



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 606

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1970

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 606

1967

I. Nos. 8770-8791

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 27 September 1967 to 4 October 1967*

	<i>Page</i>
No. 8770. Denmark and Norway :	
Exchange of notes constituting an agreement on traditional Norwegian Sprat Fishing in the Kattegat. Copenhagen, 19 December 1966	3
No. 8771. India and Greece :	
Agreement for the avoidance of double taxation of income. Signed at New Delhi, on 11 February 1965	9
No. 8772. United States of America and Canada :	
Agreement concerning automotive products (with annexes and exchange of notes). Signed at Johnson City, on 16 January 1965	31
No. 8773. United States of America and Chad :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Fort Lamy, 31 August 1966	47
No. 8774. United States of America and Republic of Korea :	
Exchange of notes (with Agreed Understandings) constituting an agreement relating to the Peace Corps. Seoul, 14 September 1966	55
No. 8775. United States of America and Saudi Arabia :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the transfer of aircraft and equipment relating to the loan of F-86 aircraft for defense purposes. Jidda, 16 May and 11 November 1965	65
No. 8776. United Nations Development Programme (Special Fund) and Czechoslovakia :	
Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund). Signed at Geneva, on 13 July 1967	71

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 606

1967

I. Nos 8770-8791

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 27 septembre 1967 au 4 octobre 1967*

	<i>Pages</i>
N° 8770. Danemark et Norvège :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la pratique traditionnelle de la pêche de l'anchois par les Norvégiens dans le Kattegat. Copenhague, 19 décembre 1966	3
N° 8771. Inde et Grèce :	
Convention tendant à éviter la double imposition des revenus. Signée à New Delhi, le 11 février 1965	9
N° 8772. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Accord concernant les produits de l'industrie automobile (avec annexes et échange de notes). Signé à Johnson City, le 16 janvier 1965	31
N° 8773. États-Unis d'Amérique et Tchad :	
Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Fort Lamy, 31 août 1966	47
N° 8774. États-Unis d'Amérique et République de Corée :	
Échange de notes (avec interprétations convenues) constituant un accord relatif au Peace Corps. Séoul, 14 septembre 1966	55
N° 8775. États-Unis d'Amérique et Arabie Saoudite :	
Échange de notes constituant un accord relatif au transfert d'aéronefs et d'équipement concernant le prêt d'aéronefs F-86 à des fins de défense. Djeddah, 16 mai et 11 novembre 1965	65
N° 8776. Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et Tchécoslovaquie :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à Genève, le 13 juillet 1967	71

	<i>Page</i>
No. 8777. Denmark, Netherlands and Federal Republic of Germany :	
Protocol concerning the submission of a case to the International Court of Justice (with annexed Protocol). Signed at Bonn, on 2 February 1967	89
No. 8778. Denmark and Federal Republic of Germany :	
Special Agreement for the submission to the International Court of Justice of a difference between the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany concerning the delimitation, as between the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany, of the continental shelf in the North Sea. Signed at Bonn, on 2 February 1967	97
No. 8779. Netherlands and Federal Republic of Germany :	
Special Agreement for the submission to the International Court of Justice of a difference between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the delimitation, as between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany, of the continental shelf in the North Sea. Signed at Bonn, on 2 February 1967	105
No. 8780. Denmark and Belgium :	
Exchange of letters constituting an agreement regarding the fishing rights of Belgian fishermen in the fishery zones of Danish waters. Brussels, 29 June 1967	113
No. 8781. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France :	
Exchange of notes constituting an agreement amending article 9 of the Protocol respecting the New Hebrides, signed at London on 6 August 1914, with regards to the registration of births, marriages and deaths of natives of the New Hebrides. London, 15 February 1967	119
No. 8782. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the losses incurred by the Government of the United Kingdom and by British Nationals as a result of the disturbances in Indonesia in September 1963. Djakarta, 1 December 1966	125
No. 8783. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Republic of Ghana :	
Agreement on medium-term commercial debts owed by the Government of the Republic of Ghana and residents of Ghana (with annexed schedules). Signed at Accra, on 27 February 1967	133

	<i>Pages</i>
N° 8777. Danemark, Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :	
Protocole en vue de soumettre un différend à la Cour internationale de Justice (avec Protocole annexé). Signé à Bonn, le 2 février 1967	89
N° 8778. Danemark et République fédérale d'Allemagne :	
Compromis soumettant à la Cour internationale de Justice un différend entre le Royaume du Danemark et la République fédérale d'Allemagne relatif à la délimitation, entre le Royaume du Danemark et la République fédérale d'Allemagne, du plateau continental dans la mer du Nord. Signé à Bonn, le 2 février 1967	97
N° 8779. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :	
Compromis soumettant à la Cour internationale de Justice un différend entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relatif à la délimitation, entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne, du plateau continental dans la mer du Nord. Signé à Bonn, le 2 février 1967	105
N° 8780. Danemark et Belgique :	
Échange de lettres constituant un accord concernant les droits de pêche des pêcheurs belges dans les zones de pêche des eaux danoises. Bruxelles, 29 juin 1967	113
N° 8781. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :	
Échange de notes constituant un accord pour amender l'article 9 du Protocole concernant les Nouvelles-Hébrides, signé à Londres le 6 août 1914, con- cernant l'enregistrement des naissances, mariages et décès des autoch- tones des Nouvelles-Hébrides. Londres, 15 février 1967	119
N° 8782. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et In- donésie :	
Échange de notes constituant un accord concernant les pertes subies par le Gouvernement du Royaume-Uni et par des ressortissants britanniques par suite des troubles qui ont eu lieu en Indonésie en septembre 1963. Djakarta, 1 ^{er} décembre 1966	125
N° 8783. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République du Ghana :	
Accord relatif à des dettes commerciales à moyen terme du Gouvernement de la République du Ghana et de résidents ghanéens (avec tableaux an- nexés). Signé à Accra, le 27 février 1967	133

	<i>Page</i>
No. 8784. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Trinidad and Tobago :	
Agreement for Air Services between and beyond their respective territories (with Route Schedule). Signed at London, on 1 March 1967	149
No. 8785. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement on Relations in the Scientific, Technological, Educational and Cultural Fields for 1967-1969. Signed at London, on 24 February 1967	171
No. 8786. United States of America and Argentina :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the status of the Agreements of 14 October 1941 and 24 July 1963, concerning tariffs and trade. Buenos Aires, 3 and 8 August 1966	209
No. 8787. United States of America and Japan :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the waiver of non-immigrant visa fees. Tokyo, 9 and 23 August 1966	219
No. 8788. United States of America and Jordan :	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Amman, on 25 August 1966	237
No. 8789. United States of America and Mexico :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the loan of waters of the Colorado River for irrigation of lands in the Mexicali Valley. Mexico, 24 August 1966	251
No. 8790. United States of America and Philippines :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the installation and operation of a petroleum products pipeline for defense purposes. Manila, 26 August 1966	259
No. 8791. Cameroon, Central African Republic, Gambia, Holy See, Senegal, etc. :	
Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York, on 31 January 1967	267

	<i>Pages</i>
N° 8784. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Trinité-et-Tobago :	
Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec tableau des routes). Signé à Londres, le 1 ^{er} mars 1967	149
N° 8785. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux relations dans les domaines des sciences, de la technique, de l'enseignement et de la culture en 1967-1969. Signé à Londres, le 24 février 1967	171
N° 8786. États-Unis d'Amérique et Argentine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'état des Accords des 14 octobre 1941 et 24 juillet 1963, concernant les tarifs douaniers et le commerce. Buenos Aires, 3 et 8 août 1966	209
N° 8787. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des droits de visa en faveur des non-immigrants. Tokyo, 9 et 23 août 1966	219
N° 8788. États-Unis d'Amérique et Jordanie :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Amman, le 25 août 1966	237
N° 8789. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt d'eaux du Colorado pour l'irrigation des terres dans la vallée de Mexicali. Mexico, le 24 août 1966	251
N° 8790. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'installation et à l'utilisation d'un pipeline pour produits pétroliers à des fins de défense. Manille, 26 août 1966	259
N° 8791. Cameroun, République centrafricaine, Gambie, Saint-Siège, Sénégal, etc. :	
Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York, le 31 janvier 1967	267

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 20 (b). Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington, on 27 December 1945:	
Amendment to article 111 of the Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development. Done at Washington, on 16 December 1965	294
No. 390. Air transport Agreement between the Governments of the United States of America and Peru. Signed at Lima, on 27 December 1946:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 2 March 1966	296
No. 1055. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Norway. Signed at Washington, on 27 January 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending Annex C to the above-mentioned Agreement. Oslo, 29 August and 6 September 1966	306
No. 2974. Agreement for co-operation between the Government of Israel and the Government of the United States of America concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 12 July 1955:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 23 August 1966	312
No. 3304. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 18 July 1955:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 25 August 1966	316
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Regulation No. 5: Uniform provisions for the approval of motor vehicle "Sealed Beam" headlamps (SB) emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both; annexed to the above-mentioned Agreement	324

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 20, b. Accord relatif à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington, le 27 décembre 1945 :	
Amendement à l'article III de l'Accord relatif à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Fait à Washington, le 16 décembre 1965	295
N° 390. Accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Pérou relatif aux transports aériens. Signé à Lima, le 27 décembre 1946 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Washington, 2 mars 1966	302
N° 1055. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Washington, le 27 janvier 1950 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe C de l'Accord susmentionné. Oslo, 29 août et 6 septembre 1966	307
N° 2974. Accord de coopération entre le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 12 juillet 1955 :	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 23 août 1966 . . .	313
N° 3304. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 18 juillet 1955 :	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 25 août 1966 . . .	317
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Règlement n° 5 : Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs scellés (<i>Sealed beam</i>) pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique ou un faisceau-route ou les deux faisceaux, annexées à l'Accord susmentionné	325

	<i>Page</i>
No. 5895. Agreement between the United States of America and the Inter-American Development Bank relating to a Social Progress Trust Fund. Signed at Washington, on 19 June 1961 :	
Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 7 September 1966	356
No. 5958. Convention on social security between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany. Signed at Bonn, on 20 April 1960 :	
Agreement on the implementation of the above-mentioned Convention. Signed at London, on 10 December 1964	360
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961 :	
Ratification by Philippines	400
No. 8012. Customs Convention concerning welfare material for seafarers. Done at Brussels, on 1 December 1964 :	
Extension to the Faroe Islands	401
No. 8131. Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Austria concerning the service with the United Nations Peace-Keeping Force in Cyprus of the national contingent provided by the Government of Austria. New York, 21 and 24 February 1966 :	
Exchange of letters constituting a supplemental agreement to the above-mentioned Agreement. New York, 28 September 1967	402
No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London, on 9 April 1965 :	
Acceptance by Netherlands	406
No. 8692. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Tunisia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Tunis, on 30 July 1966 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tunis, 19 September 1966	408

	<i>Pages</i>
N° 5895. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Banque inter-américaine de développement relatif à un fonds de développement social. Signé à Washington, le 19 juin 1961 :	
Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 7 septembre 1966	357
N° 5958. Convention de sécurité sociale entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne. Signée à Bonn, le 20 avril 1960 :	
Accord relatif à l'application de la Convention susmentionnée. Signé à Londres, le 10 décembre 1964	386
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants, 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961 :	
Ratification des Philippines	400
N° 8012. Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer. Faite à Bruxelles, le 1^{er} décembre 1964 :	
Application aux îles Féroé	401
N° 8131. Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Autriche relatif à l'affectation à la Force des Nations Unies chargée du maintien de la paix à Chypre du contingent national fourni par le Gouvernement autrichien. New York, 21 et 24 février 1966 :	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. New York, 28 septembre 1967	403
N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres, le 9 avril 1965 :	
Acceptation des Pays-Bas	407
N° 8692. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement tunisien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Tunis, le 30 juillet 1966 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Tunis, 19 septembre 1966	409

ANNEX C. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations* *Page*

No. 1379. Convention and Statute on the International regime of Maritime Ports, and Protocol of signature. Signed at Geneva, on 9 December 1923 :

Accession by Madagascar 414

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations* *Pages*

N° 1379. Convention et Statut sur le régime international des ports maritimes, et Protocole de signature. Signés à Genève, le 9 décembre 1923 :

Adhésion de Madagascar 415

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 27 September 1967 to 4 October 1967

Nos. 8770 to 8791



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 27 septembre 1967 au 4 octobre 1967

N^{os} 8770 à 8791

No. 8770

**DENMARK
and
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement on traditional
Norwegian Sprat Fishing in the Kattegat. Copenhagen,
19 December 1966**

Official text: Danish.

Registered by Denmark on 27 September 1967.

**DANEMARK
et
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la pratique
traditionnelle de la pêche de l'anchois par les Norvégiens
dans le Kattegat. Copenhague, 19 décembre 1966**

Texte officiel danois.

Enregistré par le Danemark le 27 septembre 1967.

No. 8770. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN DENMARK
AND NORWAY ON TRADI-
TIONAL NORWEGIAN SPRAT
FISHING IN THE KATTEGAT.
COPENHAGEN, 19 DECEMBER
1966

Nº 8770. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE DANEMARK ET LA
NORVÈGE RELATIF À LA PRA-
TIQUE TRADITIONNELLE DE
LA PÊCHE DE L'ANCHOIS PAR
LES NORVÉGIENS DANS LE
KATTEGAT. COPENHAGUE,
19 DÉCEMBRE 1966

I

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

København, den 19. december 1966

Hr. chargé d'affaires,

I forbindelse med den i dag stedfundne undertegnelse af overenskomsten mellem Danmark, Norge og Sverige om gensidig adgang til fiskeri i Skagerrak og Kattegat tillader jeg mig på den danske regerings vegne at foreslå følgende ordning for norsk fiskeri i Kattegat uden for det i denne overenskomsts artikel 1 nævnte område :

I tilfælde af en ændring af den danske fiskerigrænse i Kattegat skal fiskefartøjer fra Norge fortsat kunne drive fiskeri efter brisling i oktober, november og december måned i et vandområde, der afgrænses som følger :

Mod syd af 57° 30' nordlig bredde.

Mod øst af 11° østlig længde.

Mod nord af en ret linie gennem Skagens fyr og Tistlarna fyr.

Mod vest af en linie mellem de punkter, hvor henholdsvis 57° 30' nordlig bredde og den rette linie gennem Skagens fyr og Tistlarna fyr skærer den danske firemilsgrænse.

Det pågældende fiskeri skal inden for danske fiskerigrænser være underkastet danske fiskeriforskrifter og dansk jurisdiktion. Den danske regering vil dog rådføre sig med den norske regering forinden indførelsen af forskrifter, der berører brislingefiskeriet i det pågældende område og de pågældende måneder.

¹ Came into force on 7 August 1967, the date of entry into force of the Agreement between Denmark, Norway and Sweden on reciprocal access to fishing in the Skagerrak and the Kattegat, signed at Copenhagen, on 19 December 1966 (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 605, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 7 août 1967, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Danemark, la Norvège et la Suède concernant l'accès réciproque aux zones de pêche du Skagerrak et du Kattegat, signé à Copenhague le 19 décembre 1966 (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 605, conformément aux dispositions desdites notes.

Jeg har endvidere den ære at foreslå, at denne note tilligemed Deres svar skal udgøre en aftale mellem den danske og den norske regering, der skal have virkning fra ikrafttrædelsen af forannævnte overenskomst mellem Danmark, Norge og Sverige om gensidig adgang til fiskeri i Skagerrak og Kattegat, og som skal bestå, så længe denne overenskomst er i kraft, dog at den til overenskomsten knyttede protokol skal finde tilsvarende anvendelse på den her omhandlede ordning.

Modtag, hr. chargé d'affaires, forsikringen om min udmærkede højagtelse.

J. O. KRAG

Hr. chargé d'affaires a.i. B. Augdahl
Den kgl. norske ambassade
København

[TRANSLATION]

Copenhagen, 19 December 1966

Sir,

In connexion with the signing this day of the Agreement between Denmark, Norway and Sweden on reciprocal access to fishing in the Skagerrak and the Kattegat, I take the liberty, on the Danish Government's behalf, of proposing the following arrangement for Norwegian fishing in the Kattegat outside the area referred to in article 1 of that Agreement :

In the case of a change in the Danish fishery limits in the Kattegat, Norwegian fishing vessels may continue to engage in sprat fishing in the months of October, November and December in a water area bounded as follows :

On the south by the parallel of 57° 30' north latitude;

On the east by the meridian of 11° east longitude;

On the north by a straight line running through the Skagen lighthouse and the Tistlarna lighthouse;

[TRADUCTION]

Copenhague, 19 décembre 1966

Monsieur le Chargé d'affaires,

À l'occasion de la signature, ce jour, de l'Accord entre le Danemark, la Norvège et la Suède concernant l'accès réciproque aux zones de pêche du Skagerrak et du Kattegat, je souhaiterais, au nom du Gouvernement danois, proposer l'arrangement suivant en ce qui concerne la pratique par les Norvégiens de la pêche dans le Kattegat en dehors de la zone définie à l'article premier dudit Accord :

En cas de modification des limites de la zone de pêche danoise dans le Kattegat, les navires de pêche norvégiens pourront continuer de pratiquer la pêche de l'anchois pendant les mois d'octobre, novembre et décembre dans les eaux délimitées comme suit :

Au sud par le parallèle situé à 57° 30' de latitude nord;

À l'est par le méridien situé à 11° de longitude est;

Au nord par une ligne droite reliant le phare de Skagen au phare de Tistlarna;

On the west by a line running between the points where the parallel of 57° 30' north latitude and the straight line running through the Skagen lighthouse and the Tistlarna lighthouse respectively intersect the Danish four-mile limit.

The relevant fishing shall, within the Danish fishery limits, be subject to Danish fishery regulations and Danish jurisdiction. The Danish Government shall, however, consult the Norwegian Government before introducing regulations that affect sprat fishing in the aforementioned area during the aforementioned months.

I have the honour further to propose that this note together with your reply shall constitute an agreement between the Danish and Norwegian Governments, which shall take effect from the entry into force of the aforementioned Agreement between Denmark, Norway and Sweden on reciprocal access to fishing in the Skagerrak and the Kattegat and shall continue to have effect as long as that Agreement is in force, it being understood that the Protocol annexed to that Agreement shall apply as appropriate to the arrangement set out herein.

Accept, Sir, etc.

J. O. KRAG

Mr. B. Augdahl
Chargé d'affaires a.i.
The Royal Norwegian Embassy
Copenhagen

À l'ouest par une ligne reliant les points où le parallèle situé à 57° 30' de latitude nord et la ligne droite allant du phare de Skagen au phare de Tistlarna coupent respectivement la limite danoise des quatre milles.

Dans les limites de la zone de pêche danoise, ces activités de pêche seront soumises aux règlements de pêche danois et à la juridiction danoise. Cependant, le Gouvernement danois consultera le Gouvernement norvégien avant de prendre des règlements applicables à la pêche de l'anchois dans la zone susmentionnée pendant les mois susmentionnés.

J'ai l'honneur en outre de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement norvégien, qui entrera en vigueur à la même date que l'Accord susmentionné entre le Danemark, la Norvège et la Suède concernant l'accès réciproque aux zones de pêche du Skagerrak et du Kattegat et restera en vigueur aussi longtemps que celui-ci, étant entendu que le Protocole annexé audit Accord s'appliquera selon qu'il conviendra au présent arrangement.

Veillez agréer, etc.

J. O. KRAG

Monsieur B. Augdahl
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade royale de Norvège
Copenhague

II

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

KONGELIG NORSK AMBASSADE

København, den 19. desember 1966

Herr Stats- og Utenriksminister,

Jeg har den ære å erkjenne mottakelsen av Deres note til meg av 19. desember 1966 med følgende innhold :

[See note I — Voir note I]

Jeg har den ære å meddele Dem at den norske regjering godtar den foreslåtte overenskomst, og er enig i at Deres note av i dag samt denne svarnote skal utgjøre en overenskomst mellom våre to regjeringer.

Motta, herr Stats- og Utenriksminister, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

B. AUGDAHL

Herr Stats- og Utenriksminister Jens Otto Krag
Det Kgl. Udenrigsministerium
København

[TRANSLATION]

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

Copenhagen, 19 December 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note to me of 19 December 1966, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Norwegian Government finds the proposed agreement acceptable and agrees that your note of today's date

[TRADUCTION]

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Copenhague, le 19 décembre 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 19 décembre 1966, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement norvégien donne son agrément à l'accord proposé et accepte que votre note en date de ce

and this note of reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

B. AUGDAHL

Mr. Jens Otto Krag
Prime Minister and Minister
for Foreign Affairs
The Royal Ministry of Foreign Affairs
Copenhagen

jour et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

B. AUGDAHL

Monsieur Jens Otto Krag
Premier Ministre et Ministre
des affaires étrangères
Ministère royal des affaires étrangères
Copenhague

No. 8771

**INDIA
and
GREECE**

**Agreement for the avoidance of double taxation of income.
Signed at New Delhi, on 11 February 1965**

Official text: English.

Registered by India on 27 September 1967.

**INDE
et
GRÈCE**

**Convention tendant à éviter la double imposition des revenus.
Signée à New Delhi, le 11 février 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Inde le 27 septembre 1967.

No. 8771. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF GREECE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME. SIGNED AT NEW DELHI, ON 11 FEBRUARY 1965

Whereas the Government of India and the Government of Greece desire to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation of income:

Now, therefore, it is hereby agreed as follows:

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Agreement are:

(a) In India:

the Income-tax,
the Super-tax,
the Surcharge,
imposed under the Income-tax Act, 1961 (43 of 1961) (hereinafter referred to as "Indian Tax");

(b) In Greece:

the tax on physical persons and the income-tax on legal entities, and any special tax levied in Greece with reference to freight earned by shipping enterprises by the carriage of passengers, live-stock or goods, imposed under the Royal Decrees No. 3323/1955 and 3843/1958 and the Law No. 1880/1951 (hereinafter referred to as "Greek Tax").

(2) The present Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in India or Greece subsequent to the date of signature of the present Agreement.

Article II

(1) In the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Greece" means the territory of the Kingdom of Greece;

(b) the term "one of the territories" and "the other territory" mean Greece or India as the context requires;

¹ Came into force on 17 March 1967 by the exchange of the instruments of ratification which took place at New Delhi, in accordance with article XX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8771. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT INDIEN ET LE GOUVERNEMENT GREC TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS. SIGNÉE À NEW DELHI, LE 11 FÉVRIER 1965

Le Gouvernement indien et le Gouvernement grec, désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition des revenus,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En Inde :

L'impôt sur le revenu,
La surtaxe (*super-tax*),
La taxe additionnelle (*surcharge*),
institués en vertu de la loi n° 43 de 1961 relative à l'impôt sur le revenu (ci-après dénommés « l'impôt indien »);

b) En Grèce :

L'impôt sur le revenu des personnes physiques et l'impôt sur le revenu des personnes morales, ainsi que tout impôt spécial frappant en Grèce les sommes perçues par des entreprises de transports maritimes en contrepartie du transport de voyageurs, de bétail ou de marchandises, institué par les Décrets royaux n°s 3323/1955 et 3843/1958 et par la loi n° 1880/1951 (ci-après dénommés « l'impôt grec »).

2. La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature analogue qui seront institués en Inde ou en Grèce après la signature de la présente Convention.

Article II

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le mot « Grèce » désigne le territoire du Royaume de Grèce;

b) Les mots « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent, selon le contexte, la Grèce ou l'Inde;

¹ Entrée en vigueur le 17 mars 1967 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à New Delhi, conformément à l'article XX.

(c) the term "person" includes natural persons, companies and all other entities which are treated as taxable units under the tax laws in force in the respective territories;

(d) the term "company" means any entity which is treated as a body corporate or as a company for tax purposes;

(e) the term "tax" means the Greek tax or Indian tax, as the context requires;

(f) the terms "resident of Greece" and "resident of India" mean, respectively, a person who is resident in Greece for the purposes of Greek tax and not resident in India for the purposes of Indian tax, and a person who is resident in India for the purposes of Indian tax and not resident in Greece for the purposes of Greek tax. A company shall be regarded as resident in Greece if it is incorporated in Greece or its business is wholly managed and controlled in Greece; a company shall be regarded as resident in India if it is incorporated in India or its business is wholly managed and controlled in India.

(g) the terms "Greek enterprise" and "Indian enterprise" mean, respectively, an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Greece and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of India; and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a Greek enterprise or an Indian enterprise, as the context requires;

(h) the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on;

(aa) the term "fixed place of business" shall include a place of management, a branch, an office, a factory, a workshop, a warehouse, a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(bb) an enterprise of one of the territories shall be deemed to have a fixed place of business in other territory if it carries on in that other territory a construction, installation or assembly project or the like;

(cc) the use of mere storage facilities or the maintenance of a place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise and not for any processing of such goods or merchandise in the territory of purchase, shall not constitute a permanent establishment;

(dd) a person acting in one of the territories for or on behalf of an enterprise of the other territory shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned territory, only if

1. he has and habitually exercises in the first-mentioned territory a general authority to negotiate and enter into contracts for or on behalf of the

c) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et tout autre sujet de droit qui est considéré comme imposable au regard de la législation fiscale en vigueur dans l'un ou l'autre des territoires;

d) Le mot « société » désigne tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale ou à une société;

e) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt grec ou l'impôt indien;

f) Les expressions « résident de la Grèce » et « résident de l'Inde » désignent, respectivement, toute personne qui, au regard de l'impôt grec, réside en Grèce et qui, au regard de l'impôt indien, ne réside pas en Inde, et toute personne qui, au regard de l'impôt indien, réside en Inde et qui, au regard de l'impôt grec, ne réside pas en Grèce. Une société est considérée comme résidant en Grèce si elle a son siège en Grèce ou si ses affaires sont entièrement dirigées et contrôlées en Grèce; une société est considérée comme résidant en Inde si elle a son siège en Inde ou si ses affaires sont entièrement dirigées et contrôlées en Inde.

g) Les mots « entreprise grecque » et « entreprise indienne » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de la Grèce, et une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de l'Inde; les mots « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, une entreprise grecque ou une entreprise indienne;

h) Les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise;

aa) Par « centre d'affaires fixe », il faut entendre, notamment, un siège de direction, une succursale, un bureau, une usine, un atelier, un entrepôt, une mine, une carrière, ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

bb) Une entreprise de l'un des territoires est considérée comme ayant un centre d'affaires fixe dans l'autre territoire si elle procède, dans l'autre territoire, à des travaux de construction, d'installation ou de montage, ou à d'autres travaux analogues;

cc) On ne considère pas qu'il y a établissement stable s'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, ou si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises et non en vue de faire transformer lesdits produits ou marchandises dans le territoire où ils ont été achetés;

dd) Toute personne qui agit dans l'un des territoires pour le compte ou au nom d'une entreprise de l'autre territoire n'est assimilée à un établissement stable sis dans le premier territoire que :

1. Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour négocier et passer, dans le premier territoire, des contrats pour le compte ou au nom de l'entre-

enterprise, unless the activities of the person are limited exclusively to the purchase of goods or merchandise for the enterprise, or

2. he habitually maintains in the first-mentioned territory a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which the person regularly delivers goods or merchandise for or on behalf of the enterprise, or
3. he habitually secures orders in the first-mentioned territory wholly or almost wholly for the enterprise itself or for the enterprise and other enterprises which are controlled by it or have a controlling interest in it.

(*ee*) A broker of a genuinely independent status who merely acts as an intermediary between an enterprise of one of the territories and a prospective customer in the other territory shall not be deemed to be a permanent establishment of the enterprise in the last-mentioned territory.

(*ff*) The fact that a company, which is a resident of one of the territories, has a subsidiary company which either is a resident of the other territory or carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not, of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

(*i*) The term "pension" means a periodic payment made in consideration of services rendered or by way of compensation for injuries received;

(*j*) the term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth;

(*k*) the term "competent authority" means in the case of India, the Central Government in the Ministry of Finance, Department of Revenue, or its authorised representative and in the case of Greece, the Ministry of Finance or its authorised representative.

(2) In the application of the provisions of this Agreement in one of the territories any term not otherwise defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that territory relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article III

(1) Subject to the provisions of paragraph (3) below, tax shall not be levied in one of the territories on the industrial or commercial profits of an enterprise of the other territory unless profits are derived in the first-mentioned territory

- prise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise,
2. Si elle dispose habituellement, dans le premier territoire, d'un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise sur lequel elle prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte ou au nom de l'entreprise, aux commandes qu'elle reçoit,
 3. Ou si elle prend régulièrement des commandes dans le premier territoire exclusivement ou quasi exclusivement pour le compte de l'entreprise elle-même ou pour le compte de l'entreprise et d'autres entreprises qui contrôlent la première entreprise ou sont contrôlées par elle.
- ee)* Un courtier jouissant d'un statut indépendant qui agit exclusivement en tant qu'intermédiaire entre une entreprise de l'un des territoires et un client éventuel qui se trouve dans l'autre territoire n'est pas assimilé à un établissement stable sis dans cet autre territoire.
- ff)* Le fait qu'une société résidente de l'un des territoires a pour filiale une société qui est résidente de l'autre territoire ou exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de cette filiale un établissement stable de la société mère.
- i)* Le mot « pension » désigne tout versement périodique effectué en contrepartie de prestations de services ou à titre de réparation d'un préjudice subi;
- j)* Le mot « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces;
- k)* Les mots « autorité compétente » désignent, en ce qui concerne l'Inde, le Département des contributions directes et indirectes du Ministère des finances du gouvernement central ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne la Grèce, le Ministère des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des territoires, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit territoire relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article III

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des territoires ne sont pas imposables dans l'autre territoire, à moins qu'ils ne proviennent de

through a permanent establishment of the said enterprise situated in the first-mentioned territory. If profits are so derived, tax may be levied in the first-mentioned territory on the profits attributable to the said permanent establishment.

(2) There shall be attributed to the permanent establishment of an enterprise of one of the territories situated in the other territory the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment. In any case, where the correct amount of profits attributable to a permanent establishment is incapable of determination or the ascertainment thereof presents exceptional difficulties, the profits attributable to the establishment may be estimated on a reasonable basis.

(3) For the purposes of this Agreement the term " industrial or commercial profits " shall not include income in the form of rents, royalties, interest, dividends, management charges, remuneration for labour or personal services or income from the operation of ships or aircraft.

Article IV

Where—

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory, and

in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which but for those conditions would have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

(1) Income derived from the operation of aircraft by an enterprise of one of the territories shall not be taxed in the other territory, unless the aircraft is operated wholly or mainly between places within that other territory.

l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable de l'entreprise sis dans cet autre territoire. En pareil cas, les bénéfices attribuables audit établissement stable peuvent être imposés dans cet autre territoire.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre territoire s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable. En tout état de cause, s'il est impossible de déterminer exactement le montant des bénéfices attribuables à l'établissement stable ou que ce calcul présente des difficultés exceptionnelles, lesdits bénéfices peuvent faire l'objet d'une évaluation équitable.

3. Aux fins de la présente Convention, les mots « bénéfices industriels ou commerciaux » ne comprennent pas les revenus que constituent des droits de location, des redevances, des intérêts, des dividendes, des rémunérations de gérant ou des rétributions pour prestations de services ou de travail, ni les revenus provenant de l'exploitation de navires ou aéronefs.

Article IV

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des territoires participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

1. Les revenus qu'une entreprise de l'un des territoires tire de l'exploitation d'aéronefs sont exonérés d'impôt dans l'autre territoire, à moins que l'activité desdits aéronefs ne s'exerce exclusivement ou principalement entre des localités situées dans cet autre territoire.

(2) Paragraph (1) shall likewise apply in respect of participations in pools of any kind by enterprises engaged in air transport.

Article VI

(1) When a resident of Greece, operating ships, derives profits from India through such operations carried on in India, such profits may be taxed in Greece as well as in India; but the tax so charged in India shall be reduced by an amount equal to 50% thereof, and the reduced amount of Indian tax payable on the profits shall be allowed as a credit against Greek tax charged in respect of such income. The credit aforesaid shall not exceed the Greek tax charged in respect of such income.

(2) (a) When a resident of India, operating ships, derives profits from Greece, through such operations carried on in Greece, such profits may be taxed in Greece as well as in India; but the tax so charged in Greece shall be reduced by an amount equal to 50% thereof and the reduced amount of Greek tax payable shall be allowed as a credit against Indian tax charged in respect of such income. The credit aforesaid shall not exceed the Indian tax charged in respect of such income.

(b) Sub-clause (a) of clause 2 shall not, however, apply as long as the laws in Greece do not impose any tax on income derived from the operation of ships belonging to foreign enterprises operating in the Greek territory. In such cases, the profits referred to in sub-clause (a) of clause 2 may be taxed only in India.

(3) Paragraphs (1) and (2) shall not apply to profits arising as a result of coastal traffic.

(4) The provisions of clause (1) shall not in case of India affect the application of sub-sections (1) to (6) of section 172 of the Income-tax Act, 1961 for the assessment of profits from occasional shipping or tramp steamers; but the provisions of that clause will be applied, when an adjustment is to be made under sub-section (7) of the aforesaid section of the Income-tax Act, 1961 in such cases.

Article VII

Royalties derived by a resident of one of the territories from sources in the other territory may be taxed only in that other territory.

In this Article, the term "Royalty" means any royalty or other like amount received as consideration for the right to use copyrights, artistic or scientific

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent de même aux participations à une entente, de quelque nature que ce soit, des entreprises de transports aériens.

Article VI

1. Les bénéfices qu'un résident de la Grèce tire en Inde de l'exploitation de navires opérant en Inde sont imposables tant en Grèce qu'en Inde; toutefois, l'impôt dû en Inde sera réduit de 50 p. 100, et le montant ainsi réduit de l'impôt indien auquel les bénéfices sont assujettis viendra en déduction de l'impôt grec frappant ces revenus. La déduction susmentionnée n'excédera pas le montant de l'impôt grec perçu sur lesdits revenus.

2. a) Les bénéfices qu'un résident de l'Inde tire en Grèce de l'exploitation de navires opérant en Grèce sont imposables tant en Grèce qu'en Inde; toutefois, l'impôt dû en Grèce sera réduit de 50 p. 100, et le montant ainsi réduit de l'impôt grec auquel lesdits bénéfices sont assujettis viendra en déduction de l'impôt indien frappant ces revenus. La déduction susmentionnée n'excédera pas le montant de l'impôt indien perçu sur lesdits revenus.

b) Toutefois, les dispositions énoncées à l'alinéa a du paragraphe 2 du présent article ne seront pas applicables tant que la législation grecque ne prévoira la perception d'aucun impôt sur les revenus provenant de l'exploitation de navires appartenant à des entreprises étrangères opérant en territoire grec. En pareil cas, les bénéfices visés à l'alinéa a du paragraphe 2 du présent article ne sont imposables qu'en Inde.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux bénéfices provenant du cabotage.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne portent aucunement atteinte, en ce qui concerne l'Inde, à l'application des paragraphes 1 à 6 de l'article 172 de la loi de 1961 relative à l'impôt sur le revenu pour ce qui est de l'évaluation des bénéfices provenant d'opérations de transports maritimes occasionnelles ou de l'exploitation de navires ne suivant pas de ligne régulière; toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront en pareil cas lorsqu'il sera nécessaire de procéder à un ajustement en vertu du paragraphe 7 de l'article susmentionné de la loi de 1961 relative à l'impôt sur le revenu.

Article VII

Les redevances qu'un résident de l'un des territoires tire de sources situées dans l'autre territoire ne sont imposables que dans cet autre territoire.

Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature ou autres sommes versées en contrepartie du droit d'exploitation

works, cinematographic films, patents, models, designs, plans, secret processes or formulae, trade-marks and other like property or rights, but does not include any royalty or other like amount in respect of the operation of mines, quarries or other natural resources.

Article VIII

Dividends paid by a company which is a resident of one of the territories to a resident of the other territory may be taxed only in the first-mentioned territory.

Article IX

Interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness, derived by a resident of one of the territories from sources in the other territory may be taxed only in that other territory.

Article X

Income from immovable property may be taxed only in the territory in which the property is situated. For this purpose any rent or royalty or other income derived from the operation of a mine, quarry or any other place of extraction of natural resources shall be regarded as income from immovable property.

Article XI

Capital gains derived from the sale, exchange or transfer of a capital asset, whether movable or immovable, may be taxed only in the territory in which the capital asset is situated at the time of such sale, exchange or transfer.

Article XII

(1) Remuneration other than pensions and annuities, paid in Greece for services rendered therein out of public funds of India shall not be taxed in Greece unless the payment is made to a citizen of Greece.

(2) Remuneration other than pensions and annuities, paid in India for services rendered therein out of public funds of Greece shall not be taxed in India unless the payment is made to a citizen of India.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply to payments in respect of services in connection with any trade or business

de droits d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, de films cinématographiques, de brevets, de modèles ou dessins, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce, ou de tous autres biens ou droits analogues, mais ne comprend pas les redevances de toute nature ou autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation de mines, de carrières ou d'autres ressources naturelles.

Article VIII

Les dividendes qu'une société qui est résidente de l'un des territoires verse à un résident de l'autre territoire ne sont imposables que dans le premier territoire.

Article IX

Les intérêts des obligations, valeurs, billets, effets ou tous autres titres de créance qu'un résident de l'un des territoires tire de sources situées dans l'autre territoire ne sont imposables que dans cet autre territoire.

Article X

Les revenus de biens immobiliers ne sont imposables que dans le territoire où ces biens sont sis. Aux fins du présent article, les droits de location, redevances ou autres revenus provenant de l'exploitation d'une mine, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles sont assimilés à des revenus de biens immobiliers.

Article XI

Les biens provenant de la vente, de l'échange ou du transfert d'avoirs en capital, qu'il s'agisse de biens mobiliers ou de biens immobiliers, ne sont imposables que dans le territoire où lesdits biens se trouvent au moment de la vente, de l'échange ou de transfert.

Article XII

1. Les rémunérations, autres que les pensions ou les rentes, versées en Grèce à l'aide de fonds publics indiens en contrepartie de prestations de services fournies en Grèce ne sont pas imposables en Grèce, à moins qu'elles ne soient versées à un ressortissant grec.

2. Les rémunérations, autres que les pensions ou les rentes, versées en Inde à l'aide de fonds publics grecs en contrepartie de prestations de services fournies en Inde ne sont pas imposables en Inde, à moins qu'elles ne soient versées à un ressortissant indien.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées en contrepartie de prestations de services ayant

carried on by either of the Contracting Parties or political sub-divisions thereof for purposes of profit.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall also apply to remuneration other than pensions and annuities paid by the Reserve Bank of India, the Public Railways Authorities and the Postal Administration of India and by the Bank of Greece, Greek State Railways and the Greek Postal and Telegraphic Administration.

Article XIII

Any pension or annuity derived by a resident of one of the territories from sources in the other territory may be taxed only in that other territory.

Article XIV

(1) Profits or remuneration for professional services or for services as an employee (including services as a director) performed in one of the territories by an individual who is a resident of the other territory may be taxed only in the territory in which such services are performed.

(2) An individual who is a resident of India shall not be taxed in Greece on profits or remuneration referred to in paragraph (1) if—

- (a) he is temporarily present in Greece for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during the calendar year immediately preceding the relevant fiscal year.
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of India.
- (c) the profits or remuneration are subject to Indian tax, and
- (d) the profits or remuneration are not deducted in computing the profits of an enterprise chargeable to Greek tax.

(3) An individual who is a resident of Greece shall not be taxed in India on the profits or remuneration referred to in paragraph (1) if—

- (a) he is temporarily present in India for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during the relevant "previous year",
- (b) the services are rendered for or on behalf of a resident of Greece,
- (c) the profits or remuneration are subject to Greek tax, and
- (d) the profits or remuneration are not deducted in computing the profits of an enterprise chargeable to Indian tax.

trait à une activité commerciale ou industrielle à but lucratif exercée par l'une ou l'autre des Parties contractantes ou par une de leurs subdivisions politiques.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux rémunérations, autres que les pensions ou les rentes, qui sont versées par la Banque de réserve de l'Inde, les Chemins de fer de l'État ou l'Administration des postes de l'Inde, ou par la Banque de Grèce, les Chemins de fer de l'État ou l'Administration des postes et télégraphes de la Grèce.

Article XIII

Les pensions ou les rentes qu'un résident de l'un des territoires tire de sources situées dans l'autre territoire ne sont imposables que dans cet autre territoire.

Article XIV

1. Les gains ou rémunérations qu'une personne physique résidente de l'un des territoires tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative non indépendante (y compris les fonctions de membre de Conseil d'administration d'une société) dans l'autre territoire ne sont imposables que dans le territoire où ladite profession ou ladite activité est exercée.

2. Toute personne physique résidente de l'Inde est exonérée d'impôt en Grèce en ce qui concerne les gains ou rémunérations visés au paragraphe 1 du présent article :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé en Grèce n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année civile immédiatement antérieure à l'exercice fiscal considéré.
- b) Si ladite profession ou ladite activité est exercée au nom ou pour le compte d'un résident de l'Inde.
- c) Si lesdits gains ou lesdites rémunérations sont assujettis à l'impôt indien.
- d) Et si lesdits gains ou lesdites rémunérations ne viennent pas en déduction des bénéfices d'une entreprise qui sont assujettis à l'impôt grec.

3. Toute personne physique résidente de la Grèce est exonérée d'impôt en Inde en ce qui concerne les gains ou rémunérations visés au paragraphe 1 du présent article :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé en Inde n'excède pas 183 jours au total au cours de « l'année antérieure » considérée.
- b) Si ladite profession ou ladite activité est exercée au nom ou pour le compte d'un résident de la Grèce.
- c) Si lesdits gains ou lesdites rémunérations sont assujettis à l'impôt grec.
- d) Et si lesdits gains ou lesdites rémunérations ne viennent pas en déduction des bénéfices d'une entreprise qui sont assujettis à l'impôt indien.

(4) Where an individual permanently or predominantly performs services on ships or aircraft in international traffic operated by an enterprise of one of the territories, profits or remuneration from such services may be taxed only by the country of which the individual is resident.

Article XV

A professor or teacher from one of the territories, who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a University, College, School or other educational institution in the other territory, shall not be taxed in that other territory in respect of that remuneration.

Article XVI

An individual from one of the territories who is temporarily present in the other territory solely—

- (a) as a student at a university, college or school in such other territory.
- (b) as a business apprentice, or
- (c) as the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation shall not be taxed in the other territory in respect of remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training in respect of a scholarship, and in respect of any amount representing remuneration for services rendered in that other territory, provided that such services are in connection with his studies or training or are necessary for the purpose of his maintenance.

Article XVII

(1) The laws in force in either of the territories will continue to govern the assessment and taxation of income in the respective territories except where express provision to the contrary is made in this Agreement.

(2) Subject to the provisions of Article VI income from sources within Greece which under the laws of Greece and in accordance with this Agreement is subject to tax in Greece either directly or by deduction shall not be subject to Indian tax.

(3) Subject to the provisions of Article VI income from sources within India which under the laws of India and in accordance with this Agreement is subject to tax in India either directly or by deduction shall not be subject to Greek tax.

4. Les gains ou les rémunérations qu'une personne physique tire de prestations de services fournies exclusivement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise de l'un des territoires ne sont imposables que dans le pays dont ladite personne physique est résidente.

Article XV

Tout professeur ou enseignant de l'un des territoires qui séjourne temporairement dans l'autre territoire pour y enseigner, pendant deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement, est exonéré d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne la rétribution de son enseignement.

Article XVI

Toute personne physique résidente de l'un des territoires qui séjourne temporairement dans l'autre territoire, exclusivement :

- a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école de cet autre territoire;
- b) En qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie;
- c) Ou en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une organisation religieuse, charitable, scientifique ou éducative et dont le but essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches, est exonérée d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction ou de sa formation, la bourse dont elle bénéficie, et toute somme représentant la rémunération qu'elle tire de prestations de services fournies dans cet autre territoire, à condition que lesdites prestations de services soient liées à ses études ou à sa formation ou soient nécessaires aux fins de son entretien.

Article XVII

1. L'établissement de l'assiette et le calcul de l'impôt en matière d'imposition des revenus continueront, sauf disposition contraire de la présente Convention, d'être régis par la législation du territoire intéressé.

2. Sous réserve des dispositions de l'article VI, les revenus provenant de sources situées en Grèce et qui, conformément à la législation grecque et aux dispositions de la présente Convention, sont assujettis à l'impôt en Grèce, directement ou par voie de retenue à la source, sont exonérés de l'impôt indien.

3. Sous réserve des dispositions de l'article VI, les revenus provenant de sources situées en Inde et qui, conformément à la législation indienne et aux dispositions de la présente Convention, sont assujettis à l'impôt en Inde, directement ou par voie de retenue à la source, sont exonérés de l'impôt grec.

(4) The graduated rate of Greek tax to be imposed on residents of Greece and the graduated rate of Indian tax to be imposed on residents of India may be calculated as though income which under this Agreement is not subject to Greek or Indian tax, as the case may be, were included in the amount of the total income.

Article XVIII

The competent authorities shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Agreement. No information as aforesaid shall be exchanged by the competent authority of one of the territories which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process to the authority of the other territory.

Article XIX

Where a resident of one of the territories shows proof that the action of the taxation authorities of the other territory has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of the present Agreement, he shall be entitled to present his case to the competent authority of the territory of which he is resident. Should his claim be deemed worthy of consideration, the competent authority to which the claim is made shall endeavour to come to an agreement with the competent authority of the other territory with a view to avoiding double taxation.

Article XX

(1) The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at New Delhi as soon as possible.

(2) Upon exchange of the instruments of ratification, the present Agreement shall have effect :

- (a) in India, for any year of assessment, beginning on or after the 1st April, 1964;
- (b) in Greece, for any fiscal year, beginning on or after the 1st January, 1964.

Article XXI

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Parties may on or before the 30th day of June in any calendar year after

4. Le taux progressif de l'impôt grec auquel les résidents de la Grèce sont assujettis et le taux progressif de l'impôt indien auquel les résidents de l'Inde sont assujettis peuvent être établis comme si les revenus qui, en vertu de la présente Convention, sont exonérés de l'impôt grec ou de l'impôt indien, suivant le cas, étaient incorporés dans le montant global des revenus.

Article XVIII

Les autorités compétentes se communiqueront les renseignements (qu'elles sont, en vertu de leurs législations fiscales respectives, habilitées à recueillir par les voies administratives normales) qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication.

Article XIX

Tout résident de l'un des territoires qui établit que les mesures prises par les autorités fiscales de l'autre territoire entraînent ou entraîneront une double imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, peut adresser une réclamation à l'autorité compétente du territoire dont il est résident. Si la réclamation est reconnue fondée, l'autorité compétente à laquelle elle est adressée s'efforce de s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre territoire en vue d'éviter la double imposition.

Article XX

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à New Delhi aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

- a) En Inde, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril 1964 ou après cette date, et aux années d'imposition ultérieures;
- b) En Grèce, à l'exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier 1964 ou après cette date, et aux exercices fiscaux ultérieurs.

Article XXI

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacune des Parties contractantes pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile

1965 give to the other Contracting Party notice of termination, and in such event this Agreement shall cease to be effective—

- (a) in India, for any year of assessment beginning on or after the 1st April in the calendar year next following such written notice of termination,
- (b) in Greece, for any fiscal year beginning on or after the 1st January next following such written notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised thereto have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at New Delhi on the 11th February, 1965, in duplicate, in the English language.

For the Republic
of India :

Rameshwar SAHU
Deputy Minister of Finance
Government of India

For the Royal Government
of Greece :

George WARSAMY
Ambassador of Greece
New Delhi

postérieure à l'année 1965, adresser à l'autre Partie contractante une notification écrite de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

- a) En Inde, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date, et aux années d'imposition ultérieures;
- b) En Grèce, à l'exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date, et aux exercices ultérieurs.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à New Delhi, en double exemplaire, en anglais, le 11 février 1965.

Pour la République
de l'Inde :

Rameshwar SAHU
Ministre adjoint des finances
du Gouvernement indien

Pour le Gouvernement royal
de Grèce :

George WARSAMY
Ambassadeur de Grèce
à New Delhi

No. 8772

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Agreement concerning automotive products (with annexes
and exchange of notes). Signed at Johnson City, on
16 January 1965**

Official texts of the Agreement and of the annexes: English and French.

Official text of the notes: English.

Registered by the United States of America on 29 September 1967.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Accord concernant les produits de l'industrie automobile
(avec annexes et échange de notes). Signé à Johnson
City, le 16 janvier 1965**

Textes officiels de l'Accord et des annexes: anglais et français.

Texte officiel des notes: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1967.

No. 8772. AGREEMENT¹ CONCERNING AUTOMOTIVE PRODUCTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA. SIGNED AT JOHNSON CITY, ON 16 JANUARY 1965

The Government of the United States of America and the Government of Canada,

Determined to strengthen the economic relations between their two countries;

Recognizing that this can best be achieved through the stimulation of economic growth and through the expansion of markets available to producers in both countries within the framework of the established policy of both countries of promoting multilateral trade;

Recognizing that an expansion of trade can best be achieved through the reduction or elimination of tariff and all other barriers to trade operating to impede or distort the full and efficient development of each country's trade and industrial potential;

Recognizing the important place that the automotive industry occupies in the industrial economy of the two countries and the interests of industry, labor and consumers in sustaining high levels of efficient production and continued growth in the automotive industry;

Agree as follows :

Article I

The Governments of the United States and Canada, pursuant to the above principles, shall seek the early achievement of the following objectives :

- (a) The creation of a broader market for automotive products within which the full benefits of specialization and large-scale production can be achieved;
- (b) The liberalization of United States and Canadian automotive trade in respect of tariff barriers and other factors tending to impede it, with a view to enabling the industries of both countries to participate on a fair and equitable basis in the expanding total market of the two countries;

¹ Came into force provisionally on 16 January 1965, the date of signature and definitively on 16 September 1966, the date upon which notes were exchanged between the two Governments giving notice that appropriate action in their respective legislatures had been completed, in accordance with article VI.

N^o 8772. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CANADIEN CONCERNANT LES PRODUITS DE L'INDUSTRIE AUTOMOBILE. SIGNÉ À JOHNSON CITY, LE 16 JANVIER 1965

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien,

Résolus à renforcer les relations économiques entre leurs deux pays;

Convaincus qu'ils y parviendront le mieux en stimulant la croissance économique et par l'expansion des marchés accessibles aux producteurs des deux pays dans le cadre de la politique établie des deux pays, qui consiste à développer le commerce multilatéral;

Convaincus qu'ils réaliseront le mieux l'expansion des échanges commerciaux par l'abaissement ou l'élimination de toutes les barrières, douanières ou autres, qui entravent ou faussent le plein et efficace développement du commerce et du potentiel industriel de l'un et l'autre pays;

Convaincus de l'importance de la place qu'occupe l'industrie automobile dans l'économie industrielle des deux pays, et de l'intérêt qu'ont l'industrie, les travailleurs et les consommateurs à maintenir des niveaux élevés de production efficace et une croissance continue dans l'industrie automobile;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement canadien, conformément aux principes énoncés ci-dessus, s'efforceront d'atteindre rapidement les objectifs qui suivent :

- (a) Création pour les produits de l'industrie automobile d'un marché plus large au sein duquel il sera possible de bénéficier à plein de la spécialisation et de la production à grande échelle;
- (b) Libéralisation du commerce des produits de l'industrie automobile entre les États-Unis et le Canada en ce qui concerne les barrières douanières et autres facteurs qui tendent à entraver ce commerce, afin de mettre les industries des deux pays en mesure de prendre une part juste et équitable du marché en voie d'expansion de l'ensemble des deux pays;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 16 janvier 1965, date de la signature, et à titre définitif le 16 septembre 1966, date à laquelle les deux Gouvernements, par un échange de notes, se sont notifié l'achèvement des procédures requises par leurs organes législatifs respectifs, conformément à l'article VI.

- (c) The development of conditions in which market forces may operate effectively to attain the most economic pattern of investment, production and trade.

It shall be the policy of each Government to avoid actions which would frustrate the achievement of these objectives.

Article II

(a) The Government of Canada, not later than the entry into force of the legislation contemplated in paragraph (b) of this Article, shall accord duty-free treatment to imports of the products of the United States described in Annex A.

(b) The Government of the United States, during the session of the United States Congress commencing on January 4, 1965, shall seek enactment of legislation authorizing duty-free treatment of imports of the products of Canada described in Annex B. In seeking such legislation, the Government of the United States shall also seek authority permitting the implementation of such duty-free treatment retroactively to the earliest date administratively possible¹ following the date upon which the Government of Canada has accorded duty-free treatment. Promptly after the entry into force of such legislation, the Government of the United States shall accord duty-free treatment to the products of Canada described in Annex B.

Article III

The commitments made by the two Governments in this Agreement shall not preclude action by either Government consistent with its obligations under Part II of the General Agreement on Tariffs and Trade.²

Article IV

(a) At any time, at the request of either Government, the two Governments shall consult with respect to any matter relating to this Agreement.

(b) Without limiting the foregoing, the two Governments shall, at the request of either Government, consult with respect to any problems which may arise concerning automotive producers in the United States which do not at present have facilities in Canada for the manufacture of motor vehicles, and

¹ January 18, 1965 (information provided by the Government of the United States of America).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 557, 567, 570, 572, 590, 591, 595 and 596.

- (c) Développement de conditions grâce auxquelles les forces du marché pourront jouer efficacement dans le sens du développement le plus économique des investissements, de la production et du commerce.

Chacun des deux Gouvernements évitera par principe tout ce qui irait à l'encontre de la réalisation de ces objectifs.

Article II

(a) Le Gouvernement canadien, au plus tard lors de l'entrée en vigueur de la mesure législative prévue à l'alinéa (b) du présent Article, accordera l'entrée en franchise de douane aux produits des États-Unis énumérés à l'Annexe A.

(b) Le Gouvernement des États-Unis, au cours de la session du Congrès des États-Unis qui commencera le 4 janvier 1965, s'efforcera de faire adopter une mesure législative autorisant l'importation en franchise de douane des produits canadiens énumérés à l'Annexe B. Lorsqu'il demandera l'adoption de cette mesure législative, le Gouvernement des États-Unis demandera aussi l'autorisation d'accorder ladite franchise de douane rétroactivement jusqu'à la date la plus voisine possible administrativement¹ de celle à laquelle le Gouvernement canadien aura accordé la franchise douanière. Après l'entrée en vigueur de ladite mesure législative, le Gouvernement des États-Unis accordera sans délai la franchise douanière aux produits canadiens énumérés à l'Annexe B.

Article III

Les engagements pris par les deux Gouvernements aux termes du présent Accord ne leur interdisent ni à l'un ni à l'autre de faire quoi que ce soit en conformité des obligations souscrites à la Partie II de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce².

Article IV

(a) À un moment quelconque, et à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, les deux Gouvernements se consulteront relativement à toute question ayant trait au présent Accord.

(b) Sans restreindre ce qui précède, les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou l'autre desdits Gouvernements, relativement à tous problèmes susceptibles de se poser en ce qui concerne les producteurs d'automobiles des États-Unis qui ne possèdent pas actuellement d'installations au

¹ Le 18 janvier 1965 (renseignement transmis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 557, 567, 570, 572, 590, 591, 595 et 596.

with respect to the implications for the operation of this Agreement of new automotive producers becoming established in Canada.

(c) No later than January 1, 1968, the two Governments shall jointly undertake a comprehensive review of the progress made towards achieving the objectives set forth in Article I. During this review the Governments shall consider such further steps as may be necessary or desirable for the full achievement of these objectives.

Article V

Access to the United States and Canadian markets provided for under this Agreement may by agreement be accorded on similar terms to other countries.

Article VI

This Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively on the date upon which notes are exchanged between the two Governments giving notice that appropriate action in their respective legislatures has been completed.¹

Article VII

This Agreement shall be of unlimited duration. Each Government shall however have the right to terminate this Agreement twelve months from the date on which that Government gives written notice to the other Government of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Johnson City, Texas, this 16th day of January 1965, in English and French, the two texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America :

Lyndon B. JOHNSON

Dean RUSK

For the Government of Canada :

Lester B. PEARSON

Paul MARTIN

¹ Definitively September 16, 1966 (information submitted by the Government of the United States of America).

Canada pour la fabrication de véhicules automobiles, et en ce qui concerne les conséquences, relativement à l'application du présent Accord, de l'établissement de nouveaux producteurs d'automobiles au Canada.

(c) Le 1^{er} janvier 1968 au plus tard, les deux Gouvernements procéderont conjointement à un examen complet et détaillé des progrès accomplis en vue de réaliser les objectifs fixés à l'Article I. Au cours de cet examen, les Gouvernements étudieront les mesures supplémentaires qui pourraient être nécessaires ou désirables en vue de la pleine réalisation de ces objectifs.

Article V

L'accès aux marchés des États-Unis et du Canada, que prévoit le présent Accord, pourra à des conditions semblables être accordé à d'autres pays.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire à la date de sa signature et à titre définitif à la date à laquelle des notes seront échangées par les deux Gouvernements avisant l'un l'autre que leurs législatures respectives ont pris les mesures appropriées¹.

Article VII

Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie. Il sera loisible à chacun des deux Gouvernements, toutefois, de le dénoncer moyennant préavis écrit de douze mois.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Johnson City, Texas, le 16 janvier 1965, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Lyndon B. JOHNSON

Dean RUSK

Pour le Gouvernement du Canada :

Lester B. PEARSON

Paul MARTIN

¹ A titre définitif le 16 septembre 1966 (renseignement transmis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

ANNEX A

1. (1) Automobiles, when imported by a manufacturer of automobiles.
(2) All parts, and accessories and parts thereof, except tires and tubes, when imported for use as original equipment in automobiles to be produced in Canada by a manufacturer of automobiles.
(3) Buses, when imported by a manufacturer of buses.
(4) All parts, and accessories and parts thereof, except tires and tubes, when imported for use as original equipment in buses to be produced in Canada by a manufacturer of buses.
(5) Specified commercial vehicles, when imported by a manufacturer of specified commercial vehicles.
(6) All parts, and accessories and parts thereof, except tires, tubes and any machines or other articles required under Canadian tariff item 438a to be valued separately under the tariff items regularly applicable thereto, when imported for use as original equipment in specified commercial vehicles to be produced in Canada by a manufacturer of specified commercial vehicles.
2. (1) "Automobile" means a four-wheeled passenger automobile having a seating capacity for not more than ten persons;
(2) "Base year" means the period of twelve months commencing on the 1st day of August, 1963 and ending on the 31st day of July, 1964;
(3) "Bus" means a passenger motor vehicle having a seating capacity for more than 10 persons, or a chassis therefor, but does not include any following vehicle or chassis therefor, namely an electric trackless trolley bus, amphibious vehicle, tracked or half-tracked vehicle or motor vehicle designed primarily for off-highway use;
(4) "Canadian value added" has the meaning assigned by regulations made under section 273 of the Canadian Customs Act;
(5) "Manufacturer" of vehicles of any following class, namely automobiles, buses or specified commercial vehicles, means, in relation to any importation of goods in respect of which the description is relevant, a manufacturer that:
 - (i) produced vehicles of that class in Canada in each of the four consecutive three months' periods in the base year, and
 - (ii) produced vehicles of that class in Canada in the period of twelve months ending on the 31st day of July in which the importation is made,
 - (A) the ratio of the net sales value of which to the net sales value of all vehicles of that class sold for consumption in Canada by the manufacturer in that period is equal to or higher than the ratio of the net sales value of all vehicles of that class produced in Canada by the manufacturer in the base year to the net sales value of all vehicles of that class sold for consumption in Canada by the manufacturer in the base year, and is not in any case lower than seventy-five to one hundred; and

ANNEXE A

1. (1) Automobiles, lorsque importées par un fabricant d'automobiles.

(2) Toutes les pièces, et les accessoires et leurs pièces, sauf les pneus et chambres à air, lorsque importées pour servir d'équipement primitif d'automobiles devant être produites au Canada par un fabricant d'automobiles.

(3) Autobus, lorsque importés par un fabricant d'autobus.

(4) Toutes les pièces, et les accessoires et leurs pièces, sauf les pneus et chambres à air, lorsque importées pour servir d'équipement primitif d'autobus devant être produits au Canada par un fabricant d'autobus.

(5) Véhicules commerciaux spécifiés, lorsque importés par un fabricant de véhicules commerciaux spécifiés.

(6) Toutes les pièces, et les accessoires et leurs pièces, sauf les pneus, chambres à air et machines ou autres articles dont le numéro 438a du Tarif canadien exige une évaluation distincte en vertu des numéros tarifaires régulièrement applicables en l'espèce, lorsque importées pour servir d'équipement primitif de véhicules commerciaux spécifiés devant être produits au Canada par un fabricant de véhicules commerciaux spécifiés.

2. (1) « automobile » signifie une automobile à quatre roues destinée aux voyageurs et ayant au plus dix places assises;

(2) « année de base » signifie la période de douze mois commençant le 1^{er} août 1963 et se terminant le 31 juillet 1964;

(3) « autobus » signifie un véhicule automobile à voyageurs ayant plus de dix places assises, ou le châssis d'un tel véhicule, mais ne comprend aucun des véhicules énumérés ci-après ni le châssis d'un tel véhicule, à savoir un électrobus, un véhicule amphibie, un véhicule à chenilles ou semi-chenillé ou un véhicule automobile destiné à être utilisé principalement sur des chemins autres que les grandes routes;

(4) « valeur canadienne ajoutée » a la signification que lui attribuent les règlements établis en vertu de l'article 273 de la Loi canadienne sur les douanes;

(5) « fabricant » de véhicules de toute catégorie énumérée ci-après, à savoir les automobiles, autobus ou véhicules commerciaux spécifiés, signifie, relativement à toute importation de marchandises à l'égard de laquelle la description est pertinente, un fabricant qui :

(i) a produit des véhicules de cette catégorie au Canada dans chacune des quatre périodes consécutives de trois mois dans l'année de base, et

(ii) a produit des véhicules de cette catégorie au Canada dans la période de douze mois se terminant le 31 juillet dans laquelle l'importation est faite,

(A) dont la valeur marchande nette par rapport à la valeur marchande nette de tous les véhicules de cette catégorie vendus pendant ladite période par le fabricant aux fins de consommation au Canada est une proportion égale ou supérieure à la valeur marchande nette de tous les véhicules de cette catégorie produits au Canada par le fabricant dans l'année de base par rapport à la valeur marchande nette de tous les véhicules de cette catégorie vendus pendant l'année de base par le fabricant aux fins de consommation au Canada, et de toute façon non inférieure à soixante-quinze par rapport à cent; et

- (B) the Canadian value added of which is equal to or greater than the Canadian value added of all vehicles of that class produced in Canada by the manufacturer in the base year;
- (6) "Net sales value" has the meaning assigned by regulations made under section 273 of the Canadian Customs Act; and
- (7) "Specified commercial vehicle" means a motor truck, motor truck chassis, ambulance or chassis therefor, or hearse or chassis therefor, but does not include:
- (a) any following vehicle or a chassis designed primarily therefor, namely a bus, electric trackless trolley bus, amphibious vehicle, tracked or half-tracked vehicle, golf or invalid cart, straddle carrier, motor vehicle designed primarily for off-highway use, or motor vehicle specially constructed and equipped to perform special services or functions, such as, but not limited to, a fire engine, mobile crane, wrecker, concrete mixer or mobile clinic; or
- (b) any machine or other article required under Canadian tariff item 438a to be valued separately under the tariff item regularly applicable thereto.
3. The Government of Canada may designate a manufacturer not falling within the categories set out above as being entitled to the benefit of duty-free treatment in respect of the goods described in this Annex.

ANNEX B

(1) Motor vehicles for the transport of persons or articles as provided for in items 692.05 and 692.10 of the Tariff Schedules of the United States and chassis therefor, but not including electric trolley buses, three-wheeled vehicles, or trailers accompanying truck tractors, or chassis therefor.

(2) Fabricated components, not including trailers, tires, or tubes for tires, for use as original equipment in the manufacture of motor vehicles of the kinds described in paragraph (1) above.

(3) Articles of the kinds described in paragraphs (1) and (2) above include such articles whether finished or unfinished but do not include any article produced with the use of materials imported into Canada which are products of any foreign country (except materials produced within the customs territory of the United States), if the aggregate value of such imported materials when landed at the Canadian port of entry, exclusive of any landing cost and Canadian duty, was—

- (a) with regard to articles of the kinds described in paragraph (1), not including chassis, more than 60 percent until January 1, 1968, and thereafter more than 50 percent, of the appraised customs value of the article imported into the customs territory of the United States; and
- (b) with regard to chassis of the kinds described in paragraph (1), and articles of the kinds described in paragraph (2), more than 50 percent of the appraised customs value of the article imported into the customs territory of the United States.

(B) dont la valeur canadienne ajoutée est égale ou supérieure à la valeur canadienne ajoutée de tous les véhicules de cette catégorie produits au Canada par le fabricant dans l'année de base;

(6) « valeur marchande nette » a la signification que lui attribuent les règlements établis en vertu de l'article 273 de la Loi canadienne sur les douanes; et

(7) « véhicule commercial spécifié » signifie un camion automobile, un châssis de camion automobile, une ambulance ou son châssis, un corbillard ou son châssis, mais ne comprend :

(a) aucun des véhicules énumérés ci-après ni un châssis principalement conçu pour un tel véhicule, à savoir : autobus, électrobus, véhicule amphibie, véhicule à chenilles ou semi-chenillé, chariot de golf ou d'invalides, chariot cavalier ou tout véhicule automobile destiné à être utilisé principalement sur des chemins autres que des grandes routes, ou tout véhicule automobile construit et équipé spécialement pour remplir des fonctions ou des services particuliers, comme par exemple mais sans s'y limiter, un camion à incendie, une grue mobile, un camion remorqueur, un malaxeur de béton, un dispensaire mobile; ou

(b) aucune machine ou aucun autre article dont le numéro 438a du Tarif douanier canadien exige une évaluation distincte en vertu du numéro tarifaire régulièrement applicable en l'espèce.

3. Le Gouvernement canadien peut désigner comme ayant droit à la franchise, quant aux marchandises mentionnées à la présente annexe, un fabricant qui n'est pas compris dans les catégories ci-dessus.

ANNEXE B

(1) Les véhicules automobiles, ou leur châssis, destinés au transport des personnes ou des articles prévus aux rubriques 692.05 et 692.10 du Tarif douanier des États-Unis, à l'exclusion des trolleybus, des tricycles, ou des remorques dont sont accompagnés les tracteurs automobiles, ou de leur châssis.

(2) Les éléments fabriqués, à l'exclusion des remorques, pneus, ou chambres à air, destinées à être utilisées à titre d'équipement d'origine dans la fabrication des véhicules automobiles des types décrits au paragraphe (1) ci-dessus.

(3) Dans les articles des types décrits aux paragraphes (1) et (2) ci-dessus est inclus tout article fini ou non, mais n'est pas inclus tout article fabriqué à l'aide de matériaux importés au Canada et qui sont de provenance étrangère (sauf les matériaux produits en territoire sous contrôle douanier des États-Unis), si la valeur globale desdits matériaux importés, à leur débarquement dans un port d'entrée canadien, non compris les frais de débarquement ou de douane canadienne, s'élevait :

(a) en ce qui concerne les articles des types décrits au paragraphe (1), non compris les châssis, à plus de 60 p. 100 jusqu'au 1^{er} janvier 1968, et par la suite à plus de 50 p. 100, de la valeur douanière estimée de l'article importé dans le territoire sous contrôle douanier des États-Unis; et

(b) pour ce qui est du châssis des types décrits au paragraphe (1) et des articles des types décrits au paragraphe (2), à plus de 50 p. 100 de la valeur douanière estimée de l'article importé dans le territoire sous contrôle douanier des États-Unis.

EXCHANGE OF NOTES

I

The Secretary of State to the Canadian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 9, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement concerning Automotive Products between the Government of the United States of America and the Government of Canada signed on January 16, 1965.

It is the understanding of my Government that automobile truck tractors are included within the articles to be accorded duty-free entry by our two Governments pursuant to Article II and the Annexes of the Agreement.

I have further the honor to request you to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Canada.

Accept Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State :

G. Griffith JOHNSON

His Excellency the Right Honorable
Charles S. A. Ritchie
Ambassador of Canada

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur du Canada

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 9 mars 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement canadien concernant les produits de l'industrie automobile, signé le 16 janvier 1965.

Selon l'interprétation de mon Gouvernement, les camions tracteurs automobiles figurent parmi les articles auxquels nos deux Gouvernements doivent, en vertu de l'article II de l'Accord et de ses annexes, accorder l'entrée en franchise de douane.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer l'interprétation ci-dessus au nom du Gouvernement canadien.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

G. Griffith JOHNSON

Son Excellence Monsieur Charles S. A. Ritchie
Ambassadeur du Canada

II

The Ambassador of Canada to the Secretary of State

CANADIAN EMBASSY

WASHINGTON, D.C.

No. 98

March 9, 1965

Sir,

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of March 9, 1965, which reads as follows :

[See note I]

I have further the honor to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Canada.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

C. S. A. RITCHIE

[SEAL]

The Honorable Dean Rusk
The Secretary of State
Washington, D.C.

II

L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État

AMBASSADE DU CANADA

WASHINGTON, D. C.

N° 98

Le 9 mars 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 9 mars 1965, ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer, au nom du Gouvernement canadien, l'interprétation exposée ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

C. S. A. RITCHIE

[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État
Washington, D. C.

No. 8773

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHAD**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Peace Corps. Fort Lamy, 31 August 1966**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 29 September 1967.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TCHAD**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Peace
Corps. Fort Lamy, 31 août 1966**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1967.

No. 8773. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
CHAD RELATING TO THE
PEACE CORPS. FORT LAMY,
31 AUGUST 1966

Nº 8773. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE TCHAD
RELATIF AU PEACE CORPS.
FORT LAMY, 31 AOÛT 1966

I

*The American Ambassador to the Chad
Minister of Coordination at the Pres-
idency*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amé-
rique au Ministre chargé de la co-
ordination à la Présidence du Tchad*

No. 27

Fort Lamy, 31 August 1966

Excellency,

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in the Republic of Chad.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of the Republic of Chad and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in the Republic of Chad. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in the Republic of Chad designated by our two Governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks.

2. The Government of the Republic of Chad will accord equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in the Republic of Chad; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of the Republic of Chad will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside the Republic of Chad, and from all customs duties or other charges on their personal property introduced into the Republic of Chad for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the price of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two Governments may agree should

¹ Came into force on 31 August 1966 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 31 août 1966 par l'échange desdites notes.

be provided by it to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of the Republic of Chad will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in the Republic of Chad by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of the Republic of Chad will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of the Republic of Chad. The Government of the Republic of Chad will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside the Republic of Chad, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except licence fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of the Republic of Chad will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into the Republic of Chad for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States. The Government of the Republic of Chad will accord personnel of the United States private organizations, as, for example, Universities, under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into the Republic of Chad for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of the Republic of Chad will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into the Republic of Chad for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of the Republic of Chad at the highest rate which is not unlawful in the Republic of Chad.

6. Appropriate representatives of our two Governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in the Republic of Chad as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this Note and your Government's reply Note concurring herein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's Note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Brewster H. MORRIS
American Ambassador

His Excellency Antoine Bangui
Minister of Coordination at the Presidency
Fort Lamy

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 27

Fort Lamy, le 31 août 1966

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les arrangements ci-après touchant les Américains et les Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps dans la République du Tchad.

[Voir note II]

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et la réponse de notre Gouvernement dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

Brewster H. MORRIS
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Antoine Bangui
Ministre chargé de la coordination à la Présidence
Fort Lamy

II

*The President of the Chad Republic
to the American Ambassador*

*Le Président de la République du Tchad
à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

Fort Lamy, 31 août 1966

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 27 en date du 31 août 1966, ainsi rédigée :

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira des volontaires du Corps de la Paix, sur la demande qu'en fera le Gouvernement de la République du Tchad et avec l'approbation du Gouvernement des États-Unis, pour effectuer des tâches sur lesquelles nos deux Gouvernements se seront mis d'accord. Les volontaires travailleront sous la sur-

veillance directe d'organismes privés ou gouvernementaux désignés par nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis assurera la formation des volontaires afin de permettre à ces derniers d'accomplir leur tâche d'une manière plus efficace.

2. Le Gouvernement de la République du Tchad accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens. Il leur assurera, pleinement et entièrement, son aide et sa protection, y compris un traitement non moins favorable que celui généralement accordé aux citoyens américains résidant en République du Tchad. En outre, le Gouvernement de la République du Tchad tiendra pleinement au courant et consultera les représentants du Gouvernement des États-Unis sur toutes questions concernant les volontaires et coopérera dans toute la mesure du possible avec lesdits représentants. Le Gouvernement de la République du Tchad exonérera les volontaires de tous impôts sur les sommes qu'ils recevront pour subvenir à leurs besoins et sur les revenus dont la source se trouve à l'extérieur de la République du Tchad, de tous droits de douane et autres droits sur leurs biens mobiliers introduits en République du Tchad pour leur propre usage au moment de leur arrivée, ou peu de temps après leur arrivée, et de tous autres impôts, taxes et redevances (y compris les droits d'immigration), à l'exception des droits ou taxes de Licences et des impôts et autres droits compris dans le prix de l'équipement, des fournitures et des services.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et fournitures que nos deux Gouvernements peuvent considérer comme devant être fournies par lui pour permettre aux volontaires de remplir leur tâche d'une manière efficace. Le Gouvernement de la République du Tchad exonérera de tous impôts, droits de douane et autres droits tout le matériel et toutes les fournitures introduits ou acquis dans la République du Tchad par le Gouvernement des États-Unis ou par tout contractuel financé par lui, pour utilisations dans le cadre du présent Accord.

4. Afin de permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter de ses obligations conformément aux dispositions du présent Accord, le Gouvernement de la République du Tchad recevra un représentant du Corps de la Paix et les collaborateurs de ce représentant ainsi que le personnel d'organismes privés américains remplissant des fonctions dans le cadre du présent Accord en vertu d'un contrat passé avec le Gouvernement des États-Unis, qui sont acceptables au Gouvernement de la République du Tchad. Le Gouvernement de la République du Tchad exonérera ces personnes de tous impôts sur les revenus provenant de leur travail au Corps de la Paix ou dont la source se trouve à l'extérieur de la République du Tchad, et de tous autres impôts, taxes et redevances (y compris les droits d'immigration), à l'exception des droits ou taxes de licences et des impôts et autres droits compris dans le prix de l'équipement, des fournitures et des services. Le Gouvernement de la République du Tchad accordera au représentant du Corps de la Paix et à ses collaborateurs, en ce qui concerne le paiement des droits de douanes et autres droits sur les biens mobiliers introduits dans la République du Tchad pour leur propre usage, le même traitement que celui qui est accordé au personnel d'un grade ou d'un rang similaire de l'Ambassade des États-Unis.

Le Gouvernement de la République du Tchad accordera au personnel d'organismes privés américains ayant passé un contrat avec le Gouvernement des États-Unis, comme, par exemple, des Universités, en ce qui concerne le paiement de droits de douane et autres droits sur les biens mobiliers introduits dans la République du Tchad pour leur propre usage, le même traitement que celui qui est accordé aux volontaires dans le cadre du présent Accord.

5. Le Gouvernement de la République du Tchad exonérera des obligations qui régissent les investissements et les dépôts de fonds, de même que des contrôles de change, tous les fonds introduits dans la République du Tchad aux fins d'utilisation en vertu du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis ou par des contractuels financés par ledit Gouvernement. Ces fonds seront convertibles en monnaie de la République du Tchad au taux le plus élevé qui ne sera pas illégal.

6. Des représentants appropriés de nos deux Gouvernements pourront, en ce qui concerne les volontaires du Corps de la Paix et le programme du Corps de la Paix dans la République du Tchad, conclure les arrangements qui sembleront nécessaires ou souhaitables aux fins de la mise en œuvre du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements dans le cadre de présent Accord sont subordonnés à la disponibilité des crédits et aux lois de chacun des deux Gouvernements applicables en la matière.

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions prévues ci-dessus. Cet accord prendra effet à la date de la présente lettre et demeurera en vigueur jusqu'au quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin.

Je vous prie de croire, Excellence, à l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Président de la République :

[SCEAU] A. BANGUI

Ministre chargé de la Coordination à la Présidence

Son Excellence Monsieur Brewster H. Morris
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Fort Lamy

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Fort Lamy, August 31, 1966

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. 27 of August 31, 1966, which reads as follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique

I have the honor to confirm my Government's approval of the above provisions. This agreement will enter into force on the date of this note and will remain in force until ninety days after the date on which either Government notifies the other in writing of its intention to terminate it.

Accept, Excellency, the assurances of my very high consideration.

For the President of the Republic :

[SEAL] A. BANGUI

The Minister in charge of Coordination
Office of the President

His Excellency Brewster H. Morris
Ambassador of the United States of America
Fort Lamy

No. 8774

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Exchange of notes (with Agreed Understandings) constituting
an agreement relating to the Peace Corps. Seoul, 14 Sep-
tember 1966**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 September 1967.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Échange de notes (avec interprétations convenues) consti-
tuant un accord relatif au Peace Corps. Séoul, 14 sep-
tembre 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1967.

No. 8774. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO THE PEACE CORPS. SEOUL, 14 SEPTEMBER 1966

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Korean Minister of Foreign Affairs

No. 341

September 14, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work in the Republic of Korea for periods of time as may be mutually agreed upon between the two Governments.

1. The Government of the Republic of Korea will accord equitable treatment to the Peace Corps volunteers (hereinafter referred to as Volunteers), both as to their person and property, and afford them, in case of need, adequate aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Korea.

2. The Government of the Republic of Korea will exempt the Volunteers from : (a) all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside the Republic of Korea, from (b) customs duties and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, in respect of personal baggage, used personal and household effects, and from (c) all other taxes or other charges except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

3. The Republic of Korea will receive a Peace Corps representative and such staff as may be deemed necessary by the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America to discharge the functions for the Government of the United States of America with respect to Peace Corps programs and projects. The Government of the Republic of Korea will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside the Republic of Korea, and from all other taxes or other charges except license fees and taxes or other charges

¹ Came into force on 14 September 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8774. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUB-
LIQUE DE CORÉE RELATIF AU PEACE CORPS. SÉOUL,
14 SEPTEMBRE 1966

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim au Ministre des affaires
étrangères de la République de Corée*

N° 341

Séoul, le 14 septembre 1966

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représen-
tants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les arrangements
ci-après touchant les Américains et les Américaines qui se portent volontaires
pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et
travailleront pendant un certain temps dans la République de Corée, pendant
les périodes dont nos deux Gouvernements seront convenus d'un commun
accord.

1. Le Gouvernement de la République de Corée accordera un traitement équitable
aux volontaires du Peace Corps (ci-après dénommés « les volontaires ») et à leurs biens;
il leur accordera, en cas de besoin, l'aide et la protection voulues et veillera notamment
à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les ressortissants des
États-Unis résidant en Corée.

2. Le Gouvernement de la République de Corée exonérera les volontaires : *a)* de
tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus
qu'ils tireront de sources situées en dehors de la République de Corée; *b)* des droits de
douane et autres redevances connexes autres que frais d'entrepôt, de transport et frais
afférents à des services analogues, sur leurs bagages personnels, ainsi que sur leurs effets
personnels et objets mobiliers usagés; et *c)* de tous autres impôts et taxes, à l'exception
des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de
biens ou de services.

3. La République de Corée recevra sur son territoire un représentant du Peace
Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant dont les deux Gouvernements
jugeront la présence nécessaire pour permettre au Gouvernement des États-Unis d'Amé-
rique de s'acquitter des fonctions qui lui incombent au titre des programmes et projets
du Peace Corps. Le Gouvernement de la République de Corée exonérera ces personnes
de tous impôts sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou
de sources situées en dehors de la République de Corée, ainsi que de tous autres impôts

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1966 par l'échange desdites notes.

included in the prices of equipment, supplies and services. The Peace Corps representative and such staff will be accorded the same treatment as is accorded Volunteers hereunder with respect to the payments of customs duties, fees and charges on their personal and household effects, excluding consumable stores (but including one motor car for each), introduced into the Republic of Korea for their own use during their stay in the Republic of Korea. The disposal of such personal and household effects (including one motor car) by such personnel shall be governed by applicable laws and regulations of the Republic of Korea.

4. The Government of the Republic of Korea will exempt funds, equipment, materials and supplies, furnished or financed by the Government of the United States of America and used for the Peace Corps programs and projects from taxes, investment or deposit requirements, customs duties or other charges. The disposal of such equipment, materials and supplies by the Government of the United States of America shall be governed by applicable laws and regulations of the Republic of Korea.

5. Appropriate representatives of our two Governments may make from time to time such arrangements with respect to Volunteers and Peace Corps programs in the Republic of Korea as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this Agreement.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

George S. NEWMAN
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Tong Won Lee
Minister of Foreign Affairs
Seoul

AGREED UNDERSTANDING

With reference to the Peace Corps Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America, signed today, the signatories of the two Governments confirm the following understandings reached between the negotiators of the two Governments during the course of negotiations :

et taxes à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services. Le Gouvernement de la République de Corée accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, pour ce qui est des droits de douane, redevances et autres droits sur leurs effets personnels et objets mobiliers, à l'exclusion des articles de consommation (mais y compris un véhicule automobile par personne), importés dans la République de Corée pour être utilisés par eux durant leur séjour dans la République de Corée, le même traitement que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord. La cession par lesdites personnes de ces effets personnels et objets mobiliers (y compris un véhicule automobile) sera régie par les dispositions législatives et réglementaires applicables dans la République de Corée.

4. Le Gouvernement de la République de Corée exonérera de tous impôts et conditions d'investissement ou de dépôt, ainsi que de tous droits de douane ou autres droits, les fonds, le matériel, les biens et les approvisionnements qui seront fournis ou financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et affectés aux programmes et projets du Peace Corps. La cession par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de ce matériel et de ces biens et approvisionnements sera régie par les dispositions législatives et réglementaires applicables dans la République de Corée.

5. Les représentants compétents des deux Gouvernements pourront conclure tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps dans la République de Corée qui se révéleront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et la réponse de votre Gouvernement dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

George S. NEWMAN
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Tong Won Lee
Ministre des affaires étrangères
Séoul

INTERPRÉTATION CONVENUE

Aux fins de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au Peace Corps et signé ce jour, les signataires pour les deux Gouvernements confirment les arrangements interprétatifs suivants dont les représentants des deux Gouvernements sont convenus au cours des négociations :

1. The term "staff", appearing in paragraph three of the Agreement, will include both United States Government officials and non-volunteer personnel, such as an English language supervisor, whose functions are solely to support the aims of the program, as may be mutually agreed.

2. Paragraph three accords the Peace Corps representative and such staff customs-free privileges on accompanied goods and on both used and new personal effects for their own use in accordance with the relevant procedural provisions of the Customs Law of the Republic of Korea.

3. Volunteers will be accorded customs-free privileges on both accompanied and unaccompanied new and used personal effects for their own use, in accordance with the relevant procedural provisions of the Customs Law, introduced at or about the time of their arrival.

G.S.N

September 14, 1966

II

*The Korean Minister of Foreign Affairs to the
American Chargé d'Affaires ad interim*

OBJ-6935

September 14, 1966

Sir,

I wish to acknowledge the receipt of your note No. 341, dated September 14, 1966, with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of my Government, would live and work in the Republic of Korea for periods of time as may be mutually agreed upon between the two Governments, which reads as follows :

[See note I]

I further wish to inform you that the foregoing understandings are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that your note and this reply thereto constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply and shall remain

1. Le terme « collaborateurs » utilisé au paragraphe 3 de l'Accord s'entend des fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des personnes autres que les volontaires, comme un superviseur (langue anglaise), dont les fonctions auront pour seul objet de contribuer à l'exécution du programme, ainsi qu'il sera décidé d'un commun accord.

2. La franchise douanière accordée aux termes du paragraphe 3 au représentant du *Peace Corps* et à ses collaborateurs s'applique aux bagages accompagnés ainsi qu'aux effets personnels usagés et neufs destinés à leur propre usage, conformément aux dispositions pertinentes des règlements d'application de la législation douanière de la République de Corée.

3. Les volontaires bénéficieront d'une exonération des droits de douane sur les effets personnels neufs et usagés, importés tant en bagages accompagnés que non accompagnés et destinés à leur propre usage, conformément aux dispositions pertinentes des règlements d'application de la législation douanière en vigueur au moment de leur arrivée ou aux environs de cette date.

G.S.N

Séoul, le 14 septembre 1966

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République de Corée au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim

OBJ-6935

Séoul, le 14 septembre 1966

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 341 du 14 septembre 1966 touchant les Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le *Peace Corps* et qui, à la demande de mon Gouvernement, vivront et travailleront dans la République de Corée pendant les périodes dont nos deux Gouvernements seront convenus, note dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée qui accepte de considérer votre note et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse

in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

TONG WON LEE
Minister of Foreign Affairs

The Honorable George S. Newman
Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America
Seoul

AGREED UNDERSTANDING

*[For the text of the above-mentioned Agreed Understanding,
see p. 58 of this volume.]*

T. W. L.

Seoul, September 14, 1966

et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

TONG WON LEE
Ministre des affaires étrangères

Monsieur George S. Newman
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Séoul

INTERPRÉTATION CONVENUE

*[Pour le texte de l'interprétation convenue susmentionnée, voir p. 59
de ce volume.]*

T. W. L.

Séoul, le 14 septembre 1966

No. 8775

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SAUDI ARABIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the transfer of aircraft and equipment relating to the loan of F-86 aircraft for defense purposes. Jidda, 16 May and 11 November 1965

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 29 September 1967.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARABIE SAOUDITE**

Échange de notes constituant un accord relatif au transfert d'aéronefs et d'équipement concernant le prêt d'aéronefs du type F-86 à des fins de défense. Djeddah, 16 mai et 11 novembre 1965

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1967.

No. 8775. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SAUDI ARABIA CONCERNING THE TRANSFER OF AIRCRAFT AND EQUIPMENT RELATING TO THE LOAN OF F-86 AIRCRAFT FOR DEFENSE PURPOSES. JIDDA, 16 MAY AND 11 NOVEMBER 1965

I

The American Ambassador to the Saudi Arabian Deputy Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 824

Jidda, May 16, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed at Jidda on November 10 and 13, 1962,² as supplemented by an Agreement effected by an exchange of notes signed at Jidda on May 1 and 22, 1963,² relating to the loan of F-86 aircraft.

I now have the honor to propose that title to the aircraft and all related equipment loaned under the above-mentioned Agreements shall be transferred to the Government of Saudi Arabia without charge and that the provisions of numbered paragraphs 1, 5 (first sentence), 7, and 8 of the Agreement effected by an exchange of notes signed at Jidda on November 10 and November 13, 1962 shall no longer apply.

Full title and possession of these planes will be transferred to the Saudi Government following the return of each aircraft from general inspection and repair undertaken at the expense of the United States Government at a repair center facility. With the transfer of these aircraft to the Government of Saudi Arabia, it is assumed that the responsibility for future spare parts will be taken over by the Government of Saudi Arabia and it is hoped that arrangements can soon be made for the Government of Saudi Arabia to assume responsibility for the maintenance of the aircraft.

If the foregoing is acceptable to your Government, I further have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement which shall enter into force on the date of your reply.

¹ Came into force on 11 November 1965 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 488, p. 175.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Parker T. HART

His Excellency Sayyid Omar Sakkaf
Deputy Minister of Foreign Affairs
Jidda

II

*The Saudi Arabian Deputy Minister of Foreign Affairs
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الرقم : ٧٤٢ / ج

التاريخ : ١٨ / ٧ / ١٣٨٥

بإصاحب السعادة ..

اشير الى مذكرتكم رقم ٨٢٤ في ١٦ / مايو ٦٥ حول نقل ملكية الطائرات ف ٨٦


الى حكومة المملكة العربية السعودية .

يسرني اخبار سعادتكم بتسول حكومة جلالتكم لذلك ، معبرا من

الشكر والتقدير ، راجيا ان يستمر التعاون المشترك لحسن الحظ بين

الحكومتين والشعبين .

واتتهز من هذه الفرصة لامر بكم من اطيب التهنئات ،،،،



سعادة القائم باعمال سفارة الولايات المتحدة الامريكيسية

جمهورية

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

7/18/1385

No. 742/B

Corresponding to : November 11, 1965

Excellency :

I refer to your note No. 824, dated May 16, 1965, on the transfer of title to the F-86 aircraft to the Government of the Kingdom of Saudi Arabia.

I have the pleasure of informing Your Excellency of the acceptance by His Majesty's Government thereof, and to express our gratitude and appreciation with the hope that the successful cooperation between our two Governments and peoples may continue.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my best wishes.

Omar SAKKAF

His Excellency the Chargé d'Affaires
Embassy of the United States of America
Jidda

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8775. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARABIE SAOUDITE RELATIF AU TRANSFERT D'AÉRONEFS ET D'ÉQUIPEMENT CONCERNANT LE PRÊT D'AÉRONEFS DU TYPE F-86 À DES FINS DE DÉFENSE. DJEDDAH, 16 MAI ET 11 NOVEMBRE 1965

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre adjoint des affaires étrangères de l'Arabie Saoudite

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 824

Djeddah, le 16 mai 1965

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord concernant le prêt d'aéronefs de type F-86 conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes signées à Djeddah les 10 et 13 novembre 1962², tel qu'il a été complété par un accord conclu par un échange de notes signées à Djeddah les 1^{er} et 22 mai 1963².

J'ai l'honneur de proposer que la propriété des aéronefs et de l'équipement accessoire prêtés en vertu desdits accords soit transférée gratuitement au Gouvernement de l'Arabie Saoudite et que les dispositions des paragraphes 1, 5 (première phrase), 7 et 8 de l'Accord conclu par un échange de notes signées à Djeddah le 10 et 13 novembre 1962 cessent désormais d'être en vigueur.

La pleine propriété de ces aéronefs sera transférée au Gouvernement de l'Arabie Saoudite après une révision générale de chaque appareil effectuée aux frais du Gouvernement des États-Unis dans un centre de réparations. Le Gouvernement des États-Unis considère qu'une fois effectué le transfert de ces aéronefs il incombera au Gouvernement de l'Arabie Saoudite de se procurer les pièces détachées qui lui seront nécessaires à l'avenir, et il espère qu'il sera possible de prendre à bref délai les dispositions permettant au Gouvernement de l'Arabie Saoudite de se charger de l'entretien desdits aéronefs.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement saoudien, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1965 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 488, p. 175.

Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Parker T. HART

Son Excellence Sayyid Omar Sakkaf
Ministre adjoint des affaires étrangères
Djeddah

II

*Le Ministre adjoint des affaires étrangères de l'Arabie Saoudite
au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim*

7/18/1385

N° 742/B

(Correspondant au 11 novembre 1965)

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à votre note n° 824 du 16 mai 1965 concernant le transfert de propriété des aéronefs de type F-86 au Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite, je suis heureux de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté accepte ce transfert.

Je saisis cette occasion pour vous exprimer notre gratitude et notre satisfaction, ainsi que l'espoir de voir continuer la coopération entre nos Gouvernements et nos deux peuples.

Veillez agréer, etc.

Omar SAKKAF

Monsieur le Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Djeddah

No. 8776

**UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
(SPECIAL FUND)
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement concerning assistance from the United Nations
Development Programme (Special Fund). Signed at
Geneva, on 13 July 1967**

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 1 October 1967.

**PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à
Genève, le 13 juillet 1967**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1967.

No. 8776. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING ASSISTANCE FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND). SIGNED AT GENEVA, ON 13 JULY 1967

WHEREAS the Government of the Czechoslovak Socialist Republic has requested assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund), hereinafter referred to as the Special Fund, in accordance with resolutions 1240 (XIII)² and 2029 (XX)³ of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Czechoslovak Socialist Republic;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolutions 1240 (XIII) and 2029 (XX) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.

¹ Came into force on 13 July 1967, by signature in accordance with article X (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 20.

N° 8776. ACCORD¹ ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL). SIGNÉ À GENÈVE, LE 13 JUILLET 1967

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque a présenté une demande d'assistance au Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial), ci-après désigné le Fonds spécial, conformément aux résolutions 1240 (XIII)² et 2029 (XX)³ de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la République socialiste tchécoslovaque;

Le gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment aux résolutions 1240 (XIII) et 2029 (XX) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1967, par la signature conformément au paragraphe 1 de l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18* (A/4090), p. 11.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14* (A/6014), p. 20.

4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Administrator.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.

2. Le gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout accord qui pourrait être passé entre le gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur.

4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au gouvernement, aux clauses et conditions dont le gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET

1. Le gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country,
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

*Article V*LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND
AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

(a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;

(b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;

(d) Postage and telecommunications for official purposes;

(e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

(a) The necessary office space and other premises;

(b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
- e) Toutes sommes que le gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe I ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles

Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266; Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 348.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute Annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 349.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency,

l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets.

Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution,

against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration

ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le gouvernement, à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour permanente d'arbitrage de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le gouvernement en vertu de l'article VIII du présent

or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Geneva, this 13 day of July 1967.

For the United Nations
Development Programme :

Paul G. HOFFMAN

For the Government :

Pribyslav PAVLIK

Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Genève, le 13 juillet 1967.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

Paul G. HOFFMAN

Pour le Gouvernement :

Pribyslav PAVLIK

No. 8777

**DENMARK, NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Protocol concerning the submission of a case to the International Court of Justice (with annexed Protocol). Signed at Bonn, on 2 February 1967

Official texts of the Protocol: Danish, Dutch and German.

Official text of the annexed Protocol: English.

Registered by Denmark on 2 October 1967.

**DANEMARK, PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Protocole en vue de soumettre un différend à la Cour internationale de Justice (avec Protocole annexé). Signé à Bonn, le 2 février 1967

Textes officiels du Protocole: danois, néerlandais et allemand.

Texte officiel du Protocole annexé: anglais.

Enregistré par le Danemark le 2 octobre 1967.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 8777. PROTOKOL VEDRØRENDE INDBRINGELSE
AF EN SAG FOR DEN INTERNATIONALE DOMSTOL

Kongeriget Danmarks, Kongeriget Nederlandenes og Forbundsrepublikken Tysklands regeringer er blevet enige om at forelægge Den internationale Domstol deres uoverensstemmelse vedrørende afgrænsningen af den kontinentale sokkel i Nordsøen. Med henblik herpå vil Kongeriget Danmarks og Forbundsrepublikken Tysklands regeringer forelægge Den internationale Domstol den særlige overenskomst, der er vedlagt denne protokol som bilag; Forbundsrepublikken Tysklands og Kongeriget Nederlandenes regeringer vil forelægge Den internationale Domstol den særlige overenskomst, der ligeledes er vedlagt denne protokol som bilag.

I overensstemmelse med bestemmelserne i den tillægsprotokol, der er vedlagt nærværende protokol som yderligere bilag, vil de tre staters regeringer anmode Den internationale Domstol om at behandle de ved de to særlige overenskomster indledte sager under ét.

Denne protokol med bilag gælder også for Land Berlin, såfremt Forbundsrepublikken Tysklands regering ikke inden for tre måneder efter undertegnelsen af denne protokol afgiver anden erklæring over for Kongeriget Danmarks og Kongeriget Nederlandenes regeringer.

UDFÆRDIGET i Bonn den 2. februar 1967 på dansk, nederlandsk og tysk.

For Kongeriget Danmarks regering :

K. KNUTH-WINTERFELDT

For Kongeriget Nederlandenes regering :

G. E. VAN ITTERSUM

For Forbundsrepublikken Tysklands regering :

SCHÜTZ

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 8777. PROTOCOL INZAKE HET VRAGEN VAN EEN BE-
SLISSING AAN HET INTERNATIONALE GERECHTS-
HOF

De Regeringen van het Koninkrijk Denemarken, van het Koninkrijk der Nederlanden en van de Bondsrepubliek Duitsland zijn overeengekomen, aan het Internationale Gerechtshof hun meningsverschillen voor te leggen betreffende de afbakning van het continentaal plat in de Noordzee. Daartoe zullen de Regeringen van het Koninkrijk Denemarken en van de Bondsrepubliek Duitsland de als bijlage aan dit protocol gehechte bijzondere overeenkomst aan het Internationale Gerechtshof voorleggen; de Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland en van het Koninkrijk der Nederlanden zullen de eveneens als bijlage aan dit protocol gehechte bijzondere overeenkomst aan het Internationale Gerechtshof voorleggen.

Overeenkomstig de bepalingen van het voorts aan dit protocol als bijlage gehechte aanvullend protocol zullen de Regeringen van de drie staten het Internationale Gerechtshof verzoeken de door de beide bijzondere overeenkomsten aanhangig gemaakte procedures te voegen.

Dit protocol en de bijlagen gelden ook voor het Land Berlijn, voor zover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet binnen drie maanden na de ondertekening van dit protocol tegenover de Regeringen van het Koninkrijk Denemarken en van het Koninkrijk der Nederlanden een tegenovergestelde verklaring aflegt.

GEDAAN te Bonn, de tweede februari 1967, in de Deense, de Nederlandse en de Duitse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken :

K. KNUTH-WINTERFELDT

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

G. E. VAN ITTERSUM

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :

SCHÜTZ

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8777. PROTOKOLL ÜBER DIE ANRUFUNG DES INTERNATIONALEN GERICHTSHOFS

Die Regierungen des Königreichs Dänemark, des Königreichs der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland sind übereingekommen, dem Internationalen Gerichtshof ihre Meinungsverschiedenheiten betreffend die Abgrenzung des Festlandssockels in der Nordsee zu unterbreiten. Zu diesem Zweck werden die Regierungen des Königreichs Dänemark und der Bundesrepublik Deutschland dem Internationalen Gerichtshof die diesem Protokoll als Anlage beigefügte Besondere Vereinbarung unterbreiten; die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und des Königreichs der Niederlande werden dem Internationalen Gerichtshof die diesem Protokoll ebenfalls als Anlage beigefügte Besondere Vereinbarung unterbreiten.

Entsprechend den Bestimmungen des diesem Protokoll als weitere Anlage beigefügten Zusatzprotokolls werden die Regierungen der drei Staaten den Internationalen Gerichtshof bitten, die durch die beiden Besonderen Vereinbarungen eingeleiteten Verfahren miteinander zu verbinden.

Dieses Protokoll und seine Anlagen gelten auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber den Regierungen des Königreichs Dänemark und des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Unterzeichnung dieses Protokolls eine gegenteilige Erklärung abgibt.

GESCHEHEN zu Bonn am 2. Februar 1967 in dänischer, niederländischer und deutscher Sprache.

Für die Regierung des Königreichs Dänemark :

K. KNUTH-WINTERFELDT

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande :

G. E. VAN ITTERSUM

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :

SCHÜTZ

ANNEXED PROTOCOL

At the signature of the Special Agreement of to-day's date between the Government of the Federal Republic of Germany and the Governments of the Kingdom of Denmark and the Kingdom of the Netherlands respectively, on the submission to the International Court of Justice of the differences between the parties concerning the delimitation of the continental shelf in the North Sea, the three Governments wish to state their agreement on the following :

(1) The Government of the Kingdom of the Netherlands will, within a month from the signature, notify the two Special Agreements together with the present Protocol to the International Court of Justice in accordance with article 40, paragraph 1 of the Statute of the Court.

(2) After the notification in accordance with item (1) above the parties will ask the Court to join the two cases.

(3) The three Governments agree that for the purpose of appointing a judge *ad hoc*, the Governments of the Kingdom of Denmark and the Kingdom of the Netherlands shall be considered parties in the same interest within the meaning of article 31, paragraph 5 of the Statute of the Court.

DONE at Bonn on 2 February 1967 in four copies in the English language.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

K. KNUTH-WINTERFELDT

For the Government of the Federal Republic of Germany :

SCHÜTZ

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

G. E. VAN ITTERSUM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE ANNEXÉ

Au moment de signer le Compromis en date de ce jour entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et les Gouvernements du Royaume du Danemark et du Royaume des Pays-Bas, respectivement, pour soumettre à la Cour internationale de Justice les différends entre les Parties relatifs à la délimitation du plateau continental dans la mer du Nord, les trois Gouvernements tiennent à déclarer qu'ils sont convenus de ce qui suit :

1) Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas notifiera à la Cour internationale de Justice les deux Compromis et le présent Protocole dans le mois suivant leur signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 40 du Statut de la Cour.

2) Une fois que la notification aura été faite conformément au paragraphe 1 ci-dessus, les Parties demanderont à la Cour de joindre les deux instances.

3) Les trois Gouvernements conviennent qu'aux fins de la nomination d'un juge *ad hoc*, le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas seront considérés comme faisant cause commune au sens du paragraphe 5 de l'article 31 du Statut de la Cour.

FAIT à Bonn, en quatre exemplaires, en anglais, le 2 février 1967.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

K. KNUTH-WINTERFELDT

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

SCHÜTZ

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

G. E. VAN ITTERSUM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8777. PROTOCOL¹ CONCERNING THE SUBMISSION OF
A CASE TO THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE.
SIGNED AT BONN, ON 2 FEBRUARY 1967

The Kingdom of Denmark, the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany have agreed to submit their differences concerning the delimitation of the continental shelf in the North Sea to the International Court of Justice. The Governments of the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany shall accordingly submit to the International Court the Special Agreement² which is annexed to this Protocol; the Governments of the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands shall submit to the International Court the Special Agreement³ which is likewise annexed to this Protocol.

In conformity with the provisions of the Additional Protocol which is also annexed to the present Protocol, the Governments of the three States will ask the International Court to join the cases introduced by the two Special Agreements.

This Protocol and the annexes thereto shall also apply to *Land* Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Governments of the Kingdom of Denmark and the Kingdom of the Netherlands within three months after the signing of the present Protocol.

DONE at Bonn on 2 February 1967 in the Danish, Dutch and German languages.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

K. KNUTH-WINTERFELDT

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

G. E. VAN ITTERSUM

For the Government of the Federal Republic of Germany :

SCHÜTZ

[See annexed Protocol p. 93 of this volume.]

¹ Came into force on 2 February 1967, by signature.

² See p. 98 of this volume.

³ See p. 106 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8777. PROTOCOLE¹ EN VUE DE SOUMETTRE UN DIFFÉREND À LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE.
SIGNÉ À BONN, LE 2 FÉVRIER 1967

Le Gouvernement du Royaume du Danemark, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sont convenus de soumettre à la Cour internationale de Justice leurs différends concernant la délimitation du plateau continental dans la mer du Nord. À cette fin, le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne soumettront à la Cour internationale de Justice le compromis² joint en annexe au présent Protocole; le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas soumettront à la Cour internationale de Justice le compromis³ également joint en annexe au présent Protocole.

Conformément aux dispositions du Protocole additionnel également joint en annexe au présent Protocole, les Gouvernements des trois États demanderont à la Cour internationale de Justice de joindre les instances introduites par les deux compromis.

Le présent Protocole et ses annexes s'appliquent également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse dans les trois mois qui suivront la signature une déclaration en sens contraire au Gouvernement du Royaume du Danemark et au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

FAIT à Bonn, en danois, en néerlandais et en allemand, le 2 février 1967.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

K. KNUTH-WINTERFELDT

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

G. E. VAN ITTERSUM

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

SCHÜTZ

[*Voir Protocole annexé p. 93 de ce volume*]

¹ Entré en vigueur le 2 février 1967, par la signature.

² Voir p. 99 de ce volume.

³ Voir p. 107 de ce volume.

No. 8778

**DENMARK
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Special Agreement for the submission to the International Court of Justice of a difference between the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany concerning the delimitation, as between the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany, of the continental shelf in the North Sea. Signed at Bonn, on 2 February 1967

Official text: English.

Registered by Denmark on 2 October 1967.

**DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Compromis soumettant à la Cour internationale de Justice un différend entre le Royaume du Danemark et la République fédérale d'Allemagne relatif à la délimitation, entre le Royaume du Danemark et la République fédérale d'Allemagne, du plateau continental dans la mer du Nord. Signé à Bonn, le 2 février 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 2 octobre 1967.

No. 8778. SPECIAL AGREEMENT¹ FOR THE SUBMISSION TO THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE OF A DIFFERENCE BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE DELIMITATION, AS BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, OF THE CONTINENTAL SHELF IN THE NORTH SEA. SIGNED AT BONN, ON 2 FEBRUARY 1967²

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Federal Republic of Germany,

Considering that the delimitation of the coastal continental shelf in the North Sea between the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany has been laid down by a Convention concluded on 9 June 1965,³

Considering that in regard to the further course of the boundary disagreement exists between the Danish and German Governments, which could not be settled by detailed negotiations,

Intending to settle the open questions in the spirit of the friendly and good-neighbourly relations existing between them,

Recalling the obligation laid down in Article 1 of the Danish-German Treaty of Conciliation and Arbitration of 2 June 1926⁴ to submit to a procedure of conciliation or to judicial settlement all controversies which cannot be settled by diplomacy,

Bearing in mind the obligation assumed by them under Articles 1 and 28 of the European Convention for the Peaceful Settlement of Disputes of 29 April 1957⁵ to submit to the judgment of the International Court of Justice all international legal controversies to the extent that no special arrangement has been or will be made,

By virtue of the fact that the Kingdom of Denmark is a party to the Statute of the International Court of Justice, and of the Declaration of acceptance of the jurisdiction of the International Court of Justice made by the Federal Republic of Germany on 29 April 1961 in conformity with Article 3 of the

¹ Came into force on 2 February 1967, by signature, in accordance with article 3.

² See pp. 94 and 106 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 570, p. 91.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXI, p. 325.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 243.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8778. COMPROMIS¹ SOUMETTANT À LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE UN DIFFÉREND ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA DÉLIMITATION, ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, DU PLATEAU CONTINENTAL DANS LA MER DU NORD. SIGNÉ À BONN, LE 2 FÉVRIER 1967²

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Considérant que la délimitation du plateau continental côtier de la mer du Nord entre le Royaume du Danemark et la République fédérale d'Allemagne a été arrêtée par une convention conclue le 9 juin 1965³,

Considérant qu'il existe entre le Gouvernement danois et le Gouvernement allemand, quant au reste de la délimitation, un désaccord qui n'a pas pu être réglé au cours de négociations poussées,

Entendant régler les questions pendantes dans l'esprit des relations amicales et de bon voisinage qui existent entre eux,

Rappelant l'obligation énoncée à l'article premier du Traité germano-danois d'arbitrage et de conciliation du 2 juin 1926⁴ de soumettre à une procédure de conciliation ou à règlement judiciaire tous les différends qui ne peuvent être réglés par voie diplomatique,

Ayant présente à l'esprit l'obligation qu'ils ont assumée, aux termes des articles premier et 28 de la Convention européenne du 29 avril 1957⁵ pour le règlement pacifique des différends, de soumettre au jugement de la Cour internationale de Justice tous les différends de droit international, pour autant qu'aucun arrangement particulier n'a été ou ne sera pris,

Eu égard au fait que le Royaume du Danemark est partie au Statut de la Cour internationale de Justice et eu égard à la déclaration d'acceptation de la juridiction de la Cour internationale de Justice que la République fédérale d'Allemagne a faite le 29 avril 1961 conformément à l'article 3 de la Convention

¹ Entré en vigueur le 2 février 1967, par la signature, conformément à l'article 3.

² Voir p. 95 et 107 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 570, p. 91.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXI, p. 325.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 243.

Convention of 29 April 1957 and with the Resolution adopted by the Security Council of the United Nations on 15 October 1946¹ concerning the " Conditions under which the International Court of Justice shall be open to States not Parties to the Statute of the International Court of Justice ",

Have agreed as follows :

Article 1

(I) The International Court of Justice is requested to decide the following question :

What principles and rules of international law are applicable to the delimitation as between the Parties of the areas of the continental shelf in the North Sea which appertain to each of them beyond the partial boundary determined by the above mentioned Convention of 9 June 1965.

(2) The Governments of the Kingdom of Denmark and of the Federal Republic of Germany shall delimit the continental shelf in the North Sea as between their countries by agreement in pursuance of the decision requested from the International Court of Justice.

Article 2

(1) The Parties shall present their written pleadings to the Court in the order stated below :

1. a Memorial of the Federal Republic of Germany to be submitted within six months from the notification of the present Agreement to the Court;
2. a Counter-Memorial of the Kingdom of Denmark to be submitted within six months from the delivery of the German Memorial;
3. a German reply followed by a Danish rejoinder to be delivered within such time limits as the Court may order.

(2) Additional written pleadings may be presented if this is jointly proposed by the Parties and considered by the Court to be appropriate to the case and the circumstances.

(3) The foregoing order of presentation is without prejudice to any question of burden of proof which might arise.

¹ United Nations, *Official Records of the Security Council, First Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1946* (S/INF/2/REV/1 (I)), p. 14.

du 29 avril 1957 et à la résolution que le Conseil de sécurité des Nations Unies a adoptée le 15 octobre 1946¹ au sujet des « conditions dans lesquelles la Cour internationale de Justice est ouverte aux États qui ne sont pas parties au Statut de la Cour »,

Sont convenus de ce qui suit

Article premier

1. La Cour internationale de Justice est priée de trancher la question suivante :

Quels sont les principes et les règles du droit international qui sont applicables à la délimitation entre les Parties des zones du plateau continental de la mer du Nord relevant de chacune d'elles, au-delà des lignes de délimitation partielle fixées par la Convention susmentionnée du 9 juin 1965 ?

2. Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne délimiteront le plateau continental de la mer du Nord entre leurs pays par voie d'accord conclu en exécution de la décision que la Cour internationale de Justice est priée de rendre.

Article 2

1. Les Parties présenteront les pièces de la procédure écrite à la Cour dans l'ordre ci-après :

- 1) Un mémoire de la République fédérale d'Allemagne, qui sera soumis dans les six mois suivant la notification du présent Compromis à la Cour ;
- 2) Un contre-mémoire du Royaume du Danemark, qui sera soumis dans les six mois suivant la remise du mémoire de la République fédérale d'Allemagne ;
- 3) Une réplique de la République fédérale d'Allemagne, suivie d'une duplique du Royaume du Danemark, qui seront soumises l'une et l'autre dans les délais que la Cour fixera.

2. D'autres pièces de la procédure écrite pourront être produites si les deux Parties le proposent et si la Cour juge qu'il y a lieu eu égard à l'affaire et aux circonstances.

3. L'ordre de présentation ci-dessus s'entend sans préjudice de toute question qui pourrait se poser quant à la charge de la preuve.

¹ Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité, première année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1946* [S/INF/2/REV/1 (I)], p. 14.

Article 3

The present Agreement shall enter into force on the day of signature thereof.

DONE at Bonn on 2 February 1967 in triplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

K. KNUTH-WINTERFELDT

For the Government of the Federal Republic of Germany :

SCHÜTZ

Article 3

Le présent Compromis entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Bonn, en trois exemplaires en anglais, le 2 février 1967.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

K. KNUTH-WINTERFELDT

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

SCHÜTZ

No. 8779

NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Special Agreement for the submission to the International Court of Justice of a difference between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the delimitation, as between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany, of the continental shelf in the North Sea. Signed at Bonn, on 2 February 1967

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 2 October 1967.

PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Compromis soumettant à la Cour internationale de Justice un différend entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relatif à la délimitation, entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne, du plateau continental dans la mer du Nord. Signé à Bonn, le 2 février 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 2 octobre 1967.

No. 8779. SPECIAL AGREEMENT¹ FOR THE SUBMISSION TO THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE OF A DIFFERENCE BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE DELIMITATION, AS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, OF THE CONTINENTAL SHELF IN THE NORTH SEA. SIGNED AT BONN, ON 2 FEBRUARY 1967²

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany,

Considering that the delimitation of the coastal continental shelf in the North Sea between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany has been laid down by a Convention concluded on 1 December 1964,³

Considering that in regard to the further course of the boundary disagreement exists between the Netherlands and the German Governments, which could not be settled by detailed negotiations,

Intending to settle the open questions in the spirit of the friendly and good-neighbourly relations existing between them,

Recalling the obligation laid down in Article 1 of the Netherlands-German Treaty of Conciliation and Arbitration of 20 May 1926⁴ to submit to a procedure of conciliation or to judicial settlement all controversies which cannot be settled by diplomacy,

Bearing in mind the obligation assumed by them under Articles 1 and 28 of the European Convention for the Peaceful Settlement of Disputes of 29 April 1957⁵ to submit to the judgment of the International Court of Justice all international legal controversies to the extent that no special arrangement has been or will be made,

By virtue of the fact that the Kingdom of the Netherlands is a party to the Statute of the International Court of Justice, and of the Declaration of acceptance of the jurisdiction of the International Court of Justice made by the Federal Republic of Germany on 29 April 1961 in conformity with Article 3 of the

¹ Came into force on 2 February 1967 by signature, in accordance with article 3.

² See pp. 94 and 98 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 550, p. 123.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXVI, p. 103.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 243.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8779. COMPROMIS¹ SOUMETTANT À LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE UN DIFFÉREND ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA DÉLIMITATION, ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, DU PLATEAU CONTINENTAL DANS LA MER DU NORD. SIGNÉ À BONN, LE 2 FÉVRIER 1967²

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Considérant que la délimitation du plateau continental côtier de la mer du Nord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne a été arrêtée par une convention conclue le 1^{er} décembre 1964³,

Considérant qu'il existe entre le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement allemand, quant au reste de la délimitation, un désaccord qui n'a pu être réglé au cours de négociations poussées,

Entendant régler les questions pendantes dans l'esprit des relations amicales et de bon voisinage qui existent entre eux,

Rappelant l'obligation énoncée à l'article premier du Traité germano-néerlandais d'arbitrage et de conciliation du 20 mai 1926⁴ de soumettre à une procédure de conciliation ou à un règlement judiciaire tous les différends qui ne peuvent être réglés par voie diplomatique,

Ayant présente à l'esprit l'obligation qu'ils ont assumée, aux termes des articles premier et 28 de la Convention européenne du 29 avril 1957⁵ pour le règlement pacifique des différends, de soumettre au jugement de la Cour internationale de Justice tous les différends de droit international, pour autant qu'aucun arrangement particulier n'a été ou ne sera pris,

Eu égard au fait que le Royaume des Pays-Bas est partie au Statut de la Cour internationale de Justice et eu égard à la Déclaration d'acceptation de la juridiction de la Cour internationale de Justice que la République fédérale d'Allemagne a faite le 29 avril 1961 conformément à l'article 3 de la Convention

¹ Entré en vigueur le 2 février 1967 par la signature, conformément à l'article 3.

² Voir p. 95 et 99 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 123.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXVI, p. 103.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 243.

Convention of 29 April 1957 and with the Resolution adopted by the Security Council of the United Nations on 15 October 1946¹ concerning the “ Conditions under which the International Court of Justice shall be open to States not Parties to the Statute of the International Court of Justice ”,

Have agreed as follows :

Article 1

(1) The International Court of Justice is requested to decide the following question :

What principles and rules of international law are applicable to the delimitation as between the Parties of the areas of the continental shelf in the North Sea which appertain to each of them beyond the partial boundary determined by the above mentioned Convention of 1 December 1964.

(2) The Governments of the Kingdom of the Netherlands and of the Federal Republic of Germany shall delimit the continental shelf in the North Sea as between their countries by agreement in pursuance of the decision requested from the International Court of Justice.

Article 2

(1) The Parties shall present their written pleadings to the Court in the order stated below :

1. a Memorial of the Federal Republic of Germany to be submitted within six months from the notification of the present Agreement to the Court;
2. a Counter-Memorial of the Kingdom of the Netherlands to be submitted within six months from the delivery of the German Memorial;
3. a German reply followed by a Netherlands rejoinder to be delivered within such time limits as the Court may order.

(2) Additional written pleadings may be presented if this is jointly proposed by the Parties and considered by the Court to be appropriate to the case and the circumstances.

(3) The foregoing order of presentation is without prejudice to any question of burden of proof which might arise.

¹ United Nations, *Official Records of the Security Council, First Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1946* (S/INF/2/REV/1 (I)), p. 14.

du 29 avril 1957 et à la résolution que le Conseil de sécurité des Nations Unies a adoptée le 15 octobre 1946¹ au sujet des « conditions dans lesquelles la Cour internationale de Justice est ouverte aux États qui ne sont pas parties au Statut de la Cour »,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La Cour internationale de Justice est priée de trancher la question suivante :

Quels sont les principes et les règles du droit international qui sont applicables à la délimitation entre les Parties de zones du plateau continental de la mer du Nord relevant de chacune d'elles, au-delà des lignes de délimitation partielles fixées par la Convention susmentionnée du 1^{er} décembre 1964 ?

2. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne détermineront le plateau continental de la mer du Nord entre leurs pays par voie d'accord conclu en exécution de la décision que la Cour internationale de Justice est priée de rendre.

Article 2

1. Les Parties présenteront les pièces de la procédure écrite à la Cour dans l'ordre ci-après :

- 1) Un mémoire de la République fédérale d'Allemagne, qui sera soumis dans les six mois suivant la notification du présent Compromis à la Cour;
- 2) Un contre-mémoire du Royaume des Pays-Bas, qui sera soumis dans les six mois suivant la remise du mémoire de la République fédérale d'Allemagne;
- 3) Une réplique de la République fédérale d'Allemagne, suivie d'une duplique du Royaume des Pays-Bas, qui seront soumises l'une et l'autre dans les délais que la Cour fixera.

2. D'autres pièces de la procédure écrite pourront être produites si les deux Parties le proposent et si la Cour juge qu'il y a lieu eu égard à l'affaire et aux circonstances.

3. L'ordre de présentation ci-dessus s'entend sans préjudice de toute question qui pourrait se poser quant à la charge de la preuve.

¹ Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité, première année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1946* [S/INF/2/REV/1 (I)], p. 14.

Article 3

The present Agreement shall enter into force on the day of signature thereof.

DONE at Bonn on 2 February 1967 in triplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :
G. E. van ITTERSUM

For the Government of the Federal Republic of Germany :
SCHÜTZ

Article 3

Le présent Compromis entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Bonn, en trois exemplaires, en anglais, le 2 février 1967.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

G. E. van ITTERSUM

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

SCHÜTZ

No. 8780

**DENMARK
and
BELGIUM**

**Exchange of letters constituting an agreement regarding the
fishing rights of Belgian fishermen in the fishery zones
of Danish waters. Brussels, 29 June 1967**

Official text: French.

Registered by Denmark on 3 October 1967.

**DANEMARK
et
BELGIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord concernant les
droits de pêche des pêcheurs belges dans les zones de
pêche des eaux danoises. Bruxelles, 29 juin 1967**

Texte officiel français.

Enregistré par le Danemark le 3 octobre 1967.

N° 8780. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK ET LA BELGIQUE CONCERNANT LES DROITS DE PÊCHE DES PÊCHEURS BELGES DANS LES ZONES DE PÊCHE DES EAUX DANOISES. BRUXELLES, 29 JUIN 1967

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction Générale de la Politique

Bruxelles, le 29 juin 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de l'aide-mémoire que Votre Excellence m'a remis le 10 mars 1967, sous le n° 63.B.7., aux fins de faire connaître au Gouvernement belge la mise en vigueur, à partir du 1^{er} juillet 1967, de la loi danoise n° 195 du 26 mai 1965 sur la pêche maritime, et de l'inviter à faire valoir les droits que les pêcheurs belges ont exercés habituellement dans les régions affectées par les nouvelles dispositions légales danoises.

Le Gouvernement belge prend acte de la conformité de ces dispositions avec la Convention sur la pêche signée à Londres le 9 mars 1964², dont le Danemark et la Belgique sont parties contractantes.

Il constate que les conversations entamées à Copenhague entre les représentants des deux pays ont permis d'établir que les pêcheurs belges ont habituellement pratiqué la pêche au large des côtes danoises de la mer du Nord, entre Lyngvig et la frontière germano-danoise. Les pêcheurs belges auront donc le droit de pratiquer, conformément aux dispositions des articles 3 et 4 de la Convention du 9 mars 1964, la pêche des poissons plats, seules espèces qu'ils avaient l'habitude d'exploiter, dans la zone comprise entre six et douze milles marins, mesurés à partir de la ligne de base de la mer territoriale du Danemark.

Le Gouvernement belge prend également acte de la proposition du Gouvernement danois de fixer à une période d'un an, à compter depuis le 1^{er} juillet 1967, la période transitoire, prévue par les dispositions de l'article 9 de la Convention de Londres pendant laquelle les pêcheurs belges pourront continuer

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1967, conformément aux termes desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 581, p. 57.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8780. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND BELGIUM REGARDING THE FISHING RIGHTS OF BELGIAN FISHERMEN IN THE FISHERY ZONES OF DANISH WATERS. BRUSSELS, 29 JUNE 1967

I

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE

General Policy Department

Brussels, 29 June 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of aide-mémoire No. 63.B.7., which Your Excellency addressed to me on 10 March 1967 for the purpose of informing the Belgian Government of the entry into force, from 1 July 1967, of the Danish law No. 195 of 26 May 1965 on maritime fisheries, and of inviting it to assert the rights which Belgian fishermen have habitually exercised in the regions affected by the new Danish legal provisions.

The Belgian Government notes that those provisions are in accordance with the Fisheries Convention, signed in London on 9 March 1964,² of which Denmark and Belgium are Contracting Parties.

It notes that the talks opened at Copenhagen between the representatives of the two countries have established that Belgian fishermen have habitually fished off the Danish North Sea coast between Lyngvig and the German-Danish frontier. Belgian fishermen will therefore have the right, in accordance with the provisions of Articles 3 and 4 of the Convention of 9 March 1964, to fish for flat fish, the only stock which they had normally exploited, in the zone between six and twelve miles from the baseline of the territorial sea of Denmark.

The Belgian Government also takes note of the Danish Government's proposal to establish a period of one year, from 1 July 1967, as the transitional period provided under Article 9 of the London Convention, during which Belgian fishermen may continue to fish in those parts of Danish waters situated between

¹ Came into force on 1 July 1967, in accordance with the terms of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 581, p. 57.

l'exercice de la pêche dans la partie des eaux danoises, situées entre Lyngvig et la frontière germano-danoise, et comprises entre trois et six milles, mesurés à partir de la ligne de base de la mer territoriale. Cette proposition lui donne entière satisfaction.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Pierre HARMEL

Son Excellence Monsieur le Comte Eggert Knuth
Ambassadeur du Danemark
Bruxelles

II

Bruxelles, le 29 juin 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, par la présente, d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence du 29 juin 1967 ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

Je me permets d'informer Votre Excellence que le Gouvernement danois marque son accord sur la teneur de la précitée.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

E. KNUTH

Son Excellence Monsieur Pierre Harmel
Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération au Développement
Bruxelles

Lyngvig and the German-Danish frontier, between three and six miles from the baseline of the territorial sea. It finds the proposal entirely satisfactory.

I have the honour to be, etc.

Pierre HARMEL

His Excellency
Count Eggert Knuth
Ambassador of Denmark
Brussels

II

Brussels, 29 June 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 29 June 1967, which reads as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the Danish Government signifies its agreement with the content of the foregoing letter.

I have the honour, to be, etc.

E. KNUTH

His Excellency Pierre Harmel
Minister for Foreign Affairs and Development Co-operation
Brussels

No. 8781

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

Exchange of notes constituting an agreement amending article 9 of the Protocol respecting the New Hebrides, signed at London on 6 August 1914, with regards to the registration of births, marriages and deaths of natives of the New Hebrides. London, 15 February 1967

Official texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 October 1967.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

Échange de notes constituant un accord pour amender l'article 9 du Protocole concernant les Nouvelles-Hébrides, signé à Londres le 6 août 1914, concernant l'enregistrement des naissances, mariages et décès des autochtones des Nouvelles-Hébrides. Londres, 15 février 1967

Textes officiels: anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 octobre 1967.

No. 8781. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AMENDING ARTICLE 9 OF THE PROTOCOL RESPECTING THE NEW HEBRIDES, SIGNED AT LONDON ON 6 AUGUST 1914,² WITH REGARDS TO THE REGISTRATION OF BIRTHS, MARRIAGES AND DEATHS OF NATIVES OF THE NEW HEBRIDES. LONDON, 15 FEBRUARY 1967

No. 8781. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE POUR AMENDER L'ARTICLE 9 DU PROTOCOLE CONCERNANT LES NOUVELLES-HÉBRIDES, SIGNÉ À LONDRES LE 6 AOÛT 1914², CONCERNANT L'ENREGISTREMENT DES NAISSANCES, MARIAGES ET DÉCÈS DES AUTOCHTONES DES NOUVELLES-HÉBRIDES. LONDRES, 15 FÉVRIER 1967

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the French Ambassador

Le Secrétaire d'État aux Affaires étrangères à l'Ambassadeur de France

FOREIGN OFFICE, S.W.1

15 February, 1967

Your Excellency,

Following recent discussions between Representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning the introduction of effective machinery for the registration of births, marriages and deaths of natives of the New Hebrides, I have the honour to propose that Article 9 of the Protocol respecting the New Hebrides of the 6th August, 1914² shall be abrogated and replaced by the following :

“Article 9

“ The High Commissioners shall arrange, by Joint Regulation, made after consultation with their Governments for the registration wherever

¹ Came into force on 15 February 1967 by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. X, p. 333.

¹ Entré en vigueur le 15 février 1967 par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333.

possible of births, marriages and deaths, and more generally of all civil status acts, of persons who are not nationals of the administering powers, or of persons who are not required to opt for the civil legislation of one or the other of those powers.

“ They may make this registration compulsory. ”

2. If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as formally recording the Agreement of the two Governments to amend the said Protocol of the 6th of August, 1914, accordingly, with immediate effect.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State :

D. F. MURRAY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 15 février 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

[*Voir note II*]

J'ai l'honneur etc.,

Pour le Secrétaire d'État :

D. F. MURRAY

II

The French Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs — *L'Ambassadeur de France au Secrétaire d'État aux affaires étrangères*

AMBASSADE DE FRANCE À LONDRES

Le 15 février 1967

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la teneur suit :

« Monsieur l'Ambassadeur,

« À la suite des récents entretiens entre représentants du gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du gou-

vernement de la République française, relatifs à l'institution d'une organisation efficace pour l'enregistrement des naissances, mariages et décès des personnes originaires des Nouvelles-Hébrides, j'ai l'honneur de vous proposer que l'article 9 du Protocole du 6 août 1914¹ relatif aux Nouvelles-Hébrides soit abrogé et remplacé par le texte suivant :

« Article 9

« Les Hauts-Commissaires organiseront par règlement conjoint pris après avis de leurs gouvernements respectifs, partout où la chose est possible, l'enregistrement des naissances, mariages, décès et plus généralement de tous actes d'état civil des personnes non nationales des puissances administrantes ou non soumises à l'option pour la législation civile de l'une ou de l'autre de ces puissances.

« Ils pourront rendre cet enregistrement obligatoire. »

« Si la proposition ci-dessus reçoit l'accord du gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et celle que Votre Excellence m'enverra en réponse soient considérées comme constatant officiellement l'accord des deux gouvernements pour modifier en conséquence ledit Protocole du 6 août 1914, et cela avec effet immédiat. »

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition ci-dessus emporte l'accord du Gouvernement français qui, dans ces conditions, approuve la suggestion de Votre Excellence que Sa lettre et la présente réponse soient considérées comme constatant officiellement l'accord des deux gouvernements pour amender en conséquence ledit Protocole du 6 août 1914 et ceci avec effet immédiat.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être

Son très humble et très obéissant serviteur,

G. de COURCEL

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

EMBASSY OF FRANCE, LONDON

15 February 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333.

² Translation by the Government of the United Kingdom.

³ Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposal has the agreement of the French Government who therefore approve Your Excellency's suggestion that your Note and the present reply should be considered as formally recording the agreement of the two Governments to amend the said Protocol of 6 August 1914 accordingly, with immediate effect.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration and I have the honour to be

Your humble and obedient Servant,

G. de COURCEL

No. 8782

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
INDONESIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the losses incurred by the Government of the United Kingdom and by British Nationals as a result of the disturbances in Indonesia in September 1963. Djakarta, 1 December 1966

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 October 1967.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
INDONÉSIE**

Échange de notes constituant un accord concernant les pertes subies par le Gouvernement du Royaume-Uni et par des ressortissants britanniques par suite des troubles qui ont eu lieu en Indonésie en septembre 1963. Djakarta, 1^{er} décembre 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 octobre 1967.

No. 8782. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING THE LOSSES INCURRED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND BY BRITISH NATIONALS AS A RESULT OF THE DISTURBANCES IN INDONESIA IN SEPTEMBER 1963. DJAKARTA, 1 DECEMBER 1966

I

*Her Majesty's Ambassador at Djakarta to the Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia*

BRITISH EMBASSY

No. 42

Djakarta, 1 December 1966

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia concerning the losses incurred by the Government of the United Kingdom and by British nationals as a result of the disturbances in September, 1963. In accordance with these discussions I now have the honour to propose an agreement in the following terms :

- (I) The Government of Indonesia shall be responsible for the settlement of :
- (a) the claim by the Government of the United Kingdom for the cost of the reconstruction and complete reinstatement of the British Embassy premises (offices and ancillary buildings) erected on a site of 4,182 square metres on the corner of Djalan Madura and Djalan Imam Bondjol in the area of Djakarta Raya municipality up to a ceiling figure of £235,000. Reinstatement of the premises shall include the provision, whether by local purchase or import at the discretion of the Government of the United Kingdom, of all materials, furnishings, stores, equipment and fittings, required to replace those lost, damaged or destroyed;
 - (b) certain other claims which have been presented by the Government of the United Kingdom to the Government of Indonesia amounting to £90,000;

¹ Came into force on 1 December 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8782. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
CONCERNANT LES PERTES SUBIES PAR LE GOU-
VERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET PAR DES RES-
SORTISSANTS BRITANNIQUES PAR SUITE DES TROU-
BLES QUI ONT EU LIEU EN INDONÉSIE EN SEPTEM-
BRE 1963. DJAKARTA, 1^{er} DÉCEMBRE 1966

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta au Ministre des affaires
étrangères de la République d'Indonésie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

N° 42

Djakarta, le 1^{er} décembre 1966

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République d'Indonésie au sujet des pertes subies par le Gouvernement du Royaume-Uni et par des ressortissants britanniques par suite des troubles de septembre 1963, j'ai l'honneur, conformément à ces entretiens, de proposer la conclusion d'un accord conçu dans les termes suivants :

1. Le Gouvernement indonésien se charge de régler :

- a) La réclamation du Gouvernement du Royaume-Uni au titre du coût de la reconstruction et de la réinstallation complète des locaux de l'Ambassade de Grande-Bretagne (bureaux et immeubles annexes) sur un terrain de 4 182 mètres carrés, situé à l'intersection de Djalan Madura et de Djalan Imam Bondjol, dans la municipalité de Djakarta Raya, à concurrence d'un montant maximum de 235 000 livres sterling. Sera comprise dans la réinstallation des locaux, la fourniture, au moyen d'achats effectués sur place, ou d'importations, au choix du Gouvernement du Royaume-Uni, de tous articles, meubles, approvisionnements, appareils et accessoires nécessaires pour remplacer ceux perdus, endommagés ou détruits;
- b) Certaines autres réclamations présentées par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement indonésien, d'un montant total de 90 000 livres sterling;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1966 par l'échange desdites notes.

(c) claims already transmitted to the Government of Indonesia by Her Majesty's Embassy in Djakarta and other claims by United Kingdom nationals in respect of loss or damage suffered, directly or indirectly, during or as a consequence of the riots and public disorders in Indonesia between 10 and 30 September, 1963, up to a ceiling figure of £335,000.

(2) For the purposes of this agreement "United Kingdom nationals" shall mean : physical persons, corporations and unincorporated associations who were on 10 September, 1963, and are on the date of signature of the present agreement United Kingdom nationals.

(3) (a) Since the Government of Indonesia have already paid £120,000 sterling to the Government of the United Kingdom in respect of claims referred to in subparagraphs (1) (a) and (1) (c) above, the Government of Indonesia shall make to the Government of the United Kingdom further payments amounting to a total of £540,000.

(b) Subject to the arrangements for a rupiah fund described in sub-paragraph (3) (c) below, these further payments shall be made in four equal instalments of £135,000 each, payable in sterling to the Bank of England in London free of any charges or transfer fees for credit of the Diplomatic Service account with Her Majesty's Paymaster-General, on 1 December 1966, 1 April 1967, 1 October 1967, and 1 April 1968.

(c) A separate British Embassy rupiah account shall be opened at the Bank Negara Indonesia for the handling of the local costs in Djakarta of reconstruction of the British Embassy premises. This account may be freely drawn upon by the British Embassy for the purposes specified. Payments shall be made into this account by the Government of Indonesia at the request of the British Embassy as funds are required. The sterling equivalent of all such payments made in rupiahs during the six months prior to each of the dates mentioned in (b) above shall be deducted from the amounts in sterling to be paid on those dates. (For this purpose the sterling equivalent of each rupiah payment shall be calculated according to a rate of exchange to be subsequently agreed between the two Governments.)

(4) (a) Supervision of the work of reconstruction and reinstating the British Embassy premises shall be undertaken by staff of the United Kingdom Ministry of Public Building and Works.

(b) No import, excise, consumption or other tax, duty or impost shall be charged on materials, furnishings, stores, equipment, fittings and other property for use in connection with the reconstruction and reinstatement of the British Embassy premises.

(c) The Government of Indonesia shall give all necessary facilities for the employment of local labour and for the introduction of expert and technical labour and supervisory staff from the United Kingdom or elsewhere, for the purpose of effecting the above-mentioned works.

(5) (a) The conclusion of the present agreement and compliance by the Government of Indonesia with its terms shall fully and finally discharge the Government of Indonesia from all liability in respect of the responsibility accepted by the Government of Indonesia for the settlement of the claims mentioned in paragraph (1) above.

c) Les réclamations déjà transmises au Gouvernement indonésien par l'Ambassade de Sa Majesté à Djakarta ainsi que d'autres réclamations de ressortissants du Royaume-Uni au titre de pertes ou de dommages subis, directement ou indirectement, au cours ou à la suite des émeutes et des désordres qui ont eu lieu en Indonésie entre le 10 et le 30 septembre 1963, à concurrence d'un montant maximum de 335 000 livres sterling.

2. Aux fins du présent accord, l'expression « ressortissants du Royaume-Uni » doit s'entendre des personnes physiques, des personnes morales ainsi que des associations non dotées de la personnalité morale qui étaient le 10 septembre 1963 et sont à la date de la signature du présent accord des ressortissants du Royaume-Uni.

3. a) Étant donné que le Gouvernement indonésien a déjà versé 120 000 livres sterling au Gouvernement du Royaume-Uni, au titre des réclamations visées plus haut aux alinéas *a* et *c* du paragraphe 1, le Gouvernement indonésien effectuera, entre les mains du Gouvernement du Royaume-Uni, d'autres versements d'un montant total de 540 000 livres sterling.

b) Sous réserve des dispositions à prendre en vue du fonds en roupies prévu à l'alinéa *c* du présent paragraphe, ladite somme devra être réglée en quatre versements égaux de 135 000 livres sterling chacun, devant être effectués en sterling à la Bank of England à Londres, libres de tous droits ou frais de transfert, pour être crédités au compte du Service diplomatique auprès du Trésorier-payeur général de Sa Majesté, le 1^{er} décembre 1966, le 1^{er} avril 1967, le 1^{er} octobre 1967 et le 1^{er} avril 1968.

c) Un compte distinct en roupies sera ouvert, au nom de l'Ambassade de Grande-Bretagne, auprès de la Banque Negara Indonesia, pour le règlement des dépenses locales encourues à Djakarta pour la reconstruction des locaux de l'Ambassade de Grande-Bretagne. Ladite Ambassade pourra librement tirer sur ce compte aux fins indiquées. Le Gouvernement indonésien alimentera ce compte à la demande de l'Ambassade de Grande-Bretagne, au fur et à mesure des besoins. L'équivalent en sterling de toutes sommes en roupies ainsi versées à ce compte au cours des six mois précédant chacune des dates mentionnées plus haut à l'alinéa *b* sera déduit du montant en sterling dû à cette date. (Aux fins de cette déduction, l'équivalent en sterling de chaque somme versée en roupies sera calculé sur la base d'un taux de change à convenir ultérieurement entre les deux Gouvernements.)

4. a) La supervision des travaux de reconstruction et de réinstallation des locaux de l'Ambassade de Grande-Bretagne sera assurée par des fonctionnaires du Ministère des travaux publics du Royaume-Uni.

b) Les articles, meubles, approvisionnements, appareils, accessoires et autres objets mobiliers destinés à être utilisés à l'occasion de la reconstruction et de la réinstallation des locaux de l'Ambassade de Grande-Bretagne ne seront frappés d'aucun impôt, taxe ou droit d'importation, d'accise, de consommation ou autre.

c) Le Gouvernement indonésien accordera toutes les facilités nécessaires en vue de l'emploi de main-d'œuvre locale et de l'entrée de spécialistes, de techniciens et d'agents de supervision en provenance du Royaume-Uni ou d'autres pays, aux fins de l'exécution des travaux susmentionnés.

5. a) La conclusion du présent accord et l'application par le Gouvernement indonésien de ses dispositions déchargera pleinement et définitivement le Gouvernement indonésien de la responsabilité qu'il a assumée en ce qui concerne le règlement des réclamations indiquées plus haut au paragraphe 1.

(b) From the date of the present agreement the Government of the United Kingdom undertake not to present to the Government of Indonesia, on its behalf or on behalf of any person whether a United Kingdom national or not, any claim relating to a matter for the settlement of which paragraph (1) provides. The Government of the United Kingdom also undertake not to support such claims.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement in the above terms between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

H. PHILLIPS

II

*The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia
to Her Majesty's Ambassador at Djakarta*

No. 0861

Djakarta, 1 December, 1966

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 42 of to-day's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on this to-day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Adam MALIK

b) À compter de la date du présent accord, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à ne pas présenter au Gouvernement indonésien, en son propre nom ou au nom de toute personne, qu'il s'agisse ou non d'un ressortissant du Royaume-Uni, de réclamation liée à toute question dont le règlement est assuré par les dispositions du paragraphe 1. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage également à ne pas appuyer de telles réclamations.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

H. PHILLIPS

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République d'Indonésie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta

N° 0861

Djakarta, le 1^{er} décembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 42 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de vous faire savoir que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, qui accepte en conséquence que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Adam MALIK

No. 8783

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
REPUBLIC OF GHANA**

**Agreement on medium-term commercial debts owed by the
Government of the Republic of Ghana and residents of
Ghana (with annexed schedules). Signed at Accra, on
27 February 1967**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
3 October 1967.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE DU GHANA**

**Accord relatif à des dettes commerciales à moyen terme du
Gouvernement de la République du Ghana et de rési-
dents ghanéens (avec tableaux annexés). Signé à Accra,
le 27 février 1967**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
3 octobre 1967.*

No. 8783. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON MEDIUM-TERM COMMERCIAL DEBTS OWED BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND RESIDENTS OF GHANA. SIGNED AT ACCRA, ON 27 FEBRUARY 1967

The Government of the Republic of Ghana (hereinafter referred to as "the Ghana Government") and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom Government"),

Considering the announcement of the Ghana Government made on 1 June, 1966, of the suspension of certain transfers in respect of payments of debts owed by them and by persons and corporations resident in Ghana to creditors resident outside Ghana,

Considering that the terms on which the transfer of such payments might be resumed were discussed at a Conference held in London from 6 December to 9 December, 1966, both dates inclusive at which the Ghana Government and the United Kingdom Government together with certain other Governments and the International Monetary Fund and the International Bank for Reconstruction and Development were represented,

Considering that the United Kingdom Government, after consultation with the other creditors concerned (being persons and corporations resident in the United Kingdom), have undertaken to represent them in negotiations with the Ghana Government respecting the resumption of such transfers, and

Desiring to conclude on the basis of the proposals formulated at the said Conference an Agreement for the resumption of such transfers,

Have agreed on the establishment of a transfer scheme hereinafter more specifically set out and described to provide for the settlement of certain debts owed by the Ghana Government and by persons and corporations resident or carrying on business in Ghana to the Government of the United Kingdom or to persons or corporations resident in the United Kingdom.

¹ Came into force on 28 February 1967, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8783. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À DES DETTES COMMERCIALES À MOYEN TERME DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET DE RÉSIDENTS GHANÉENS. SIGNÉ À ACCRA, LE 27 FÉVRIER 1967

Le Gouvernement de la République du Ghana (ci-après dénommé « le Gouvernement ghanéen ») et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni »),

Considérant que, le 1^{er} juin 1966, le Gouvernement ghanéen a annoncé la suspension de certains transferts de paiements au titre des dettes du Gouvernement ghanéen et de personnes et de sociétés résidant au Ghana envers des créanciers résidant hors du territoire ghanéen,

Considérant que les conditions auxquelles lesdits transferts de paiements pourraient reprendre ont été étudiées lors d'une Conférence tenue à Londres du 6 décembre inclus au 9 décembre 1966 inclus, et à laquelle étaient représentés le Gouvernement ghanéen et le Gouvernement du Royaume-Uni ainsi que certains autres gouvernements, le Fonds monétaire international et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement,

Considérant que le Gouvernement du Royaume-Uni, après avoir consulté les autres créanciers intéressés (à savoir des personnes et des sociétés résidant au Royaume-Uni), s'est engagé à représenter lesdits créanciers dans les négociations avec le Gouvernement ghanéen au sujet de la reprise desdits transferts,

Désireux de conclure, sur la base des propositions formulées lors de ladite Conférence, un accord relatif à la reprise desdits transferts,

Sont convenus d'établir un plan de transfert, exposé et décrit en détail ci-après, en vue de permettre le règlement de certaines dettes contractées par le Gouvernement ghanéen et par des personnes et des sociétés résidant au Ghana ou y exerçant une activité commerciale, envers le Gouvernement du Royaume-Uni ou envers des personnes ou des sociétés résidant au Royaume-Uni.

¹ Entré en vigueur le 28 février 1967, conformément à l'article 11.

Article 1

DEFINITIONS

In this Agreement and in the Schedules thereto unless the contrary intention appears—

- (a) “ Board of Trade ” shall mean the Board of Trade of the United Kingdom;
- (b) “ consolidation period ” shall mean the period from 1 June, 1966, to 31 December, 1968, both dates inclusive;
- (c) “ creditor ” shall mean a creditor as defined in Article 2;
- (d) “ debtor ” shall mean a debtor as defined in Article 2 and includes a guarantor;
- (e) “ debt ” shall mean any debt, as defined in Article 2 and includes any contractual interest thereon due or falling due on or before maturity; but shall not include a debt expressed as payable in cedis arising under or in relation to the medium-term credit contract to which it refers;
- (f) “ foreign currency ” shall mean any currency other than sterling and the cedi;
- (g) “ maturity ” in relation to a debt shall mean the date for the payment thereof under the relevant medium-term credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn pursuant to the terms of such medium-term credit contract;
- (h) “ medium-term credit contract ” shall mean a medium-term credit contract as defined in Article 2;
- (i) “ moratorium interest ” shall mean moratorium interest payable under the provisions of Article 5;
- (j) “ transfer scheme ” shall mean the transfer scheme referred to in Article 4.

Article 2

THE DEBTS

The provisions of this Agreement shall apply to any debt owed as original debtor or guarantor by the Ghana Government or by a person or corporation resident or carrying on business in Ghana to the United Kingdom Government or to a person or corporation resident in the United Kingdom (hereinafter referred to as “ debtor ” and “ creditor ” respectively):

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et des tableaux y annexés, et à moins que n'apparaisse une intention contraire :

- a) L'expression « Ministère du commerce » désigne le Ministère du commerce du Royaume-Uni;
- b) L'expression « période de consolidation » désigne la période du 1^{er} juin 1966 au 31 décembre 1968, ces deux dates incluses;
- c) Le terme « créancier » désigne un créancier au sens défini à l'article 2;
- d) Le terme « débiteur » désigne un débiteur au sens défini à l'article 2 et s'applique également à un garant;
- e) Le terme « dette » désigne toute dette, au sens défini à l'article 2, y compris tout intérêt contractuel échu ou à échoir à l'échéance de ladite dette ou avant cette date, à l'exclusion des dettes libellées et payables en cedis et découlant directement ou indirectement du contrat de crédit à moyen terme auxquelles elles se rapportent;
- f) L'expression « devises étrangères » désigne toute monnaie autre que la livre sterling et le cedi;
- g) Le terme « échéance », appliqué à une dette, désigne la date à laquelle celle-ci doit être réglée conformément aux conditions du contrat de crédit à moyen terme pertinent ou du billet à ordre ou de la lettre de change tirés conformément aux dispositions dudit contrat de crédit à moyen terme;
- h) L'expression « contrat de crédit à moyen terme » désigne un contrat de crédit à moyen terme au sens défini à l'article 2;
- i) L'expression « intérêt moratoire » désigne un intérêt moratoire payable conformément aux dispositions de l'article 5;
- j) L'expression « plan de transfert » désigne le plan de transfert mentionné à l'article 4.

Article 2

LES DETTES

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette du Gouvernement ghanéen ou d'une personne ou d'une société résidant au Ghana ou y exerçant une activité commerciale (ci-après dénommés le « débiteur ») contractée, à titre de débiteur initial ou de garant envers le Gouvernement du Royaume-Uni ou envers une personne ou une société résidant au Royaume-Uni (ci-après dénommés le « créancier »), à condition :

Provided that—

- (a) the debt arises under or in relation to either a contract for a credit or a loan agreement, in either case with an original maturity exceeding one year but not exceeding twelve years, and for the supply of goods or services or both from outside Ghana and concluded before 24 February, 1966 (such a contract or agreement being hereinafter referred to as “ a medium-term credit contract ”);
- (b) payment of the debt was overdue on 1 June, 1966, or was due or will fall due during the consolidation period; and
- (c) the debt is not in respect of an amount the payment of which is required under the terms of the relevant medium-term credit contract to be made either as a condition of its execution or completion or in respect of its cancellation.

Article 3

PAYMENTS IN GHANA IN RESPECT OF DEBTS

(1) During the consolidation period payments in respect of debts equal to the full contractual amount due shall, where necessary by reason of the terms of the relevant credit insurance guarantee given by the Board of Trade, be made or paid over when due or, if falling due on or before the date of the signature of this Agreement, forthwith into a special account with the Bank of Ghana.

(2) Such payments shall be in cedis and in the case of a debt expressed as payable in sterling or in any foreign currency the amount to be so paid shall be the equivalent in cedis. They shall remain with the Bank of Ghana until the debt in respect of which they are made or paid over has been settled by transfer in accordance with the provisions of the transfer scheme to the creditor concerned.

(3) The Bank of Ghana shall as soon as possible notify the Board of Trade of :

- (a) any payment made or paid over to the Bank of Ghana in accordance with paragraph (1);
- (b) any payment to which paragraph (1) relates which is not made or paid over in accordance with that paragraph.

(4) The notification shall give :

- (a) the amount and date of the payment made or paid over to the Bank of Ghana in cedis and its equivalent expressed in the currency denominated in the relevant medium-term credit contract;
- (b) particulars of the medium-term credit contract to which it relates.

- a) Que la dette découle directement ou indirectement d'un contrat de crédit ou d'un accord de prêt concernant la fourniture de biens ou de services ou des deux à la fois à partir d'un pays autre que le Ghana dont l'échéance initiale est, dans les deux cas, supérieure à un an mais inférieure à douze ans, et qui, a été conclu avant le 24 février 1966 (ledit contrat ou accord étant ci-après dénommé « contrat de crédit à moyen terme »);
- b) Que la dette ait été déjà échue le 1^{er} juin 1966, ou qu'elle soit échue ou à échoir pendant la période de consolidation;
- c) Que la dette ne concerne pas une somme dont le paiement constitue, aux termes du contrat de crédit à moyen terme pertinent, une condition de l'exécution, de l'achèvement ou de l'annulation dudit contrat.

Article 3

VERSEMENTS AU GHANA AU TITRE DES DETTES

1) Pendant la période de consolidation, des versements au titre des dettes d'un montant égal à la totalité du montant contractuel dû seront effectués, à la date à laquelle ils sont exigibles, lorsque les conditions de la garantie d'assurance du crédit pertinente accordée par le Ministère du commerce l'exigeront; si lesdits versements sont exigibles à la date de la signature du présent Accord ou avant cette date, ils seront effectués immédiatement à un compte spécial ouvert par la Banque du Ghana.

2) Lesdits versements seront effectués en cedis; s'il s'agit d'une dette libellée en livres sterling ou en une autre devise le montant du versement à effectuer sera calculé en cedis. Les sommes ainsi versées resteront déposées à la Banque du Ghana jusqu'à ce que la dette au titre de laquelle lesdits versements ont été effectués soit réglée par un transfert au bénéfice du créancier intéressé, conformément aux dispositions du plan de transfert.

3) La Banque du Ghana notifiera dès que possible au Ministère du commerce :

- a) Tout versement effectué à ladite Banque du Ghana conformément aux dispositions du paragraphe 1;
 - b) Tout versement auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 et qui n'est pas effectué conformément aux dispositions dudit paragraphe.
- 4) La notification indiquera :
- a) Le montant du versement et la date à laquelle il a été effectué en cedis à la Banque du Ghana, et l'équivalent de ce montant exprimé en la monnaie désignée dans le contrat de crédit à moyen terme pertinent;
 - b) Les conditions du contrat de crédit à moyen terme en vertu duquel ledit versement est effectué.

Article 4

THE TRANSFER SCHEME

(1) In order to provide for the settlement of debts under this Agreement the Ghana Government shall ensure transfers in the currency in which the medium-term credit contract is denominated as payable to or for the credit of creditors resident in the United Kingdom in accordance with the transfer scheme set out in Schedule 1 to this Agreement.

(2) The amount of currency to be so transferred in respect of any debt shall be calculated on the amount of that debt expressed in that currency.

Article 5

MORATORIUM INTEREST

(1) The Ghana Government shall pay to the creditor moratorium interest in accordance with the provisions of this Article on the amount of any debt at maturity to the extent that it has not been settled by transfer to the creditor in accordance with Article 4.

(2) Moratorium interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity until the settlement of the debt by a transfer to the creditor in accordance with Article 4, and shall be paid and transferred in the currency in which the medium-term credit contract is denominated to the creditor concerned half-yearly on 30 June and 31 December of each year: provided that in the case of any payment due on or before 30 June, 1967, moratorium interest thereon shall be paid and transferred in the followed instalments:

- (a) one-sixth on 1 July, 1967;
- (b) one-sixth on 1 January, 1968;
- (c) one-sixth on 1 April, 1968;
- (d) one-sixth on 1 July, 1968; and
- (e) one-third on 1 December, 1968.

(3) Moratorium interest shall be—

- (a) paid at the rate specified in the relevant medium-term credit contract for interest to be paid on payments thereunder which are overdue or, in the case of payments under bills of exchange or promissory notes drawn pursuant to the terms of such medium-term credit contract, at the rate specified therein in respect of interest on such payments when overdue: provided that where in any case no rate is so specified the rate shall be $6\frac{5}{8}$ per cent. per annum; and

(b) calculated on the full contractual amount of the debt.

Article 4

PLAN DE TRANSFERT

1) Afin d'assurer le règlement des dettes visées par le présent Accord, le Gouvernement ghanéen fera en sorte que des transferts soient effectués au bénéfice ou au compte des créanciers résidant au Royaume-Uni, conformément au plan de transfert qui figure au tableau 1 annexé audit Accord, en la monnaie dans laquelle la dette est payable en application des dispositions du contrat de crédit à moyen terme pertinent.

2) Le montant à transférer ainsi en une monnaie donnée au titre du service d'une dette quelconque sera calculé sur la base du montant de ladite dette libellé en ladite monnaie.

Article 5

INTÉRÊTS MORATOIRES

1) Le Gouvernement ghanéen versera au créancier, conformément aux dispositions du présent Article, un intérêt moratoire sur le montant de toute dette venue à échéance et non réglée par un transfert effectué au bénéfice du créancier conformément aux dispositions de l'article 4.

2) L'intérêt moratoire sera dû et exigible pour la période qui s'étend de l'échéance de la dette jusqu'à la date à laquelle ladite dette sera réglée par un transfert effectué au bénéfice du créancier conformément aux dispositions de l'article 4, et sera versé et transféré semestriellement au créancier intéressé, dans la monnaie désignée dans le contrat de crédit à moyen terme pertinent, le 30 juin et le 31 décembre de chaque année; toutefois, dans le cas d'un versement exigible le 30 juin 1967 ou avant cette date, l'intérêt moratoire sera versé et transféré selon le plan d'étalement ci-après :

- a) Un sixième à la date du 1^{er} juillet 1967;
- b) Un sixième à la date du 1^{er} janvier 1968;
- c) Un sixième à la date du 1^{er} avril 1968;
- d) Un sixième à la date du 1^{er} juillet 1968;
- e) Un tiers à la date du 1^{er} décembre 1968.

3) L'intérêt moratoire :

- a) Sera versé au taux spécifié dans le contrat de crédit à moyen terme pertinent pour l'intérêt afférent aux versements qui ne sont pas encore effectués à l'échéance de la dette ou, s'il s'agit de versements effectués en application des conditions d'une lettre de change ou d'un billet à ordre tirés conformément aux dispositions dudit contrat de crédit à moyen terme, au taux spécifié dans lesdits documents pour l'intérêt afférent aux versements qui ne sont pas encore effectués à l'échéance de la dette; toutefois, si le taux n'est pas ainsi spécifié, l'intérêt sera de 6 ⁵/₈ p. 100 par an;
- b) Sera calculé sur la totalité du montant contractuel de la dette.

Article 6

THE BANK OF GHANA

In the execution of the provisions of this Agreement the Bank of Ghana shall act as the agent of the Ghana Government.

Article 7

EXCHANGE OF INFORMATION

The United Kingdom Government and the Ghana Government shall exchange all information required for the proper implementation of this Agreement.

Article 8

OTHER DEBT SETTLEMENTS

If the Ghana Government shall at any time make arrangements for the settlement of any debt the payment of which was overdue on 1 June, 1966, or was due or will fall due between 1 June, 1966, and 31 December, 1968, both dates inclusive, arising under or in relation to a contract for a credit or a loan agreement, with an original maturity exceeding one year but not exceeding twelve years, for the supply of goods or services or both from outside Ghana and concluded before 24 February, 1966, which they or persons or corporations resident or carrying on business in Ghana owe as original debtor or guarantor to the Government of, or to persons or corporations carrying on business or resident in, any country other than the United Kingdom on terms which are more favourable to the creditors concerned than those provided for in this Agreement, the Ghana Government shall forthwith accord no less favourable terms for the settlement of debts incurred under the medium-term credit contracts due to creditors resident in the United Kingdom

Article 9

PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of the individual creditors, debtors or guarantors concerned.

Article 10

TECHNICAL RULES

In the implementation of this Agreement the technical rules set out in Schedule 2 hereto shall apply.

Article 6

LA BANQUE DU GHANA

Dans l'exécution des dispositions du présent Accord, la Banque du Ghana agira pour le compte du Gouvernement ghanéen.

Article 7

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement ghanéen échangeront tous les renseignements nécessaires à la bonne exécution du présent Accord.

Article 8

AUTRES ARRANGEMENTS RELATIFS AU RÈGLEMENT DES DETTES

Si le Gouvernement ghanéen conclut à un moment quelconque et à des conditions plus favorables pour les créanciers intéressés que celles qui sont établies dans le présent Accord des arrangements prévoyant le règlement de dettes contractées à titre de débiteur initial ou de garant par le Gouvernement ghanéen ou par des personnes ou des sociétés résidant au Ghana ou y exerçant une activité commerciale envers le gouvernement d'un pays autre que le Royaume-Uni ou envers des personnes ou des sociétés résidant dans un pays autre que le Royaume-Uni ou y exerçant une activité commerciale, déjà échues le 1^{er} juin 1966 ou échues ou à échoir entre le 1^{er} juin 1966 inclus et le 31 décembre 1968 inclus, et découlant directement ou indirectement d'un contrat de crédit ou d'un accord de prêt concernant la fourniture de biens ou de services ou des deux à la fois à partir d'un pays autre que le Ghana, dont l'échéance initiale est supérieure à un an mais inférieure à douze ans et qui a été conclu avant le 24 février 1966, le Gouvernement ghanéen accordera aussitôt des conditions non moins favorables pour le règlement des dettes contractées au titre de contrats de crédit à moyen terme envers des créanciers résidant au Royaume-Uni.

Article 9

MAINTIEN DES DROITS ET DES OBLIGATIONS

Le présent Accord et son application n'affecteront pas les droits et les obligations des créanciers, des débiteurs ou des garants intéressés.

Article 10

DISPOSITIONS TECHNIQUES

Les dispositions techniques qui figurent dans le tableau 2 annexé au présent Accord sont applicables lors de l'exécution dudit Accord.

Article 11

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall come into force on the twenty-eighth day of February, 1967, and shall terminate when the last of the transfers to be made under Articles 4 and 5 to the United Kingdom has been completed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in Accra this 27th day of February, 1967.

For the Government
of the Republic of Ghana :

A. A. AFRIFA

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

H. SMEDLEY

SCHEDULE 1

TRANSFER SCHEME

1. (a) In respect of each debt due or falling due on or before 30 June, 1967, there shall be transferred to the United Kingdom an amount equal to 20 per cent. of that debt in the following instalments—

- (i) 3.33 per cent. on 1 July, 1967,
- (ii) 3.33 per cent. on 1 January, 1968,
- (iii) 3.33 per cent. on 1 April, 1968,
- (iv) 3.33 per cent. on 1 July, 1968,
- (v) 6.68 per cent. on 1 December, 1968;

(b) in respect of each debt falling due between 1 July, 1967, and 31 December, 1968, both dates inclusive, there shall be transferred to the United Kingdom an amount equal to 20 per cent. of that debt on maturity.

2. In respect of each debt due or falling due on or before 31 December, 1968, there shall also be transferred to the United Kingdom :

- (i) in the financial year ending 30 June, 1972, an amount equal to 2.7 per cent. of that debt,
- (ii) in the financial year ending 30 June, 1973, an amount equal to 5.3 per cent. of that debt,
- (iii) in the financial year ending 30 June, 1974, an amount equal to 6.6 per cent. of that debt,
- (iv) in the financial year ending 30 June, 1975, an amount equal to 9.2 per cent. of that debt.
- (v) in the financial year ending 30 June, 1976, an amount equal to 11.9 per cent. of that debt,

Article 11

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur le 28 février 1967 et prendra fin dès que le dernier transfert qui doit être effectué au Royaume-Uni en application des dispositions des articles 4 et 5 aura été effectué.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Accra, le 27 février 1967.

Pour le Gouvernement
de la République du Ghana :

A. A. AFRIFA

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

H. SMEDLEY

TABLEAU 1

PLAN DE TRANSFERT

1. a) En ce qui concerne les dettes échues ou à échoir le 30 juin 1967 ou avant cette date, un montant égal à 20 p. 100 desdites dettes sera transféré au Royaume-Uni selon le plan d'étalement ci-après :

- i) 3,33 p. 100 à la date du 1^{er} juillet 1967,
- ii) 3,33 p. 100 à la date du 1^{er} janvier 1968,
- iii) 3,33 p. 100 à la date du 1^{er} avril 1968,
- iv) 3,33 p. 100 à la date du 1^{er} juillet 1968,
- v) 6,68 p. 100 à la date du 1^{er} décembre 1968;

b) En ce qui concerne les dettes à échoir entre le 1^{er} juillet 1967 inclus et le 31 décembre 1968 inclus, un montant égal à 20 p. 100 desdites dettes sera transféré au Royaume-Uni à leur échéance.

2. En ce qui concerne les dettes échues ou à échoir le 31 décembre 1968 ou avant cette date, il sera transféré au Royaume-Uni :

- i) Pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1972, un montant égal à 2,7 p. 100 desdites dettes,
- ii) Pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1973, un montant égal à 5,3 p. 100 desdites dettes,
- iii) Pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1974, un montant égal à 6,6 p. 100 desdites dettes,
- iv) Pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1975, un montant égal à 9,2 p. 100 desdites dettes,
- v) Pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1976, un montant égal à 11,9 p. 100 desdites dettes.

- (vi) in the financial year ending 30 June, 1977, an amount equal to 13.2 per cent. of that debt,
- (vii) in the financial year ending 30 June, 1978, an amount equal to 14.5 per cent. of that debt,
- (viii) in the financial year ending 30 June, 1979, an amount equal to 16.6 per cent. of that debt.

3. The transfers referred to in paragraph 2 shall be made in four equal instalments of the total amount to be transferred in any financial year on 1 July, 1 October, 1 January and 1 April.

SCHEDULE 2

TECHNICAL RULES

1. The Bank of Ghana and the Board of Trade shall classify the debts referred to in Article 2 in the following three Groups :

- (a) Group 1 containing particulars of debts to creditors resident in the United Kingdom due or falling due on or before 30 June, 1967;
- (b) Group 2 containing particulars of debts to creditors resident in the United Kingdom falling due in the financial year ending 30 June, 1968; and
- (c) Group 3 containing particulars of debts to creditors in the United Kingdom falling due between 1 July, 1968, and 31 December, 1968, both dates inclusive.

2. Such classification shall be completed as soon as possible and in any event in time for all transfers to be made at the dates prescribed therefor in the transfer scheme set out in Schedule 1 provided that such classification may be reviewed from time to time at the request of the Bank of Ghana or of the Board of Trade and if necessary altered or amended whether by additions, deletions or transfers from one group to another.

3. (a) The Bank of Ghana shall remit the necessary amounts in the currency denominated in the medium-term credit contract to the commercial bank in the United Kingdom designated by the Bank of Ghana together with payment instructions in favour of each of the creditors due for payment in accordance with this Agreement;

(b) when making transfers the Bank of Ghana shall give the Board of Trade, through the United Kingdom High Commissioner in Accra, particulars of the debts or of the moratorium interest to which such transfers relate.

- vi) Pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1977, un montant égal à 13,2 p. 100 desdites dettes,
- vii) Pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1978, un montant égal à 14,5 p. 100 desdites dettes,
- viii) Pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1979, un montant égal à 16,6 p. 100 desdites dettes.

3. Le montant total des sommes qui doivent être transférées au cours d'un exercice quelconque en application des dispositions du paragraphe 2 sera transféré en quatre versements égaux effectués respectivement le 1^{er} juillet, le 1^{er} octobre, le 1^{er} janvier et le 1^{er} avril.

TABLEAU 2

DISPOSITIONS TECHNIQUES

1. La Banque du Ghana et le Ministère du commerce classeront les dettes mentionnées à l'article 2 dans l'un des trois groupes suivants :

- a) Le groupe 1, constitué par les dettes envers des créanciers résidant au Royaume-Uni échues ou à échoir le 30 juin 1967 ou avant cette date;
- b) Le groupe 2, constitué par les dettes envers des créanciers résidant au Royaume-Uni à échoir pendant l'exercice financier se terminant le 30 juin 1968;
- c) Le groupe 3, constitué par les dettes envers des créanciers résidant au Royaume-Uni à échoir entre le 1^{er} juillet 1968 inclus et le 31 décembre 1968 inclus.

2. Cette classification sera établie dès que possible et de toute manière à temps pour que tous les transferts puissent être effectués aux dates spécifiées dans le plan de transfert figurant dans le tableau 1; toutefois, ladite classification pourra être révisée périodiquement à la demande de la Banque du Ghana ou du Ministère du commerce et, au besoin, modifiée par addition, soustraction ou transfert d'un groupe à un autre.

3. a) La Banque du Ghana transférera les sommes nécessaires, en la monnaie désignée dans le contrat de crédit à moyen terme pertinent, à une banque commerciale du Royaume-Uni désignée par la Banque du Ghana et lui donnera des instructions concernant les paiements au bénéfice de chacun des créanciers auxquels un versement doit être effectué conformément aux dispositions du présent Accord ;

b) En transférant ces sommes, la Banque du Ghana fournira au Ministère du commerce, par l'intermédiaire du Haut Commissaire du Royaume-Uni à Accra, tous les renseignements concernant les dettes ou l'intérêt moratoire au titre desquels lesdits transferts sont effectués.

No. 8784

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

TRINIDAD AND TOBAGO

Agreement for Air Services between and beyond their respective territories (with Route Schedule). Signed at London, on 1 March 1967

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 October 1967.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

TRINITÉ-ET-TOBAGO

Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec tableau des routes). Signé à Londres, le 1^{er} mars 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 octobre 1967.

No. 8784. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 1 MARCH 1967

The Government of Trinidad and Tobago and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,² and

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires—

(a) the term “ the Convention ” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and Amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) the term “ aeronautical authorities ” means, in the case of the United Kingdom, the Board of Trade and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Board or similar functions, and, in the case of Trinidad and Tobago, the Minister responsible for the subject of civil aviation or any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Minister or similar functions;

(c) the term “ designated airline ” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement;

¹ Came into force on 1 March 1967 by signature, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8784. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES, LE 1^{er} MARS 1967

Le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements sont entrés en vigueur pour les deux Parties contractantes, ou ont été ratifiés par elles;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministère du commerce et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit ministère ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la Trinité-et-Tobago, du Ministre responsable de l'aviation civile ou de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1967 par la signature, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pages 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

(d) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State; and

(e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the Schedule annexed to the present Agreement. Such services and routes are hereafter in this Agreement called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights—

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory, subject to any restriction specified in the Schedule to the present Agreement, at the points specified for that route in the Schedule for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations

d) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la protection ou la tutelle de cet État;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens », « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau annexé à l'Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ». Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) D'y faire des escales non commerciales;
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, sous réserve des restrictions énoncées dans ledit tableau, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités

normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as they may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said aeronautical authorities are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4

(1) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as they may deem necessary on the exercise of these rights—

- (a) in any case where they are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations in force in the territory of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

(1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party,

appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elles jugeront nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elles n'auront pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

Article 4

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elles jugeront nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elles n'auront pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui accorde les droits, ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension, ou d'imposer des conditions, comme prévu au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5

1. Les aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à leur arrivée

provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed—

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 6

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 7

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the

sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipements, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés, ou employés sur la section du parcours effectuée au-dessus de ce territoire.

2. Seront aussi exempts de ces droits, frais et taxes, à l'exception des taxes correspondant à des services :

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs en partance affectés à un service international de l'autre Partie;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs en partance affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie où ils sont pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus demeurent sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 6

L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs de chaque Partie contractante, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

Article 7

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la

current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to—

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 8

In operating any agreed service on any specified route a designated airline of one Contracting Party may substitute one aircraft for another at a point in the territory of the other Contracting Party on the following conditions only—

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section of the route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party is not larger in capacity than that used on the nearer section;
- (c) that the aircraft used on the more distant section shall operate only in connexion with and as an extension of the service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft used on the nearer section; and its capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic;
- (e) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made;
- (f) that the provisions of Article 7 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft;
- (g) that in connexion with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory.

demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 8

Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de changement d'aéronefs et un point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, qu'aux conditions suivantes :

- a) Le changement devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation;
- b) La capacité de l'aéronef utilisé sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne située sur le territoire de la première Partie contractante ne sera pas supérieure à celle de l'aéronef utilisé sur la section de route la plus proche;
- c) L'aéronef utilisé sur la section la plus éloignée ne le sera que comme correspondance et prolongement du service assuré par l'aéronef utilisé sur la section la plus rapprochée, et son horaire sera fixé en conséquence; il devra arriver au point de transfert pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés de l'aéronef utilisé sur la section la plus proche ou destinés à y être transbordés; sa capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant;
- e) L'entreprise n'aura pas le droit de se présenter au public — par voie de publicité ou d'autre manière — comme exploitant un service ayant pour point de départ le point de changement d'aéronefs;
- f) Tous les arrangements relatifs au changement d'aéronefs devront être régis par les dispositions de l'article 7 du présent Accord;
- g) À tout vol qui pénètre sur le territoire où s'effectue le changement d'aéronefs ne pourra correspondre qu'un seul vol au départ de ce territoire.

Article 9

(1) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, the tariffs of other airlines and difference of characteristics of service.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission applicable, shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Party at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any particular tariff, or if for some other reason any particular tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any particular tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine that tariff by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any particular tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article or on the determination of any particular tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of the present Agreement.

(6) Subject to the provisions of paragraph (5) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 10

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the des-

Article 9

1. Les tarifs que les entreprises de l'une des Parties contractantes appliqueront aux transports à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des tarifs appliqués par les autres entreprises et des différences dans les caractéristiques du service.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1, commissions d'agence comprises, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, ou encore si, au cours des quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours visée au paragraphe 3 ci-dessus, une Partie contractante fait savoir à l'autre Partie contractante qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 ci-dessus, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend sera réglé comme il est dit à l'article 13 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 ci-dessus, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur s'il n'a été approuvé par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 10

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces

ignated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 11

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in its territory in connexion with the carriage of passengers, mail and cargo.

Article 12

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Schedule annexed hereto and shall also consult when necessary to provide for modification thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 13

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 11

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer librement, au taux de change officiel, les recettes nettes qu'elles auront réalisées sur son territoire en transportant des passagers, du courrier et des marchandises.

Article 12

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et des tableaux qui y sont annexés soient dûment appliquées et respectées; elles se consulteront également quand il faudra y apporter des modifications.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander qu'aient lieu des consultations; celles-ci pourront être directes ou par correspondance et commenceront dans les soixante (60) jours de la demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 13

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un État tiers et présidera le tribunal arbitral.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article 14

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement including the Schedule annexed hereto, such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with Article 12 of the present Agreement, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Letters.

Article 15

The present Agreement and its Schedule shall be deemed to be amended without further agreement as may be necessary to conform with any multilateral Convention or Agreement which may become binding on both Contracting Parties.

Article 16

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 17

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this first day of March 1967.

For the Government
of Trinidad and Tobago :

W. Andrew ROSE

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Judith HART

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 14

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, y compris celles des tableaux qui y sont annexés, la modification, lorsqu'elle aura fait l'objet d'un accord entre les Parties et le cas échéant après les consultations prévues à l'article 12 du présent Accord, prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

Article 15

Au cas où une convention ou un accord multilatéral entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord et les tableaux seront considérés comme modifiés le cas échéant sans qu'intervienne un nouvel accord, pour être rendus conformes aux dispositions de ladite Convention ou dudit Accord.

Article 16

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord :

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 1^{er} mars 1967.

Pour le Gouvernement
de la Trinité-et-Tobago :

W. Andrew ROSE

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Judith HART

ROUTE SCHEDULE

I. ROUTES TO BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINE OR AIRLINES
OF TRINIDAD AND TOBAGO

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points (any one or more of the following if desired)</i>	<i>Destinations in United Kingdom Territory (any one or more of the following if desired)</i>	<i>Points beyond (any one or more of the following if desired)</i>
1. Trinidad and Tobago	Barbados Martinique Guadeloupe	Grenada St. Vincent St. Lucia Dominica Antigua Barbuda Montserrat St. Kitts Nevis Anguilla British Virgin Islands	Barbados Martinique Guadeloupe United States Virgin Islands Puerto Rico Santo Domingo
2. Trinidad and Tobago	Barbados Martinique Guadeloupe	Grenada St. Vincent St. Lucia Dominica Antigua St. Kitts Grand Cayman British Honduras	Puerto Rico Santo Domingo Haiti Jamaica Grand Cayman Cuba Nassau (i) British Honduras Points in Mexico Miami New Orleans
3. Trinidad and Tobago	Barbados Martinique Guadeloupe	Grenada St. Vincent St. Lucia Dominica Antigua St. Kitts	Miami New York Montreal Toronto
4. Trinidad and Tobago	Barbados St. Lucia Antigua St. Kitts	Antigua London	Paris (ii) Amsterdam (ii) Lisbon (ii)

NOTES :

(i) Only to be included on services to or from points east of Haiti and without traffic rights to or from Miami.

(ii) Without traffic rights to or from London.

TABLEAU DES ROUTES

I. ROUTES ATTRIBUÉES À L'ENTREPRISE OU AUX ENTREPRISES DÉSIGNÉES
PAR LA TRINITÉ-ET-TOBAGO

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires (escale dans l'un ou plusieurs des pays suivants le cas échéant)</i>	<i>Points en territoire britannique (escale dans l'un ou plusieurs des pays suivants le cas échéant)</i>	<i>Points au-delà (escale dans l'un ou plusieurs des pays suivants le cas échéant)</i>
1. La Trinité-et-Tobago	Barbade Martinique Guadeloupe	Grenade Saint-Vincent Sainte-Lucie Dominique Antigua Barbuda Montserrat Saint-Christophe Nièves Anguilla Îles Vierges (britanniques)	Barbade Martinique Guadeloupe Îles Vierges (américaines) Porto Rico Saint-Domingue
2. La Trinité-et-Tobago	Barbade Martinique Guadeloupe	Grenade Saint-Vincent Sainte-Lucie Dominique Antigua Saint-Christophe Grande Caïmane Honduras britannique	Porto Rico Saint-Domingue Haïti Jamaïque Grande Caïmane Cuba Nassau(i) Honduras britannique Points au Mexique Miami Nouvelle-Orléans
3. La Trinité-et-Tobago	Barbade Martinique Guadeloupe	Grenade Saint-Vincent Sainte-Lucie Dominique Antigua Saint-Christophe	Miami New York Montréal Toronto
4. La Trinité-et-Tobago	Barbade Sainte-Lucie Antigua Saint-Christophe	Antigua Londres	Paris (ii) Amsterdam (ii) Lisbonne (ii)

NOTES :

(i) Seulement desservi par les lignes à destination ou en provenance de Haïti et sans autorisation de vol à destination ou en provenance de Miami.

(ii) Sans autorisation de vol à destination ou en provenance de Londres.

II. ROUTES TO BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINE OR AIRLINES
OF THE UNITED KINGDOM

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points (any one or more of the following if desired)</i>	<i>Destinations in Trinidad and Tobago Territory (any one or more of the following if desired)</i>	<i>Points beyond (any one or more of the following if desired)</i>
1. Points in the United Kingdom	Bermuda St. Kitts Antigua Barbados St. Lucia	Trinidad and Tobago	Points in South America
2. Points in the United Kingdom	Bermuda A point in Canada New York St. Kitts Antigua Dominica St. Lucia St. Vincent Barbados Grenada	Trinidad and Tobago	Guyana

II. ROUTES ATTRIBUÉES À L'ENTREPRISE OU AUX ENTREPRISES DÉSIGNÉES
PAR LE ROYAUME-UNI

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires (escale dans l'un ou plusieurs des pays suivants le cas échéant)</i>	<i>Points sur le territoire de la Trinité-et-Tobago (escale dans l'un ou plusieurs des pays suivants le cas échéant)</i>	<i>Points au-delà (escale dans l'un ou plusieurs des pays suivants le cas échéant)</i>
1. Points dans le Royaume-Uni	Bermudes Saint-Christophe Antigua Barbade Sainte-Lucie	Trinité-et-Tobago	Points en Amérique du Sud
2. Points dans le Royaume-Uni	Bermudes un point au Canada New York Saint-Christophe Antigua Dominique Sainte-Lucie Saint-Vincent Barbade Grenade	Trinité-et-Tobago	Guyane

No. 8785

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Agreement on Relations in the Scientific, Teehnological,
Educational and Cultural Fields for 1967-1969. Signed
at London, on 24 February 1967**

Official texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
3 October 1967.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**
et
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux relations dans les domaines des sciences,
de la technique, de l'enseignement et de la culture en
1967-1969. Signé à Londres, le 24 février 1967**

Textes officiels anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
3 octobre 1967.*

No. 8785. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON RELATIONS IN THE SCIENTIFIC, TECHNOLOGICAL, EDUCATIONAL AND CULTURAL FIELDS FOR 1967-1969. SIGNED AT LONDON, ON 24 FEBRUARY 1967

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Considering and recognising the positive value of the exchanges which have been taking place between the two countries on the basis of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Relations in the Scientific, Technological, Educational and Cultural Fields, signed at Moscow on February 13, 1965;²

Being convinced that the continuation of the aforesaid exchanges and the creation of still more favourable conditions for wide knowledge of each other's achievements and aspirations in these fields will make an important contribution to the further development of friendship and peaceful co-operation between the two countries;

Have agreed as follows :

Article I

(1) The visits and exchanges provided for in the present Agreement shall be carried out during the two-year period from April 1, 1967, to March 31, 1969, in accordance with the laws and regulations which are in force in the United Kingdom and in the Union of Soviet Socialist Republics respectively. Within this framework both Parties shall use their best endeavours to promote the objectives of the present Agreement.

(2) The visits and exchanges provided for in the present Agreement shall not preclude other visits and exchanges which may be organised by either Party or undertaken by organisations, groups or individual citizens in either country.

(3) Each Party shall have the right, at its own discretion, to include in its delegations interpreters or representatives of its Embassy within the agreed

¹ Came into force on 24 February 1967 by signature, in accordance with article XIV.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 543, p. 43.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8785. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУ-
БЛИК И СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКО-
БРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ О СВЯЗЯХ В
ОБЛАСТИ НАУКИ, ТЕХНИКИ, ОБРАЗОВАНИЯ И КУЛЬ-
ТУРЫ ИА 1967-1969 ГОДЫ.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Прави-
тельство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии,

Рассмотрев и признав положительными итоги обмена, который имел место
между двумя странами на основе Соглашения между Правительствами Союза
Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства Велико-
британии и Северной Ирландии о связях в области науки, техники, образова-
ния и культуры, подписанного 13 февраля 1965 г. в Москве, и

Будучи убеждены, что продолжение вышеупомянутых обменов и созда-
ние еще более благоприятных условий для широкого взаимного ознакомления
с достижениями и перспективами в названных областях явятся важным
вкладом в дальнейшее развитие дружбы и мирного сотрудничества между
двумя странами,

Согласились о следующем :

Статья I

1. Предусмотренные настоящим Соглашением визиты и обмены будут
осуществляться в течение двухлетнего периода с 1 апреля 1967 г. по 31 марта
1969 г. в соответствии с законами и правилами, действующими соответственно
в Союзе Советских Социалистических Республик и Соединенном Королевстве.
В этих рамках обе стороны предпримут все усилия, чтобы осуществить цели
настоящего Соглашения.

2. Визиты и обмены, предусмотренные настоящим Соглашением, не
исключают других визитов и обменов, которые могут быть организованы
обеими сторонами или предприняты организациями, группами и отдельными
гражданами обеих стран.

3. Каждая сторона имеет право по своему усмотрению включать в состав
своих делегаций переводчиков или представителей своего Посольства в

number of the delegates. The number of interpreters or representatives of Embassies in each delegation shall be agreed in advance.

(4) Unless otherwise provided in the present Agreement, and except where other specific arrangements have been mutually agreed upon, visiting delegations and individual visitors under the Agreement shall pay their own expenses, including travel between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics, internal travel and the cost of maintenance in the receiving country.

Article II

SCIENTIFIC EXCHANGES

(1) Both Parties shall facilitate the development of scientific exchanges and shall take the necessary steps for the encouragement of those exchanges being carried out between the Royal Society of the United Kingdom and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics at the level envisaged in the Agreement signed in Moscow between the Royal Society and the Academy of Sciences on October 11, 1965, which provides for the following annual exchanges :

- (a) Four highly qualified scientists, who shall where possible be Fellows of the Royal Society on the one hand and Academicians or Corresponding Members of the Academy of Sciences on the other, for a period of up to three weeks to give lectures and visit scientific institutions of the other country.
- (b) Up to three leading scientists, who shall in the majority of cases be Fellows of the Royal Society on the one hand, and Academicians or Corresponding Members of the Academy on the other, for a period of between one and two months, with the object of visiting scientific institutions of the other country, delivering lectures and holding seminars.
- (c) Up to four scientific research workers from each side for work in scientific research institutions of the other country for a period of up to ten months.

The above-mentioned exchanges do not preclude further exchanges which may be included in other agreements between the Royal Society and the Academy of Sciences.

(2) Both Parties shall encourage and facilitate, during the period of the present Agreement, mutually acceptable visits of scientific workers on a basis of reciprocity for the purpose of carrying out scientific research, including practical research work, in accordance with an agreed programme and of becoming acquainted with the work of scientific research establishments of the receiving side.

пределах обусловленной численности делегации. Число переводчиков или представителей Посольства в каждой делегации должно быть согласовано предварительно.

4. Согласно настоящему Соглашению, делегации и отдельные гости, приезжающие в страну, будут нести все расходы, включая стоимость проезда между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенным Королевством, передвижение внутри страны, а также расходы по пребыванию в принимающей стране, за исключением тех случаев, когда это не предусмотрено настоящим Соглашением или когда на этот счет имеется особая договоренность.

Статья II

ОБМЕН В ОБЛАСТИ НАУКИ

1. Стороны будут содействовать развитию научных обменов и предпримут необходимые меры для поощрения этих обменов, осуществляемых Академией Наук Союза Советских Социалистических Республик и Королевским обществом Соединенного Королевства на уровне, соответствующем подписанному в Москве между Академией Наук и Королевским обществом Соглашению 11 октября 1965 г., предусматривающему ежегодный обмен:

- а) четырьмя высококвалифицированными учеными, по мере возможности, действительными членами или членами-корреспондентами Академии Наук, с одной стороны, и членами Королевского общества, с другой стороны, на срок до трех недель для чтения лекций и ознакомления с научными учреждениями другой страны;
- б) до трех ведущих ученых, которые в большинстве случаев являются действительными членами или членами-корреспондентами Академии Наук, с одной стороны, и членами Королевского общества, с другой стороны, на срок от одного до двух месяцев с целью посещения научных учреждений другой страны, для чтения лекций и проведения семинаров;
- в) до четырех научных работников с каждой стороны для работы в научно-исследовательских учреждениях другой страны со сроком пребывания до 10 месяцев.

Вышеупомянутые обмены не исключают дальнейших обменов, которые могут быть предусмотрены другими соглашениями между Академией Наук и Королевским обществом.

2. Стороны в период действия данного Соглашения будут поощрять и способствовать взаимоприемлемым визитам научных работников на основе взаимности с целью проведения, в соответствии с согласованной программой, научных исследований, включая практическую исследовательскую работу и ознакомление с работой научно-исследовательских учреждений принимающей стороны.

(3) In the first year of the Agreement, on the basis that the receiving side pays the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fares, there shall take place in accordance with paragraph (2) above :

- (a) an exchange of up to three scientific workers for a total of up to six man-months;
- (b) an exchange of up to three scientific workers for visits of not less than two weeks for a total of up to six man-weeks.

The number of such exchanges in the second year of the Agreement will be subject to further discussion between the two Parties, but will be not less than in the first year. In addition both sides will facilitate visits by scientists and specialists above the quota established under (a) and (b) above on the basis that the sending side pays all expenses. Agreements on visits other than any arranged directly between the Royal Society and the Academy of Sciences, including the choice of subjects and length of stay, shall be effected between the Department of Education and Science and any other appropriate official and scientific institutions of the United Kingdom on the one hand and the Academy of Sciences or the State Committee of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics for Science and Technology on the other hand.

(4) Both sides shall, as far as possible, facilitate the invitation of individual scientists from one country to participate in national scientific conferences in the other country and shall inform each other in good time of such conferences.

Article III

EXCHANGES IN THE FIELDS OF TECHNOLOGY AND APPLIED SCIENCE, INDUSTRY, TRANSPORT, STANDARDISATION, CONSTRUCTION AND ARCHITECTURE

(1) Both Parties, recognising the value of exchanges of groups and individual specialists in the fields of technology and applied science, industry, transport, standardisation, construction and architecture, shall facilitate the organisation of such exchanges and the establishment of other mutually acceptable contacts and the forms of co-operation between interested organisations on both sides during the period of the present Agreement.

(2) The Department of Education and Science, acting in consultation with the Ministry of Public Building and Works and other relevant official organisations of the United Kingdom on the one hand, and the State Committee of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics for Science and Technology, acting in consultation with any appropriate organisation of the

3. В течение первого года действия Соглашения, в соответствии с вышеуказанным п. 2 при условии, что принимающая сторона оплачивает расходы участников обмена в стране пребывания, а направляющая сторона оплачивает их проезд в оба конца, состоятся обмены:

- а) до трех научных работников с общим сроком до шести человеко-месяцев;
- б) до трех научных работников на срок не менее двух недель с общим сроком до шести человеко-недель.

Число таких обменов на второй год действия Соглашения будет предметом дополнительных переговоров между сторонами, но составит не менее числа, предусмотренного Соглашением на первый год.

Кроме того, обе стороны будут способствовать поездкам ученых и специалистов сверх установленной по пунктам « а » и « б » квоты за счет направляющей стороны.

Согласование визитов, помимо тех, которые проводятся непосредственно между Академией Наук и Королевским обществом, включая выбор тем и продолжительность пребывания, будет осуществляться между Академией Наук или Государственным комитетом Совета Министров СССР по науке и технике, с одной стороны, и между Министерством образования и науки и другими соответствующими официальными организациями и научными учреждениями Соединенного Королевства, с другой стороны.

4. Стороны будут, насколько это возможно, содействовать приглашению отдельных ученых из одной страны для участия в национальных научных конференциях в другой стране и будут своевременно информировать друг друга о таких конференциях.

Статья III

ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ ТЕХНИКИ И НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ, ПРОМЫШЛЕННОСТИ, ТРАНСПОРТА, СТАНДАРТИЗАЦИИ, СТРОИТЕЛЬСТВА И АРХИТЕКТУРЫ

1. Стороны, признавая ценность обмена группами и отдельными специалистами в области техники и научно-технических исследований, промышленности, транспорта, стандартизации, строительства и архитектуры будут способствовать организации таких обменов и установлению других взаимоприемлемых контактов и форм сотрудничества между заинтересованными организациями обеих сторон в течение периода действия настоящего Соглашения.

2. Государственный комитет Совета Министров СССР по науке и технике совместно с соответствующими организациями, с одной стороны, и Министерство образования и науки совместно с Министерством общественных работ и строительства и другими соответствующими официальными организациями Соединенного Королевства, с другой стороны, будут осуществлять взаимо-

Union of Soviet Socialist Republics, on the other hand, shall arrange mutually acceptable exchanges in the field of architecture and construction. In particular, during the period of the present Agreement the British side shall receive, at the expense of the sending side, two groups of Soviet specialists in order to become acquainted with experience in construction and architecture.

(3) The Ministry of Technology, together with relevant official organisations of the United Kingdom, on the one hand, and the State Committee of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics for Science and Technology, together with the Committee of Standards, Measures and Measuring Instruments of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics, on the other hand, shall arrange mutually acceptable exchanges in the field of standardisation and metrology and also conduct research work on agreed themes. In particular during the period of the present Agreement there shall be an exchange of two groups of specialists from each side on subjects to be agreed. These exchanges will take place on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors in its country and the sending side pays their return fares. The possibility of further such exchanges will be discussed during the period of the present Agreement.

(4) Lists of the exchanges in the subjects covered by this Article which are to take place on a basis of reciprocity unless otherwise provided shall be agreed between the Department of Education and Science, the Ministry of Technology and other relevant official organisations of the United Kingdom on the one hand, and the State Committee of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics for Science and Technology on the other hand, the representatives of which shall hold periodic meetings to review the implementation of these exchanges. The date of arrival, composition and provisional programme of each group of specialists shall be agreed at least three weeks before the start of their visit.

Article IV

EXCHANGES IN THE FIELDS OF AGRICULTURE AND FISHERIES

(1) Both Parties shall facilitate the exchanges in the field of agriculture which will take place in accordance with the Agreed Minute on Co-operation in the Field of Agricultural Research signed in London on January 6, 1965,¹ on behalf of the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food in the United Kingdom and the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 543, p. 77.

приемлемые контакты в области гражданского строительства и архитектуры. В частности, в течение периода действия настоящего Соглашения английская сторона примет за счет направляющей стороны две группы советских специалистов для ознакомления с опытом гражданского строительства и архитектуры.

3. Государственный комитет Совета Министров СССР по науке и технике совместно с Комитетом стандартов, мер и измерительных приборов при Совете Министров СССР, с одной стороны, и Министерство техники с соответствующими официальными организациями Соединенного Королевства, с другой стороны, будут осуществлять взаимоприемлемые обмены в области стандартизации и метрологии, а также проводить научно-исследовательские работы по согласованной тематике. В частности, в течение срока действия настоящего Соглашения будет осуществлен обмен двумя группами специалистов с каждой стороны по согласованной тематике. Эти обмены будут осуществлены на основе того, что принимающая сторона оплачивает расходы участников обмена во время их пребывания в стране, а направляющая сторона оплачивает их проезд в оба конца.

В течение срока действия Соглашения будет обсуждена возможность осуществления таких дальнейших обменов.

4. Перечни обменов по тематике данной статьи, проводимых на основе взаимности, если не оговорены другие условия обмена, подлежат согласованию между Государственным комитетом Совета Министров СССР по науке и технике, с одной стороны, и Министерством образования и науки и Министерством техники с другими соответствующими официальными организациями Соединенного Королевства, с другой стороны, представители которых будут периодически встречаться для обсуждения хода выполнения этих обменов. Дата прибытия, состав и предварительная программа каждой группы специалистов будут согласовываться, по крайней мере, за три недели до начала визита.

Статья IV

ОБМЕНЫ В ОБЛАСТИ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА И РЫБНОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

1. Стороны будут способствовать обменам в области сельского хозяйства, которые будут осуществляться в соответствии с Согласованным Протоколом о сотрудничестве в области научных сельскохозяйственных исследований, подписанным в Лондоне 6 января 1965 г. между Министерством сельского хозяйства Союза Советских Социалистических Республик и Министерством сельского хозяйства, рыбного хозяйства и продовольствия Соединенного Королевства.

(2) In addition to the exchanges mentioned in paragraph (1) of the present Article the following exchanges shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country, and the sending side pays the return fares :

- (a) In each year there shall be an exchange of three specialists in the field of agriculture in subjects to be agreed. These exchanges shall be for a period of three weeks but in special cases the period may be extended to up to thirty days.
- (b) In the second year of the Agreement there shall be an exchange of two fisheries specialists for a total period of up to six man-weeks.

(3) In the first year of the Agreement there shall be an exchange of specialists in fields allied to agricultural production of up to three persons for a total period of up to nine man-weeks on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays the return fares. Both Parties shall agree the programme for each visit and shall designate the receiving organisation in each case. The number of such exchanges during the second year of the Agreement will be the subject of further discussion between both sides.

Article V

EXCHANGES IN THE FIELD OF HIGHER AND SPECIALISED SECONDARY EDUCATION

(1) The following visits and exchanges in the field of higher education shall be carried out on a mutually acceptable basis, with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side their return fares, except in respect of paragraphs (6) and (7) below.

- (2) In each year of the two-year period of the Agreement there shall be :
 - (a) an exchange of twelve professors from each country between British and Soviet universities or other institutions of higher education to give lectures and establish contacts with scholars, each staying up to twelve days; the subjects, the professors and the dates of their arrival will be mutually agreed between the competent organisations of both countries;
 - (b) an exchange of teachers and specialists in order to conduct work in the Russian and English languages and to assist in teaching in universities and other higher educational institutions. The exchange shall consist of four persons from each side for one academic year;

2. В дополнение к обменам, предусмотренным в п. 1 настоящей статьи, будут осуществлены следующие обмены на основе оплаты принимающей стороной расходов участника обмена в стране пребывания и оплаты направляющей стороной проезда в оба конца:

- а) ежегодный обмен 3 специалистами в области сельского хозяйства по согласованной тематике; продолжительность каждого из обменов до 3 недель, но в отдельных случаях срок может быть увеличен до 30 дней;
- б) в течение второго года действия Соглашения обмен двумя специалистами рыбной промышленности общей продолжительностью до 6 человеко-недель.

3. В течение первого года действия Соглашения будет осуществлен обмен специалистами в областях, смежных с сельскохозяйственным производством, в количестве до трех человек общим сроком до девяти человеко-недель на основе оплаты принимающей стороной расходов участника обмена в стране пребывания и оплаты направляющей стороной проезда в оба конца.

Стороны согласуют программу каждого визита и определяют принимающие организации.

Количество таких обменов в течение второго года действия Соглашения будет предметом дополнительного обсуждения между сторонами.

Статья V

ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

1. Стороны согласились, что обмены и визиты в области высшего образования будут осуществляться на взаимоприемлемой основе и при условии, что принимающая сторона оплачивает расходы, связанные с пребыванием гостей в своей стране, а направляющая сторона оплачивает проезд в оба конца, за исключением обменов, предусмотренных пунктами 6 и 7 настоящей статьи.

2. В течение периода действия Соглашения ежегодно состоится:

- а) обмен 12 профессорами с каждой стороны между советскими и английскими университетами или другими высшими учебными заведениями для чтения лекций и установления контактов с учеными сроком пребывания в стране каждого до 12 дней. Тематика лекций, список профессоров и даты их приезда будут определены по взаимной договоренности между компетентными организациями обеих стран;
- б) обмен преподавателями и специалистами для проведения занятий по английскому и русскому языкам и оказания содействия в их преподавании в университетах и других высших учебных заведениях по 4 человека с каждой стороны сроком на учебный год;

- (c) an exchange of up to forty-five young scientific workers, postgraduate and undergraduate students from each country in the humanities and sciences for a total period not exceeding three hundred and sixty months as follows :
- (i) up to thirty persons for one academic year of ten months;
 - (ii) up to fifteen persons for periods of two to six months during the first year of the Agreement up to a total of seventy man-months. It is envisaged that the exchange could be extended to up to twenty persons in the second year of the Agreement.

(3) During each year of the agreement the two sides shall exchange on a mutual basis groups of up to three people for periods of from two to three weeks, up to a total of six man-weeks, for the purpose of acquainting themselves with the system of technological education and teaching personnel in technological training institutions. The subjects and exact duration of stay of these groups will be agreed between the competent organisations of both countries.

(4) During each year of the Agreement there shall be an exchange on a reciprocal basis of from ten to fifteen teachers from universities or other institutions of higher education, for a total of up to 30 man-months, for the purpose of research work in the humanities and sciences.

(5) During the period of the present Agreement there shall be an exchange of language courses. In each year the British side will send to the Soviet Union for thirty days thirty-eight undergraduates for the purpose of improving their knowledge of Russian; they will be accompanied by two persons in a supervisory capacity. In each year the Soviet side will send to the United Kingdom for two months fifteen teachers of English from institutions of higher education for the purpose of improving their knowledge of English.

(6) Each side shall consider favourably proposals by the other side for visits not exceeding fifteen days, to be paid for by the sending side, of specialists in the field of higher education who wish to become acquainted with the education and training of scientists and technologists in the receiving country.

(7) Each side shall encourage the establishment of direct contacts and relations between universities and other institutions of higher education and shall also facilitate exchanges of professors, scientific workers and students for the purpose of becoming mutually acquainted with institutions of higher education, giving lectures and exchanging experience in their studies and research.

в) обмен молодыми научными работниками, аспирантами и студентами для научной стажировки и обучения в области гуманитарных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук до 45 человек с каждой стороны на общий срок не более 360 человеко-месяцев:

(1) до 30 человек сроком на учебный год (10 месяцев);

(2) до 15 человек в первом году действия Соглашения на период от 2-х до 6-ти месяцев с общим сроком пребывания в стране не более 70 человеко-месяцев. Имеется в виду, что число участников обмена во втором году действия Соглашения может быть увеличено до 20 человек.

3. В течение каждого года действия Соглашения состоится обмен на взаимной основе группами специалистов в составе до 3-х человек сроком от 2-х до 3-х недель (всего до 6-ти человеко-недель) для ознакомления с системой технического образования и опытом подготовки кадров в технических высших учебных заведениях. Тематика и точные сроки пребывания в стране указанных групп будут согласованы дополнительно между компетентными организациями обеих стран.

4. В течение каждого года действия Соглашения будет осуществлен обмен на взаимной основе 10-15 преподавателями университетов и других высших учебных заведений, общим числом до 30 человеко-месяцев для научной работы в области гуманитарных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук.

5. В течение периода действия настоящего Соглашения будет осуществлен обмен преподавателями и студентами с целью усовершенствования знаний соответственно английского и русского языков на специально организуемых курсах.

Советская сторона направит ежегодно в Соединенное Королевство по 15 преподавателей английского языка высших учебных заведений сроком на 2 месяца для усовершенствования знаний английского языка.

Английская сторона направит ежегодно в Советский Союз по 38 студентов сроком на 30 дней для усовершенствования знаний русского языка. Их будут сопровождать по два руководителя группы.

6. Каждая сторона рассмотрит в положительном плане предложения другой стороны об осуществлении визитов (на срок, не превышающий 15 дней, и за счет направляющей стороны) специалистов высшего образования, которые пожелают ознакомиться с деятельностью высших учебных заведений по подготовке научных и технических специалистов в принимающей стране.

7. Стороны будут поощрять установление непосредственных контактов и связей между университетами и другими высшими учебными заведениями, а также содействовать обмену между ними профессорами, научными работниками и студентами с целью взаимного ознакомления с высшими учебными заведениями, чтения лекций, обмена опытом учебной и научной работы.

Article VI

EXCHANGES IN THE FIELD OF PRIMARY AND SECONDARY EDUCATION

(1) The following exchanges in the field of primary, secondary, vocational and technical education shall be carried out on a mutually acceptable basis, with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares except in respect of paragraph (7).

(2) In each year of the two-year period of the Agreement there shall be :

- (a) an exchange of twenty-five students at teacher training colleges and Departments of Education from each country for thirty days for the purpose of improving their knowledge of the English and Russian languages respectively and of becoming acquainted with the life and culture of the other country; recently qualified teachers may in special cases be included;
- (b) an exchange in the form of special courses for teachers of the English language from Soviet schools and higher educational institutions and of teachers of the Russian language from British schools and higher educational institutions in order to improve their knowledge of the language and methods of instruction and to enable them to become acquainted with the life and culture of the other country. During the first year of the Agreement the exchange shall comprise thirty persons from each side for a period of thirty days. The possibility will be examined of increasing the number of participants to thirty-five in the second year of the Agreement;
- (c) an exchange of two specialists for two weeks for the purpose of acquainting themselves with the organisation of vocational and technical education and the training of qualified workers in various branches of industry and agriculture. Details of the exchanges and subjects of specialisation will be agreed between the competent organisations of both countries.

(3) In the first year of the Agreement there shall be an exchange of delegations of three to four persons in the fields of primary or secondary education on an agreed theme for a period of two weeks.

(4) The exchange of pedagogical, methodological and children's literature will be maintained and developed, as will exchanges of educational films of interest to the other side.

(5) Both Parties shall maintain the exchange of textbooks on history and geography used in secondary schools, and communicate to the other their observations and proposals on those chapters of the textbooks which are devoted to the history and geography of the other country.

Статья VI

ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ НАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

1. Стороны согласились, что обмены в области народного образования будут осуществлены на взаимоприемлемой основе при условии, что принимающая сторона оплачивает расходы гостей во время их пребывания в своей стране, а направляющая сторона оплачивает их проезд в оба конца, за исключением визитов, предусмотренных в п. 7.

2. Ежегодно в течение двухлетнего периода действия Соглашения состоится:

- а) обмен студентами педагогических институтов в количестве 25 человек с каждой стороны сроком на 30 дней с целью усовершенствования на спецкурсах знаний соответственно в английском и русском языках и ознакомления с жизнью и культурой другой страны.

В отдельных случаях участниками обмена могут быть преподаватели, недавно окончившие институты;

- б) обмен преподавателями английского языка советских школ и высших учебных заведений и преподавателями русского языка английских школ и высших учебных заведений для усовершенствования на спецкурсах знаний языка, методики преподавания, а также для ознакомления с жизнью и культурой другой страны.

В течение первого года Соглашения обмее будет произведен в количестве по 30 человек с каждой стороны сроком на 30 дней. Возможность увеличения числа участников этого обмена до 35 человек в течение второго года действия Соглашения будет рассмотрена дополнительно;

- в) обмен двумя специалистами сроком на 2 недели для ознакомления с постановкой профессионально-технического образования и подготовки квалифицированных рабочих для различных отраслей промышленности и сельского хозяйства.

Программа этого обмена будет согласована между компетентными организациями обеих стран.

3. В течение первого года срока действия Соглашения состоится обмен делегациями специалистов в области народного образования по согласованной тематике в составе 3-4 человек сроком на 2 недели.

4. Будет продолжаться и развиваться взаимный обмен учебниками, педагогической, методической и детской литературой и учебными кинофильмами, представляющими интерес для другой страны.

5. Стороны продолжат обмен учебниками по истории и географии, используемыми в средних школах, а также обмен замечаниями и предложениями по содержанию глав учебников, посвященных истории и географии другой страны.

(6) Both Parties shall exchange textbooks on the study of the Russian and English languages including textbooks compiled for foreigners.

(7) Each side shall consider favourably proposals by the other side for mutually acceptable visits to be paid for by the sending side of specialists in the fields of primary, secondary, vocational and technical education.

Article VII

EXCHANGES IN THE FIELD OF MEDICINE

(1) Both Parties shall encourage co-operation between British and Soviet specialists working on important problems of medicine.

(2) During the period of the Agreement there shall be :

- (a) an exchange each year of delegations of specialists consisting of three persons for the purpose of becoming acquainted with research or clinical work on subjects to be agreed, for a period of up to three weeks;
- (b) in the first year exchanges of from two to eight individual specialists for a total period of up to six man-months for the purpose of studying questions in accordance with an agreed programme. The number of such exchanges in the second year of the Agreement shall be subject to further discussion between the two sides during the first year.

(3) Exchanges mentioned in paragraph 2 of the present Article will take place on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fare.

(4) Both Parties shall facilitate joint scientific research on problems of mutual interest and encourage collaboration between the appropriate Soviet and British institutes.

Article VIII

EXCHANGES IN THE FIELD OF THE ARTS

(1) Both Parties shall facilitate in every possible way tours from one country to the other by theatre, opera, ballet and dance companies and groups, orchestras, groups of musicians, conductors and soloists.

(2) The Parties intend that certain major tours shall take place during the period of the Agreement provided that mutually acceptable contracts are concluded between the concert organisations of the Soviet side and financially responsible organisations or impresarios on the British side.

6. Стороны будут обмениваться учебниками по изучению русского и английского языков, включая учебники, предназначенные для иностранцев.

7. Каждая сторона рассмотрит в положительном плане предложения другой стороны об осуществлении взаимоприемлемых визитов за счет направляющей стороны специалистов в области начального, среднего и профессионально-технического образования.

Статья VII

ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

1. Стороны будут поощрять сотрудничество между советскими и английскими специалистами, работающими в области важнейших проблем медицины.

2. В течение срока действия Соглашения стороны осуществят:

- a) ежегодно обмен делегациями специалистов в составе 3 человек для ознакомления по согласованной тематике с научными работами и работами клиник сроком до 3 недель;
- b) обмен от 2 до 8 специалистов общим сроком до 6 человеко-месяцев для изучения вопросов по согласованной программе.

Число таких обменов в течение второго года действия Соглашения будет предметом дальнейшего обсуждения между сторонами в течение первого года действия Соглашения.

3. Обмены, поименованные в п. 2 настоящей статьи будут осуществляться на условиях, когда принимающая сторона оплатит расходы гостей во время их пребывания в стране, а направляющая сторона оплатит их проезд в оба конца.

4. Стороны будут содействовать проведению совместных научных исследований по проблемам, представляющим взаимный интерес и поощрять сотрудничество между соответствующими советскими и британскими учреждениями обеих стран.

Статья VIII

ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ ИСКУССТВА

1. Стороны будут всемерно содействовать гастролям театральных, оперных, балетных и хореографических коллективов и групп, оркестров, групп музыкантов, дирижеров и солистов одной страны в другой.

2. Стороны намереваются в течение срока действия Соглашения осуществить гастроли отдельных крупных коллективов при условии заключения взаимоприемлемых контрактов между концертными организациями с советской стороны и финансово-ответственными организациями или импресарио с английской стороны.

(3) During the period of the present Agreement the Parties intend to exchange exhibitions in the Fine Arts provided that mutually acceptable contracts are concluded. The British side expressed interest in receiving an exhibition of the works of Charles Cameron for showing in Edingburgh and London during July, 1967, and the Soviet side expressed its readiness to make it available.

(4) The exchanges provided for in the preceding paragraphs of this Article do not exclude other exchanges, if such can be agreed directly between Soviet concert organisations and British concert organisations, impresarios and agencies and also in the field of Fine Arts between the appropriate organisations of both sides.

(5) In each year of the Agreement there shall be an exchange of students in the arts for one academic year. These students will either be at the post-graduate level or hold appropriate qualifications acceptable to both Parties. In the first year of the Agreement the British side will accept one student of industrial design or some other acceptable subject in the Arts and the Soviet side will accept one student of music or some other acceptable subject. Both Parties will decide the scale of these exchanges for the second year of the Agreement in the light of the experience gained in the first year. The financial conditions for these exchanges shall be the same as for the postgraduate students referred to in Article V (2) (c).

Article IX

CINEMA, RADIO AND TELEVISION

Cinema

(1) Both Parties, recognising the contribution which the cinema has made and can make to mutual understanding, agree to work for the further extension of film exchanges on a commercial basis. To this end they shall invite the appropriate organisations of their film industries to consider together means of expanding purchases of films likely to interest audiences in their respective countries and of securing the most effective distribution for such films.

(2) Both Parties shall facilitate the establishment of contacts between cinema organisations of both countries and shall encourage exchanges of workers and specialists in the field of cinema and film production. They shall also facilitate the showing of cultural and scientific films of one country in the other.

3. Стороны в период срока действия Соглашения намереваются обменяться выставками изобразительного искусства при условии заключения взаимоприемлемых договоров.

Английская сторона проявила интерес к получению из советских музеев выставки работ Чарльза Камерона для показа в Эдинбурге и Лондоне в июле 1967 г.; советская сторона выразила готовность предоставить такую выставку.

4. Обмены, предусмотренные в предыдущих пунктах настоящей статьи, не исключают других обменов, по которым будет достигнута договоренность непосредственно между советскими концертными организациями и английскими концертными организациями, импрессарио или агентствами, а в области изобразительного искусства — между соответствующими организациями обеих сторон.

5. Ежегодно в течение срока действия Соглашения состоится обмен стажерами, которые специализируются в области искусства, сроком на один учебный год. Эти стажеры по квалификации должны быть на уровне аспирантов или иметь соответствующую подготовку, приемлемую для обеих сторон.

В течение первого года срока действия Соглашения английская сторона примет стажера по технической эстетике или по другой приемлемой тематике в области искусства, а советская сторона примет стажера-музыканта или стажера по другой приемлемой тематике в области искусства.

С учетом опыта обмена в первом году срока действия настоящего Соглашения стороны определяют объем подобного обмена на второй год действия Соглашения.

Финансовые условия этих обменов будут такими же, как и условия, предусмотренные для аспирантов, упоминаемых в статье V, пункте 2 «в».

Статья IX

ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ КИНО, РАДИО И ТЕЛЕВИДЕНИЯ

Кино

1. Стороны, признавая тот вклад, который внесла и может внести кинематография в дело установления взаимопонимания, согласились содействовать дальнейшему расширению обмена фильмами на коммерческой основе. С этой целью они призывают соответствующие организации кинопромышленности своих стран рассмотреть совместно средства расширения закупок фильмов, которые могут представить интерес для кинозрителей обеих стран, а также обеспечения наиболее эффективных мер для проката таких фильмов.

2. Стороны будут содействовать контактам киноорганизаций обеих стран, поощрять обмены деятелями и специалистами в области кино, производства фильмов, а также содействовать показу фильмов в области культуры и науки одной страны в другой. Конкретные условия показов будут согласованы в

The arrangements for such showings shall be agreed in the first year of the Agreement directly between the appropriate cinema organisations of both countries.

(3) Both Parties shall encourage the holding of premières of British films in the Soviet Union and Soviet films in the United Kingdom.

Radio and Television

(4) Both Parties note the progress that has been made in relations in the field of radio and television and undertake to facilitate further contacts and exchanges between the appropriate radio and television organisations of the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics. For this purpose both Parties consider it useful to continue exchanges of radio and television material and appearances by public figures on radio and television. The details of such exchanges will be agreed directly between the radio and television organisations of the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics.

Article X

EXCHANGES BETWEEN NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS AND OTHER EXCHANGES

(1) Attaching great importance to their peoples becoming acquainted with one another's life and activity and to their mutual understanding, both Parties shall encourage cultural contacts between United Kingdom and Soviet non-governmental bodies.

(2) Each Party, recognising that exchanges of students and young people play an important part in mutual understanding and contribute to the general education of the young people of the two countries, shall facilitate arrangements for exchanges of visits by groups of young people up to the age of thirty-three, which provide opportunities for meeting the young people of the receiving country and for learning about their work, studies and social life. The details of the exchanges, as in past years, shall be discussed directly between the national youth and student organisations of the United Kingdom and the youth and student organisations of the Union of Soviet Socialist Republics.

(3) Both Parties shall encourage and facilitate mutually acceptable visits to their respective countries by writers, publishers, literary, theatre and music critics, composers, choreographers and others connected with the performing arts, painters and others connected with the fine arts, museum curators, librarians, archivists and persons active in other branches of learning.

течение первого года действия Соглашения непосредственно между соответствующими киноорганизациями обеих стран.

3. Стороны будут оказывать содействие проведению премьер советских фильмов в Соединенном Королевстве и английских фильмов в Союзе Советских Социалистических Республик.

Радио и телевидение

4. Стороны отмечают успехи, достигнутые в развитии связей в области радиовещания и телевидения, и обязуются способствовать дальнейшему расширению связей и обменов между соответствующими организациями радиовещания и телевидения Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства.

Стороны считают полезным в этих целях продолжить обмен материалами для радио и телевидения, а также выступления по радио и телевидению общественных деятелей. Детали этих обменов будут согласовываться непосредственно между организациями радиовещания и телевидения Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства.

Статья X

ОБМЕНИ МЕЖДУ НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ И ДРУГИЕ ОБМЕНИ

1. Придавая большое значение взаимному ознакомлению народов с жизнью и деятельностью друг друга и их взаимопониманию, обе стороны обязуются поощрять культурные связи между советскими и английскими неправительственными организациями.

2. Стороны признают, что обмены студентами и молодежью играют важную роль во взаимопонимании и способствуют общему расширению знаний молодежи двух стран и согласились содействовать обмену визитами групп молодых людей в возрасте до 33 лет, которые предоставят им возможности встреч с молодежью принимающей страны и ознакомления с ее работой, учебной и общественной жизнью.

Детали обменов, как и в предыдущие годы, будут обсуждаться непосредственно между молодежными и студенческими организациями Союза Советских Социалистических Республик и национальными молодежными и студенческими организациями Соединенного Королевства.

3. Стороны будут поощрять и содействовать осуществлению взаимоприемлемых визитов в соответствующие страны писателей, специалистов в области издательского дела, литературных, театральных и музыкальных критиков, композиторов, хореографов и других лиц, связанных с исполнительским искусством, художников, хранителей музеев, библиотечных работников, специалистов в области архивного дела и лиц, работающих в других областях знаний.

(4) During the period of the present Agreement the following further visits and exchanges shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fares :

- (a) In the second year of the Agreement there shall be an exchange of delegations of three publishers for a period of two weeks.
- (b) During the period of the Agreement there shall be exchanges, either of delegations or individuals, of up to six lawyers or specialists in the field of law for a total of up to twelve man-weeks, each visit being subject to prior agreement.
- (c) The British Council shall invite to the United Kingdom during each year of the Agreement up to fifteen Soviet individuals to meet people in similar professions.

Article XI

SPORT

Both Parties shall encourage during the period of the present Agreement the further development and extension of sporting contacts between the two countries.

Article XII

TOURISM

Both Parties shall make every effort to promote the development of tourism between the two countries, by encouraging as many tourists as possible to visit their respective countries and by giving them all facilities to travel and to make contacts freely in order to acquaint themselves with the life, work and culture of the respective peoples.

Article XIII

PROCEDURE FOR FURTHER MEETINGS OF REPRESENTATIVES OF THE PARTIES

Both Parties confirm their agreement and intention, if need arises, to hold during the period of the present Agreement a meeting of their representatives to discuss questions connected with the implementation of the present Agreement and to discuss the further development of relations between them in the scientific, technological, educational and cultural fields.

4. В течение двухлетнего периода действия Соглашения будут осуществлены следующие визиты и обмены при условии, что принимающая сторона оплачивает все расходы, связанные с пребыванием гостей в данной стране, а направляющая сторона оплачивает их проезд в оба конца:

- а) в течение второго года действия Соглашения состоится обмен делегациями специалистов в области издательского дела в составе 3 человек сроком на две недели;
- б) в течение периода действия Соглашения состоится обмен делегациями юристов или отдельными специалистами в области права в количестве до 6 человек с общим сроком до 12 человеко-недель. Каждый визит подлежит предварительному согласованию;
- в) Британский Совет пригласит в Соединенное Королевство ежегодно в течение срока действия Соглашения до 15 советских деятелей для встреч с людьми их профессий.

Статья XI

СПОРТ

Стороны согласились поощрять в течение срока действия настоящего Соглашения дальнейшее развитие и расширение контактов в области спорта между двумя странами.

Статья XII

ТУРИЗМ

Стороны согласились оказывать всяческую поддержку развитию туризма между обеими странами, поощряя поездки как можно большего числа туристов в их соответствующие страны и оказывая им всяческое содействие в деле путешествия и свободном установлении контактов в целях ознакомления с жизнью, трудом и культурой народов.

Статья XIII

О ПОРЯДКЕ ПРОВЕДЕНИЯ ДАЛЬНЕЙШИХ ВСТРЕЧ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ СТОРОН

Стороны подтвердили согласие и намерение в случае необходимости провести в течение срока действия настоящего Соглашения встречи своих представителей для обсуждения вопросов, связанных с осуществлением данного Соглашения и дальнейшим развитием связей между двумя странами в области науки, техники, образования и культуры.

Article XIV

ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London the Twenty-fourth day of February, 1967, in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

William RODGERS

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

М. ПЕСЛЯК

Статья XIV

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня подписания.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах на русском и английском языках, каждый из которых в равной степени аутентичен, в Лондоне двадцать четвертого февраля 1967 года.

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик:

М. ПЕСЛЯК

За Правительство Соединенного
Королевства Великобритании и
Северной Ирландии:

William RODGERS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8785. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX RELATIONS DANS LES DOMAINES DES SCIENCES, DE LA TECHNIQUE, DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA CULTURE EN 1967-1969. SIGNÉ À LONDRES, LE 24 FÉVRIER 1967

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Ayant examiné les résultats des échanges qui ont eu lieu entre les deux pays sur la base de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux relations dans les domaines des sciences, de la technique, de l'enseignement et de la culture, signé à Moscou le 13 février 1965², et reconnu la valeur positive de ces échanges;

Convaincus que la continuation desdits échanges et la création de conditions qui permettront mieux encore à chacun des deux pays de se familiariser pleinement avec les réalisations et les aspirations de l'autre dans ces domaines contribueront dans une large mesure à renforcer l'amitié et la coopération pacifique entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les visites et échanges prévus par le présent Accord auront lieu pendant la période de deux ans allant du 1^{er} avril 1967 au 31 mars 1969, conformément aux lois et règlements en vigueur respectivement au Royaume-Uni et dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Dans ce cadre, les deux Parties mettront tout en œuvre pour favoriser la réalisation des objectifs du présent Accord.

2. Les visites et échanges prévus par le présent Accord n'excluent pas les autres visites et échanges que pourraient organiser l'une ou l'autre des deux Parties ou que pourraient entreprendre des organismes, des groupes ou des particuliers dans l'un ou l'autre des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 24 février 1967 par la signature, conformément à l'article XIV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 543, p. 43.

3. Chacune des Parties aura le droit d'inclure à son gré, dans ses délégations, des interprètes ou des représentants de son ambassade dans les limites des effectifs prévus de la délégation. Le nombre d'interprètes ou de représentants de l'Ambassade compris dans chaque délégation devra être convenu d'avance.

4. Sauf stipulation contraire du présent Accord et à moins qu'il n'en ait été expressément convenu autrement, les délégations invitées et les visiteurs individuels voyageant dans le cadre du présent Accord régleront leurs propres dépenses, y compris les frais de voyage entre le Royaume-Uni et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les frais de déplacement à l'intérieur de ces pays et les frais de séjour dans le pays hôte.

Article II

ÉCHANGES SCIENTIFIQUES

1. Les deux Parties faciliteront le développement des échanges scientifiques et prendront les mesures nécessaires pour encourager les échanges organisés par la Royal Society du Royaume-Uni et l'Académie des sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, suivant les modalités prévues par l'Accord signé à Moscou le 11 octobre 1965 entre la Royal Society et l'Académie des sciences, aux termes duquel il doit être procédé chaque année à l'échange de :

- a) Quatre hommes de science hautement qualifiés, qui seront si possible des membres de la Royal Society, d'une part, et des membres ou des correspondants de l'Académie des sciences, d'autre part, pour trois semaines au plus, pendant lesquelles ils feront des conférences et visiteront des établissements scientifiques de l'autre pays.
- b) Trois hommes de science éminents au plus, qui seront dans la majorité des cas des membres de la Royal Society, d'une part, et des membres ou des correspondants de l'Académie des sciences, d'autre part, pour une période d'un à deux mois, pendant laquelle ils visiteront des établissements scientifiques de l'autre pays, feront des conférences et dirigeront des cycles d'études.
- c) Quatre chercheurs au plus de part et d'autre, qui travailleront dans des établissements de recherche scientifique de l'autre pays, pendant 10 mois au maximum.

Les visites et échanges susmentionnés n'excluent pas les autres visites et échanges qui pourraient faire l'objet d'autres accords entre la Royal Society et l'Académie des sciences.

2. Les deux Parties encourageront et faciliteront, pendant la durée du présent Accord, sur la base de la réciprocité, des visites mutuellement acceptables de chercheurs, qui effectueront des recherches scientifiques, y compris des travaux de recherche pratique, conformément à un programme établi d'un

commun accord, et se familiariseront avec les travaux des établissements de recherche scientifique du pays hôte.

3. Au cours de la première année d'application de l'Accord, il sera procédé, conformément au paragraphe 2 du présent article, aux échanges ci-après dans les conditions suivantes : le pays hôte prendra à sa charge les dépenses des visiteurs durant leur séjour dans le pays et le pays d'envoi réglera les frais de voyage aller et retour :

- a) Un échange de trois chercheurs au plus, pour des périodes correspondant au total à six mois de travail d'un chercheur au maximum ;
- b) Un échange de trois chercheurs au plus, pour des visites d'une durée de deux semaines au moins, pour des périodes correspondant au total à six mois de travail d'un chercheur au maximum.

Le nombre de ces échanges au cours de la deuxième année d'application de l'Accord fera l'objet de nouvelles consultations entre les deux Parties, mais ne sera pas inférieur à celui convenu pour la première année. En outre, les deux Parties faciliteront les visites d'hommes de science et de spécialistes en sus du contingent fixé plus haut aux alinéas *a* et *b*, étant entendu que le pays d'envoi réglera tous les frais. Les modalités des visites ne faisant pas l'objet d'un accord direct entre la Royal Society et l'Académie des sciences, et notamment le choix des sujets d'étude et la durée du séjour, seront arrêtées par le Département de l'éducation et de la science et tous autres organismes officiels et scientifiques compétents du Royaume-Uni, d'une part, et l'Académie des sciences ou le Comité d'État du Conseil des ministres de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour la science et la technique, d'autre part.

4. Les deux Parties favoriseront, dans toute la mesure possible, l'invitation d'hommes de science d'un pays à participer individuellement à des conférences scientifiques nationales dans l'autre pays et s'informeront en temps utile de l'organisation de telles conférences.

Article III

ÉCHANGES DANS LES DOMAINES DE LA TECHNIQUE ET DES SCIENCES APPLIQUÉES, DE L'INDUSTRIE, DES TRANSPORTS, DE LA NORMALISATION, DE LA CONSTRUCTION ET DE L'ARCHITECTURE

1. Les deux Parties, reconnaissant la valeur des échanges de spécialistes en groupe et individuellement, dans les domaines de la technique, des sciences appliquées, de l'industrie, des transports, de la normalisation, de la construction et de l'architecture, faciliteront l'organisation de tels échanges et d'autres contacts mutuellement acceptables, ainsi que la coopération, sous diverses formes, entre les organismes intéressés des deux Parties pendant la durée du présent Accord.

2. Le Département de l'éducation et de la science, agissant en consultation avec le Ministère des travaux publics et du bâtiment et tous autres organismes

officiels compétents du Royaume-Uni, d'une part, et le Comité d'État du Conseil des Ministres de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour la science et la technique, agissant en consultation avec tout organisme approprié de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part, organiseront des échanges mutuellement acceptables dans les domaines de la construction et de l'architecture. En particulier, au cours de la période d'application du présent Accord, le Royaume-Uni recevra, aux frais du pays d'envoi, deux groupes de spécialistes soviétiques désireux de se familiariser avec l'expérience acquise dans le domaine de la construction et de l'architecture.

3. Le Ministère de la technique, de concert avec les organismes officiels compétents du Royaume-Uni, d'une part, et le Comité d'État du Conseil des Ministres de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour la science et la technique, de concert avec le Comité des normes, des mesures et des instruments de mesure du Conseil des Ministres de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part, organiseront des échanges mutuellement acceptables dans le domaine de la normalisation et de la métrologie, et effectueront également des travaux de recherche sur des sujets convenus. En particulier, au cours de la période d'application du présent Accord, il sera procédé à l'échange de deux groupes de spécialistes de chaque pays, sur des sujets qui seront choisis d'un commun accord. Ces échanges auront lieu dans les conditions suivantes : le pays hôte prendra à sa charge les dépenses des visiteurs dans le pays et le pays d'envoi réglera les frais de voyage aller et retour. La possibilité d'organiser d'autres échanges de ce genre sera examinée pendant la durée du présent Accord.

4. Les listes relatives aux échanges dans les domaines visés par le présent article, qui auront lieu sur la base de la réciprocité, à moins qu'il n'en soit autrement convenu, seront arrêtées d'un commun accord entre le Département de l'éducation et de la science, le Ministère de la technique et tous autres organismes officiels compétents du Royaume-Uni, d'une part, et le Comité d'État du Conseil des Ministres de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour la science et la technique, d'autre part, dont les représentants se réuniront périodiquement pour s'entretenir de la réalisation desdits échanges. La date d'arrivée, la composition et le programme provisoire de chaque groupe de spécialistes seront arrêtés trois semaines au moins avant le début de leur visite.

Article IV

ÉCHANGES DANS LES DOMAINES DE L'AGRICULTURE ET DE LA PÊCHE

1. Les deux Parties faciliteront les échanges dans le domaine de l'agriculture, qui auront lieu conformément au Protocole d'accord relatif à la coopération dans le domaine de la recherche agricole, signé à Londres le 6 janvier 1965¹ au nom du Ministère de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation du Royaume-Uni

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 543, p. 77.

et du Ministère de l'agriculture de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

2. En plus des échanges mentionnés au paragraphe 1 du présent article, les échanges ci-après auront lieu dans les conditions suivantes : le pays hôte prendra à sa charge les dépenses des visiteurs pendant leur séjour dans le pays et le pays d'envoi réglera les frais de voyage aller et retour :

- a) Il sera procédé chaque année à l'échange de trois spécialistes dans le domaine de l'agriculture sur des sujets qui seront choisis d'un commun accord. Ces échanges dureront trois semaines, mais dans certains cas spéciaux, leur durée pourra être portée à 30 jours au plus.
- b) Au cours de la deuxième année d'application du présent Accord, il sera procédé à l'échange de deux spécialistes des pêches pour des périodes correspondant au total à six semaines de travail d'un spécialiste au maximum.

3. Au cours de la première année d'application du présent Accord, il sera procédé à l'échange de trois spécialistes au plus dans des domaines liés à la production agricole, pour des périodes correspondant au total à neuf semaines de travail d'un spécialiste au maximum; cet échange aura lieu dans les conditions suivantes : le pays hôte prendra à sa charge les dépenses des visiteurs pendant leur séjour dans le pays et le pays d'envoi réglera les frais de voyage aller et retour. Les deux Parties établiront d'un commun accord le programme de chaque visite et désigneront dans chaque cas l'organisme d'accueil. Le nombre de ces échanges au cours de la deuxième année d'application du présent Accord fera l'objet de nouvelles consultations entre les deux Parties.

Article V

ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE SPÉCIALISÉ

1. Les visites et les échanges ci-après dans le domaine de l'enseignement supérieur seront organisés sur une base mutuellement acceptable, le pays hôte prenant à sa charge les dépenses des visiteurs pendant leur séjour dans le pays et le pays d'envoi réglant les frais de voyage aller et retour, sauf dans les cas prévus aux paragraphes 6 et 7 du présent article.

2. Au cours de la période de deux ans pendant laquelle le présent Accord sera en vigueur, il sera procédé chaque année :

- a) À l'échange entre les universités ou d'autres établissements d'enseignement supérieur du Royaume-Uni et de l'Union soviétique, de 12 professeurs de chaque pays qui feront des conférences et établiront des contacts avec des spécialistes, la durée du séjour de chacun d'eux ne devant pas dépasser 12 jours; les sujets d'étude, les professeurs et les

dates d'arrivée seront choisis d'un commun accord par les organismes compétents des deux pays;

- b) À l'échange de professeurs et de spécialistes qui effectueront des travaux dans les langues russe et anglaise et collaboreront à l'enseignement dans des universités et autres établissements d'enseignement supérieur. L'échange portera sur quatre personnes de chaque pays, pour une année universitaire;
- c) À l'échange d'un maximum de 45 jeunes chercheurs, étudiants de doctorat et étudiants de licence (lettres et sciences), de chaque pays pour des périodes ne dépassant pas au total 360 mois d'études d'une personne; cet échange aura lieu selon les modalités suivantes :
 - i) Trente personnes au plus pour une année universitaire de 10 mois;
 - ii) Quinze personnes au plus pour des périodes de deux à six mois au cours de la première année d'application du présent Accord jusqu'à concurrence de 70 mois d'études d'une personne au total. Il est envisagé de faire éventuellement porter cet échange sur un maximum de 20 personnes au cours de la deuxième année d'application du présent Accord.

3. Au cours de chaque année d'application du présent Accord, les deux pays procéderont à l'échange, sur la base de la réciprocité, de groupes de trois personnes au plus pour des périodes de deux à trois semaines, jusqu'à concurrence de six semaines de travail d'une personne au total, afin qu'elles se familiarisent avec les méthodes d'enseignement technique et de formation de personnel enseignant dans des établissements d'enseignement technique. Les sujets d'étude et la durée exacte du séjour de ces groupes seront convenus d'un commun accord entre les organismes compétents des deux pays.

4. Au cours de chaque année d'application du présent Accord, il sera procédé à l'échange, sur la base de la réciprocité et pour des périodes correspondant au total à 30 mois de travail d'un professeur au maximum, de 10 à 15 professeurs d'universités ou d'autres établissements d'enseignement supérieur, qui effectueront des travaux de recherche dans les domaines des lettres et des sciences.

5. Au cours de la période pendant laquelle le présent Accord sera en vigueur, il sera procédé à l'échange d'étudiants qui suivront des cours de langue. Chaque année, le Royaume-Uni enverra en Union soviétique 38 étudiants pour une durée de 30 jours, afin de leur permettre d'améliorer leur connaissance de la langue russe; ils seront accompagnés par deux chefs de groupe. Chaque année, l'Union soviétique enverra au Royaume-Uni, pour une durée de deux mois, 15 professeurs d'anglais dans des établissements d'enseignement supérieur, afin de leur permettre d'améliorer leur connaissance de la langue anglaise.

6. Chacune des Parties envisagera favorablement les propositions de l'autre Partie concernant des visites d'une durée maximum de 15 jours, aux frais du pays d'envoi, de spécialistes de l'enseignement supérieur désireux de se familiariser

avec les méthodes d'enseignement et de formation des chercheurs et des techniciens dans le pays hôte.

7. Chaque Partie encouragera l'établissement de contacts et de rapports directs entre des universités et autres établissements d'enseignement supérieur et facilitera également les échanges de professeurs, de chercheurs et d'étudiants afin de leur permettre de se familiariser avec les établissements d'enseignement supérieur du pays hôte, de faire des conférences et d'échanger des données d'expérience recueillies à l'occasion de leurs études et de leurs recherches.

Article VI

ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE ET SECONDAIRE

1. Les échanges ci-après dans le domaine de l'enseignement primaire, secondaire, professionnel et technique seront organisés sur une base mutuellement acceptable, le pays hôte prenant à sa charge les dépenses des visiteurs pendant leur séjour dans le pays et le pays d'envoi réglant les frais de voyage aller et retour, sauf dans le cas prévu au paragraphe 7 du présent article.

2. Au cours de la période de deux ans pendant laquelle le présent Accord sera en vigueur, il sera procédé chaque année :

- a) À l'échange, pour une période de 30 jours, de 25 étudiants d'établissements d'enseignement normal et des départements de l'éducation de chaque pays, afin de leur permettre d'améliorer leur connaissance de la langue anglaise et de la langue russe respectivement et de se familiariser avec la vie et la culture du pays hôte; des enseignants récemment diplômés pourront dans certains cas participer à l'échange;
- b) À l'échange de professeurs d'anglais dans des écoles et établissements d'enseignement supérieur soviétique et de professeurs de russe dans des écoles et établissements d'enseignement supérieur britanniques, afin de leur permettre d'améliorer, grâce à des cours spéciaux, leur connaissance de la langue et des méthodes d'enseignement du pays hôte et de se familiariser avec la vie et la culture dudit pays. Au cours de la première année d'application du présent Accord, l'échange portera sur 30 personnes de chaque pays pour une période de 30 jours. Les Parties examineront la possibilité de porter le nombre des participants à 35 pendant la deuxième année d'application du présent Accord;
- c) À l'échange de deux spécialistes, pour deux semaines, afin de leur permettre de se familiariser avec l'organisation de l'enseignement professionnel et technique et la formation d'ouvriers qualifiés dans différentes branches de l'industrie et de l'agriculture. Les modalités de ces échanges et les sujets de spécialisation seront arrêtés d'un commun accord par les organismes compétents des deux pays.

3. Au cours de la première année d'application du présent Accord, il sera procédé à l'échange, pour une période de deux semaines, de délégations de trois à quatre personnes qui étudieront un sujet convenu dans les domaines de l'enseignement primaire ou secondaire.

4. L'échange d'ouvrages de pédagogie et de méthodologie, ainsi que de livres pour enfants, sera continué et développé, de même que l'échange de films éducatifs présentant un intérêt pour l'autre Partie.

5. Les deux Parties continueront à échanger les manuels d'histoire et de géographie utilisés dans les écoles secondaires et se communiqueront leurs observations et propositions sur les chapitres de ces manuels qui sont consacrés à l'histoire et à la géographie de l'autre pays.

6. Les deux Parties échangeront des manuels d'étude des langues russe et anglaise, et notamment des manuels établis à l'intention des étrangers.

7. Chacune des Parties envisagera favorablement les propositions de l'autre Partie concernant des visites mutuellement acceptables, aux frais du pays d'envoi, de spécialistes dans le domaine de l'enseignement primaire, secondaire, professionnel et technique.

Article VII

ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ PUBLIQUE

1. Les deux Parties encourageront la coopération entre les spécialistes britanniques et soviétiques qui se consacrent aux grands problèmes médicaux.

2. Au cours de la période d'application du présent Accord, il sera procédé :

a) À l'échange, chaque année, de délégations de spécialistes, composées de trois personnes, pour une période de trois semaines au plus, afin de leur permettre de se familiariser avec les travaux de recherche ou les travaux cliniques portant sur des sujets qui seront choisis d'un commun accord;

b) À des échanges, au cours de la première année, de deux à huit spécialistes pour des périodes correspondant au total à six mois de travail d'un spécialiste au maximum, afin de leur permettre d'étudier individuellement des questions conformément à un programme arrêté d'un commun accord. Le nombre de ces échanges pendant la deuxième année d'application du présent Accord fera l'objet de nouvelles consultations entre les deux Parties au cours de la première année.

3. Les échanges prévus au paragraphe 2 du présent article auront lieu dans les conditions suivantes : le pays hôte prendra à sa charge les dépenses des visiteurs pendant leur séjour dans le pays et le pays d'envoi réglera les frais de voyage aller et retour.

4. Les deux Parties faciliteront les recherches scientifiques communes sur des problèmes d'intérêt commun et encourageront la collaboration entre les établissements soviétiques et britanniques appropriés.

Article VIII

ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DES ARTS

1. Les deux Parties faciliteront par tous les moyens les tournées de troupes théâtrales et d'opéra, d'ensembles chorégraphiques et de compagnies de ballet, d'orchestres, de groupes de musiciens, de chefs d'orchestre et de solistes d'un pays dans l'autre.

2. Les Parties sont d'accord pour que certaines grandes tournées aient lieu pendant la période d'application du présent Accord, sous réserve de la conclusion de contrats mutuellement acceptables entre les organisations de concerts soviétiques et les organismes financièrement responsables ou les imprésarios britanniques.

3. Pendant la période d'application du présent Accord, les Parties se proposent d'échanger des expositions dans le domaine des beaux-arts, sous réserve de la conclusion de contrats mutuellement acceptables. Le Royaume-Uni a déclaré qu'il envisageait avec intérêt d'accueillir une exposition des œuvres de Charles Cameron destinées à être présentées à Edimbourg et à Londres en juillet 1967, et l'Union soviétique s'est déclarée disposée à prêter lesdites œuvres.

4. Les échanges prévus aux paragraphes précédents du présent article n'excluent pas d'autres échanges qui pourraient être convenus directement entre les organisations de concerts soviétiques et les organisations, imprésarios ou agences britanniques, ainsi qu'entre les organisations des deux pays exerçant leur activité dans le domaine des beaux-arts.

5. Au cours de la période d'application du présent Accord, il sera procédé chaque année à un échange d'étudiants dans le domaine des arts, pour une année universitaire. Les étudiants devront soit être des diplômés, soit posséder une formation appropriée, rencontrant l'agrément des deux Parties. Pendant la première année, le Royaume-Uni accueillera un étudiant en dessin industriel ou dans une autre discipline artistique acceptable et l'Union soviétique accueillera un étudiant en musique ou dans une autre discipline acceptable. Les deux Parties décideront de l'ampleur de ces échanges pendant la deuxième année, compte tenu de l'expérience acquise au cours de la première année. Les conditions financières dans lesquelles ces échanges auront lieu seront les mêmes que celles qui s'appliquent à l'échange d'étudiants de doctorat visé au paragraphe 2 c, de l'article V.

Article IX

CINÉMA, RADIO ET TÉLÉVISION

Cinéma

1. Les deux Parties, reconnaissant la contribution que le cinéma a apportée et peut apporter à la compréhension mutuelle, conviennent de s'employer à

développer encore davantage les échanges de films sur une base commerciale. À cette fin, elles inviteront les organismes compétents de leurs industries cinématographiques à examiner ensemble les moyens d'accroître les achats de films pouvant intéresser le public dans leurs pays respectifs et d'assurer à ces films la diffusion la plus efficace.

2. Les deux Parties faciliteront l'établissement de contacts entre les organismes cinématographiques des deux pays et encourageront l'échange de travailleurs et de spécialistes dans le domaine du cinéma et de la production de films. Elles faciliteront également la projection de films culturels et scientifiques d'un pays dans l'autre. Les dispositions à prendre en vue de ces projections seront arrêtées directement, au cours de la première année d'application du présent Accord, par les organismes cinématographiques appropriés des deux pays.

3. Les deux Parties encourageront l'organisation de premières de films britanniques en Union soviétique et de films soviétiques au Royaume-Uni.

Radio et télévision

4. Les deux Parties constatent les progrès qui ont été accomplis dans les relations dans le domaine de la radio et de la télévision et s'engagent à faciliter le développement des contacts et des échanges entre les organismes de radio et de télévision appropriés du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. À cette fin, les deux Parties estiment utile de continuer à échanger des éléments pour émissions radiophoniques et télévisées et à présenter des personnalités de chaque pays à la radio et à la télévision. Les modalités de ces échanges seront arrêtées directement par les organismes britanniques et soviétiques de radiodiffusion et de télévision.

Article X

ÉCHANGES ENTRE ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES ET AUTRES ÉCHANGES

1. Attachant une grande importance à ce que leurs peuples se fassent réciproquement connaître leurs modes de vie et leurs activités respectives et se comprennent mutuellement, les deux Parties encourageront les relations culturelles entre les organisations non gouvernementales du Royaume-Uni et de l'Union soviétique.

2. Reconnaissant que les échanges d'étudiants et de jeunes favorisent grandement la compréhension mutuelle et contribuent à étendre les connaissances générales des jeunes des deux pays, chacune des Parties facilitera la conclusion d'arrangements en vue d'échanges de visites de groupes de jeunes âgés de 33 ans au plus, leur donnant ainsi l'occasion de rencontrer des jeunes du pays hôte et de se familiariser avec leur travail, leurs études et leur vie sociale. Comme les années précédentes, les modalités de ces échanges feront l'objet de consultations directes entre les organisations nationales de jeunes et d'étudiants

du Royaume-Uni et les organisations de jeunes et d'étudiants de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

3. Les deux Parties encourageront et faciliteront les voyages dans leurs pays respectifs, sur des bases mutuellement acceptables, d'écrivains, d'éditeurs, de critiques littéraires, théâtraux et musicaux, de compositeurs, de chorégraphes et autres personnes s'occupant de spectacles, de peintres et autres personnes du monde des beaux-arts, de conservateurs de musées, de bibliothécaires et autres personnes exerçant des activités d'ordre intellectuel.

4. Au cours de la période d'application du présent Accord, il sera procédé en outre aux visites et échanges ci-après, dans les conditions suivantes : le pays hôte prendra à sa charge les dépenses des visiteurs pendant leur séjour dans le pays et le pays d'envoi réglera les frais de voyage aller et retour :

- a) Au cours de la deuxième année d'application de l'Accord, il sera procédé à l'échange de délégations de trois éditeurs pour une période de deux semaines
- b) Au cours de la période d'application du présent Accord, il sera procédé à des échanges de six hommes de loi ou spécialistes du droit au maximum, en délégations ou individuellement, pour des périodes correspondant au total à 12 semaines de travail d'une personne au plus, chaque visite devant faire l'objet d'un accord préalable.
- c) Pendant la période d'application du présent Accord, le British Council invitera chaque année au Royaume-Uni 15 ressortissants soviétiques au plus pour leur permettre de rencontrer des personnes exerçant des professions analogues.

Article XI

SPORTS

Pendant la période d'application du présent Accord, les deux Parties encourageront le développement et l'intensification des relations sportives entre les deux pays.

Article XII

TOURISME

Les deux Parties feront tout en leur pouvoir pour favoriser le développement du tourisme entre les deux pays en encourageant le plus grand nombre possible de touristes à se rendre dans leurs pays respectifs et en accordant à ces touristes toutes facilités pour voyager et établir librement des contacts, afin de leur permettre de se familiariser avec la vie, le travail et la culture dans le pays visité.

*Article XIII*PROCÉDURE À SUIVRE EN VUE DE RÉUNIONS ULTÉRIEURES
DE REPRÉSENTANTS DES PARTIES

Les deux Parties confirment leur volonté commune de réunir, si le besoin s'en fait sentir, des représentants des deux Gouvernements au cours de la période d'application du présent Accord, pour examiner des questions liées à la mise en œuvre du présent Accord et pour envisager le développement ultérieur des relations entre elles dans les domaines des sciences, de la technique, de l'enseignement et de la culture.

Article XIV

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 24 février 1967, dans les langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :
William RODGERS

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
M. PESLIAK

No. 8786

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ARGENTINA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the status of the Agreements of 14 October 1941 and 24 July 1963, concerning tariffs and trade. Buenos Aires, 3 and 8 August 1966

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 October 1967.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARGENTINE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'état des Accords des 14 octobre 1941 et 24 juillet 1963, concernant les tarifs douaniers et le commerce. Buenos Aires 3 et 8 août 1966

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 octobre 1967.

No. 8786. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ARGENTINA RELATING TO THE STATUS OF THE AGREEMENTS OF 14 OCTOBER 1941² AND 24 JULY 1963³ CONCERNING TARIFFS AND TRADE. BUENOS AIRES, 3 AND 8 AUGUST 1966

I

The Argentine Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires, 3 de agosto de 1966

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia con el fin de hacer referencia a las recientes conversaciones realizadas entre los representantes de nuestros dos Gobiernos, concernientes a la promulgación de un nuevo arancel provisional por parte del Gobierno argentino, y sus efectos sobre la futura vigencia legal del Convenio Comercial firmado el 14 de octubre de 1941 entre los Gobiernos de Estados Unidos de América y de la República Argentina.

Durante estas conversaciones se reconoció que como consecuencia de la puesta en vigor de la nueva nomenclatura aduanera y recargos de importación de la República Argentina y de la promulgación de las nuevas listas arancelarias de Estados Unidos de América, los compromisos contraídos por ambos Gobiernos en las listas originarias I, II y III, anexas al Convenio Comercial de 1941, no son totalmente operativos.

Además, se reconoció que el Gobierno argentino necesitará un tiempo adicional para preparar la revisión de su arancel provisional y que durante la serie de negociaciones comerciales de la « Rueda Kennedy » en el marco del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT) en las que participa la República Argentina con miras a su ingreso al mismo como miembro pleno y de las cuales espera resulte un cambio de concesiones aceptables para Argentina y las partes contratantes del GATT, no se requerirá de la República Argentina ni de los Estados Unidos de América que basen sus ofertas de concesiones aran-

¹ Came into force on 8 August 1966 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 119, p. 193.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 487, p. 183.

celarias en los niveles de derechos consolidados en el Convenio Comercial de 1941.

Por consiguiente, es el entendimiento de mi Gobierno, que desde la fecha de entrada en vigor del convenio contemplado en el último párrafo de esta nota, y hasta el ingreso pleno del Gobierno argentino al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, ninguno de los dos Gobiernos hará objeciones a la situación que surja de la puesta en vigencia de la nueva nomenclatura arancelaria y derechos de importación de Estados Unidos de América (Ley de Clasificación Arancelaria de 1962) o de la puesta en vigencia de la nueva ley aprobatoria de la nomenclatura aduanera y recargos de importación de la República Argentina, manteniéndose en todas sus partes las cláusulas generales del Convenio Comercial de 1941 que no contravengan los términos del presente acuerdo. Durante este período, no obstante, cada Gobierno podrá llamar a consultas, con el fin de cooperar en la búsqueda de soluciones mutuamente aceptables para los problemas que pudiera surgir o podrá dar término al Convenio Comercial, de conformidad con las disposiciones aplicables del mismo.

Finalmente, es el entendimiento de mi Gobierno que, sin perjuicio de ejercer los derechos existentes para cualquiera de las dos partes de dar término en el interín al Convenio Comercial, tal convenio y el referente a las hstas arancelarias de Estados Unidos de América que entraron en vigor por notas reversales el 24 de julio de 1963, terminaran en cualquier caso con el ingreso de la República Argentina al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, como miembro de pleno derecho, y la entrada en vigor de los resultados de las negociaciones realizadas con respecto a ese ingreso.

Tengo el agrado de proponer que, si estos entendimientos son compartidos por el Gobierno de Vuestra Excelencia, esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia confirmándolos, constituirán un Convenio entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en el día de la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.

Saludo al señor Encargado de Negocios con mi consideración más distinguida.

N. COSTA MÉNDEZ

A Su Excelencia el señor Encargado de Negocios ad interim
de los Estados Unidos de América
Ministro Consejero D. Leonard Saccio
Buenos Aires

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

NATIONAL EXECUTIVE BRANCH
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Buenos Aires, August 3, 1966

Mr. Chargé d'Affaires :

[See note II]

I have the honor to propose that if these understandings are shared by Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's note of reply confirming the understandings shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my most distinguished consideration.

N. COSTA MÉNDEZ

His Excellency Leonard Saccio
Minister Counselor and Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America
Buenos Aires

II

*The American Chargé d'Affaires ad interim
to the Argentine Minister of Foreign Affairs*

No. 23

Buenos Aires, August 8, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of August 3, 1966, which reads in translation as follows :

“I have the honor to address Your Excellency for the purpose of referring to the recent conversations held between the representatives of our two Governments concerning the promulgation of a new provisional tariff by the Argentine Government, and its effect on the future legal status of the Trade Agreement, signed on October 14, 1941,³ between the Governments of the United States of America and the Argentine Republic.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 119, p. 193.

“During these conversations it was recognized that, as a consequence of the entry into force of the new tariff nomenclature and import surcharges of the Argentine Republic and of the promulgation of the new Tariff Schedules of the United States of America, the commitments undertaken by both Governments in the original Schedules I, II and III, annexed to the Trade Agreement of 1941, are not fully operative.

“Moreover, it was recognized that the Argentine Government will require additional time to prepare the revision of its provisional tariff and that, during the Kennedy Round of trade negotiations, within the framework of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT),¹ in which the Republic of Argentina participates with a view to its accession to the same as a full member and from which it expects there would result an exchange of concessions acceptable to Argentina and the contracting parties to the GATT, neither Argentina nor the United States will be required to base its offers of tariff concessions on rates bound in the Trade Agreement of 1941.

“Accordingly, it is the understanding of my Government that, from the date of entry into force of the agreement envisaged in the last paragraph of this note, and until the full accession of the Argentine Government to the General Agreement on Tariffs and Trade, neither of the two Governments will object to the situation arising from the entry into force of the new tariff nomenclature and import duties of the United States of America (Tariff Classification Act of 1962) or from the entry into force of the law approving the new tariff nomenclature and import surcharges of the Argentine Republic, maintaining in their entirety the general provisions of the Trade Agreement of 1941 which do not contravene the terms of the present agreement. During this period, notwithstanding, either Government may request consultations for the purpose of cooperating in the search for mutually acceptable solutions for such problems as may arise, or it may terminate the Trade Agreement according to the applicable provisions of the same.

“Finally, it is the understanding of my Government that, without prejudice to the exercise of the existing right of either of the two parties to terminate the Trade Agreement in the interim, such agreement and the agreement relating to the Tariff Schedules of the United States of America which entered into force by exchange of notes on July 24, 1963,² shall in any event terminate upon the accession of the Argentine Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade, as a full member, and the coming into effect of the results of the negotiations conducted in connection with such accession.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 557, 567, 570, 572, 590, 591, 595 and 596.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 487, p. 183.

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America shares the understandings set forth in Your Excellency's note and will consider that the aforesaid note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. SACCIO

His Excellency Doctor Nicanor Costa Méndez
Minister of Foreign Affairs
Buenos Aires

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8786. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARGENTINE RELATIF À L'ÉTAT DES ACCORDS DES 14 OCTOBRE 1941² ET 24 JUILLET 1963³ CONCERNANT LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. BUENOS AIRES, 3 ET 8 AOÛT 1966

I

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Argentine au Chargé d'affaires
par intérim des États-Unis d'Amérique*

EXÉCUTIF NATIONAL
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Buenos Aires, le 3 août 1966

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du nouveau tarif douanier provisoire promulgué par le Gouvernement argentin et de ses effets sur le statut juridique futur de l'Accord commercial entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République Argentine, signé le 14 octobre 1941⁴.

Au cours de ces conversations, il a été reconnu que, par suite de l'entrée en vigueur de la nouvelle classification douanière établie et des surtaxes à l'importation instituées par la République Argentine et de la promulgation des nouvelles listes tarifaires des États-Unis d'Amérique, les engagements pris par les deux Gouvernements dans les listes originales I, II et III annexées à l'Accord commercial de 1941 ne sont pas entièrement exécutoires.

De plus, il a été reconnu que le Gouvernement argentin aura besoin d'un nouveau délai pour préparer la révision de son tarif provisoire et qu'au cours des négociations Kennedy, menées dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)⁵ et auxquelles la République Argentine participe en vue d'adhérer à l'Accord en qualité de membre de plein droit et en

¹ Entré en vigueur le 8 août 1966 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 193.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 487, p. 183.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 193.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour tous faits ultérieurs concernant ces Accords, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 557, 567, 570, 572, 590, 591, 595 et 596.

espérant qu'elles aboutiront à des concessions réciproques acceptables pour l'Argentine et les Parties contractantes au GATT, ni l'Argentine ni les États-Unis ne seront tenus de fonder leurs offres de concessions douanières sur les tarifs fixés dans l'Accord commercial de 1941.

Mon Gouvernement considère donc qu'à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord envisagé au dernier paragraphe de la présente note et tant que le Gouvernement argentin n'aura pas pleinement adhéré à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, nos deux Gouvernements ne feront ni l'un ni l'autre objection à la situation découlant de l'entrée en vigueur de la nouvelle classification douanière établie et des droits à l'importation institués par les États-Unis d'Amérique (loi de 1962 sur la classification tarifaire) ou de l'entrée en vigueur de la loi approuvant la nouvelle classification douanière établie et les surtaxes à l'importation instituées par la République Argentine, et maintiendront intégralement les dispositions générales de l'Accord commercial de 1941 qui ne contreviennent pas aux termes du présent Accord. Au cours de cette période, néanmoins, l'un ou l'autre des Gouvernements pourra demander que des consultations aient lieu en vue de rechercher conjointement des solutions mutuellement acceptables aux problèmes qui pourraient se poser, ou pourra mettre fin à l'Accord commercial conformément aux dispositions pertinentes de celui-ci.

Enfin, mon Gouvernement considère que, sans préjudice du droit de l'une ou l'autre des Parties à mettre fin à l'Accord commercial dans l'intervalle, cet accord et l'Accord relatif aux listes douanières des États-Unis d'Amérique qui est entré en vigueur à la suite d'un échange de notes le 24 juillet 1963¹, prendront fin en tout état de cause lorsque la République Argentine adhérera à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce en qualité de membre de plein droit et que les résultats des négociations menées au sujet de cette adhésion prendront effet.

J'ai l'honneur de proposer que si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement la présente note et la note confirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

N. COSTA MÉNDEZ

Son Excellence Monsieur Léonard Saccio
Ministre Conseiller et Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Buenos Aires

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 487, p. 183.

II

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre
des affaires étrangères de l'Argentine*

N° 23

Buenos Aires, le 8 août 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 3 août 1966 conçue comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique partage les points de vue exposés dans votre note et considérera que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

L. SACCIO

Son Excellence Monsieur Nicanor Costa Méndez
Ministre des affaires étrangères
Buenos Aires

No. 8787

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
waiver of nonimmigrant visa fees. Tokyo, 9 and 23 Au-
gust 1966**

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 3 October 1967.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppres-
sion des droits de visa en faveur des non-immigrants.
Tokyo, 9 et 23 août 1966**

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 octobre 1967.

No. 8787. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE WAIVER OF NONIMMIGRANT VISA FEES. TOKYO, 9 AND 23 AUGUST 1966

I

The American Embassy to the Japanese Ministry of Foreign Affairs

No. 115

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to state that the following is the understanding of the Government of the United States of America :

(1) The Government of the United States of America shall issue nonimmigrant visas free of charge on a reciprocal basis to eligible nationals of Japan under the conditions set forth in the following schedule :

<i>Class</i>	<i>Visa Symbol</i>	<i>Validity of Visa</i>	<i>Number of Times Visa May be Used</i>
Ambassador, public minister, career diplomatic or consular officer, and members of immediate family	A-1	48 months	Multiple
Other official or employee of the Government of Japan, and members of immediate family	A-2	48 months	Multiple
Attendant, servant, or personal employee of A-1 and A-2 classes, and members of immediate family	A-3	48 months	Multiple
Temporary visitor for business	B-1	48 months	Multiple
Temporary visitor for pleasure	B-2	48 months	Multiple
Person in transit	C-1	48 months	Multiple
Person in transit to United Nations Headquarters District under 11 (3), (4), or (5) of the Headquarters Agreement	C-2	12 months	Multiple
Official of the Government of Japan, members of immediate family, attendant, servant or personal employee, in transit	C-3	48 months	Multiple
Crewman (seaman or airman)	D	48 months	Multiple
Treaty trader, spouse and children	E-1	48 months	Multiple
Treaty investor, spouse and children	E-2	48 months	Multiple
Student	F-1	48 months	Multiple
Spouse and children of student	F-2	48 months	Multiple

¹ Came into force on 22 September 1966, thirty days after the date of the note in reply from the Japanese Ministry of Foreign Affairs, in accordance with the provisions of the last paragraph of the said note.

<i>Class</i>	<i>Visa Symbol</i>	<i>Validity of Visa</i>	<i>Number of Times Visa May be Used</i>
Principal resident representative of the Government of Japan to international organization, his staff, and members of immediate family	G-1	48 months	Multiple
Other representative of the Government of Japan to international organization and members of immediate family	G-2	48 months	Multiple
Representative of nonrecognized or non-member foreign government to international organization, and members of immediate family	G-3	12 months	Single
International organization officer or employee, and members of immediate family	G-4	48 months	Multiple
Attendant, servant, or personal employees of G-1, G-2, and G-4 classes, and members of immediate family	G-5	48 months	Multiple
Attendant, servant, or personal employee of G-3 class, and members of immediate family	G-5	12 months	Single
Temporary worker of distinguished merit and ability	H-1	Period for which employment authorized, not exceeding 48 months	Multiple
Temporary worker performing services unavailable in the United States of America	H-2	Period for which employment authorized, not exceeding 48 months	Multiple
Industrial trainee	H-3	Period for which training authorized, not exceeding 48 months	Multiple
Representative of foreign information media, spouse and children	I	48 months	Multiple
Exchange visitor	J-1	48 months	Multiple
Spouse and children of exchange visitor	J-2	48 months	Multiple

(2) The Government of Japan shall issue visas free of charge on a reciprocal basis to eligible nationals of the United States of America under the conditions set forth in the following schedule :

<i>Class</i>	<i>Visa Symbol</i>	<i>Validity of Visa</i>	<i>Number of Times Visa May be Used</i>
Ambassador, senior official of the State Department of the United States of America, diplomatic or consular officer, principal representative of the Government of the United States of America to recognized international organization, other bearers of diplomatic passports, and members of immediate families, attendants, servants or personal employees of such	Diplomatic	48 months	Multiple

<i>Class</i>	<i>Visa Symbol</i>	<i>Validity of Visa</i>	<i>Number of Times Visa May be Used</i>
Other officials of the Government of the United States of America	Official	48 months	Multiple
Representative of recognized foreign member government to international organization and members of immediate family	Official	48 months	Multiple
Representative of non-recognized or non-member foreign government to international organization and members of immediate family	Official	12 months	Single
Traveller in transit	Transit	48 months	Multiple
Temporary visitor for tourism	Tourist	48 months	Multiple
Treaty merchant or treaty investor	Commercial	48 months	Multiple
Student or professor	Specified	48 months	Multiple
Exchange visitor	Specified	48 months	Multiple
Entertainer or musician	Specified	Period for which contract authorized	Multiple
Religious missionary	Specified	48 months	Multiple
Representative of foreign information media	Specified	48 months	Multiple
Technician of distinguished merit and ability	Specified	Period for which contract authorized	Multiple
Skilled temporary worker	Specified	Period for which contract authorized	Multiple
Spouse and unmarried minor children of those classed (7) to (14)	Specified	The same as that of their spouse or parents	Multiple
Temporary visitor for not more than 180 days in Japan for business, religious mission, news reporting or technical work and his spouse and unmarried minor children	Commercial or specified	48 months	Multiple
Temporary visitor for not more than 180 days in Japan for attendance to amateur sports meetings, international conferences or welfare mission	Specified	48 months	Multiple
Industrial trainee	Specified	Period for which training authorized	Multiple

(3) Either Government may at any time give to the other Government written notice of its desire to terminate the treatment which it will accord to the nationals of the other country as set forth in the preceding paragraphs (1) and (2) respectively. The treatment may be terminated one month after the date of such notice.

(4) The agreement between the Governments of the United States of America and Japan effected by exchange of note verbale dated at Tokyo on

March 5 and 22, 1957,¹ shall terminate on the date on which the treatment accorded hereby becomes operative.

The Embassy has the honor to request that the Ministry confirm in behalf of the Government of Japan that the understanding set forth above is also the understanding of the Government of Japan. The Embassy further has the honor to propose that this note verbale and the Ministry's reply confirming the foregoing in behalf of the Government of Japan shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which will become operative thirty days subsequent to the date of the Ministry's note of reply.

Embassy of the United States of America

Tokyo, August 9, 1966

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 288, p. 201.

II

The Japanese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

米北第382号

昭和41年8月23日

口 上 書

外務省は、在本邦アメリカ合衆国大使館に敬意を表するとともに、日本語の訳文が次のとおりである千九百六十六年八月九日付けの同大使館の口上書第百十五号を受領したことを確認する光榮を有する。

アメリカ合衆国大使館は、外務省に敬意を表するとともに、次のことがアメリカ合衆国政府の了解であることを申し述べる光榮を有する。

(1) アメリカ合衆国政府は、次の表に示す条件により、資格のある日本国民に対し、相互主義に基づき 無料で非移民査証を発給する。

種 別	査 証 符 号	査証の有効 期 間	査証の使用 可能回数
大使、公使、正規の外交官又は領事官及びその近親家族	A-1	四十八箇月	無 限

その他の日本国政府の公務員又は被用者及びその近親家族	A-2	四十八箇月	数	次
種別 A-1 及び A-2 の従者、召使又は個人的使用人並びにその近親家族	A-3	四十八箇月	数	次
商用のための一時訪問者	B-1	四十八箇月	数	次
遊樂のための一時訪問者	B-2	四十八箇月	数	次
通過者	C-1	四十八箇月	数	次
国際連合本部協定第十一項(3)、(4)又は(5)による国際連合本部地域への通過者	C-2	十二箇月	数	次
通過者たる日本国政府公務員、その近親家族、従者、召使又は個人的使用人	C-3	四十八箇月	数	次
乗員（船員又は航空機搭乗員）	D	四十八箇月	数	次
条約商人、その配偶者及び子	E-1	四十八箇月	数	次
条約投資家、その配偶者及び子	E-2	四十八箇月	数	次
学生	F-1	四十八箇月	数	次

学生の配偶者及び子	F-2	四十八箇月	数	次
国際機関に対する日本国政府の主たる駐在代表者、その職員及び近親家族	G-1	四十八箇月	数	次
国際機関に対する日本国政府のその他の代表者及びその近親家族	G-2	四十八箇月	数	次
承認されていないか又は国際機関の構成員でない外国政府の同機関に対する代表者及びその近親家族	G-3	十二箇月	一	回
国際機関の職員又は被用者及びその近親家族	G-4	四十八箇月	数	次
種別 G-1、G-2 及び G-4 の従者、召使又は個人的使用人並びにその近親家族	G-5	四十八箇月	数	次
種別 G-3 の従者、召使又は個人的使用人並びにその近親家族	G-5	十二箇月	一	回
顕著な功績及び能力を有する一時労務者	H-1	四十八箇月を限度とし当該雇用の認可された期間	数	次

アメリカ合衆国において 得られない役務を行なう 一時労務者	H-2	四十八箇月 を限度とし 当該雇用の 認可された 期間	数	次
産業実習生	H-3	四十八箇月 を限度とし 当該実習の 認可された 期間	数	次
外国報道機関の代表者、 その配偶者及び子	I	四十八箇月	数	次
交換計画による訪問者	J-1	四十八箇月	数	次
交換計画による訪問者の 配偶者及び子	J-2	四十八箇月	数	次

㊦ 日本国政府は、次の表に示す条件により、資格のあるアメリカ合衆国国民に対し、相互主義に基づき、無料で査証を発給する。

種 別	査 証 符 号	査証の有効 期 間	査証の使用 可能回数
大使、アメリカ合衆国国 務省の高級公務員、外交 官又は領事官、承認され た国際機関に対するアメ リカ合衆国政府の主たる 代表者その他の外交旅券 所持者及びこれらの者の 近親家族、従者、召使又 は個人的使用人	外 交	四十八箇月	数 次

その他のアメリカ合衆国 政府公務員	公 用	四十八箇月	数	次
承認された外国政府であ つて国際機関の構成員で あるものの同機関に対す る代表者及びその近親家 族	公 用	四十八箇月	数	次
承認されていないか又は 国際機関の構成員でない 外国政府の同機関に対す る代表者及びその近親家 族	公 用	十二箇月	一	回
通 過 者	通 過	四十八箇月	数	次
観光のための一時訪問者	観 光	四十八箇月	数	次
条約商人又は条約投資家	商 用	四十八箇月	数	次
学生又は教授	特 定	四十八箇月	数	次
交換計画による訪問者	特 定	四十八箇月	数	次
興行出演者又は音楽家	特 定	当該契約の 認可された 期間	数	次
宣教師	特 定	四十八箇月	数	次
外国報道機関の代表者	特 定	四十八箇月	数	次
顕著な功績及び能力を有 する技術者	特 定	当該契約の 認可された 期間	数	次

熟練一時労務者	特 定	当該契約の認可された期間	数	次
前記第七号から第十四号までの者の配偶者及び未成年の子で未婚のもの	特 定	それらの者の配偶者又は両親と同一	数	次
商用、宗教的目的、報道又は技術的業務のための百八十日以内の日本滞在のため一時訪問者、その配偶者及び未成年の子で未婚のもの	商用又は特定	四十八箇月	数	次
アマチュア・スポーツ大会、国際会議への参加又は福祉目的のための百八十日以内の日本滞在のため一時訪問者	特 定	四十八箇月	数	次
産業実習生	特 定	当該実習の認可された期間	数	次

曰 いずれの一方の政府も、前記の(イ)及び(ロ)においてそれぞれ規定された他方の国の国民に与える待遇を終了させる希望を、いつでも文書により他方の国の政府に通告することができる。この待遇は、その通告の日の後一箇月で終了させることができる。

四 千九百五十七年三月五日及び二十二日に東京で交換された口上書によりアメリカ合衆国政府及び日本国政府の間に成立した取極は、この口上書によつて与えられる待遇が実施される日をもつて終了する。

大使館は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを外務省が日本国政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有する。大使館は、さらに、この口上書及び日本国政府に代わつて前記のことを確認される同省の回答をその回答の口上書の日付の日から30日後に実施される両国政府間の取極を構成するものとみなすことを提案する光榮を有する。

外務省は、さらに、日本国政府に代わつて、大使館の口上書に述べられたアメリカ合衆国政府の了解が日本国政府の了解でもあることを確認するとともに、大使館の口上書及びこの回答をこの回答の日付の日から三十日後に実施される両国政府間の取極を構成するものとみなすことに同意する光榮を有する。

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

August 23, 1966

Beihoku No. 382

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the American Embassy in Japan and has the honor to confirm the receipt of the Embassy's note verbale 115 of August 6, 1966 and its translation into Japanese as follows :

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs further has the honor to confirm in behalf of the Government of Japan that the understanding of the Government of the United States of America as expressed in the Embassy's note verbale is also the understanding of the Government of Japan and that the Government of Japan concurs that the Embassy's note verbale, together with this reply, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which will become operative thirty days subsequent to the date of this reply.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8787. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À LA SUPPRESSION DES DROITS DE VISA EN FAVEUR DES NON-IMMIGRANTS. TOKYO, 9 ET 23 AOÛT 1966

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères japonais

N° 115

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Japon et a l'honneur de déclarer que le Gouvernement des États-Unis est prêt à souscrire aux dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique délivrera gratuitement, sous réserve de réciprocité, des visas de non-immigrant aux ressortissants du Japon remplissant les conditions requises, selon les modalités énoncées dans le tableau ci-après :

<i>Catégories</i>	<i>Type de visa</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre d'entrées pour lequel le visa est valable</i>
Les ambassadeurs, ministres, agents diplomatiques ou consulaires de carrière et les membres de leur proche famille	A-1	48 mois	Illimité
Les autres fonctionnaires ou employés du Gouvernement japonais et les membres de leur proche famille	A-2	48 mois	Illimité
Les assistants, domestiques ou employés personnels des agents et fonctionnaires des catégories A-1 ou A-2 et les membres de leur proche famille	A-3	48 mois	Illimité
Les visiteurs temporaires en voyage d'affaires	B-1	48 mois	Illimité
Les visiteurs temporaires en voyage d'agrément	B-2	48 mois	Illimité
Les personnes en transit	C-1	48 mois	Illimité
Les personnes en transit visées aux paragraphes 3, 4 ou 5 de la section 11 de l'Accord relatif au Siège de l'Organisation des Nations Unies, qui se rendent au district administratif de l'ONU	C-2	12 mois	Illimité

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1966, 30 jours après la date de la note de réponse du Ministère des affaires étrangères japonais, conformément aux dispositions du dernier paragraphe de ladite note.

<i>Catégories</i>	<i>Type de visa</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre d'entrées pour lequel le visa est valable</i>
Les fonctionnaires du Gouvernement japonais, les membres de leur propre famille, leurs assistants, domestiques, ou employés personnels, en transit	C-3	48 mois	Illimité
Les membres des équipages de navires et aéronefs	D	48 mois	Illimité
Les commerçants bénéficiant d'un régime conventionnel, leur conjoint et leurs enfants	E-1	48 mois	Illimité
Les investisseurs bénéficiant d'un régime conventionnel, leur conjoint et leurs enfants	E-2	48 mois	Illimité
Les étudiants	F-1	48 mois	Illimité
Le conjoint ou les enfants d'étudiants	F-2	48 mois	Illimité
Le principal représentant permanent du Japon auprès d'une organisation internationale, ses collaborateurs et les membres de leur proche famille	G-1	48 mois	Illimité
Les autres représentants du Gouvernement japonais auprès d'une organisation internationale et les membres de leur proche famille	G-2	48 mois	Illimité
Les représentants d'un gouvernement non reconnu par les États-Unis ou non membre de l'organisation internationale auprès de laquelle ils sont accrédités et les membres de leur proche famille	G-3	12 mois	Une
Les fonctionnaires ou employés d'une organisation internationale et les membres de leur proche famille	G-4	48 mois	Illimité
Les assistants, domestiques ou employés personnels des personnes des catégories G-1, G-2, et G-4 et les membres de leur proche famille	G-5	48 mois	Illimité
Les assistants, domestiques ou employés personnels des personnes de la catégorie G-3 et les membres de leur proche famille	G-5	12 mois	Une
Les travailleurs possédant des aptitudes ou talents exceptionnels pour un séjour temporaire	H-1	Durée autorisée de l'emploi, avec maximum de 48 mois	Illimité
Les travailleurs fournissant des services non disponibles aux États-Unis pour un séjour temporaire	H-2	Durée autorisée de l'emploi, avec maximum de 48 mois	Illimité
Les stagiaires de l'industrie	H-3	Durée autorisée du stage, avec maximum de 48 mois	Illimité

<i>Catégories</i>	<i>Type de visa</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre d'entrées pour lequel le visa est valable</i>
Les représentants de services d'information étrangers, leur conjoint et leurs enfants . . .	I	48 mois	Illimité
Les visiteurs au titre d'un programme d'échange	J-1	48 mois	Illimité
Le conjoint ou les enfants de visiteurs au titre d'un programme d'échange	J-2	48 mois	Illimité

2. Le Gouvernement japonais délivrera gratuitement, sous réserve de réciprocité, des visas aux ressortissants des États-Unis d'Amérique remplissant les conditions requises, selon les modalités énoncées dans le tableau ci-après :

<i>Catégories</i>	<i>Type de visa</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre d'entrées pour lequel le visa est valable</i>
Les ambassadeurs, hauts fonctionnaires du Département d'État des États-Unis, agents diplomatiques ou consulaires de carrière, principaux représentants du Gouvernement des États-Unis auprès d'une organisation internationale, autres titulaires de passeports diplomatiques et les membres de leur proche famille, les assistants, les domestiques ou les employés personnels desdites personnes	Diplomatique	48 mois	Illimité
Les autres fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique	Officiel	48 mois	Illimité
Les représentants d'un gouvernement étranger reconnu par le Japon, accrédités auprès d'une organisation internationale dont ledit gouvernement est membre, et les membres de leur proche famille	Officiel	48 mois	Illimité
Les représentants d'un gouvernement étranger non reconnu par le Japon et non membre d'organisations internationales et les membres de leur proche famille	Officiel	12 mois	Une
Les voyageurs en transit	Transit	48 mois	Illimité
Les visiteurs temporaires en voyage d'agrément	Touriste	48 mois	Illimité
Les commerçants ou les investisseurs bénéficiant d'un régime conventionnel	Commercial	48 mois	Illimité
Les étudiants et les professeurs	Spécial	48 mois	Illimité
Les visiteurs au titre d'un programme d'échange	Spécial	48 mois	Illimité
Les artistes et les musiciens	Spécial	Durée du contrat	Illimité
Les missionnaires	Spécial	48 mois	Illimité
Les représentants des services d'information étrangers	Spécial	48 mois	Illimité

<i>Catégories</i>	<i>Type de visa</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre d'entrées pour lequel le visa est valable</i>
Les techniciens possédant des aptitudes ou talents exceptionnels	Spécial	Durée du contrat	Illimité
Les travailleurs spécialisés pour un séjour temporaire	Spécial	Durée du contrat	Illimité
Le conjoint et les enfants mineurs non mariés des personnes des catégories 7 à 14	Spécial	Même durée que celle accordée à leur conjoint ou parents	Illimité
Les visiteurs dont le séjour au Japon ne doit pas dépasser 180 jours, venant pour affaires, mission religieuse, reportage ou travail technique, leur conjoint et leurs enfants mineurs non mariés	Commercial ou spécial	48 mois	Illimité
Les visiteurs dont le séjour au Japon ne doit pas dépasser 180 jours, venant pour assister à des réunions sportives d'amateurs ou à des conférences internationales ou prendre part à une mission à caractère social	Spécial	48 mois	Illimité
Les stagiaires de l'industrie	Spécial	Durée du stage	Illimité

3. Chaque Gouvernement peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Gouvernement son désir de retirer aux ressortissants de l'autre pays le bénéfice du traitement correspondant aux dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus. Le traitement cessera d'être accordé un mois à compter de la date de ladite notification.

4. L'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais conclu par l'échange de notes verbales intervenu à Tokyo en date des 5 et 22 mars 1957¹ sera abrogé à la date d'entrée en application du présent Accord.

L'Ambassade prie le Ministère de bien vouloir lui faire savoir, au nom du Gouvernement japonais, si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais. Elle propose que la présente note verbale et la réponse du Ministère acceptant les dispositions ci-dessus au nom du Gouvernement japonais soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de la réponse du Ministère.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 9 août 1966

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 288, p. 201.

II

*Le Ministère des affaires étrangères du Japon
à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Beihoku n° 382

Le 23 août 1966

Note Verbale

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Japon et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 115 datée du 6 août 1966 et de la traduction de cette note en japonais dont le texte suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères tient en outre à confirmer, au nom du Gouvernement japonais, que les dispositions figurant dans la note verbale de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, qui accepte que ladite note verbale et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur 30 jours après la date de la présente réponse.

No. 8788

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JORDAN**

**Agricultural Commodities Agreement under title IV of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as
amended (with exchange of notes). Signed at Amman,
ou 25 August 1966**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 3 October 1967.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JORDANIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du
titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Amman, le 25 août 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 octobre 1967.

No. 8788. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN UNDER
TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOP-
MENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED
AT AMMAN, ON 25 AUGUST 1966

The Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in the Hashemite Kingdom of Jordan;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade;

Recognizing further that by providing such commodities to the Hashemite Kingdom of Jordan under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of the Hashemite Kingdom of Jordan can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to the Hashemite Kingdom of Jordan pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act);

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America

¹ Came into force on 25 August 1966 by signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8788. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À AMMAN, LE 25 AOÛT 1966

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique du Royaume hachémite de Jordanie,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, le Royaume hachémite de Jordanie pourra affecter plus rationnellement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits au Royaume hachémite de Jordanie, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis

¹ Entré en vigueur le 25 août 1966, par la signature conformément à l'article V.

undertakes to finance, during the periods specified below, or such longer periods as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, of the following commodities :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value to be Financed (1,000)</i>
Wheat and/or wheat flour	Fiscal Year 1967	22,500	\$1,497
Ocean transportation (estimated)			133
		TOTAL	\$1,630

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America may limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations, as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above-specified approximate maximum quantities.

2. Applications for credit purchase authorizations will be made promptly after the effective date of this Agreement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of the commodities and other relevant matters.

3. The financing, sales, and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used), the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

2. The amount of the principal due for commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including the applicable related ocean

d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants pendant les périodes ci-après, ou pendant toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation — Montant maximum à financer (en milliers de dollars)</i>
Blé et/ou farine de blé ..	Exercice financier 1967	22 500	1 497
Fret maritime (montant estimatif)			133
		TOTAL	1 630

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, fixé ci-dessus, de la valeur marchande à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra limiter ce montant total de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative indiquée ci-dessus.

2. Les demandes d'autorisation d'achat à crédit seront présentées sans délai après la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits ainsi qu'à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie versera ou fera verser en dollars des États-Unis au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, majoré des intérêts.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en 19 annuités

transportation costs, shall be made in 19 approximately equal annual payments, the first of which shall become due two years after the date of last delivery of commodities in any calendar year. Subsequent annual payments shall become due at intervals of one year thereafter. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall begin on the date of last delivery of commodities in such calendar year and be paid annually beginning one year after such date of last delivery. The interest shall be computed at the rate of 2½ percent per annum.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic consumption, of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (unless such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending on the final date on which said commodities are received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales and purchases of commodities pursuant to the Agreement will not displace

approximativement égales, dont la première viendra à échéance deux années après la date de la dernière livraison de produits au cours d'une année civile quelconque. Les annuités ultérieures viendront à échéance tous les 12 mois. Toute annuité pourra être versée avant la date de l'échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée; les paiements, qui seront effectués annuellement, commenceront un an après la date de la dernière livraison. L'intérêt sera calculé au taux de 2 ½ p. 100 l'an.

4. Tous les versements seront faits en dollars des États-Unis; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis, au crédit de la Commodity Credit Corporation.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), pour empêcher l'exportation de produits identiques ou analogues — d'origine intérieure ou étrangère — entre la date du présent Accord et la date marquant la fin de la livraison et de l'utilisation desdits produits (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord,

usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of the commodities, and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article IV

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Amman in duplicate this twenty-fifth day of August, 1966.

For the Government
of the United States of America :

For the Government
of the Hashemite Kingdom of Jordan :

Findley BURNS, Jr.
Ambassador

Hatem S. ZU'BI
Minister of National Economy

n'affectent pas les ventes habituelles de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis d'Amérique.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie fournira chaque trimestre des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, ainsi que des renseignements concernant l'importation et l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article IV

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Amman, en double exemplaire, le 25 août 1966.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Findley BURNS, Jr.
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite
de Jordanie :

Hatem S. ZU'BI
Ministre de l'économie nationale

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Jordan Minister of National Economy

Amman, August 25, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today and to inform you of my Government's understanding of the following :

1. With regard to paragraph 4 of Article III of the Agreement, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the Agreement : the name of each vessel, the date of arrival, the port of arrival, the commodity and quantity received, the condition in which the commodity was received, the date unloading was completed, and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or if shipped, where shipped. In addition, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the re-export or transshipment of the commodities furnished, (b) assurances that the program has not resulted in the increased availability of the same or like commodities to other nations. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

2. As agreed in conversations which have taken place between representatives of our two Governments, the Jordanian dinars resulting from the sale of commodities financed under the Agreement will be deposited by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan in a special account in the name of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and will be used by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan for economic and social development programs as may be mutually agreed upon by our two Governments.

3. It is also understood that any Jordanian dinars resulting from the sale in Jordan of the commodities financed under the agreement which are loaned by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in Jordan.

4. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan agrees to furnish the Government of the United States of America semi-annual reports showing the total Jordanian dinars available to the Government of the Hashemite

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre de l'économie nationale de Jordanie*

Amman, le 25 août 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre nos deux Gouvernements et de confirmer comme suit la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue :

1. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article III de l'Accord, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée, et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie s'engage à fournir, tous les trimestres : a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la réexportation ou la réexpédition des produits livrés; b) l'assurance que le programme n'a pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie s'engage à fournir, en même temps que les renseignements ci-dessus, des statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine et de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

2. Ainsi qu'il a été convenu au cours des conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements, les dinars jordaniens provenant de la vente des produits achetés en application de l'Accord seront déposés par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie à un compte spécial ouvert à son nom et seront affectés par ce Gouvernement à des programmes de développement économique et social que les deux Gouvernements auront approuvés d'un commun accord.

3. Il est également convenu que les dinars jordaniens provenant de la vente en Jordanie des produits visés dans l'Accord et qui seront prêtés par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie à des organismes privés ou non gouvernementaux, le seront à des taux d'intérêt à peu près équivalents aux taux pratiqués en Jordanie pour des prêts comparables.

4. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie s'engage à fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des rapports semestriels sur ses disponibilités totales en dinars jordaniens provenant de la vente des

Kingdom of Jordan from the sale of the commodities, a list of the projects being undertaken, and related information, including the name and location of each project, the amount invested in it and its status of completion.

5. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan agrees to limit exports of wheat, including durum wheat, or wheat products including semolina or pasta products, beginning with the effective date of the Agreement and during the remainder of United States fiscal year 1967 or in any subsequent United States fiscal year during which wheat and/or wheat flour under the Agreement is being imported, to the following destinations and amounts: (a) amounts traditionally supplied to northern portions of Saudi Arabia, and (b) insignificant amounts to other countries of the Jordan region.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Findley BURNS, Jr.

His Excellency Hatem Zu'bi
Minister of National Economy
Hashemite Kingdom of Jordan
Amman

II

The Jordan Minister of National Economy to the American Ambassador

MINISTRY OF NATIONAL ECONOMY
AMMAN

Ref. No. 7/4/9176

25, August 1966

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your Excellency's note which reads as follows :

[See note I]

I am pleased to confirm my Government's Agreement to the contents of the above note.

Accept, Excellency renewed assurances of my highest esteem.

Hatem S. ZU'BI
Minister of National Economy

His Excellency Findley Burns, Jr.
Ambassador, United States of America

produits, une liste des projets en cours d'exécution ainsi que tous renseignements utiles, notamment la désignation et le lieu d'exécution des projets, le montant investi dans chacun d'eux et l'état d'avancement des travaux.

5. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie s'engage à limiter les exportations de blé, notamment de blé dur, ou celles de produits à base de blé notamment la semoule ou les pâtes, à partir de la date d'entrée en vigueur de l'Accord et pendant la période restant à courir de l'exercice financier 1967 des États-Unis ou de tout exercice financier suivant des États-Unis pendant lequel du blé et/ou de la farine de blé sont importés en vertu de l'Accord, pour les destinations et les quantités suivantes : a) les quantités qui sont traditionnellement fournies aux régions situées dans le nord de l'Arabie Saoudite, et b) des quantités peu importantes à destination d'autres pays de la région du Jourdain.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer les arrangements susmentionnés.

Veillez agréer, etc.

Findley BURNS, Jr.

Son Excellence Hatem Zu'bi
Ministre de l'économie nationale
Royaume hachémite de Jordanie
Amman

II

*Le Ministre de l'économie nationale de Jordanie
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE NATIONALE

AMMAN

Réf. n° 7/4/9176

Le 25 août 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que mon Gouvernement accepte les dispositions de la note reproduite ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Hatem S. ZU'BI
Ministre de l'économie nationale

Son Excellence Findley Burns, Jr.
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 8789

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
loan of waters of the Colorado River for irrigation of
lands in the Mexicali Valley. Mexico, 24 August 1966**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 October 1967.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt d'eaux
du Colorado pour l'irrigation des terres dans la vallée de
Mexicali. Mexico, le 24 août 1966**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 octobre 1967.

No. 8789. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CONCERNING THE LOAN OF WATERS OF THE COLORADO RIVER FOR IRRIGATION OF LANDS IN THE MEXICALI VALLEY. MEXICO, 24 AUGUST 1966

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations

No. 291

Mexico City, August 24, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the recent request of the Mexican Commissioner on the International Boundary and Water Commission for additional waters of the Colorado River to relieve the critical shortage of water available for irrigation of lands in the Mexicali Valley. I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America is prepared to provide the needed waters to Mexico and for this purpose to conclude with the Government of the United Mexican States an Agreement on the following terms :

1. The United States shall, during the months of September and December 1966, release to Mexico, in accordance with a schedule to be agreed upon by the International Boundary and Water Commission, 40,535 acre-feet of Colorado River waters in addition to the waters of the Colorado River allocated to Mexico annually under Article 10 of the Water Treaty signed in Washington on February 3, 1944.²

2. The United States will retain 40,535 acre-feet of water from its annual scheduled deliveries to Mexico under the 1944 Water Treaty in calendar year 1967, in accordance with a schedule to be agreed upon by the International Boundary and Water Commission before January 1, 1967, unless it is determined by the United States in the May 1, 1967 forecast, to be issued about May 15, 1967, that the runoff of Colorado River waters in the United States from April through July, 1967 is expected to be 8.5 million acre-feet or more, in which event the 40,535 acre-feet will be retained over a period of three years including 1967, in accordance with a schedule to be agreed upon by the Commission before July 1, 1967. In the event that either of the aforesaid schedules cannot be agreed upon by the Commission, the United States must reserve the determination to itself.

3. The releases and retention of waters agreed to in paragraphs 1 and 2 shall be effected within the maximum and minimum schedules of delivery by months set forth in Article 15 of the 1944 Water Treaty.

¹ Came into force on 24 August 1966 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 3, p. 313.

4. The United Mexican States agrees to reimburse the United States at market value for any actual decrease in power generation at either Hoover or Glen Canyon Power Plant, caused by the loss of power head resulting from the release of the said 40,535 acre-feet to Mexico.

5. This Agreement shall not be regarded as a precedent for deliveries of water in the future in addition to the waters of the Colorado River allotted to Mexico annually under Article 10 of the 1944 Water Treaty.

If this proposal is acceptable to the Government of the United Mexican States, this Note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fulton FREEMAN

His Excellency Antonio Carrillo Flores
Secretary of Foreign Relations
Mexico, D. F.

II

The Mexican Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MEXICO

No. 11205

México, D.F., 24 de agosto de 1966

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota No. 291 de esta fecha, cuyo texto vertido al español es el siguiente :

« Tengo el honor de referirme a la reciente solicitud del Comisionado Mexicano en la Comisión Internacional de Límites y Aguas para que se proporcionen aguas adicionales del Río Colorado a fin de aliviar la escasez crítica de agua disponible para el riego de tierras en el Valle de Mexicali. Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos de América está dispuesto a proporcionar a México las aguas que se necesitan y a concluir, con este propósito, un Acuerdo con el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos en los términos siguientes :

« 1. Los Estados Unidos, durante los meses de septiembre y diciembre de 1966, entregarán a México, de acuerdo con una tabla que será fijada por la Comisión Internacional de Límites y Aguas, 50 millones de metros cúbicos (40.535 acres pies)

de aguas del Río Colorado adicionales a las aguas del Río Colorado asignadas anualmente a México conforme al Artículo 10 del Tratado de Aguas firmado en Washington el 3 de febrero de 1944.

« 2. Los Estados Unidos retendrán 50 millones de metros cúbicos (40.535 acres pies) de agua de sus entregas anuales a México tabuladas de acuerdo con el Tratado de Aguas de 1944 en el año natural de 1967, de conformidad con una tabla que será fijada por la Comisión Internacional de Límites y Aguas antes del 1o. de enero de 1967, a menos que los Estados Unidos determinen en las previsiones correspondientes al 1o. de mayo de 1967, que serán expedidas alrededor del 15 de mayo de 1967, que el escurrimiento del Río Colorado en los Estados Unidos de abril a julio de 1967 se calcula en 8.5 millones de acres pies o más, en cuyo caso los 50 millones de metros cúbicos (40.535 acres pies) serán retenidos en el transcurso de tres años incluyendo el de 1967, de conformidad con una tabla que será fijada por la Comisión antes del 1o. de julio de 1967. En caso de que la Comisión no pueda ponerse de acuerdo sobre cualquiera de las tablas antes mencionadas, los Estados Unidos deben reservarse tomar la decisión por sí mismos.

« 3. Las entregas y la retención de aguas convenidas en los párrafos 1 y 2 se efectuarán dentro de los límites máximo y mínimo que, según el mes, establece para las entregas el Artículo 15 del Tratado de Aguas de 1944.

« 4. Los Estados Unidos Mexicanos convienen en reintegrar a los Estados Unidos, al precio de mercado, cualquier disminución efectiva en la generación de energía, ya sea en la planta hidroeléctrica de Hoover o en la de Glen Canyon, que sea causada por pérdida de carga resultante de la entrega de los mencionados 50 millones de metros cúbicos (40.535 acres pies) a México.

« 5. Este Acuerdo no será considerado como precedente para entregas de aguas en el futuro en exceso de las aguas del Río Colorado asignadas a México anualmente conforme al Artículo 10 del Tratado de Aguas de 1944.

« Si esta propuesta es aceptable para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, esta nota y la respuesta de conformidad de Vuestra Excelencia, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia. »

En respuesta, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno considera aceptables las propuestas contenidas en la nota arriba transcrita y, en consecuencia, conviene en que la misma junto con la presente constituyan un Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el de los Estados Unidos de América, el cual tendrá vigencia a partir del día de hoy.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Antonio CARRILLO FLORES

Excelentísimo Señor Fulton Freeman
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

No. 11205

Mexico, D.F., August 24, 1966

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 291 dated today, the text of which, translated into Spanish, reads as follows :

[*See note I*]

In reply I have the honor to inform Your Excellency that my Government considers the proposals contained in the note transcribed above to be acceptable, and consequently, it agrees that the aforesaid note and this reply shall constitute an agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America, which shall enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Antonio CARRILLO FLORES

His Excellency Fulton Freeman
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8789. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF AU PRÊT D'EAUX DU COLORADO POUR L'IRRIGATION DES TERRES DANS LA VALLÉE DE MEXICALI. MEXICO, LE 24 AOÛT 1966

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Secrétaire aux relations extérieures du Mexique*

N^o 291

Mexico, le 24 août 1966

Monsieur le Secrétaire aux relations extérieures,

J'ai l'honneur de me référer à la demande faite récemment par le Commissaire mexicain à la Commission internationale des frontières et des eaux en vue d'obtenir une attribution supplémentaire d'eaux du Colorado afin de remédier à la pénurie critique d'eau servant à irriguer les terres de la vallée de Mexicali. Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir les eaux nécessaires au Mexique et à conclure, à cette fin, avec le Gouvernement des États-Unis du Mexique un accord selon les termes suivants :

1. Au cours des mois de septembre et décembre 1966, les États-Unis d'Amérique livreront au Mexique, conformément à un tableau qui sera dressé par la Commission internationale des frontières et des eaux, 50 millions de mètres cubes (40 535 acres-pieds) d'eau du Colorado en sus des eaux attribuées annuellement au Mexique en vertu de l'article 10 du Traité relatif à l'utilisation des eaux du Colorado, signé à Washington le 3 février 1944².

2. Les États-Unis d'Amérique conserveront au cours de l'année civile 1967 sur les eaux qui doivent être fournies annuellement au Mexique en vertu du Traité de 1944 sur l'utilisation des eaux du Colorado 50 millions de mètres cubes (40 535 acres-pieds) conformément à un tableau qui sera dressé par la Commission internationale des frontières et des eaux avant le 1^{er} janvier 1967, à moins que les États-Unis ne déterminent d'après les prévisions établies au 1^{er} mai 1967, et rendues publiques vers le 15 mai 1967, que le volume des eaux s'écoulant dans le Colorado aux États-Unis d'Amérique entre avril et juillet 1967 doit atteindre 10 485 milliards de mètres cubes (8,5 millions d'acres-pieds) au moins, auquel cas les États-Unis étaleront la conservation des 50 millions de mètres cubes (40 535 acres-pieds) sur une période de trois ans, y compris l'année 1967, conforiné-

¹ Entré en vigueur le 24 août 1966 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 313.

ment à un tableau qui sera dressé par la Commission avant le 1^{er} juillet 1967. Au cas où les membres de la Commission ne pourraient se mettre d'accord sur l'un ou l'autre des tableaux susmentionnés, les États-Unis d'Amérique doivent se réserver le droit de prendre eux-mêmes une décision.

3. Les États-Unis fourniront et conserveront les quantités d'eau convenues aux paragraphes 1 et 2 dans les limites des quantités minimales et maximales arrêtées dans les tableaux fixant les fournitures mois par mois qui sont reproduits à l'article 15 du Traité de 1944 sur l'utilisation des eaux du Colorado.

4. Les États-Unis du Mexique acceptent de rembourser aux États-Unis d'Amérique, au prix du marché, la valeur de toute diminution effective de la production d'énergie de la centrale Hoover ou de celle de Glen Canyon qui serait due à une perte de charge résultant de la fourniture au Mexique desdits 50 millions de mètres cubes (40 535 acres-pieds).

5. Le présent Accord ne sera pas considéré comme constituant un précédent pour la fourniture d'eau à l'avenir en sus des quantités d'eau du Colorado attribuées annuellement au Mexique aux termes de l'article 10 de l'Accord de 1944 sur l'utilisation des eaux du Colorado.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis du Mexique, la présente Note et votre réponse affirmative constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Fulton FREEMAN

Son Excellence Monsieur Antonio Carrillo Flores
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico (D. F.)

II

*Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

N° 11205

Mexico (D. F.), le 24 août 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 291 en date de ce jour, dont la traduction en espagnol se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que les propositions contenues dans la note précitée rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et qu'en conséquence ladite note et la présente réponse constituent entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Antonio CARRILLO FLORES

Son Excellence Monsieur Fulton Freeman
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 8790

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
installation and operation of a petroleum products pipe-
line for defense purposes. Manila, 26 August 1966**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 3 October 1967.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'installa-
tion et à l'utilisation d'un pipeline pour produits pétro-
liers à des fins de défense. Manille, 26 août 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 octobre 1967.

No. 8790. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES CONCERNING THE INSTALLATION AND OPERATION OF A PETROLEUM PRODUCTS PIPELINE FOR DEFENSE PURPOSES. MANILA, 26 AUGUST 1966

I

The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs

No. 154

Manila, August 26, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Embassy's Note No. 828 dated April 6, 1966, and to the Department of Foreign Affairs' Note No. 12221 dated June 8, 1966, and to discussions between representatives of our two Governments concerning the immediate installation and operation by the United States Government of a petroleum products pipeline from Subic Bay Naval Reservation through Basa Air Base to Clark Air Force Base, as an urgent and important requirement to serve the mutual defense and security interests of our two Governments, pursuant to Article III, subparagraph 2 (d) of the United States-Philippine Military Bases Agreement of 1947,² and to propose that the following terms and conditions govern the installation, operation and maintenance of the pipeline :

1. The Philippine Government grants and assures to the U.S. Government full rights of access and use of the land or interest in land required for the installation, operation and maintenance of a petroleum products pipeline from Subic Bay Naval Reservation, through Basa Air Base, to Clark Air Force Base. This includes the free and unobstructed use of rights-of-way along and through public roads and highways or other public lands and authority to enter, occupy and use rights-of-way on or over private lands for the purposes of this agreement. The route of the pipeline will follow generally the national highways from Subic Bay Naval Reservation by way of Dinalupihan, Bataan, Basa Air Base, Porac and Angeles City, Pampanga, to Clark Air Force Base.

¹ Came into force on 26 August 1966 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 43, p. 271; Vol. 68, p. 272; Vol. 185, p. 334; Vol. 213, p. 370; Vol. 229, p. 282; Vol. 325, p. 332; Vol. 564, p. 208, and Vol. 591, p. 354.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8790. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF À L'INSTALLATION ET À L'UTILISATION D'UN PIPELINE POUR PRODUITS PÉTROLIERS À DES FINS DE DÉFENSE. MANILLE, 26 AOÛT 1966

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines*

N^o 154

Manille, le 26 août 1966

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à la note n^o 828 de l'Ambassade, datée du 6 avril 1966, et à la note n^o 12 221 du Département des affaires étrangères, datée du 8 juin 1966, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'installation et de l'utilisation immédiates par le Gouvernement des États-Unis d'un pipeline pour produits pétroliers allant de la réserve navale de Subic Bay à la base aérienne de Clark, en passant par la base aérienne de Basa, qui est d'une urgente et importante nécessité pour servir les intérêts mutuels de nos deux Gouvernements en matière de défense et de sécurité, conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article III de l'Accord de 1947² conclu entre la République des Philippines et les États-Unis d'Amérique au sujet des bases militaires, et je propose que les clauses et conditions suivantes régissent l'installation, l'utilisation et l'entretien du pipeline :

1. Le Gouvernement des Philippines cède et garantit au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le plein droit d'accès et d'utilisation ou les avantages de la possession à l'égard des terrains nécessaires à l'installation, à l'utilisation et à l'entretien d'un pipeline pour produits pétroliers allant de la réserve navale de Subic Bay à la base aérienne de Clark, en passant par la base aérienne de Basa. Cela comporte l'exercice libre et sans obstacle du droit de passage le long des routes publiques ou autres terrains du domaine public et la faculté d'entrer dans des terrains privés, de les occuper et exercer le droit de passage sur ces terrains ou au-dessus aux fins du présent Accord. Le tracé du pipeline suivra, dans l'ensemble, les routes nationales allant de la réserve navale de Subic Bay à la base aérienne de Clark, en passant par Dinalupihan, Bataan, la base aérienne de Basa, Porac et Angeles City et Pampanga.

¹ Entré en vigueur le 26 août 1966 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271; vol. 68, p. 273; vol. 185, p. 335; vol. 213, p. 371; vol. 229, p. 283; vol. 325, p. 333; vol. 564, p. 209, et vol. 591, p. 355.

2. The United States authorities shall furnish detailed plans showing the specifications and route of the pipeline and the timetable of its installation in specific areas to the appropriate authorities of the Philippine Government.

3. The United States Government agrees that in the installation of the pipeline, account shall be taken of the possibility of moving petroleum products through the pipeline to Basa Air Base for the benefit of the Philippine Air Force in accordance with arrangements to be agreed upon by the Philippines-United States Mutual Defense Board.

4. Where necessary, land or interests in land required for the installation, operation and maintenance of the pipeline and appurtenances will be acquired by the Philippine Government. The United States Government agrees to reimburse the Philippine Government for all reasonable expenses incurred in connection with such acquisition. The land or interests in land thus acquired shall be titled in the Philippine Government and the land along the route of the pipeline already titled in the Philippine Government or any agency thereof shall remain so titled as long as the present agreement remains in effect.

5. Whenever it is necessary to acquire by condemnation or expropriation proceedings interests in real property belonging to any private person, association or corporation, it shall be carried out according to the procedure set forth in Article XXII of the Military Bases Agreement of 1947.

6. The United States Government agrees that there will be no interference in the public use of the public roads and highways along which much of the pipeline will be installed, except to the extent necessary for the installation, operation and maintenance of the pipeline. The Philippine Government may require relocation of any portion of or appurtenances to the pipeline for necessary public works purposes where such relocation will not interfere with or impede essential military operations or maintenance of the pipeline and under such terms and conditions as may be agreed upon by the appropriate authorities of the two Governments. Such relocation will be accomplished by the United States Government at its own expense.

7. Appropriate authorities and agencies of the two Governments will co-operate and mutually assist each other in all aspects of the installation, operation, maintenance and security of the pipeline, including the removal of obstructions along the rights-of-way followed by the pipeline along public roads and highways and the acquisition of rights of access and use across and through privately owned lands.

8. The pipeline shall not be utilized for any private or commercial purpose, or for other than defense purposes, without the prior approval of the Philippine Government. In accordance with the spirit of Article XXV of the Military Bases Agreement of 1947, the United States shall not transfer its rights and interests in the pipeline to any third power or to any private person, entity, or commercial concern without the prior consent of the Philippine Government.

9. Upon termination of this agreement pursuant to paragraph 11, all rights and interests of the United States in the pipeline shall, to the extent not covered in Article XVII of the Military Bases Agreement of 1947, be the subject of discussions between our two Governments.

2. Les autorités des États-Unis d'Amérique fourniront aux autorités philippines compétentes des plans détaillés indiquant les spécifications et le tracé du pipeline ainsi que le calendrier de son installation dans des régions déterminées.

3. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à prévoir, dans l'installation du pipeline, la possibilité de transporter, à la base aérienne de Basa, par le pipeline, des produits pétroliers destinés à l'Armée de l'air philippine, conformément aux dispositions qui seront arrêtées par le Mutual Defense Board philippino-américain.

4. Lorsque cela sera nécessaire, le Gouvernement philippin acquerra les terrains ou le droit de possession des terrains nécessaires à l'installation, à l'utilisation et à l'entretien du pipeline et de ses dépendances. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à rembourser au Gouvernement des Philippines toutes dépenses raisonnables engagées à l'occasion d'une telle acquisition. La propriété des terrains ou les avantages de la possession de la terre ainsi acquis seront enregistrés au nom du Gouvernement philippin et les terrains situés le long du tracé du pipeline qui sont déjà la propriété du Gouvernement des Philippines ou de l'un quelconque de ses organes le resteront aussi longtemps que le présent Accord demeurera en vigueur.

5. Chaque fois qu'il sera nécessaire d'acquérir par voie d'expropriation pour cause d'utilité publique les avantages de la possession à l'égard de biens-fonds appartenant à des particuliers, à des associations ou à des sociétés, il sera procédé conformément aux dispositions de l'article XXII de l'Accord relatif aux bases militaires de 1947.

6. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à ne pas entraver l'utilisation publique des routes publiques le long desquelles une grande partie du pipeline sera installée, sauf dans la mesure nécessaire à l'installation, à l'utilisation et à l'entretien du pipeline. Le Gouvernement des Philippines pourra demander que toute portion ou dépendance du pipeline soit déplacée en raison de travaux publics nécessaires, si ce déplacement n'empêche ni n'entrave les opérations militaires essentielles ni l'entretien du pipeline et s'effectue selon les clauses et conditions éventuellement convenues à cet effet entre les autorités compétentes des deux Gouvernements. Ce déplacement sera accompli par le Gouvernement des États-Unis à ses frais.

7. Les autorités et les organes compétents des deux Gouvernements coopéreront et s'aideront mutuellement pour tout ce qui concerne l'installation, l'utilisation, l'entretien et la protection du pipeline, y compris la suppression de tout obstacle à l'exercice du droit de passage le long du pipeline sur les routes publiques et l'acquisition du droit d'accéder aux terrains appartenant à des particuliers, de les traverser et de les utiliser.

8. Le pipeline ne sera utilisé ni à des fins privées ou commerciales, ni à aucune fin autre que la défense, sans l'approbation préalable du Gouvernement des Philippines. Conformément à l'esprit de l'article XXV de l'Accord relatif aux bases militaires de 1947, les États-Unis ne céderont pas leurs droits et avantages de la possession à l'égard du pipeline à une tierce puissance ni à un particulier, une personne morale ou une entreprise commerciale sans le consentement préalable du Gouvernement des Philippines.

9. À l'expiration du présent Accord, conformément au paragraphe II, tous les droits et avantages des États-Unis à l'égard du pipeline, dans la mesure où il n'existe pas de dispositions à cet égard dans l'article XVII de l'Accord relatif aux bases militaires de 1947, feront l'objet de pourparlers entre nos deux Gouvernements.

10. The provisions of the Military Bases Agreement of 1947, together with all additions or amendments thereto, regarding taxes and duties will be applicable to the present agreement.

11. Unless sooner terminated or extended by mutual agreement, the right of the United States to operate and maintain the pipeline shall remain in effect during the period of validity of the Military Bases Agreement, or any revision or replacement thereof.

If the foregoing is acceptable to your Excellency's Government, I have the honor to propose that this Note and your Excellency's reply indicating concurrence shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William McCORMICK BLAIR, Jr.

His Excellency Narciso Ramos
Secretary of Foreign Affairs
Manila

II

The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

19419

Manila, August 26, 1966

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 154 of today's date reading as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that your above-quoted Note is acceptable to the Government of the Republic of the Philippines and that your above-quoted Note and this Note shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Narciso RAMOS

His Excellency William McCormick Blair, Jr.
United States Ambassador
Embassy of the United States of America
Manila

10. Les dispositions de l'Accord relatif aux bases militaires de 1947, ainsi que tous les additifs et amendements y relatifs concernant les droits et taxes s'appliqueront au présent Accord.

11. Sauf extinction anticipée ou prorogation décidée d'un commun accord, le droit des États-Unis d'utiliser et d'entretenir le pipeline subsistera tant que sera en vigueur l'Accord relatif aux bases militaires, ou tout texte modifiant ou remplaçant ledit Accord.

Si les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement des Philippines, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

William McCORMICK BLAIR, Jr

Son Excellence Monsieur Narciso Ramos
Secrétaire aux affaires étrangères
Manille

II

*Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

19419

Manille, le 26 août 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 154 datée d'aujourd'hui, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que la note précitée a l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines et qu'elle constituera, avec la présente réponse, un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Narciso RAMOS

Son Excellence Monsieur William McCormick Blair, Jr
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Manille

No. 8791

**CAMEROON, CENTRAL AFRICAN REPUBLIC,
GAMBIA, HOLY SEE, SENEGAL, etc.**

**Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New
York, on 31 January 1967**

Official texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 4 October 1967.

**CAMEROUN, RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE,
GAMBIE, SAINT-SIÈGE, SÉNÉGAL, etc.**

**Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York, le
31 janvier 1967**

Textes officiels anglais, français, chinois, russe et espagnol.

Enregistré d'office le 4 octobre 1967.

No. 8791. PROTOCOL¹ RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE AT NEW YORK, ON 31 JANUARY 1967

The States Parties to the present Protocol,

Considering that the Convention relating to the Status of Refugees done at Geneva on 28 July 1951² (hereinafter referred to as the Convention) covers only those persons who have become refugees as a result of events occurring before 1 January 1951,

Considering that new refugee situations have arisen since the Convention was adopted and that the refugees concerned may therefore not fall within the scope of the Convention,

Considering that it is desirable that equal status should be enjoyed by all refugees covered by the definition in the Convention irrespective of the dateline 1 January 1951,

Have agreed as follows :

Article I

GENERAL PROVISION

1. The States Parties to the present Protocol undertake to apply articles 2 to 34 inclusive of the Convention to refugees as hereinafter defined.
2. For the purpose of the present Protocol, the term "refugee" shall, except as regards the application of paragraph 3 of this article, mean any person within the definition of article 1 of the Convention as if the words "As a result of events occurring before 1 January 1951 and . . ." and the words ". . . as a result of such events", in article 1 A (2) were omitted.

¹ On the recommendation of the Executive Committee of the Programme of the United Nations High Commissioner for Refugees, the High Commissioner submitted the draft of the above-mentioned Protocol to the General Assembly of the United Nations, through the Economic and Social Council, in the addendum to his report concerning measures to extend the personal scope of the Convention relating to the Status of Refugees. The Economic and Social Council, in resolution 1186 (XLI) of 18 November 1966, took note with approval of the draft Protocol and transmitted the said addendum to the General Assembly. The General Assembly, in resolution 2198 (XXI) of 16 December 1966, took note of the Protocol and requested the Secretary-General "to transmit the text of the Protocol to the States mentioned in article V thereof, with a view to enabling them to accede to the Protocol."

In accordance with article VIII, paragraph 1, the Protocol came into force on 4 October 1967, the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the sixth instrument of accession, in respect of the following States on behalf of which the instruments of accession were deposited on the dates indicated :

Holy See	8 June	1967	Gambia	29 September	1967
Central African Republic	30 August	1967	Senegal	3 October	1967
Cameroon	19 September	1967	Sweden	4 October	1967

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137.

N° 8791. PROTOCOLE¹ RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW YORK, LE 31 JANVIER 1967

Les États parties au présent Protocole,

Considérant que la Convention relative au statut des réfugiés signée à Genève le 28 juillet 1951² (ci-après dénommée la Convention) ne s'applique qu'aux personnes qui sont devenues réfugiées par suite d'événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951,

Considérant que de nouvelles catégories de réfugiés sont apparues depuis que la Convention a été adoptée et que, de ce fait, lesdits réfugiés peuvent ne pas être admis au bénéfice de la Convention,

Considérant qu'il est souhaitable que le même statut s'applique à tous les réfugiés couverts par la définition donnée dans la Convention sans qu'il soit tenu compte de la date limite du 1^{er} janvier 1951,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITION GÉNÉRALE

1. Les États parties au présent Protocole s'engagent à appliquer aux réfugiés, tels qu'ils sont définis ci-après, les articles 2 à 34 inclus de la Convention.
2. Aux fins du présent Protocole, le terme « réfugié », sauf en ce qui concerne l'application du paragraphe 3 du présent article, s'entend de toute personne répondant à la définition donnée à l'article premier de la Convention comme si les mots « par suite d'événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 et ... » et les mots « ... à la suite de tels événements » ne figuraient pas au paragraphe 2 de la section A de l'article premier.

¹ Sur la recommandation du Comité exécutif du Programme du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, le Haut Commissaire a soumis le projet de Protocole susmentionné à l'Assemblée générale des Nations Unies, par l'intermédiaire du Conseil économique et social, dans l'additif à son rapport concernant les mesures propres à élargir la portée de la Convention en ce qui concerne les personnes auxquelles elle s'applique. Le Conseil économique et social, dans sa résolution 1186 (XLI) du 18 novembre 1966, a pris acte avec approbation dudit additif et l'a transmis à l'Assemblée générale. L'Assemblée générale, dans sa résolution 2198 (XXI) du 16 décembre 1966, a pris acte du Protocole et a prié le Secrétaire général « de communiquer le texte du Protocole aux États visés à l'article V dudit Protocole, en vue de les mettre en mesure d'y adhérer ».

Conformément au paragraphe 1 de l'article VIII, le Protocole est entré en vigueur le 4 octobre 1967, date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du sixième instrument d'adhésion, en ce qui concerne les États suivants, au nom desquels les instruments d'adhésion ont été déposés aux dates indiquées :

Saint-Siège	8 juin	1967	Gambie	29 septembre	1967
République centrafricaine	30 août	1967	Sénégal	3 octobre	1967
Cameroun	19 septembre	1967	Suède	4 octobre	1967

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

3. The present Protocol shall be applied by the States Parties hereto without any geographic limitation, save that existing declarations made by States already Parties to the Convention in accordance with article 1 B (1) (a) of the Convention, shall, unless extended under article 1 B (2) thereof, apply also under the present Protocol.

Article II

CO-OPERATION OF THE NATIONAL AUTHORITIES WITH THE UNITED NATIONS

1. The States Parties to the present Protocol undertake to co-operate with the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, or any other agency of the United Nations which may succeed it, in the exercise of its functions, and shall in particular facilitate its duty of supervising the application of the provisions of the present Protocol.

2. In order to enable the Office of the High Commissioner, or any other agency of the United Nations which may succeed it, to make reports to the competent organs of the United Nations, the States Parties to the present Protocol undertake to provide them with the information and statistical data requested, in the appropriate form, concerning :

- (a) The condition of refugees;
- (b) The implementation of the present Protocol;
- (c) Laws, regulations and decrees which are, or may hereafter be, in force relating to refugees.

Article III

INFORMATION ON NATIONAL LEGISLATION

The States Parties to the present Protocol shall communicate to the Secretary-General of the United Nations the laws and regulations which they may adopt to ensure the application of the present Protocol.

Article IV

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between States Parties to the present Protocol which relates to its interpretation or application and which cannot be settled by other means shall be referred to the International Court of Justice at the request of any one of the parties to the dispute.

3. Le présent Protocole sera appliqué par les États qui y sont parties sans aucune limitation géographique; toutefois, les déclarations déjà faites, en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de la section B de l'article premier de la Convention par des États déjà parties à celle-ci, s'appliqueront aussi sous le régime du présent Protocole, à moins que les obligations de l'État déclarant n'aient été étendues conformément au paragraphe 2 de la section B de l'article premier de la Convention.

Article II

COOPÉRATION DES AUTORITÉS NATIONALES AVEC LES NATIONS UNIES

1. Les États parties au présent Protocole s'engagent à coopérer avec le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés ou toute autre institution des Nations Unies qui lui succéderait, dans l'exercice de ses fonctions et, en particulier, à faciliter sa tâche de surveillance de l'application des dispositions du présent Protocole.

2. Afin de permettre au Haut Commissariat ou à toute autre institution des Nations Unies qui lui succéderait de présenter des rapports aux organes compétents des Nations Unies, les États parties au présent Protocole s'engagent à leur fournir, dans la forme appropriée, les informations et les statistiques demandées relatives :

- a) Au statut des réfugiés;
- b) À la mise en œuvre du présent Protocole;
- c) Aux lois, règlements et décrets qui sont ou entreront en vigueur en ce qui concerne les réfugiés.

Article III

RENSEIGNEMENTS PORTANT SUR LES LOIS ET RÈGLEMENTS NATIONAUX

Les États parties au présent Protocole communiqueront au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le texte des lois et des règlements qu'ils pourront promulguer pour assurer l'application du présent Protocole.

Article IV

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre les parties au présent Protocole relatif à son interprétation et à son application, qui n'aurait pu être réglé par d'autres moyens, sera soumis à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des parties au différend.

Article V

ACCESSION

The present Protocol shall be open for accession on behalf of all States Parties to the Convention and of any other State Member of the United Nations or member of any of the specialized agencies or to which an invitation to accede may have been addressed by the General Assembly of the United Nations. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article VI

FEDERAL CLAUSE

In the case of a Federal or non-unitary State, the following provisions shall apply :

(a) With respect to those articles of the Convention to be applied in accordance with article I, paragraph 1, of the present Protocol that come within the legislative jurisdiction of the federal legislative authority, the obligations of the Federal Government shall to this extent be the same as those of States Parties which are not Federal States;

(b) With respect to those articles of the Convention to be applied in accordance with article I, paragraph 1, of the present Protocol that come within the legislative jurisdiction of constituent States, provinces or cantons which are not, under the constitutional system of the federation, bound to take legislative action, the Federal Government shall bring such articles with a favourable recommendation to the notice of the appropriate authorities of States, provinces or cantons at the earliest possible moment;

(c) A Federal State Party to the present Protocol shall, at the request of any other State Party hereto transmitted through the Secretary-General of the United Nations, supply a statement of the law and practice of the Federation and its constituent units in regard to any particular provision of the Convention to be applied in accordance with article I, paragraph 1, of the present Protocol, showing the extent to which effect has been given to that provision by legislative or other action.

Article VII

RESERVATIONS AND DECLARATIONS

1. At the time of accession, any State may make reservations in respect of article IV of the present Protocol and in respect of the application in accordance with article I of the present Protocol of any provisions of the Convention other than those contained in articles 1, 3, 4, 16 (1) and 33 thereof, provided that in

Article V

ADHÉSION

Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tous les États parties à la Convention et de tout autre État Membre de l'Organisation des Nations Unies ou membre de l'une des institutions spécialisées ou de tout État auquel l'Assemblée générale aura adressé une invitation à adhérer au Protocole. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article VI

CLAUSE FÉDÉRALE

Dans le cas d'un État fédératif ou non unitaire, les dispositions ci-après s'appliqueront :

a) En ce qui concerne les articles de la Convention à appliquer conformément au paragraphe 1 de l'article premier du présent Protocole et dont la mise en œuvre relève de l'action législative du pouvoir législatif fédéral, les obligations du gouvernement fédéral seront, dans cette mesure, les mêmes que celles des États parties qui ne sont pas des États fédératifs;

b) En ce qui concerne les articles de la Convention à appliquer conformément au paragraphe 1 de l'article premier du présent Protocole et dont l'application relève de l'action législative de chacun des États, provinces ou cantons constituants, qui ne sont pas, en vertu du système constitutionnel de la fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le gouvernement fédéral portera le plus tôt possible, et avec son avis favorable, lesdits articles à la connaissance des autorités compétentes des États, provinces ou cantons;

c) Un État fédératif partie au présent Protocole communiquera, à la demande de tout autre État partie au présent Protocole qui lui aura été transmise par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un exposé de la législation et des pratiques en vigueur dans la fédération et ses unités constituantes en ce qui concerne telle ou telle disposition de la Convention à appliquer conformément au paragraphe 1 de l'article premier du présent Protocole, indiquant la mesure dans laquelle effet a été donné, par son action législative ou autre, à ladite disposition.

Article VII

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS

1. Au moment de son adhésion, tout État pourra formuler des réserves sur l'article IV du présent Protocole, et au sujet de l'application, en vertu de l'article premier du présent Protocole, de toutes dispositions de la Convention autres que celles des articles premier, 3, 4, 16 (1) et 33, à condition que, dans le cas d'un État

the case of a State Party to the Convention reservations made under this article shall not extend to refugees in respect of whom the Convention applies.

2. Reservations made by States Parties to the Convention in accordance with article 42 thereof shall, unless withdrawn, be applicable in relation to their obligations under the present Protocol.
3. Any State making a reservation in accordance with paragraph 1 of this article may at any time withdraw such reservation by a communication to that effect addressed to the Secretary-General of the United Nations.
4. Declaration made under article 40, paragraphs 1 and 2, of the Convention by a State Party thereto which accedes to the present Protocol shall be deemed to apply in respect of the present Protocol, unless upon accession a notification to the contrary is addressed by the State Party concerned to the Secretary-General of the United Nations. The provisions of article 40, paragraphs 2 and 3, and of article 44, paragraph 3, of the Convention shall be deemed to apply *mutatis mutandis* to the present Protocol.

Article VIII

ENTRY INTO FORCE

1. The present Protocol shall come into force on the day of deposit of the sixth instrument of accession.
2. For each State acceding to the Protocol after the deposit of the sixth instrument of accession, the Protocol shall come into force on the date of deposit by such State of its instrument of accession.

Article IX

DENUNCIATION

1. Any State Party hereto may denounce this Protocol at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.
2. Such denunciation shall take effect for the State Party concerned one year from the date on which it is received by the Secretary-General of the United Nations.

Article X

NOTIFICATIONS BY THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS

The Secretary-General of the United Nations shall inform the States referred to in article V above of the date of entry into force, accessions, reservations and withdrawals of reservations to and denunciations of the present Protocol, and of declarations and notifications relating hereto.

partie à la Convention, les réserves faites en vertu du présent article ne s'étendent pas aux réfugiés auxquels s'applique la Convention.

2. Les réserves faites par des États parties à la Convention conformément à l'article 42 de ladite Convention s'appliqueront, à moins qu'elles ne soient retirées, à leurs obligations découlant du présent Protocole.

3. Tout État formulant une réserve en vertu du paragraphe 1 du présent article peut la retirer à tout moment par une communication adressée à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4. Les déclarations faites en vertu des paragraphes 1 et 2 de l'article 40 de la Convention, par un État partie à celle-ci, qui adhère au présent Protocole, seront censées s'appliquer sous le régime du présent Protocole, à moins que, au moment de l'adhésion, un avis contraire n'ait été notifié par la partie intéressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 40 et du paragraphe 3 de l'article 44 de la Convention seront censées s'appliquer, *mutatis mutandis*, au présent Protocole.

Article VIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt du sixième instrument d'adhésion.

2. Pour chacun des États adhérant au Protocole après le dépôt du sixième instrument d'adhésion, le Protocole entrera en vigueur à la date où cet État aura déposé son instrument d'adhésion.

Article IX

DÉNONCIATION

1. Tout État partie au présent Protocole pourra le dénoncer à tout moment par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet, pour l'État intéressé, un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article X

NOTIFICATIONS PAR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les États visés à l'article V, en ce qui concerne le présent Protocole, les dates d'entrée en vigueur, d'adhésion, de dépôt et de retrait de réserves, de dénonciation et de déclarations et notifications s'y rapportant.

Article XI

DEPOSIT IN THE ARCHIVES OF THE SECRETARIAT OF THE UNITED NATIONS

A copy of the present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, signed by the President of the General Assembly and by the Secretary-General of the United Nations, shall be deposited in the archives of the Secretariat of the United Nations. The Secretary-General will transmit certified copies thereof to all States Members of the United Nations and to the other States referred to in article V above.

*Article XI***DÉPÔT DU PROTOCOLE AUX ARCHIVES DU SECRÉTARIAT DE L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES**

Un exemplaire du présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, signé par le Président de l'Assemblée générale et par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, sera déposé aux archives du Secrétariat de l'Organisation. Le Secrétaire général en transmettra copie certifiée conforme à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux autres États visés à l'article V.

No. 8791. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

難民地位議定書

本議定書各締約國，

鑒於一九五一年七月二十八日在日內瓦簽訂之難民地位公約（以下簡稱公約）祇適用於因一九五一年一月一日以前發生之事件而成難民之人，

鑒於自公約通過以來，已發生新難民情形，故此等難民或不在公約範圍之內，

鑒於所有公約定義範圍內之難民，不問一九五一年一月一日之期限，允宜享受同等之地位，

爰議定條款如下：

第一條

總則

一、本議定書締約國擔允對下文所訂明之難民實施公約第二條至第三十四條。

二、本議定書稱難民者，除關於本條第三項之適用外，謂公約第一條定義範圍內之任何人，惟第一條甲（二）中“因一九五一年一月一日以前發生之事件及……”字樣及“……因此種事件”字樣視同業已刪除。

三、本議定書由各締約國實施，不受地區限制，但已成為公約締約國之國家依公約第一條乙（一）（子）規定所作之現有聲明，除已依公約第一條乙（二）規定推廣者外，就本議定書而言亦適用之。

第二條

國家當局與聯合國之合作

一. 本議定書各締約國擔允與聯合國難民事宜高級專員辦事處或接替該辦事處之聯合國任何其他機關合作,以利其執行職務,尤應便利其監督本議定書各項條款之實施之職責。

二. 為使高級專員辦事處或接替該辦事處之聯合國任何其他機關能向聯合國主管機關提具報告書起見,本議定書各締約國擔允以適當方式供給所索關於下列各項之資料與統計數據:

- (甲) 難民狀況;
- (乙) 本議定書實施情形;
- (丙) 現行或以後生效之有關難民之法律條例及命令。

第三條

關於國家法律之資料

本議定書各締約國應將為確保本議定書之實施而制定之法律及條例,通知聯合國秘書長。

第四條

爭端之解決

本議定書締約國間對本議定書之解釋或適用發生爭端而未能以其他方法解決時,經爭端當事國一造之請求,應提交國際法院。

第五條

加入

公約全體締約國及聯合國任何其他會員國或任一專門機關會員國或經聯合國大會邀請加入之國家均得加入本議定書。加入應以加入書送交聯合國秘書長存放為之。

第六條

聯邦條款

下列規定對聯邦制或非單一制國家適用之：

(甲) 關於公約內應依本議定書第一條第一項實施而屬於聯邦立法機關之立法權限之條款，聯邦政府之義務在此範圍內與非聯邦制締約國同。

(乙) 關於公約內應依本議定書第一條第一項實施而屬於組成聯邦各州各省或各區之立法權限之條款，如各州各省或各區依聯邦憲法制度並無採取立法行動之義務，聯邦政府應儘速將此等條款提請各州各省或各區主管機關注意，並附有利之建議。

(丙) 為本議定書締約國之聯邦國家應依任何其他締約國經由聯合國秘書長轉達之請求，提供聯邦及其組成單位關於公約內應依本議定書第一條第一項實施之特定規定之法律及慣例說明，敘明以立法或其他行動實施此項規定之程度。

第七條

保留及聲明

一 任何國家得於加入時對本議定書第四條及對依照本議定書第一條規定，公約第一條第三條第四條第十六條第一項及第

三十三條以外任何規定之適用提出保留,但就公約締約國言,依本條所提保留不得推及於公約所適用之難民。

二. 公約締約國依公約第四十二條所提保留,除經撤回者外,對其依本議定書所負義務應適用之。

三. 依本條第一項規定提出保留之任何國家得隨時向聯合國秘書長提出通知撤回此項保留。

四. 加入本議定書之公約締約國依公約第四十條第一項及第二項規定提出之聲明,除該關係締約國於加入時向聯合國秘書長提出相反之通知外,應視為對本議定書亦適用之。關於公約第四十條第二項及第三項以及第四十四條第三項本議定書應視為準用其規定。

第八條

發生效力

- 一. 本議定書應自第六件加入書存放之日起發生效力。
- 二. 對於第六件加入書存放後加入本議定書之國家,本議定書應自各該國存放加入書之日起發生效力。

第九條

退約

一. 任何締約國得隨時向聯合國秘書長提出通知宣告退出本議定書。

二. 退約應於聯合國秘書長收到通知之日一年後對該關係締約國發生效力。

第十條

聯合國秘書長之通知

聯合國秘書長應將本議定書發生效力之日期加入保留與保留之撤回及退約以及與此有關之聲明及通知知照上開第五條所稱之國家。

第十一條

存放聯合國秘書處檔庫

本議定書中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準，其經大會主席及聯合國秘書長簽字之正本應存放聯合國秘書處檔庫。秘書長應將其正式副本分送聯合國全體會員國及上開第五條所稱之其他國家。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8791. ПРОТОКОЛ, КАСАЮЩИЙСЯ СТАТУСА БЕЖЕНЦЕВ

Государства-участники настоящего Протокола,

принимая во внимание, что Конвенция, касающаяся статуса беженцев, подписанная в Женеве 28 июля 1951 года (далее именуемая Конвенцией), распространяется только на тех лиц, которые стали беженцами в результате событий, происшедших до 1 января 1951 года,

принимая во внимание, что со времени принятия Конвенции возникли новые ситуации, касающиеся беженцев, и что поэтому имеющие к этому отношении беженцы могут не подпадать под действие Конвенции,

принимая во внимание желательность того, чтобы все беженцы, подпадающие под определение, содержащееся в Конвенции, пользовались равным статусом независимо от указания даты 1 января 1951 года,

Договорились о нижеследующем:

Статья I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Государства-участники настоящего Протокола берут на себя обязательство применять статьи Конвенции 2-34 включительно в отношении беженцев, подпадающих под нижеизложенное определение.
2. Для целей настоящего Протокола под термином « беженец », за исключением случаев, касающихся применения пункта 3 настоящей статьи, имеется в виду любое лицо, подпадающее под определение статьи 1 Конвенции с опущением слов « В результате событий, происшедших до 1 января 1951 года ... » и слов « ... в результате подобных событий », в статье 1 А (2).
3. Настоящий Протокол применяется участвующими в нем государствами без каких-либо географических ограничений, за исключением случаев, когда существующие заявления, сделанные государствами, уже являющимися участниками Конвенции в соответствии со статьей 1 В (1) (а) Конвенции, также применяется, если Протокол не будет продлен согласно статье 1 В (2), в соответствии с настоящим Протоколом.

Статья II

СОТРУДНИЧЕСТВО НАЦИОНАЛЬНЫХ ВЛАСТЕЙ С ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

1. Государства-участники настоящего Протокола обязуются сотрудничать с Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по

делам беженцев или любым другим учреждением Организации Объединенных Наций, к которому может перейти выполнение его функций, и, в частности, содействовать выполнению его обязанностей по контролю за применением положений настоящего Протокола.

2. Чтобы дать возможность Управлению Верховного комиссара или любому другому учреждению Организации Объединенных Наций, к которому может перейти выполнение его функций, представлять доклады компетентным органам Организации Объединенных Наций, государства-участники настоящего Протокола обязуются предоставлять им в соответствующей форме запрашиваемую информацию и статистические данные, касающиеся:

- a) положения беженцев;
- b) выполнения настоящего Протокола;
- c) находящихся в силе или могущих впоследствии вступить в силу законов, постановлений и декретов, касающихся беженцев.

Статья III

ИНФОРМАЦИЯ О НАЦИОНАЛЬНОМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВЕ

Государства-участники настоящего Протокола сообщают Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций тексты законов и постановлений, которые они могут принимать в целях обеспечения применения настоящего Протокола.

Статья IV

РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

Все споры между государствами-участниками настоящего Протокола, касающиеся его толкования или применения и которые не могут быть разрешены иными средствами, передаются в Международный Суд по просьбе любой из сторон в этом споре.

Статья V

ПРИСОЕДИНЕНИЕ К ПРОТОКОЛУ

Настоящий Протокол открыт для присоединения от имени всех государств-участников Конвенции и любого другого государства-члена Организации Объединенных Наций или члена любого специализированного учреждения или государства, которому направлено Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций приглашение присоединиться к Протоколу. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение акта о присоединении Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья VI

СТАТЬЯ О ФЕДЕРАТИВНЫХ ГОСУДАРСТВАХ

К государству федеративного или неунитарного типа применяются следующие положения:

a) В отношении тех статей Конвенции, подлежащих применению в соответствии с пунктом 1 статьи I настоящего Протокола и подпадающих под законодательную юрисдикцию федеральных законодательных властей, обязательства федерального правительства в указанных пределах соответствуют обязательствам государств-участников, не являющихся федеративными государствами;

b) В отношении статей Конвенции, подлежащих применению в соответствии с пунктом 1 статьи I настоящего Протокола и подпадающих под законодательную юрисдикцию входящих в федерацию штатов, провинций или кантонов, не обязанных согласно конституционному строю федерации, принимать законодательные меры, федеральные правительства при первой возможности доводят эти статьи наряду с положительной рекомендацией до сведения соответствующих властей штатов, провинций или кантонов;

c) Федеративное государство-участник настоящего Протокола по требованию любого другого государства-участника, переданному ему через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, представляет справку о существующих в федерации и ее составных частях законах и практики в отношении любого конкретного положения Конвенции, подлежащего применению в соответствии с пунктом 1 статьи I настоящего Протокола с указанием того, в какой мере данное положение было проведено в жизнь законодательным или иным путем.

Статья VII

ОГОВОРКИ И ЗАЯВЛЕНИЯ

1. При присоединении любое государство может сделать оговорки к статье IV настоящего Протокола и в отношении применения любых положений Конвенции в соответствии со статьей 1 настоящего Протокола за исключением положений, содержащихся в статьях 1, 3, 4, 16 (1) и 33, при условии, что оговорки государства-участника Конвенции, сделанные согласно настоящей статье, не распространяются на беженцев, в отношении которых применяется Конвенция.

2. Оговорки, сделанные государствами-участниками Конвенция в соответствии со статьей 42, если они не сняты, распространяются на их обязательства по настоящему Протоколу.

3. Любое государство, делающее оговорку в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может в любое время снять эту оговорку путем уведомления об этом Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

4. Заявление, сделанное в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи 40 Конвенции участвующим в ней государством, которое присоединяется к настоящему Протоколу, считается применимым и в отношении настоящего Протокола, если при присоединении государство-участник не направляет Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций уведомления о противоположном. Положения пунктов 2 и 3 статьи 40 и пункта 3 статьи 44 Конвенции считаются применимыми *mutatis mutandis* к настоящему Протоколу.

Статья VIII

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящий Протокол вступает в силу в день депонирования шестого акта о присоединении.
2. Для всех государств, присоединяющихся к Протоколу после депонирования шестого акта о присоединении, Протокол вступает в силу в день депонирования такими государствами своего акта о присоединении.

Статья IX

ДЕНОНСАЦИЯ

1. Любое государство-участник Протокола может денонсировать настоящий Протокол в любое время посредством уведомления, направленного на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.
2. Такая денонсация вступает в силу для соответствующего государства-участника через один год со дня получения такого уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

Статья X

УВЕДОМЛЕНИЯ, РАССЫЛАЕМЫЕ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем государствам, упомянутым в статье V выше, о дате вступления в силу, присоединениях, оговорках и снятии оговорок к настоящему Протоколу и его денонсации, а также об относящихся к нему заявлениях и уведомлениях.

Статья XI

ДЕПОНИРОВАНИЕ В АРХИВАХ СЕКРЕТАРИАТА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Копия настоящего Протокола, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются в равной степени аутентичными,

подписанная Председателем Генеральной Ассамблеи и Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций, депонируется в архивах Секретариата Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь препровождает заверенные копии настоящего Протокола всем государствам-членам Организации Объединенных Наций и другим государствам, упомянутым в статье V выше.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8791. PROTOCOLO SOBRE EL ESTATUTO DE LOS REFUGIADOS

Los Estados Partes en el presente Protocolo,

Considerando que la Convención sobre el Estatuto de los Refugiados, hecha en Ginebra el 28 de julio de 1951 (denominada en lo sucesivo la Convención), sólo se aplica a los refugiados que han pasado a tener tal condición como resultado de acontecimientos ocurridos antes del 1º de enero de 1951,

Considerando que han surgido nuevas situaciones de refugiados desde que la Convención fue adoptada y que hay la posibilidad, por consiguiente, de que los refugiados interesados no queden comprendidos en el ámbito de la Convención,

Considerando conveniente que gocen de igual estatuto todos los refugiados comprendidos en la definición de la Convención, independientemente de la fecha límite del 1º de enero de 1951,

Han convenido en lo siguiente :

Artículo I

DISPOSICIONES GENERALES

1. Los Estados Partes en el presente Protocolo se obligan a aplicar los artículos 2 a 34 inclusive de la Convención a los refugiados que por el presente se definen.
2. A los efectos del presente Protocolo y salvo en lo que respecta a la aplicación del párrafo 3 de este artículo, el término « refugiado » denotará toda persona comprendida en la definición del artículo 1 de la Convención, en la que se darán por omitidas las palabras « como resultado de acontecimientos ocurridos antes del 1º de enero de 1951 y ... » y las palabras « ... a consecuencia de tales acontecimientos », que figuran en el párrafo 2 de la sección A del artículo 1.
3. El presente Protocolo será aplicado por los Estados Partes en el mismo sin ninguna limitación geográfica; no obstante, serán aplicables también en virtud del presente Protocolo las declaraciones vigentes hechas por Estados que ya sean Partes en la Convención de conformidad con el inciso a) del párrafo 1 de la sección B del artículo 1 de la Convención, salvo que se hayan ampliado conforme al párrafo 2 de la sección B del artículo 1.

Artículo II

COOPERACIÓN DE LAS AUTORIDADES NACIONALES CON LAS NACIONES UNIDAS

1. Los Estados Partes en el presente Protocolo se obligan a cooperar en el ejercicio de sus funciones con la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones

Unidas para los Refugiados, o cualquier otro organismo de las Naciones Unidas que le sucediere; en especial le ayudarán en su tarea de vigilar la aplicación de las disposiciones del presente Protocolo.

2. A fin de permitir a la Oficina del Alto Comisionado, o cualquier otro organismo de las Naciones Unidas que le sucediere, presentar informes a los órganos competentes de las Naciones Unidas, los Estados Partes en el presente Protocolo se obligan a suministrarle en forma adecuada las informaciones y los datos estadísticos que soliciten acerca de :

- a) La condición de los refugiados;
- b) La ejecución del presente Protocolo;
- c) Las leyes, reglamentos y decretos, que estén o entren en vigor, concernientes a los refugiados.

Artículo III

INFORMACIÓN SOBRE LEGISLACIÓN NACIONAL

Los Estados Partes en el presente Protocolo comunicarán al Secretario General de las Naciones Unidas el texto de las leyes y los reglamentos que promulguen para garantizar la aplicación del presente Protocolo.

Artículo IV

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre Estados Partes en el presente Protocolo relativa a su interpretación o aplicación, que no haya podido ser resuelta por otros medios, será sometida a la Corte Internacional de Justicia a petición de cualquiera de las partes en la controversia.

Artículo V

ADHESIÓN

El presente Protocolo estará abierto a la adhesión de todos los Estados Partes en la Convención y de cualquier otro Estado Miembro de las Naciones Unidas, miembro de algún organismo especializado o que haya sido invitado por la Asamblea General de las Naciones Unidas a adherirse al mismo. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder el Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo VI

CLÁUSULA FEDERAL

Con respecto a los Estados federales o no unitarios, se aplicarán las disposiciones siguientes :

a) En lo concerniente a los artículos de la Convención que han de aplicarse conforme al párrafo 1 del artículo I del presente Protocolo, y cuya aplicación dependa de la acción legislativa del poder legislativo federal, las obligaciones del Gobierno federal serán, en esta medida, las mismas que las de los Estados Partes que no son Estados federales;

b) En lo concerniente a los artículos de la Convención que han de aplicarse conforme al párrafo 1 del artículo I del presente Protocolo, y cuya aplicación dependa de la acción legislativa de cada uno de los Estados, provincias o cantones constituyentes que, en virtud del régimen constitucional de la federación, no estén obligados a adoptar medidas legislativas, el Gobierno federal, a la mayor brevedad posible y con su recomendación favorable, comunicará el texto de dichos artículos a las autoridades competentes de los Estados, provincias o cantones;

c) Todo Estado federal que sea Parte en el presente Protocolo proporcionará, a petición de cualquier otro Estado Parte en el mismo que le haya sido transmitida por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas, una exposición de la legislación y de las prácticas vigentes en la Federación y en sus unidades constituyentes en lo concerniente a determinada disposición de la Convención que haya de aplicarse conforme al párrafo 1 del artículo I del presente Protocolo, indicando en qué medida, por acción legislativa o de otra índole, se ha dado efectividad a tal disposición.

Artículo VII

RESERVAS Y DECLARACIONES

1. Al tiempo de su adhesión, todo Estado podrá formular reservas con respecto al artículo IV del presente Protocolo y, en lo que respecta a la aplicación conforme al artículo I del presente Protocolo, de cualesquiera disposiciones de la Convención que no sean las contenidas en los artículos 1, 3, 4, 16 I) y 33; no obstante, en el caso de un Estado Parte en la Convención, las reservas formuladas al amparo de este artículo no se harán extensivas a los refugiados respecto a los cuales se aplica la Convención.
2. Las reservas formuladas por los Estados Partes en la Convención conforme al artículo 42 de la misma serán aplicables, a menos que sean retiradas, en relación con las obligaciones contraídas en virtud del presente Protocolo.
3. Todo Estado que haya formulado una reserva con arreglo al párrafo 1 del presente artículo podrá retirarla en cualquier momento, mediante comunicación al efecto dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.
4. La declaración hecha conforme a los párrafos 1 y 2 del artículo 40 de la Convención por un Estado Parte en la misma que se adhiera al presente Protocolo se considerará aplicable con respecto al presente Protocolo, a menos que, al efectuarse la adhesión, se dirija una notificación en contrario por el Estado Parte

interesado al Secretario General de las Naciones Unidas. Las disposiciones de los párrafos 2 y 3 del artículo 40 y del párrafo 3 del artículo 44 de la Convención se considerarán aplicables *mutatis mutandis* al presente Protocolo.

Artículo VIII

ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha en que se deposite el sexto instrumento de adhesión.
2. Respecto a cada Estado que se adhiera al Protocolo después del depósito del sexto instrumento de adhesión, el Protocolo entrará en vigor en la fecha del depósito por ese Estado de su instrumento de adhesión.

Artículo IX

DENUNCIA

1. Todo Estado Parte en el presente Protocolo podrá denunciarlo en cualquier momento mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.
2. La denuncia surtirá efecto para el Estado Parte interesado un año después de la fecha en que el Secretario General de las Naciones Unidas la haya recibido.

Artículo X

NOTIFICACIONES DEL SECRETARIO GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS

El Secretario General de las Naciones Unidas informará a los Estados mencionados en el artículo V *supra* acerca de la fecha de entrada en vigor, adhesiones, reservas formuladas y retiradas y denuncias del presente Protocolo, así como acerca de las declaraciones y notificaciones relativas a éste.

Artículo XI

DEPÓSITO EN LOS ARCHIVOS DE LA SECRETARÍA DE LAS NACIONES UNIDAS

Un ejemplar del presente Protocolo, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, firmado por el Presidente de la Asamblea General y por el Secretario General de las Naciones Unidas, quedará depositado en los archivos de la Secretaría de las Naciones Unidas. El Secretario General transmitirá copias certificadas del mismo a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los demás Estados mencionados en el artículo V *supra*.

In accordance with article XI of the Protocol, we have appended our signatures this thirty-first day of January one thousand nine hundred and sixty-seven.

Conformément à l'article XI du Protocole, nous avons apposé notre signature le trente et un janvier mil neuf cent soixante-sept.

茲依照本議定書第十一條於公曆一九六七年一月三十一日簽名於后

В соответствии со статьей XI Протокола мы приложили свои подписи сего тридцать первого января тысяча девятьсот шестьдесят седьмого года.

Conforme a lo dispuesto en el artículo XI del Protocolo, hemos firmado el presente hoy día treinta y uno de enero de mil novecientos sesenta y siete.

A. R. PAZHWAQ

PRESIDENT OF THE GENERAL ASSEMBLY OF
THE UNITED NATIONS

PRÉSIDENT DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

聯合國大會主席

Председатель Генеральной Ассамблеи
Организации Объединенных Наций

PRESIDENTE DE LA ASAMBLEA GENERAL
DE LAS NACIONES UNIDAS

U THANT

SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED
NATIONS

SECÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES

聯合國秘書長

Генеральный секретарь
Организации Объединенных Пацай

SECRETARIO GENERAL DE LAS NACIONES
UNIDAS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 20 (b). ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 DECEMBER 1945¹

AMENDMENT² TO ARTICLE III OF THE ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. DONE AT WASHINGTON, ON 16 DECEMBER 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 September 1967.

Article III of the above-mentioned Articles of Agreement was amended by the addition of the following section :

“ Section 6. *Loans to the International Finance Corporation*

“ (a) The Bank may make, participate in, or guarantee loans to the International Finance Corporation, an affiliate of the Bank, for use in its lending operations. The total amount outstanding of such loans, participations and guarantees shall not be increased if, at the time or as a result thereof, the aggregate amount of debt (including the guarantee of any debt) incurred by the said Corporation from any source and then outstanding shall exceed an amount equal to four times its unimpaired subscribed capital and surplus.

“ (b) The provisions of Article III, Sections 4 and 5 (c) and of Article IV, Section 3 shall not apply to loans, participations and guarantees authorized by this Section. ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 134; Vol. 19, p. 300; Vol. 141, p. 356; Vol. 199, p. 309; Vol. 260, p. 433; Vol. 287, p. 261; Vol. 303, p. 285; Vol. 316, p. 270; Vol. 406, p. 283; Vol. 426, p. 335; Vol. 458, p. 269; Vol. 480, p. 312; Vol. 544, p. 284, and Vol. 547, p. 310.

² Came into force for all Members of the International Bank for Reconstruction and Development on 17 December 1965, three months after the date of the formal communication notifying the members of the proposed amendment and by the acceptance by three-fifths of the Members having four-fifths of the total voting power, in accordance with article VIII of the Articles of Agreement.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 20, *b*. ACCORD RELATIF À LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 DÉCEMBRE 1945¹

AMENDEMENT² À L'ARTICLE III DE L'ACCORD RELATIF À LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. FAIT À WASHINGTON, LE 16 DÉCEMBRE 1965

Texte officiel: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1967.

L'article III de l'Accord susmentionné a été modifié par l'adjonction de la section suivante :

« Section 6. *Prêts à la Société financière internationale*

« *a*) La Banque peut consentir, participer à, ou garantir des prêts à la Société financière internationale, institution affiliée à la Banque, aux fins de ses opérations de prêt. Le montant total non remboursé desdits prêts, participations et garanties ne sera pas augmenté si, au moment ou par suite de tels prêts, participations ou garanties, le montant total et non encore remboursé des engagements contractés par la Société, directement ou par voie de garantie et quelle qu'en soit la source, excède un montant égal à quatre fois le montant intact du capital souscrit et des réserves;

« *b*) Les dispositions des Sections 4 et 5, *c*, de l'Article III et de la Section 3 de l'Article IV ne s'appliquent pas aux prêts, participations et garanties autorisés en vertu de la présente Section. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 135; vol. 19, p. 301; vol. 141, p. 356; vol. 199, p. 309; vol. 260, p. 433; vol. 287, p. 261; vol. 303, p. 285; vol. 316, p. 270; vol. 406, p. 283; vol. 426, p. 335; vol. 458, p. 269; vol. 480, p. 313; vol. 544, p. 285, et vol. 547, p. 310.

² L'amendement est entré en vigueur pour tous les États membres de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 décembre 1965, soit trois mois après la date de la communication officielle donnant notification aux membres de l'amendement proposé, et en vertu de l'acceptation de l'amendement par les trois cinquièmes des États membres disposant des quatre cinquièmes du total des voix attribuées, conformément à l'article VIII de l'Accord.

No. 390. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU. SIGNED AT LIMA, ON 27 DECEMBER 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WASHINGTON, 2 MARCH 1966

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 October 1967.

I

The Secretary of State to the Peruvian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 2, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the negotiations which took place in Washington from October 25 to November 4, 1965 between delegations representing our two Governments concerning the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru signed at Lima on December 27, 1946,¹ as amended by the exchange of notes signed at Washington on April 24 and May 28, 1958.³ The following represents the understanding of my Government with respect to the agreements reached in these negotiations :

1) The two Governments find themselves in agreement that under the terms of the Air Transport Agreement the responsibility for the determination of the appropriate capacity, frequency, and type of aircraft used over agreed routes, consonant with the terms of the Agreement, rests in the first instance with the designated airlines. In light of the requirement of Peruvian legislation with regard to the filing of schedules, it is agreed that each Government may require the airlines designated by the other Government to submit schedules, for information purposes only, thirty days prior to the proposed entry into effect of such schedules.

2) Neither Government will delay nor deny the entry into effect of proposed schedules.

3) If, after a reasonable period of operation under the schedules, either Government believes that the service is not consonant with the letter and the spirit of paragraphs B, C, D, and E of the Annex to the Air Transport Agreement, and wishes to object to the service, it shall set forth in writing to the other Government the basis for its objections.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 26, p. 227 and Vol. 317, p. 312.

² Came into force on 2 March 1966 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 317, p. 312.

4) The other Government shall have a period of thirty days within which it may convey in writing its disagreement with the position of the objecting Government. The two Governments will thereupon make arrangements for formal consultations under the provisions of paragraph G of the Annex to the Air Transport Agreement for the purpose of an *a posteriori* review of the operations over the route or routes in question. The operations in question shall be permitted to remain in effect pending the conclusion of such consultations.

5) If the other Government does not, within thirty days of receipt of the communication from the objecting Government referred to in paragraph 3 above, convey its disagreement with the position of the objecting Government the latter shall be free to take such action as it deems necessary and appropriate to make the services in question conform to paragraphs B, C, D, and E of the Annex to the Agreement.

6) Should the aeronautical authorities of either country authorize any of its designated airlines to use the aircraft, or aircraft and crews, of a nondesignated airline of the same nationality in operations over one or more of the agreed routes, the other Government will, upon being officially notified through diplomatic channels of such authorization, grant approval for the use of such aircraft, or aircraft and crews, provided that such aircraft may be required to bear on its exterior the name of the designated airline as well as the markings of the airline owning the aircraft. Such approval shall be without prejudice to the right of the other Government to interpose objections to frequency or capacity as provided under paragraphs two to five above, inclusive.

7) Paragraph H of the Annex to the Air Transport Agreement is amended to read as follows :

“ H. Airlines of the United States of America, designated in conformity with the present agreement, are accorded rights of transit and of non-traffic stop in and through the territory of the Republic of Peru as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination, at Talara, Iquitos, and Lima on the following route via intermediate points in both directions :

“ The United States and/or the Canal Zone to Talara, Iquitos, and Lima; and beyond Peru to points in Chile and Bolivia or beyond.

“ Points on the above route may be omitted on any or all flights at the option of the operating airlines. ”

8) Paragraph I of the Annex to the Air Transport Agreement is amended to read as follows :

“ I. Airlines of the Republic of Peru, designated in conformity with the present agreement, are accorded rights of transit and of non-traffic stop in and through the territory of the United States of America as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination, at Miami, Florida, Washington, D.C. and Los Angeles, California on the following routes in both directions :

1. Peru via intermediate points to Miami and Washington and beyond to Montreal, Canada.
2. Peru via Guayaquil, Ecuador and Mexico City, Mexico to Los Angeles.

“ Points on the above routes may be omitted on any or all flights at the option of the operating airlines. ”

If the Government of Peru agrees to the foregoing proposal, I have the honor to suggest that the present note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as confirming the understanding arrived at in this matter and as amending paragraphs H and I of the Annex to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Anthony M. SOLOMON

His Excellency Celso Pastor
Ambassador of Peru

II

The Peruvian Ambassador to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PERUVIAN EMBASSY
WASHINGTON 6, D.C.

Nº 5-3-M/31

2 de marzo de 1966

Excelentísimo Señor :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia para avisarle recibo de su atenta nota, fechada hoy, 2 de marzo de 1966, que se refiere a las Enmiendas al Acuerdo sobre Transporte Aéreo suscrito entre el Perú y los Estados Unidos de América el 27 de diciembre de 1946, nota que, en traducción al castellano dice lo siguiente :

« Señor Embajador :

« Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia en referencia a las negociaciones que se celebraron en Washington, del 25 de octubre al 4 de noviembre de 1965, entre las delegaciones de nuestros gobiernos, con relación al Acuerdo sobre Transporte Aéreo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Perú que fue suscrito en Lima el 27 de diciembre de 1946 y enmendado por un canje de notas suscritas en Washington el 24 de abril y el 28 de mayo de 1958. Los párrafos siguientes representan el entendimiento de mi gobierno respecto de los acuerdos alcanzados durante las mencionadas negociaciones.

« (1) Los dos Gobiernos convienen en que, de conformidad con las disposiciones del Acuerdo sobre Transporte Aéreo, la determinación de la capacidad, frecuencia y tipo de aeronave adecuados que se utilicen en rutas convenidas, en consonancia con los términos del Acuerdo, es la responsabilidad, en primera instancia, de las líneas aéreas designadas. A la luz del requisito de la legislación peruana respecto de la presentación de itinerarios, se conviene en que cada gobierno podrá exigir a las líneas aéreas designadas por el otro gobierno a que sometan sus itinerarios, para

finés de información solamente, con treinta días de anticipación a la propuesta fecha de entrada en vigor de tales itinerarios.

« (2) Ninguno de los dos gobiernos demorará o negará la entrada en vigor de los itinerarios propuestos.

« (3) En el caso de que, después de un plazo razonable de operaciones conforme a tales itinerarios, cualquiera de los dos gobiernos considerare que el servicio no es compatible con la letra y el espíritu de los Párrafos B, C, D y E del Anexo al Acuerdo sobre Transporte Aéreo, y deseara objetar en cuanto a tal servicio, deberá comunicar por escrito al otro gobierno las razones en que basa sus objeciones.

« (4) El otro gobierno tendrá un plazo de treinta días dentro del cual podrá comunicar por escrito su disconformidad en cuanto a la posición del gobierno objetante. Seguidamente, los dos gobiernos efectuarán arreglos para realizar consultas formales, de conformidad con las disposiciones del párrafo G del Anexo al Acuerdo sobre Transporte Aéreo, para fines de examinar a *posteriori* las operaciones sobre la ruta o rutas en cuestión. Se permitirá que las operaciones en cuestión sigan en efecto hasta que tales negociaciones se finalicen.

« (5) En el caso de que el otro gobierno, dentro de un plazo de treinta días después de haber recibido la comunicación del gobierno objetante a que se hace referencia en el párrafo 3 arriba, no comunicare su disconformidad en cuanto a la posición del gobierno objetante, este último tendrá derecho a tomar las medidas que juzgue necesarias y adecuadas para que los servicios en cuestión se ajusten a lo dispuesto en los Párrafos B, C, D y E del Anexo al Acuerdo.

« (6) Si las autoridades aeronáuticas de cualquiera de los dos países autorizaren a cualesquiera de sus líneas aéreas designadas a utilizar las aeronaves, o las aeronaves y tripulaciones, de una línea aérea no designada de la misma nacionalidad, para operaciones sobre una o más de las rutas convenidas, el otro gobierno, al ser notificado oficialmente por la vía diplomática sobre dicha autorización, permitirá el uso de dichas aeronaves, o aeronaves y tripulaciones, a condición de que se podrá exigir que dichas aeronaves muestren en su exterior el nombre de la línea aérea designada así como las señas de la línea aérea dueña de la aeronave. Dicha aprobación no perjudicará el derecho del otro gobierno a interponer objeciones en cuanto a frecuencia o capacidad según se dispone en los Párrafos dos al cinco del presente.

« (7) El Párrafo H del Anexo al Acuerdo sobre Transporte Aéreo se enmienda de la siguiente manera :

« H. Las líneas aéreas de los Estados Unidos de América designadas conforme al presente Acuerdo, gozarán de los derechos de tránsito y de parada técnica, en y a través del territorio de la República del Perú, así como del derecho de embarcar y desembarcar pasajeros, carga y correo en tránsito internacional, por separado o en combinación, en Talara, Iquitos y Lima, en la siguiente ruta, vía puntos intermedios en ambas direcciones :

« De los Estados Unidos y/o la Zona del Canal, a Talara, Iquitos y Lima; y más allá del Perú, a lugares en Chile y Bolivia o más allá.

« En la ruta arriba indicada, las líneas aéreas que la operan podrán, a su elección, omitir escalas en uno o todos sus vuelos. »

« (8) El Párrafo I del Anexo al Acuerdo sobre Transporte Aéreo se enmienda de la siguiente manera :

« I. Las líneas aéreas de la República del Perú designadas conforme al presente Acuerdo, gozarán de los derechos de tránsito y de parada técnica, en y a través del territorio de los Estados Unidos de América, así como del derecho de embarcar y desembarcar pasajeros, carga y correo en tránsito internacional, por separado o en combinación, en Miami, Florida, Washington, D.C. y Los Angeles, California, en las siguientes rutas, en ambas direcciones :

1. Del Perú, vía puntos intermedios, a Miami y Washington y más allá a Montreal, Canadá.
2. Del Perú, vía Guayaquil, Ecuador y Ciudad de México, México, a Los Angeles.

« En las rutas arriba indicadas, las líneas aéreas que las operan podrán, a su elección, omitir escalas en uno o todos sus vuelos. »

« Si el Gobierno del Perú acepta la propuesta anteriormente expuesta, tengo el honor de sugerir que la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia que así lo exprese, se consideren como una confirmación del entendimiento a que se ha llegado en este asunto y como enmiendas a los párrafos H e I del Anexo al Acuerdo. »

Sobre el particular tengo a honra manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de acuerdo con las citadas Enmiendas, considerando por lo tanto la nota de Vuestros Excelencia, de fecha de hoy, y la presente respuesta como confirmaciones de las referidas Enmiendas al Acuerdo sobre Transporte Aéreo suscrito en 1946.

Aprovecho de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Celso PASTOR

Excelentísimo Señor Dean Rusk
Secretario de Estado
Washington, D.C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

PERUVIAN EMBASSY
WASHINGTON 6, D.C.

No. 5-3-M/31

March 2, 1966

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your Excellency's note dated today, March 2, 1966, referring to the Amendments to the Air Transport Agreement between Peru and the United States of America signed on December 27, 1946, which note in Spanish translation reads as follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In this connection, I have the honor to inform Your Excellency that my Government agrees to the aforesaid Amendments; consequently, it considers Your Excellency's note of this date and this reply to be confirmations of the aforesaid Amendments to the Air Transport Agreement signed in 1946.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Celso PASTOR

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 390. ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET DU PÉROU RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS.
SIGNÉ À LIMA, LE 27 DÉCEMBRE 1946¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ.
WASHINGTON, 2 MARS 1966

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 octobre 1967.

I

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur du Pérou

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 2 mars 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu à Washington du 25 octobre au 4 novembre 1965 entre des délégations représentant nos deux Gouvernements concernant l'Accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Pérou relatif aux transports aériens, signé à Lima le 27 décembre 1946¹, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes signé à Washington les 24 avril et 28 mai 1958³. Compte tenu de ce qui a été convenu lors desdites négociations, mon Gouvernement considère qu'il est entendu que :

1) Les deux Gouvernements sont convenus de reconnaître qu'en vertu des dispositions de l'Accord relatif aux transports aériens il incombe au premier chef aux entreprises de transports aériens désignées de fixer, en conformité de l'Accord, la capacité et la fréquence appropriées des services ainsi que le type des aéronefs utilisés sur les routes convenues. Étant donné les obligations découlant de la loi péruvienne en ce qui concerne le dépôt des tableaux de routes, il est convenu que chaque Gouvernement pourra demander aux entreprises de transports aériens désignées par l'autre Gouvernement la communication des tableaux de routes, pour information seulement, 30 jours avant l'entrée en vigueur prévue desdits tableaux.

2) Ni l'un ni l'autre des deux Gouvernements ne retardera ou n'empêchera l'entrée en vigueur des tableaux de routes proposés.

3) Si, après que lesdits tableaux de routes auront été appliqués pendant une période de durée raisonnable, l'un ou l'autre des deux Gouvernements considère que le service

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 26, p. 227 et vol. 317, p. 313.

² Entré en vigueur le 2 mars 1966 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 317, p. 313.

n'est pas conforme à la lettre et à l'esprit des paragraphes B, C, D et E de l'Annexe de l'Accord relatif aux transports aériens et désire faire objection audit service, il devra faire connaître par écrit à l'autre Gouvernement les motifs de ses objections.

4) L'autre Gouvernement pourra, dans un délai de 30 jours, faire connaître par écrit au Gouvernement faisant objection son désaccord sur sa position. Les deux Gouvernements feront alors le nécessaire pour que des consultations officielles aient lieu en application des dispositions du paragraphe G de l'Annexe de l'Accord relatif aux transports aériens, en vue d'une étude *a posteriori* de l'exploitation des services assurés sur la route ou les routes en cause. La continuation de l'exploitation considérée devra être autorisée en attendant l'issue desdites consultations.

5) Si, 30 jours après avoir reçu la communication du Gouvernement faisant objection, qui est mentionnée au paragraphe 3 ci-dessus, l'autre Gouvernement n'a pas fait connaître son désaccord sur la position dudit Gouvernement faisant objection, ce dernier aura toute liberté pour prendre les mesures qu'il jugera nécessaires et appropriées afin que les services en question soient conformes aux dispositions des paragraphes B, C, D et E de l'Annexe de l'Accord.

6) Dans le cas où les autorités aéronautiques de l'un des deux pays autoriseraient l'une des entreprises de transports aériens désignées dudit pays à utiliser soit les aéronefs, soit les aéronefs et les équipages, d'une entreprise de transports aériens non désignée, mais de même nationalité, pour assurer des services sur une ou plusieurs des routes convenues, l'autre Gouvernement, après avoir reçu notification officielle de cette autorisation par la voie diplomatique, approuvera l'utilisation desdits aéronefs ou desdits aéronefs et équipages, sous réserve qu'il pourra être demandé que les aéronefs considérés portent extérieurement le nom de l'entreprise de transports aériens désignée en plus des marques de l'entreprise de transports aériens à laquelle ils appartiennent. Cette approbation n'affectera pas le droit de l'autre Gouvernement d'élever des objections au sujet de la fréquence ou de la capacité des services, conformément aux paragraphes 2 à 5 ci-dessus.

7) Le paragraphe H de l'Annexe de l'Accord relatif aux transports aériens est modifié de manière à se lire comme suit :

« H. Il est accordé aux entreprises de transports aériens des États-Unis d'Amérique, désignées conformément aux dispositions du présent accord, le droit de transit à travers le territoire de la République du Pérou et le droit d'escale non commerciale sur ledit territoire ainsi que le droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, que ces opérations soient distinctes ou qu'elles soient combinées, à Talara, Iquitos et Lima sur la route suivante via les points intermédiaires dans les deux sens :

« Des États-Unis et/ou la zone du Canal à Talara, Iquitos et Lima; et au-delà du Pérou, vers des points situés au Chili et en Bolivie ou au-delà.

« Les entreprises exploitantes pourront, lors de tout vol, supprimer des escales sur la route susmentionnée. »

8) Le paragraphe I de l'Annexe de l'Accord relatif aux transports aériens est modifié de manière à se lire comme suit :

« I. Il est accordé aux entreprises de transports aériens de la République du Pérou désignées en vertu du présent accord le droit de transit à travers le territoire

des États-Unis et le droit d'escale non commerciale sur ledit territoire ainsi que le droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, que ces opérations soient distinctes ou qu'elles soient combinées, à Miami (Floride), Washington, D. C. et à Los Angeles (Californie) sur les routes suivantes via les points intermédiaires dans les deux sens :

1. Du Pérou, via les points intermédiaires, à Miami et Washington et, au-delà des États-Unis, à Montréal (Canada).
2. Du Pérou, via Guayaquil (Équateur) et Mexico (Mexique) à Los Angeles.

« Les entreprises exploitantes pourront, lors de tout vol, supprimer des escales sur les routes susmentionnées. »

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement péruvien, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme confirmant l'entente intervenue en la matière et comme modifiant les paragraphes H et I de l'Annexe de l'Accord.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :

Anthony M. SOLOMON

Son Excellence Monsieur Celso Pastor
Ambassadeur du Pérou

II

L'Ambassadeur du Pérou au Secrétaire d'État

AMBASSADE DU PÉROU

WASHINGTON 6, D. C.

N° 5-3-M/31

Le 2 mars 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour, le 2 mars 1966, qui concerne les modifications apportées à l'Accord entre le Pérou et les États-Unis d'Amérique relatif aux transports aériens, signé le 27 décembre 1946, et qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

À cet égard, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les modifications susmentionnées; en conséquence, il considère la note de Votre Excellence en date de ce jour et la présente réponse comme confirmant lesdites modifications à l'Accord relatif aux transports aériens signé en 1946.

Veillez agréer, etc

Celso PASTOR

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État
Washington, D. C.

No. 1055. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX C TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OSLO, 29 AUGUST AND 6 SEPTEMBER 1966

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 September 1967.

I

The American Embassy to the Norwegian Minister of Foreign Affairs

No. M-13

The Embassy of the United States of America presents its compliments to His Excellency the Royal Norwegian Minister of Foreign Affairs and, with reference to Paragraph 1 Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway signed at Washington on January 27, 1950,¹ has the honor to state, for the information of the Minister, that the minimum amount of Norwegian kroner necessary during the United States fiscal year 1967 for the administrative expenditures of the United States Embassy at Oslo in connection with the carrying out of the Agreement, including those of related training in Norway has been estimated to be 2,463,270 Norwegian kroner.

The Embassy also has the honor to state for the information of the Minister that upon instruction from its Government, the sum of Norwegian kroner 936,610 is to be deducted from the estimated requirements, leaving a new figure of 1,526,660 Norwegian kroner to be furnished by the Norwegian Government during the United States fiscal year 1967 in connection with carrying out the aforementioned Agreement.

The sum of 936,610 kroner is the amount now determined to have been excess to the needs of the United States Government during its fiscal year 1965, during which time the Norwegian Government contributed 3,246,511.28 kroner, the estimated requirements of the United States Government for administrative expenses in implementing the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway for the United States fiscal year 1965.

Summarized briefly, the contributed currency requirements for the United States fiscal year 1967 are as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 241; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volume 578.

² Came into force on 6 September 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1055. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE C DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OSLO, 29 AOÛT ET 6 SEPTEMBRE 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1967.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Norvège

N° M-13

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à Son Excellence le Ministre des affaires étrangères du Royaume de Norvège et, se référant au paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950¹, a l'honneur de lui faire savoir que le montant minimum de couronnes norvégiennes dont l'Ambassade des États-Unis à Oslo aura besoin pendant l'exercice 1967 pour régler les dépenses d'administration entraînées par l'application dudit Accord, y compris les frais de formation de personnel en Norvège, a été évalué à 2 463 270 couronnes.

L'Ambassade tient également à faire savoir au Ministre que, d'ordre de son Gouvernement, un montant de 936 610 couronnes doit être déduit du montant estimatif des besoins, ce qui ramène à 1 526 660 couronnes le montant de couronnes norvégiennes que le Gouvernement norvégien devra fournir pendant l'exercice 1967 aux fins de l'application de l'Accord susmentionné.

Il est maintenant établi que la somme de 936 610 couronnes représente l'excédent des versements du Gouvernement norvégien sur les besoins effectifs du Gouvernement des États-Unis pendant l'exercice 1965, au cours duquel le Gouvernement norvégien a versé 3 246 511,28 couronnes selon l'estimation qui avait été faite des besoins du Gouvernement des États-Unis pour régler les dépenses d'administration qu'entraînerait, en 1965, l'application de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle.

En bref, les besoins en monnaie norvégienne pour l'exercice 1967 sont les suivants :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'Annexe A du volume 578.

² Entré en vigueur le 6 septembre 1966 par l'échange desdites notes.

	<i>Norwegian Kroner</i>
Estimated regular requirements for the United States fiscal year 1967 . . .	2,463,270
Less Excess Above and Beyond Requirements for FY 1965	936,610
TOTAL	1,526,660

The Embassy proposes that, in accordance with the previous practice, Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows :

“ In implementation of paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Agreement between the Governments of the United States of America and Norway, the Government of Norway will deposit Norwegian kroner at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Oslo, not to exceed in total 1,526,660 Norwegian kroner for its use on behalf of the Government of the United States of America for administrative expenditures within Norway in connection with carrying out that Agreement for the period ending June 30, 1967. ”

It is suggested that, if acceptable to the Norwegian Government, this Note and the Minister's reply together shall constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Norway, signed at Washington, D.C., on January 27, 1950.

Embassy of the United States of America
Oslo, August 29, 1966

II

The Norwegian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

The Royal Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. M-13, dated August 29, 1966, regarding the payment of administrative expenditures of the Embassy in connection with the carrying out of the Mutual Defence Assistance Agreement between Norway and the United States, signed at Washington on January 27, 1950.

The Ministry has the honour to state that the Norwegian Government agrees to the Proposal made in the Embassy's Note to the effect that Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows :

[See note I]

As the fiscal year in Norway corresponds to the calendar year, the acceptance of the proposal set out above will, as far as the granting of the funds for the period after January 1, 1967, is concerned, be subject to confirmation by Norwegian authorities.

¹ Royal Ministry of Foreign Affairs.

	<i>Couronnes norvégiennes</i>
Besoins ordinaires estimatifs pour l'exercice 1967	2 463 270
À déduire: excédent des versements sur les besoins pour l'exercice 1965 .	936 610
TOTAL	1 526 660

L'Ambassade propose que, conformément à la pratique suivie jusqu'ici, l'annexe C à l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit :

« En application du paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien relatif à l'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement norvégien déposera, lorsqu'il en sera prié, des couronnes norvégiennes à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Oslo, jusqu'à concurrence de 1 526 660 couronnes norvégiennes; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se servira de ce compte pour couvrir les dépenses d'administration qu'il aura à supporter en Norvège du fait de l'application de l'Accord pendant la période prenant fin le 30 juin 1967. »

L'Ambassade propose que, si cette suggestion rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien, la présente note ainsi que la réponse de Son Excellence constituent une modification de l'annexe C à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington (D. C.) le 27 janvier 1950.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Oslo, le 29 août 1966

II

Le Ministère des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère royal des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade n° M-13 en date du 29 août 1966 concernant le règlement des dépenses d'administration encourues par l'Ambassade pour l'exécution de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950.

Le Ministère tient à déclarer que le Gouvernement norvégien accepte, comme le propose la note de l'Ambassade, que l'annexe C à l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit :

[Voir note I]

L'exercice financier en Norvège correspondant maintenant à l'année civile, l'acceptation de la proposition susmentionnée, en ce qui concerne le dépôt des sommes après le 1^{er} janvier 1967, sera sujette à confirmation par les autorités norvégiennes.

The Ministry agrees that the Embassy's Note of August 29, 1966, together with this reply, constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defence Assistance Agreement between Norway and the United States of America, signed at Washington D.C. on January 27, 1950.

Oslo, September 6th, 1966

[SEAL]

The Embassy of the United States of America
Oslo

Le Ministère accepte que la note de l'Ambassade en date du 29 août 1966 et la présente réponse constituent une modification de l'annexe C à l'Accord entre la Norvège et les États-Unis d'Amérique relatif à la défense mutuelle, signé à Washington (D. C.) le 27 janvier 1950.

Oslo, le 6 septembre 1966

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Oslo

No. 2974. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 JULY 1955¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 23 AUGUST 1966

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 September 1967.

The Government of the United States of America and the Government of Israel,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Israel Concerning Civil Uses of Atomic Energy signed at Washington on July 12, 1955¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreements signed at Washington on August 20, 1959,³ June 11, 1960,⁴ June 22, 1962,⁵ August 19, 1964,⁶ and April 2, 1965,⁷

Agree as follows :

Article I

A. Paragraph A of Article II of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended by deleting the number, " ten (10) ", which appears before the word, " kilograms ", in the proviso to the first sentence thereof, and substituting in lieu thereof the number, " forty (40) ".

B. Paragraph C of Article II of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended to read as follows :

" C. The Commission may, upon request and in its discretion, make all or a portion of the foregoing special nuclear material available as uranium enriched to more than twenty percent (20%) by weight in the isotope U-235 when there is a technical or economic justification for such a transfer for use in research reactors, materials testing reactors, and reactor experiments, each capable of operating with a fuel load not to exceed eight (8) kilograms of the isotope U-235 contained in such uranium. "

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 219, p. 185; Vol. 368, p. 354; Vol. 377, p. 410; Vol. 448, p. 330; Vol. 533, p. 332, and Vol. 573, p. 308.

² Came into force on 22 September 1966, the date on which each Government had received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with the provisions of article III.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 368, p. 354.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 377, p. 410.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 448, p. 330.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 533, p. 332.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 573, p. 308.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2974. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 12 JUILLET 1955¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 23 AOÛT 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1967.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») qu'ils ont signé à Washington le 12 juillet 1955¹, tel que cet Accord a été modifié par les Avenants signés à Washington le 20 août 1959³, le 11 juin 1960⁴, le 22 juin 1962⁵, le 19 août 1964⁶ et le 2 avril 1965⁷,

Convient de ce qui suit :

Article premier

A. Dans la première phrase du paragraphe A de l'article II de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, le chiffre « dix (10) », qui figure devant le mot « kilogrammes », est remplacé par le chiffre « quarante (40) ».

B. Le paragraphe C de l'article II de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est remplacé par le texte suivant :

« C. La Commission pourra, sur demande et à sa discrétion, fournir tout ou partie des matières nucléaires spéciales susmentionnées sous forme d'uranium enrichi à plus de vingt pour cent (20%) en poids en isotope U-235, lorsque des raisons techniques ou économiques justifieront ce transfert en vue d'une utilisation dans des réacteurs de recherche, des réacteurs d'essai de matériaux ou des réacteurs prototypes d'essai capables de fonctionner avec une charge de combustible n'excédant pas huit (8) kilogrammes de l'isotope U-235 contenu dans cet uranium. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 185; vol. 368, p. 355; vol. 377, p. 411; vol. 448, p. 331; vol. 533, p. 333, et vol. 573, p. 309.

² Entré en vigueur le 22 septembre 1966, date à laquelle chacun des deux Gouvernements avait reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur dudit Avenant, conformément à l'article III.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 355.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, p. 411.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 448, p. 331.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 533, p. 333.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 573, p. 309.

C. Paragraph D of Article II of the Agreement for Cooperation, as amended, is deleted in its entirety; paragraphs E, F, G, and H of said Article are, respectively, relettered as paragraphs D, E, F, and G.

Article II

Article IV of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

“ With respect to the subjects of agreed exchange of information referred to in Article I, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other for the transfer of materials, including special nuclear material, and equipment and devices, and for the performance of services. Such arrangements shall be subject to :

- (a) the limitations applicable to transactions between the Parties under Article II,
- (b) Article V, and
- (c) applicable laws, regulations, policies, and licence requirements of the Parties. ”

Article III

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-third day of August, 1966.

For the Government of the United States of America :

Raymond A. HARE

Glenn T. SEABORG

For the Government of Israel :

Ephraim EVRON

C. Le paragraphe D de l'article II de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est entièrement supprimé; les paragraphes E, F, G et H dudit article deviendront respectivement les paragraphes D, E, F et G.

Article II

L'article IV de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

« En ce qui concerne les questions sur lesquelles les Parties sont convenues d'échanger des renseignements à l'article premier, il est entendu que les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de l'une et de l'autre, pourront conclure des arrangements pour le transfert de matières, y compris de matières nucléaires spéciales, et de matériel et d'appareils, et pour la fourniture de services. Ces arrangements se feront sous réserve :

- a) Des restrictions applicables, en vertu de l'article II, aux transactions entre les Parties,
- b) Des dispositions de l'article V,
- c) Des lois, règlements, politiques et conditions d'octroi de licences en vigueur sur le territoire des Parties. »

Article III

Le présent Avenant prendra effet à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération tel qu'il a été modifié.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 23 août 1966.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Raymond A. HARE

Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement israélien :

Ephraïm EVRON

No. 3304. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 JULY 1955¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 AUGUST 1966

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 September 1967.

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of China,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China, signed at Washington on July 18, 1955¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreements signed at Washington on December 8, 1958,³ June 11, 1960,⁴ May 31, 1962,⁵ and June 8, 1964,⁶

Agree as follows :

Article I

Article I, Paragraph A of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended to read as follows :

"A. Subject to the limitations of Article V, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

1. design, construction, operation, and use of research reactors, materials testing reactors, and reactor experiments;
2. the use of radioactive isotopes and source, special nuclear, or byproduct material in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry; and
3. health and safety problems related to the foregoing."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 235, p. 221; Vol. 340, p. 358; Vol. 377, p. 416; Vol. 453, p. 368, and Vol. 529, p. 344.

² Came into force on 28 September 1966, the date on which each Government had received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with article VII.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 340, p. 358.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 377, p. 416.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 453, p. 368.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 529, p. 344.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3304. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 18 JUILLET 1955¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 25 AOÛT 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1967.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») qu'ils ont signé à Washington le 18 juillet 1955¹, tel que cet accord a été modifié par les avenants signés à Washington le 8 décembre 1958³, le 11 juin 1960⁴, le 31 mai 1962⁵ et le 8 juin 1964⁶,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe A de l'article premier de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est remplacé par le texte suivant :

« A. Sous réserve des dispositions restrictives de l'article V, les Parties au présent Accord échangeront des renseignements concernant les domaines ci-après :

1. Étude, construction, fonctionnement et utilisation de réacteurs de recherche, de réacteurs d'essais de matériaux et de réacteurs prototypes d'essai;
2. Utilisation des isotopes radioactifs et des matières brutes, des matières nucléaires spéciales ou des sous-produits dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et l'industrie;
3. Problèmes d'hygiène et de sécurité liés à ce qui précède. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 221; vol. 340, p. 359; vol. 377, p. 417; vol. 453, p. 369, et vol. 529, p. 345.

² Entré en vigueur le 28 septembre 1966, date à laquelle chacun des Gouvernements avait reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article VII.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 359.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, p. 417.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 453, p. 369.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 529, p. 345.

Article II

A. Article II, Paragraph A of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended to read as follows :

“ A. The Commission will transfer to the Government of the Republic of China uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors, materials testing reactors, and reactor experiments which the Government of the Republic of China, in consultation with the Commission, decides to construct or operate or decides to authorize private individuals and private organizations under its jurisdiction to construct or operate. ”

B. Article II, Paragraph B of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended as follows :

1. The number “six (6)” is deleted wherever it appears and the number “eight (8)” is substituted in lieu thereof.

2. The last sentence thereof is deleted and the following is substituted in lieu thereof :

“ The Commission may, however, upon request, make all or a portion of the foregoing special nuclear material available as uranium enriched to more than twenty percent (20%) by weight in the isotope U-235 when there is a technical or economic justification for such a transfer for use in research reactors, materials testing reactors, and reactor experiments, each capable of operating with a fuel load not to exceed eight (8) kilograms of the isotope U-235 contained in such uranium. ”

Article III

Article IV of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

“ With respect to the subjects of agreed exchange of information referred to in Article I, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other for the transfer of materials, including special nuclear material, and equipment and devices, and for the performance of services. Such arrangements shall be subject to :

1. the limitations applicable to transactions between the Parties under Article II;
2. Article V; and
3. applicable laws, regulations, policies, and license requirements of the Parties. ”

Article IV

Paragraphs A, B, and C of Article VI of the Agreement for Cooperation, as amended, are amended to read as follows :

“ A. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of China emphasize their common interest in assuring that any

Article II

A. Le paragraphe A de l'article II de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est remplacé par le texte suivant :

« A. La Commission transférera au Gouvernement de la République de Chine, sous réserve des clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible initial ou de rechargement pour les réacteurs de recherche, réacteurs d'essais de matériaux et réacteurs prototypes d'essai que le Gouvernement de la République de Chine, en consultation avec la Commission, décidera de construire ou de faire fonctionner, ou qu'il décidera d'autoriser des particuliers ou des organismes privés relevant de son autorité à construire ou à faire fonctionner. »

B. Le paragraphe B de l'article II de l'Accord de coopération, ainsi qu'il a été modifié, est amendé comme suit :

1. Le nombre « six (6) » est partout remplacé par le nombre « huit (8) ».

2. La dernière phrase de ce paragraphe est remplacée par la phrase suivante :

« Cependant, la Commission pourra, sur demande, fournir tout ou partie des matières nucléaires spéciales susmentionnées sous forme d'uranium enrichi à plus de vingt pour cent (20 p. 100) en poids en isotope U-235 lorsque des raisons techniques ou économiques justifieront ce transfert en vue d'une utilisation dans des réacteurs de recherche, des réacteurs d'essai de matériaux et des réacteurs prototypes d'essai capables de fonctionner avec une charge de combustible n'excédant pas huit (8) kilogrammes de l'isotope U-235 contenu dans cet uranium. »

Article III

L'article IV de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

« S'agissant des questions sur lesquelles les Parties sont convenues d'échanger des renseignements à l'article premier, il est entendu que les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de l'une et de l'autre, pourront conclure des arrangements pour le transfert de matières, y compris de matières nucléaires spéciales, et de matériel et d'appareils, et pour la fourniture de services. Ces arrangements se feront sous réserve :

1. Des restrictions applicables, en vertu de l'article II, aux transactions entre les Parties;
2. Des dispositions de l'article V;
3. Des lois, règlements, politiques et conditions d'octroi de licences en vigueur sur le territoire des Parties. »

Article IV

Les paragraphes A, B et C de l'Accord de coopération, ainsi qu'il a été modifié, sont remplacés par le texte suivant :

« A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine soulignent leur intérêt commun à assurer que les matières,

material, equipment, or device made available to the Government of the Republic of China or any person under its jurisdiction pursuant to this Agreement shall be used solely for civil purposes.

“ B. Except to the extent that the safeguards provided for in this Agreement are supplanted, by agreement of the Parties as provided in Article VII (A), by safeguards of the International Atomic Energy Agency, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights :

“ (1) With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any

- (a) reactor, and
- (b) other equipment and devices, the design of which the Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards,

which are, or have been, made available to the Government of the Republic of China or any person under its jurisdiction under this Agreement, or which are to use, fabricate, or process any of the following materials so made available : source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission;

“ (2) With respect to any source or special nuclear material made available under this Agreement to the Government of the Republic of China or any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment or devices so made available :

- (a) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission,
- (b) reactors,
- (c) any other equipment or device designated by the Commission as an item to be made available on the condition that the provisions of this subparagraph B (2) will apply,
 - (i) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such materials; and
 - (ii) to require that any such material in the custody of the Government of the Republic of China or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guaranties set forth in Article VII;

“ (3) To require the deposit in storage facilities designated by the Commission of any of the special nuclear material referred to in subparagraph B (2) of this Article which is not currently utilized for civil purposes in the Republic of China and which is not retained or purchased by the Government of the United States of

équipements et appareils mis à la disposition du Gouvernement de la République de Chine, ou de toute personne relevant de son autorité en vertu du présent Accord, ne seront utilisés qu'à des fins civiles.

« B. En tant que les mesures de protection prévues dans le présent Accord ne sont pas remplacées, d'entente entre les Parties et conformément à l'article VII, A, par les mesures de protection de l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réserve les droits suivants, non-obstant toutes autres dispositions du présent Accord :

« 1) Le droit d'examiner, afin de s'assurer que la construction et l'usage ne servent qu'à des buts civils et permettent l'application efficace des mesures de protection, les plans

a) De tous réacteurs et

b) De tous autres équipements et appareils dont la construction, de l'avis de la Commission, est déterminante pour l'application efficace des mesures de protection,

qui sont mis à la disposition du Gouvernement de la République de Chine ou de personnes relevant de son autorité, ou qui servent à utiliser, fabriquer ou traiter certaines matières ainsi fournies, à savoir les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les matières servant de modérateurs ou les autres matières désignées par la Commission;

« 2) En ce qui concerne les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales mises à la disposition du Gouvernement de la République de Chine ou de personnes relevant de son autorité, en vertu du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par des personnes relevant de son autorité, et en ce qui concerne les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales qui seraient employées, récupérées ou produites par suite de l'utilisation de l'une quelconque des matières ou de l'un quelconque des équipements ou appareils ci-après, fournis dans les conditions précitées :

a) Matières brutes, matières nucléaires spéciales, matières servant de modérateurs ou toute autre matière désignée par la Commission,

b) Réacteurs,

c) Tous autres équipements et appareils à la livraison desquels la Commission souhaite appliquer les dispositions figurant à l'alinéa B, 2, du présent article,

i) Le droit de demander l'établissement et la présentation de comptes rendus des opérations, de demander et de recevoir des rapports pour faciliter la vérification de l'emploi des matières fournies,

ii) Le droit de demander l'application de toutes les mesures de protection prévues au présent article et des garanties prévues à l'article VII aux matières fournies en vertu du présent Accord et se trouvant sous la garde du Gouvernement de la République de Chine ou de personnes relevant de son autorité;

« 3) Le droit de demander le dépôt des matières nucléaires spéciales mentionnées à l'alinéa B, 2, du présent article dans des entrepôts désignés par la Commission, à moins que ces matières ne soient couramment utilisées à des fins civiles dans la République de Chine ou n'aient été conservées ou achetées par le Gouvernement

America pursuant to Paragraphs E or F, respectively, of Article II, or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties;

“(4) To designate, after consultation with the Government of the Republic of China, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of the Republic of China, shall have access in the Republic of China to all places and data necessary to account for the source and special nuclear materials which are subject to subparagraph B (2) of this Article, to determine whether there is compliance with this Agreement, and to make such independent measurements as may be deemed necessary;

“(5) In the event of non-compliance with the provisions of this Article or the guaranties set forth in Article VII and the failure of the Government of the Republic of China to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and to require the return of any materials, equipment, and devices referred to in subparagraph B (2) of this Article;

“(6) To consult with the Government of the Republic of China in the matter of health and safety.

“C. The Government of the Republic of China undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Article.”

Article V

Article VII, Paragraph B of the Agreement for Cooperation is amended by adding the words, “or group of nations”, following the word, “nation”, wherever it appears.

Article VI

Article VII (A) 1 of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended by deleting the reference, “paragraph C”, and the commas preceding and following such reference.

Article VII

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-fifth day of August, 1966.

For the Government of the United States of America :

William P. BUNDY

Glenn T. SEABORG

For the Government of the Republic of China :

CHOW Shu-Kai

des États-Unis d'Amérique en vertu respectivement des paragraphes E et F de l'article II, ou que les Parties n'en aient disposé autrement d'un commun accord;

« 4) Le droit de désigner, après consultation avec le Gouvernement de la République de Chine, des personnes qui, sur la requête de l'une ou l'autre des Parties, seront accompagnées de personnes désignées par le Gouvernement de la République de Chine et auront accès, en République de Chine, à tout lieu et à toutes informations, dans la mesure justifiée par la nécessité de vérifier les matières brutes et les matières nucléaires spéciales visées à l'alinéa B, 2, du présent article, pour constater si les termes de l'Accord sont respectés et procéder aux vérifications indépendantes qu'elles jugeront nécessaires;

« 5) Le droit de suspendre et de dénoncer le présent Accord et de demander la restitution de toute matière, de tout équipement et de tous appareils visés à l'alinéa B, 2, du présent article, au cas où les dispositions de cet article ou les garanties prévues à l'article VII ne seraient pas respectées et si le Gouvernement de la République de Chine n'observait pas les dispositions du présent article dans un délai raisonnable;

« 6) Le droit de se consulter avec le Gouvernement de la République de Chine sur des questions sanitaires et de protection.

« C. Le Gouvernement de la République de Chine s'engage à faciliter l'application des mesures de protection prévues au présent article. »

Article V

Dans le paragraphe B de l'article VII de l'Accord de coopération, on ajoutera partout les mots « ou groupe de nations » après le mot « nation ».

Article VI

Dans le paragraphe A, 1, de l'article VII de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, on supprimera l'expression « du paragraphe C ».

Article VII

Le présent Avenant prendra effet à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération tel qu'il a été modifié.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.
FAIT à Washington, en double exemplaire, le 25 août 1966.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

William P. BUNDY

Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement de la République de Chine :

CHOW Shu-Kai

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

REGULATION NO. 5:² UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE "SEALED BEAM" HEADLAMPS (SB) EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH; ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 30 September 1967.

1. *Definition*

By "sealed beam" headlamp unit (hereinafter termed "SB unit"), is meant a headlamp unit whose elements, comprising a reflector system, a lens system and one or more electrical light sources are all parts of an integral whole which has been sealed in the course of manufacture and which cannot be dismantled without rendering the unit completely unusable.

2. *Different types of SB units*

2.1. SB units are considered to be of different types if they differ in one or more of the following essentials of form or characteristics :

- 2.1.1. Trade name or mark;
- 2.1.2. Characteristics of the optical system;
- 2.1.3. Inclusion of additional components capable of altering the optical effects by reflection, refraction or absorption;
- 2.1.4. The rated voltage (the same approval number may be granted if the only change is of rated voltage);
- 2.1.5. The rated wattage;
- 2.1.6. The shape of the filament(s);
- 2.1.7. The kind of beam produced (passing beam, driving beam or both);
- 2.1.8. Suitability for right-hand or left-hand traffic or for both traffic systems;
- 2.1.9. The colour of the light emitted.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 211; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 552, 557, 566 and 601.

² In accordance with paragraph 5 of article 1 of the Agreement, Regulation No. 5 came into force on 30 September 1967 in respect of the Federal Republic of Germany, the Netherlands (for its territory in Europe), Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

RÈGLEMENT N° 5² : PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS SCÉLLÉS « SEALED BEAM » POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU-ROUTE OU LES DEUX FAISCEAUX, ANNEXÉES À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 30 septembre 1967.

1. *Définition*

Par projecteur « scellé » (*sealed beam*) (ci-après dénommé « projecteur SB »), on entend un projecteur dont les éléments, comprenant un système réflecteur, un système optique et une ou plusieurs sources lumineuses électriques, font partie d'un ensemble scellé au cours de la fabrication et qui ne peut être démonté sans devenir complètement inutilisable.

2. *Types différents de projecteurs SB*

- 2.1. Sont considérés comme étant de types différents les projecteurs SB qui présentent une ou plusieurs différences pour ce qui est des éléments essentiels de leur forme ou caractéristiques ci-après :
- 2.1.1. la marque de fabrique ou de commerce;
 - 2.1.2. les caractéristiques du système optique;
 - 2.1.3. l'addition d'éléments capables de modifier les résultats optiques par réflexion, réfraction ou absorption;
 - 2.1.4. la tension nominale (le numéro d'homologation pourra rester le même si seule la tension nominale est changée);
 - 2.1.5. la puissance nominale;
 - 2.1.6. la forme du ou des filaments;
 - 2.1.7. le genre de faisceau produit (faisceau-croisement, faisceau-route ou les deux faisceaux);
 - 2.1.8. la spécialisation pour la circulation à droite ou pour la circulation à gauche ou la possibilité d'utilisation pour les deux sens de circulation;
 - 2.1.9. la couleur de la lumière émise.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'Annexe^A des volumes 551, 552, 557, 566 et 601.

² Conformément au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord, le Règlement n° 5 est entré en vigueur le 30 septembre 1967 en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les Pays-Bas (territoire européen), la Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. Applications

- 3.1. The application for approval shall be submitted by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative. It shall specify:
 - 3.1.1. whether the SB unit is intended to provide both a passing beam and a driving beam, or only one of these beams;
 - 3.1.2. whether, if the headlight is intended to provide a passing beam, it is designed for both left-hand and right-hand traffic or for either left-hand or right-hand traffic only;
 - 3.1.3. where applicable, that it is designed for agricultural or forest tractors and other slow-moving vehicles (see Annex 1).
 - 3.2. Every application for approval shall be accompanied by:
 - 3.2.1. drawings in triplicate, sufficiently detailed to permit identification of the type and giving a front view of the unit (with, if applicable, details of the lens moulding) and a cross-section; also the filament(s) and shield(s) shall be shown on the drawings at a scale of 2 : 1 both in front view and in side view;
 - 3.2.2. brief technical description;
 - 3.2.3. samples as follows:
 - 3.2.3.1. for approval of an SB unit to emit uncoloured light : five samples;
 - 3.2.3.2. for approval of a unit to emit coloured light : one coloured-light sample and five uncoloured-light samples differing from the type submitted only in that the glass is not coloured.
 - 3.3. In the case of SB units differing only in that they are designed to emit coloured light from a type designed to emit uncoloured light and which has previously satisfied the tests in paragraphs 6, 7, and 8 below, it will be sufficient to submit one sample of the coloured-light type to undergo only the tests given in paragraph 9.
- ### 4. Markings⁽¹⁾
- 4.1. SB units submitted for approval shall bear the trade name or mark of the applicant;
 - 4.2. They shall comprise on the front glass, a space of sufficient size for the approval mark and the additional symbols provided for in paragraph 5 below; the space must be shown on the drawings referred to in paragraph 3.2.1 above.
 - 4.3. They shall carry, either on the front glass or on the body, the values of the rated voltage and of the rated wattage of the driving beam filament, followed by that of the rated wattage of the passing beam filament, as applicable.

⁽¹⁾ In the case of SB units designed to meet the requirements of traffic moving on one side of the road only (either right or left), it is further recommended that the area which can be occulted to prevent discomfort to users in a country where traffic moves on the side of the road opposite to that of the country for which the SB unit was designed should be outlined indelibly on the front glass. This marking is not necessary, however, where the area is clearly apparent from the design.

3. Demandes d'homologation

- 3.1. La demande d'homologation sera présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce ou son représentant dûment accrédité. Elle précisera :
 - 3.1.1. si le projecteur SB est destiné à produire un faisceau-croisement et un faisceau-route ou l'un de ces deux faisceaux seulement;
 - 3.1.2. dans le cas d'un projecteur SB destiné à produire un faisceau-croisement, si le projecteur est construit pour les deux sens de circulation ou pour la circulation à gauche ou à droite seulement;
 - 3.1.3. le cas échéant, si le projecteur est destiné à des tracteurs agricoles ou forestiers ou à d'autres véhicules lents (voir annexe 1).
- 3.2. Toute demande d'homologation sera accompagnée :
 - 3.2.1. de dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type et représentant le projecteur vu de face (avec, le cas échéant, le détail des stries de la glace) et en coupe transversale; en outre, ces dessins reproduiront, à l'échelle 2 : 1, le ou les filaments et la ou les coupelles écrans, de face et de côté;
 - 3.2.2. d'une description technique succincte;
 - 3.2.3. des échantillons suivants :
 - 3.2.3.1. pour l'homologation d'un projecteur SB émettant une lumière incolore : cinq échantillons;
 - 3.2.3.2. pour l'homologation d'un projecteur émettant une lumière colorée : un échantillon à lumière colorée et cinq échantillons à lumière incolore ne différant du type présenté que par l'absence de coloration du verre.
- 3.3. Lorsqu'il s'agit de projecteurs SB ne différant que par la couleur d'un projecteur à lumière incolore ayant antérieurement satisfait aux essais prévus aux paragraphes 6, 7 et 8 ci-dessous, il suffira de présenter un échantillon du projecteur à lumière colorée aux essais prévus au paragraphe 9.

4. Inscriptions⁽¹⁾

- 4.1. Les projecteurs SB présentés à l'homologation porteront la marque de fabrique ou de commerce du demandeur.
- 4.2. Ils comporteront, sur la glace avant, un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation et les symboles additionnels prévus au paragraphe 5 ci-dessous; cet emplacement doit être représenté sur les dessins mentionnés au paragraphe 3.2.1 ci-dessus.
- 4.3. Ils porteront soit sur la glace avant, soit sur le corps du projecteur, l'indication des valeurs des tensions nominales et des puissances nominales du filament du faisceau-route, suivie, le cas échéant, de l'indication de la puissance nominale du filament du faisceau-croisement.

⁽¹⁾ Dans le cas de projecteurs SB conçus pour répondre aux exigences d'un seul sens de circulation, (soit à droite, soit à gauche), il est en outre recommandé de faire figurer, d'une façon indélébile, sur la glace avant, les limites de la zone qui pourra éventuellement être masquée pour éviter la gêne aux usagers d'un pays où le sens de la circulation n'est pas celui pour lequel le projecteur SB est construit. Toutefois, lorsque par construction cette zone est directement identifiable, cette délimitation n'est pas nécessaire.

- 4.4. In the case of SB units designed to meet the requirements both of countries where the traffic keeps to the right and of those where the traffic keeps to the left, the two settings of the unit on the vehicle shall be marked by the letters "R/D" for the position for right-hand traffic and the letters "L/G" for the position for left-hand traffic.
- 4.5. The trade names or marks and markings provided for under this paragraph 4 shall be clearly legible and indelible.
5. *Approval*
 - 5.1. If all the samples of a type of SB units which are submitted in pursuance of paragraph 3 above satisfy the provisions of this Regulation, approval shall be granted.
 - 5.2. An approval number⁽¹⁾ shall be assigned to each type approved; the number so assigned shall not be assigned by the same Contracting Party to another type of SB unit. Notice of approval, or refusal of approval, of a type of SB unit shall be communicated to the countries which are Parties to the Agreement and which apply this Regulation, by means of a form conforming to the model of Annex 2, together with a drawing (supplied by the applicant for approval) in a format not larger than A 4 (210 × 297 mm) on the scale of 1 : 1 for the whole SB unit.
 - 5.3. Each SB unit conforming to a type approved under this Regulation shall bear in the spaces referred to in paragraph 4.2 above, in addition to the mark prescribed in paragraph 4.1 :
 - 5.3.1. An international approval mark consisting of :
 - 5.3.1.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;⁽²⁾
 - 5.3.1.2. The approval number placed under the circle;
 - 5.3.2. The following additional symbol or symbols :
 - 5.3.2.1. On SB units meeting left-hand traffic requirements only, a horizontal arrow shall be placed under the circle, pointing to the right of an observer facing the SB unit, i.e. to the side of the road on which traffic moves;
 - 5.3.2.2. On SB units designed to meet the requirements of both traffic systems by means of an appropriate adjustment of the setting of the unit, a horizontal arrow with a head on each end, the heads pointing respectively to the left and to the right, shall be placed under the circle;

⁽¹⁾ The same approval number may be granted for 6, 12, and 24 volt units which are identical in all other respects, provided the results obtained from individual tests are satisfactory.

⁽²⁾ 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, and 11 for the United Kingdom; subsequent numbers will be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated to the Contracting Parties to the Agreement by the Secretary-General of the United Nations.

- 4.4. Dans le cas de projecteurs SB construits de façon à satisfaire à la fois aux exigences des pays où les véhicules circulent à droite et celles des pays où les véhicules circulent à gauche, les deux positions de calage du projecteur sur le véhicule doivent être indiquées par les lettres « R/D » pour la position correspondant à la circulation à droite et les lettres « L/G » pour la position correspondant à la circulation à gauche.
- 4.5. Les marques de fabrique ou de commerce et inscriptions prévues au présent paragraphe 4 doivent être nettement lisibles et indélébiles.
5. *Homologation*
 - 5.1. Si tous les échantillons d'un type de projecteur SB présentés conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus satisfont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation est accordée.
 - 5.2. Un numéro d'homologation⁽¹⁾ est attribué pour chaque type homologué; le numéro ainsi attribué ne peut plus être utilisé par la même Partie contractante pour un autre type de projecteur SB. L'homologation ou le refus d'homologation de chaque type de projecteur SB sera communiqué aux pays Parties à l'Accord et appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle reproduit à l'annexe 2 accompagnée d'un dessin (fourni par le demandeur de l'homologation); ce dessin sera d'un format ne dépassant pas A 4 (210 × 297 mm) à l'échelle 1 : 1 pour le projecteur SB entier.
 - 5.3. Sur chaque projecteur SB conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il sera apposé aux emplacements visés au paragraphe 4.2 ci-dessus, en plus de la marque prescrite au paragraphe 4.1 :
 - 5.3.1. une marque d'homologation internationale, composée
 - 5.3.1.1. d'un cercle entourant la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays ayant accordé l'homologation⁽²⁾;
 - 5.3.1.2. du numéro d'homologation placé sous le cercle;
 - 5.3.2. le ou les symboles additionnels suivants :
 - 5.3.2.1. sur les projecteurs SB satisfaisant seulement aux exigences de la circulation à gauche, il sera apposé une flèche horizontale située au-dessous du cercle et dirigée vers la droite d'un observateur regardant le projecteur SB de face, c'est-à-dire vers le côté de la route où s'effectue la circulation;
 - 5.3.2.2. sur les projecteurs SB conçus pour pouvoir, au moyen de modifications appropriées du calage du projecteur, répondre aux exigences de la circulation dans les deux sens, il sera apposé une flèche horizontale située au-dessous du cercle et portant deux pointes dirigées l'une vers la gauche, l'autre vers la droite;

⁽¹⁾ Le même numéro d'homologation peut être accordé aux projecteurs de 6, 12 et 24 volts identiques à tous autres égards, sous réserve que les résultats des épreuves pour chaque modèle soient satisfaisants.

⁽²⁾ 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie et 11 pour le Royaume-Uni; les numéros suivants seront attribués aux autres pays dans l'ordre chronologique dans lequel ils auront ratifié l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou adhérents à cet Accord et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera aux Parties contractantes à l'Accord les numéros ainsi attribués.

- 5.3.2.3. On units meeting the requirements of this Regulation in respect of the passing beam only, a square containing the letters "SC" shall be placed above the circle;
- 5.3.2.4. On units meeting the requirements of this Regulation in respect of the driving beam only, a square containing the letters "SR" shall be placed above the circle;
- 5.3.2.5. On units meeting the requirements of this Regulation in respect of both the passing beam and the driving beam, a square containing the letters "SCR" shall be placed above the circle.
- 5.4. The markings and symbols referred to in paragraphs 5.3.1 and 5.3.2.1 to 5.3.2.5 shall be clearly legible and indelible.
- 5.5. Plates SB-1a to SB-1e show samples of sketches of the approval mark and of the additional symbols referred to above.

6. *General specifications*

- 6.1. Each sample shall conform to the specifications set forth in this paragraph 6 and in paragraphs 7 and 8 below, and, if necessary, paragraph 9.
- 6.2. SB units shall be so made as to retain their prescribed photometric characteristics and to remain in good working order when in normal use, despite the vibration to which they may be subjected.
- 6.3. The terminals shall only be in electrical connexion with the appropriate filament or filaments and shall be robust and firmly fixed to the unit.
- 6.4. If the units are circular they shall provide all the physical features and electrical connexions shown in one of the Plates SB-2 — SB-7 and shall be made to the dimensions in that plate.
- 6.5. SB units designed to meet the requirements both of countries where the traffic keeps to the right and of those where the traffic keeps to the left, may be adapted for traffic on a given side of the road either by an appropriate initial setting when fitted on the vehicle, or by selective setting by the user. Such initial or selective setting may consist, for example, of fixing the angular setting of the unit on the vehicle. In all cases, only two precise setting positions, one for right-hand and one for left-hand traffic, shall be possible, and the design shall preclude inadvertent shifting of the unit from the one position to the other or its setting in an intermediate position. Conformity with the requirements of this paragraph shall be verified visually and, where necessary, by a test fitting.

7. *Rated Values*

- 7.1. The values of rated voltage are : 6, 12 and 24 volts.⁽¹⁾
- 7.2. The power consumed at the test voltage by any submitted SB unit shall not exceed the rated wattage marked on the unit, by more than the percentage

⁽¹⁾ 24-volt units are under consideration.

- 5.3.2.3. sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-croisement, il sera apposé au-dessus du cercle un carré portant à l'intérieur les lettres « SC »;
- 5.3.2.4. sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-route, il sera apposé au-dessus du cercle un carré portant à l'intérieur les lettres « SR »;
- 5.3.2.5. sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement tant pour le faisceau-croisement que pour le faisceau-route, il sera apposé au-dessus du cercle un carré portant à l'intérieur les lettres « SCR ».
- 5.4. Les marques et symboles mentionnés aux paragraphes 5.3.1 et 5.3.2.1 à 5.3.2.5 doivent être nettement lisibles et indélébiles.
- 5.5. Les planches SB-1a à SB-1e présentent des échantillons de la marque d'homologation et des symboles additionnels mentionnés ci-dessus.

6. Prescriptions générales

- 6.1. Chaque échantillon doit être conforme aux prescriptions du présent paragraphe 6 et des paragraphes 7 et 8 ci-dessous et, le cas échéant, du paragraphe 9.
- 6.2. La construction des projecteurs SB doit être telle que, lorsqu'ils sont en usage normal, et en dépit des vibrations auxquelles ils peuvent alors être soumis, ils conservent les caractéristiques photométriques imposées et leur bon fonctionnement reste assuré.
- 6.3. Les bornes ne seront reliées électriquement qu'au(x) filament(s) approprié(s) et devront être robustes et solidement fixées aux projecteurs.
- 6.4. Si les projecteurs sont circulaires, ils posséderont toutes les caractéristiques physiques et les connexions électriques indiquées dans l'une des planches SB-2 à SB-7 et seront fabriqués aux dimensions indiquées sur cette planche.
- 6.5. Les projecteurs SB conçus pour répondre à la fois aux exigences des pays où la circulation s'effectue à droite et à celles des pays où la circulation s'effectue à gauche peuvent être adaptés à un sens de circulation déterminé, soit par un réglage initial approprié lors de l'équipement du véhicule, soit par un réglage volontaire effectué par l'utilisateur. Pour effectuer ce réglage initial ou volontaire, on pourra, par exemple, donner au projecteur sur le véhicule un calage angulaire déterminé. Dans tous les cas, seules deux positions de calage précises, l'une pour la circulation à droite et l'autre pour la circulation à gauche, doivent être possibles et la construction doit être telle que le déplacement accidentel du projecteur d'une position à l'autre ou son calage dans une position intermédiaire soit exclu. La conformité aux prescriptions du présent paragraphe sera vérifiée par inspection visuelle et, s'il y a lieu, par essai pratique.

7. Valeurs nominales

- 7.1. Les valeurs de la tension nominale sont les suivantes : 6, 12 et 24 volts⁽¹⁾.
- 7.2. La puissance consommée à la tension d'essai par tout projecteur SB présenté ne devra pas dépasser de plus du pourcentage prescrit au tableau I la puissance

(1) Des projecteurs de 24 volts sont actuellement à l'étude.

TABLE 1

	Circular units of 180 mm diameter		Circular units of 145 mm diameter	
	6	12	6	12
Rated voltage	6	12	6	12
Test voltage	6	12	6	12
	<i>Rated Wattage and permitted tolerance</i>			
Double Filaments ⁽¹⁾)	Driving beam	60 + 0%	37.5 + 0%	
	Passing beam	50 + 0%	50 + 0%	
Driving beam filament only	75 + 0%		50 + 0%	
Passing beam filament only	50 + 0%		50 + 0%	

specified in Table 1. No lower limit is specified for the tolerance on wattage but the minimum illumination values specified in Table 2 of paragraph 8.8 must be obtained.

8. *Illumination*⁽²⁾

- 8.1. SB units shall be so made as to give adequate illumination without dazzle for the passing beam, and good illumination for the driving beam.
- 8.2. The illumination produced by the unit shall be checked on a vertical screen set at a distance of 25 m in front of the unit and at right angles to its axis (see plates SB-8a and SB-8b).
- 8.3. The passing beam must produce a sufficiently sharp "cut-off" to permit of satisfactory alignment with its aid. The "cut-off" must be a horizontal line on the side opposite to the direction of the traffic for which the unit is intended; on the other side it should be horizontal or within an angle of 15° above the horizontal.
- 8.4. The SB unit shall be aimed so that on passing beam :
 - 8.4.1. In the case of units designed to meet the requirements of right-hand traffic, the "cut-off" on the left half of the screen⁽³⁾ is horizontal and, in the case of units designed to meet the requirements of left-hand traffic, the "cut-off" on the right half of the screen is horizontal;
 - 8.4.2. This horizontal part of the "cut-off" is situated, on the screen, 25 cm below the level of the horizontal plane passing through the focus of the unit (see plates SB-8a and SB-8b);
 - 8.4.3. The screen is in the position indicated in plates SB-8a and SB-8b.⁽⁴⁾

⁽¹⁾ In the case of SB units with double filaments, the samples may be submitted for approval for the two functions or for the passing beam only.

⁽²⁾ All the photometric measurements shall be carried out at the test voltage given in paragraph 7.

⁽³⁾ The test screen must be sufficiently wide to allow examination of the "cut-off" over a range of at least 5° from the line vv.

⁽⁴⁾ If, in the case of a unit designed to meet the requirements of this Regulation with respect to the passing beam only, the focal axis diverges appreciably in from the general direction of the beam, lateral adjustment shall be effected in the manner which best satisfies the requirements for illumination at points 75 and B 50.

TABLEAU 1

	Projecteurs circulaires de 180 mm de diamètre		Projecteurs circulaires de 145 mm de diamètre	
	6	12	6	12
Tension nominale	6	12	6	12
Tension d'essai	6	12	6	12
<i>Puissance nominale et tolérance admise</i>				
Deux filaments ⁽¹⁾ {	Faisceau-route	60 + 0%	37,5 + 0%	
	Faisceau-croisement	50 + 0%	50 + 0%	
Filament du faisceau-route seulement	75 + 0%		50 + 0%	
Filament du faisceau- croisement seulement	50 + 0%		50 + 0%	

nominale indiquée sur le projecteur. Il n'est pas spécifié de limite inférieure aux tolérances de puissance, mais les valeurs minimales d'éclairement spécifiées au tableau 2 du paragraphe 8.8 doivent être atteintes.

8. Éclairement⁽²⁾

- 8.1. Les projecteurs SB doivent être construits de façon à donner un éclairement suffisant et non éblouissant en faisceau-croisement et un bon éclairement en faisceau-route.
- 8.2. Pour vérifier l'éclairement produit par le projecteur, on se servira d'un écran placé verticalement à une distance de 25 m à l'avant du projecteur et perpendiculairement à l'axe de celui-ci (voir planches SB-8a et SB-8b).
- 8.3. Le faisceau-croisement doit produire une coupure d'une netteté telle qu'un bon réglage à l'aide de cette coupure soit possible. La coupure doit être une droite horizontale du côté opposé au sens de la circulation pour lequel le projecteur est prévu; de l'autre côté, la coupure doit être une droite horizontale ou située dans un angle de 15° au-dessus de cette horizontale.
- 8.4. Le projecteur SB sera orienté de telle façon qu'en faisceau-croisement :
 - 8.4.1. pour les projecteurs conçus pour répondre aux exigences de la circulation à droite, la coupure sur la moitié gauche de l'écran⁽³⁾ soit horizontale, et pour les projecteurs conçus pour répondre aux exigences de la circulation à gauche, la coupure sur la moitié droite de l'écran soit horizontale;
 - 8.4.2. cette partie horizontale de la coupure se trouve, sur l'écran, à 25 cm au-dessous de la trace du plan horizontal passant par le centre focal du projecteur (voir planches SB-8a et SB-8b);
 - 8.4.3. l'écran soit dans la position indiquée sur les planches SB-8a et SB-8b⁽⁴⁾.

(1) S'il s'agit de projecteurs SB munis de deux filaments, les échantillons peuvent être présentés à l'homologation pour les deux faisceaux ou pour le faisceau-croisement seul.

(2) Toutes les mesures photométriques seront faites à la tension d'essai indiquée au paragraphe 7.

(3) L'écran d'essai doit être de largeur suffisante pour permettre l'examen de la coupure sur un champ de 5° au moins de chaque côté de la ligne vv.

(4) Si, dans le cas d'un projecteur conçu pour répondre aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-croisement, l'axe focal diffère sensiblement de la direction générale du faisceau lumineux, le réglage latéral se fera de façon à satisfaire au mieux aux exigences imposées pour les éclairagements aux points 75 et B50.

- 8.5. When so aimed, the unit need, if its approval is sought solely for a passing beam, ⁽¹⁾ meet only the requirements referred to in paragraph 8.8 below; if it is intended to provide both a passing beam and a driving beam it shall meet the requirements referred to in paragraphs 8.8 and 8.9.
- 8.6. Where an SB unit so aimed does not meet the requirements referred to in paragraphs 8.8 and 8.9 below, its alignment may be changed, provided that the axis of the beam is not laterally displaced by more than 1° (= 44 cm) to the right or left.⁽²⁾ To facilitate alignment by means of the "cut-off", the unit may be partially occulted in order to sharpen the "cut-off".
- 8.7. In the case of an SB unit providing a driving beam only, it shall be so aimed that the area of maximum illumination is centred on the point of intersection of the lines hh and vv; such a unit need meet only the requirements referred to in paragraph 8.9.
- 8.8. The illumination produced on the screen by the passing beam shall meet the following requirements :

TABLE 2

<i>Point on measuring screen</i>		<i>Required illumination in lux</i>	
<i>SB units for right-hand traffic</i>	<i>SB units for left-hand traffic</i>	<i>Minimum</i>	<i>Maximum</i>
B 50 L	B 50 R	—	0.3
75 R	75 L	6	—
50 R	50 L	6	—
25 L	25 R	1.5	—
25 R	25 L	1.5	—
Every point in Zone III		—	0.7
Every point in Zone IV		2	—
Every point in Zone I		—	20

- 8.8.1. There shall be no lateral variations detrimental to good visibility in any of the zones I, II, III and IV.
- 8.8.2. SB units designed to meet the requirements of both right-hand and left-hand traffic must, in each of the two setting positions, meet the requirements set forth above for the corresponding direction of traffic.
- 8.9. In the case of an SB unit designed to provide a driving beam and a passing beam, measurements of the illumination produced on the screen by the driving beam shall be taken with the same unit alignment and voltage as for measurements under paragraph 8.8 above;

⁽¹⁾ A unit designed to emit a passing beam may incorporate a driving beam not complying with the specification.

⁽²⁾ The limit of re-alignment of 1° towards the right or left is not incompatible with vertical re-alignment, which is only limited by the conditions laid down in paragraph 8.9.

- 8.5. Ainsi orienté, le projecteur SB doit satisfaire aux seules conditions mentionnées au paragraphe 8.8 ci-après si son homologation n'est demandée que pour un faisceau-croisement⁽¹⁾ et aux conditions mentionnées aux paragraphes 8.8 et 8.9 s'il est destiné à donner un faisceau-croisement et un faisceau-route.
- 8.6. Dans le cas où un projecteur SB ainsi orienté ne répond pas aux conditions mentionnées aux paragraphes 8.8 et 8.9 ci-dessous, il est permis de changer le réglage pourvu que l'on ne déplace pas l'axe du faisceau latéralement de plus de 1° (= 44 cm) vers la droite ou vers la gauche⁽²⁾. Pour faciliter le réglage à l'aide de la coupure, on peut masquer partiellement le projecteur afin que la coupure soit plus nette.
- 8.7. S'il s'agit d'un projecteur SB donnant uniquement un faisceau-route, il doit être orienté de telle façon que la région d'éclairage maximal soit centrée sur le point d'intersection des lignes hh et vv; un tel projecteur ne doit satisfaire qu'aux seules conditions mentionnées au paragraphe 8.9.
- 8.8. L'éclairage produit sur l'écran par le faisceau-croisement doit répondre aux prescriptions suivantes :

TABLEAU 2

Point de l'écran de mesure		Éclairage, mesuré en lux	
Projecteurs SB pour circulation à droite	Projecteurs SB pour circulation à gauche	Minimal	Maximal
B 50 L	B 50 R	—	0,3
75 R	75 L	6	—
50 R	50 L	6	—
25 L	25 R	1,5	—
25 R	25 L	1,5	—
Tout point dans la zone III		—	0,7
Tout point dans la zone IV		2	—
Tout point dans la zone I		—	20

8.8.1. En aucune des zones I, II, III et IV, il ne devra exister de variations latérales nuisibles à une bonne visibilité.

8.8.2. Les projecteurs SB conçus pour répondre à la fois aux exigences de la circulation à droite et à celles de la circulation à gauche doivent, pour chacune des deux positions de calage du projecteur, répondre aux prescriptions ci-dessus pour le sens de la circulation correspondant à chaque position.

8.9. S'il s'agit d'un projecteur SB conçu pour donner un faisceau-route et un faisceau-croisement, la mesure de l'éclairage produit sur l'écran par le faisceau-route s'effectue avec la même orientation du projecteur et sous la même tension que pour les mesures indiquées au paragraphe 8.8 ci-dessus.

⁽¹⁾ Un projecteur destiné à émettre un faisceau-croisement peut comporter un faisceau-route ne répondant pas aux prescriptions.

⁽²⁾ La limite de déréglage de 1° vers la droite ou la gauche n'est pas incompatible avec le déréglage vertical, lequel est seulement limité par les conditions fixées au paragraphe 8.9.

- 8.10. The illumination produced on the screen by the driving beam shall meet the following requirements :
- 8.10.1. The point of intersection H of the line hh and vv shall be situated within the isolux 90 per cent of maximum illumination. This maximum value shall not be less than 32 lux.
- 8.10.2. Starting from point H, horizontally to the right and left, illumination shall be not less than 16 lux up to a distance of 1.125 metres, and not less than 4 lux up to a distance of 2.25 metres.
- 8.11. The screen illumination values mentioned in paragraphs 8.8 and 8.9 above shall be measured by means of a photo-electric cell, the effective area of which shall be contained within a square of 65 mm side.
9. *Colour*
The light emitted shall be uncoloured or selective yellow. In the latter case the dominant wavelength must be between 5,750 and 5,850 Ångström units, the purity factor shall be between 0.90 and 0.98 and the illumination produced on the screen by the passing beam must meet the requirements of Table 2 with all the figures multiplied by a factor of 0.84.⁽¹⁾
10. *Remark concerning colour*
Any approval under this Regulation which is granted by virtue of paragraph 9, for a type of SB unit emitting uncoloured light or selective yellow light, does not prevent the Contracting Parties from prohibiting, on the vehicles which they register, SB units emitting either uncoloured or selective yellow light, according to Article 3 of the Agreement to which this Regulation is attached.
11. *Gauging of discomfort*
The discomfort caused by the passing beam of SB units shall be gauged.⁽²⁾
12. *Conformity in manufacture*
Every SB unit bearing an approval mark provided for in this Regulation must conform to the approved type and meet the photometric conditions stated above.⁽³⁾
13. *Penalties for non-conformity in manufacture*
- 13.1. The approval granted in respect of an SB unit may be withdrawn if the conditions stated above are not met, or if a unit bearing the approval mark does not conform to the type approved.

⁽¹⁾ These specifications correspond to the following trichromatic co-ordinates : selective yellow (yellow within the meaning of paragraph 2 of Article 15 of the 1949 Convention on Road Traffic)

Limit towards red	$y \geq 0.138 + 0.580x$
Limit towards green	$y \leq 1.29x - 0.100$
Limit towards white	$y \geq -x + 0.966$
Limit towards spectrum edge	$y \leq -x + 0.992$

⁽²⁾ This requirement will be the subject of a recommendation for the benefit of administrations.

⁽³⁾ For large-scale manufacture, this requirement will be interpreted in a recommendation for the benefit of administrations.

- 8.10. L'éclairage produit sur l'écran par le faisceau-route doit répondre aux prescriptions suivantes :
- 8.10.1. le point d'intersection H des lignes hh et vv doit se trouver à l'intérieur de l'isolux 90% de l'éclairage maximal. Cette valeur maximale ne doit pas être inférieure à 32 lux;
- 8.10.2. en partant du point H horizontalement vers la droite et vers la gauche, l'éclairage devra être au moins égal à 16 lux jusqu'à une distance de 1,125 m et au moins égal à 4 lux jusqu'à une distance de 2,25 m.
- 8.11. Les éclairages sur l'écran mentionnés aux paragraphes 8.8 et 8.9 ci-dessus seront mesurés au moyen d'une cellule photoélectrique dont la surface utile est située à l'intérieur d'un carré de 65 mm de côté.

9. *Couleur*

La lumière émise devra être incolore ou jaune sélectif. Dans ce dernier cas, la longueur d'onde dominante devra être comprise entre 5 750 et 5 850 Ångström, le facteur de pureté entre 0,90 et 0,98 et l'éclairage produit sur l'écran par le faisceau-croisement devra satisfaire aux valeurs spécifiées au tableau 2, tous les chiffres étant multipliés par 0,84⁽¹⁾.

10. *Remarque sur la couleur*

L'homologation en application du présent Règlement accordée conformément au paragraphe 9 ci-dessus pour un type de projecteur SB émettant une lumière incolore ou jaune sélectif n'empêche pas des Parties contractantes d'interdire, en vertu de l'article 3 de l'Accord auquel le présent Règlement est annexé, sur les véhicules qu'elles immatriculent, les projecteurs SB émettant une lumière incolore ou jaune sélectif.

11. *Vérification de la gêne*

La gêne provoquée par le faisceau-croisement des projecteurs SB sera vérifiée⁽²⁾.

12. *Conformité de la production*

Tout projecteur SB portant une marque d'homologation prévue au présent Règlement doit être conforme au type homologué et satisfaire aux conditions photométriques énoncées ci-dessus⁽³⁾.

13. *Sanctions pour non-conformité de la production*

- 13.1. L'homologation délivrée pour un projecteur SB peut être retirée si les conditions énoncées ci-dessus ne sont pas respectées ou si un projecteur portant la marque d'homologation n'est pas conforme au type homologué.

⁽¹⁾ Ces valeurs prescrites correspondent aux coordonnées trichromatiques suivantes : jaune sélectif (jaune conforme à la définition du paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention de 1949 sur la circulation routière)

Limite vers le rouge	$y \geq 0,138 + 0,580x$
Limite vers le vert.....	$y \leq 1,29x - 0,100$
Limite vers le blanc	$y \geq 0,966 - x$
Limite vers la valeur spectrale.....	$y \leq 0,992 - x$

⁽²⁾ Cette prescription fera l'objet d'une recommandation à l'intention des administrations.

⁽³⁾ L'interprétation de cette prescription pour les fabrications de série fera l'objet d'une recommandation à l'intention des administrations.

13.2. Should a Contracting Party to the Agreement withdraw an approval it has previously granted, it shall immediately inform the other Contracting Parties which apply this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end in large letters the statement, signed and dated : “ Approval withdrawn ”.

14. *Names and addresses of test laboratories and administrative departments*

The Contracting Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the test laboratories authorized to issue approvals and of the administrative departments to which the forms for the granting, refusal or withdrawal of approval are to be sent.

A N N E X 1

SB UNITS FOR AGRICULTURAL OR FOREST TRACTORS AND OTHER SLOW-MOVING VEHICLES

1. The provisions of this Regulation shall also apply to the approval of special SB units for agricultural or forest tractors and other slow-moving vehicles, such units being intended to provide both a driving beam and a passing beam and having a diameter⁽¹⁾ of less than 160 mm with the following modifications :

1.1. The minimum requirements for illumination laid down in paragraph 8.8 shall be reduced in the ratio

$$\frac{(D - 45)^2}{(160 - 45)}$$

subject to the following absolute lower limits :

- 3 lux at either point 75R or point 75L;
- 5 lux at either point 50R or point 50L;
- 1.5 lux in Zone IV;

1.2. Instead of the symbols in a *square* provided for in paragraph 5.3.2 of the Regulation, the unit shall be marked with the letters “ SM ” *in an inverted triangle*.

⁽¹⁾ If the projected area of the reflector is not circular, the diameter shall be that of a circle having the same area as the projected area of the apparent useful surface of the reflector.

13.2. Au cas où une Partie contractante à l'Accord retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention, signée et datée : « Homologation retirée ».

14. *Noms et adresses des laboratoires d'essai et des services administratifs*

Les Parties contractantes à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des laboratoires d'essai agréés pour l'homologation et des services administratifs auxquels sont à envoyer les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation.

ANNEXE 1

PROJECTEURS SB POUR TRACTEURS AGRICOLES OU FORESTIERS ET AUTRES VÉHICULES LENTS

1. Les prescriptions du présent Règlement s'appliquent aussi à l'homologation des projecteurs SB spéciaux pour tracteurs agricoles ou forestiers et autres véhicules lents, destinés à fournir à la fois un faisceau-route et un faisceau-croisement et présentant un diamètre⁽¹⁾ inférieur à 160 mm, avec les modifications ci-après :

1.1 Les minima prescrits pour l'éclairage au paragraphe 8.8 seront réduits dans le rapport

$$\frac{(D - 45)^2}{(160 - 45)}$$

sous réserve de ne pas descendre en dessous des valeurs minimales absolues suivantes :

- 3 lux au point 75R ou au point 75L;
- 5 lux au point 50R ou au point 50L;
- 1,5 lux dans la zone IV;

1.2. Au lieu des symboles dans un carré prévus sous 5.3.2 du présent Règlement, le projecteur portera les lettres « SM », placées dans un triangle de la pointe en bas.

⁽¹⁾ Si la projection du réflecteur n'est pas circulaire, le diamètre devra être celui d'un cercle de même superficie que la projection de la surface utile apparente du réflecteur.

ANNEX 2

(Maximum format : A 4 (210 × 297 mm))



NAME
OF ADMINISTRATION

*Communication concerning
the approval
(or refusal of approval)
of a type of
Sealed Beam Headlamp Unit
(SB Unit) under Regulation No. 5*

Approval No.....

- | | | | | | | | |
|----|--|------|-----|-----|----|----|----|
| 1. | SB unit submitted for approval as type | SCR, | SCR | SCR | SC | SC | SC |
| | SR SM SM SM | | → | ↔ | → | ↔ | |
| | | | → | ↔ | | | |
- Emitting light uncoloured/*selective* yellow.*
 Rated voltage
 Rated wattage
2. Trade name or mark
 3. Manufacturer's name
 4. Name of his representative (if applicable)
 5. Address
 6. Submitted for approval on
 7. Test laboratory
 8. Date of laboratory test
 9. Number of laboratory report
 10. Approval granted/refused*
 11. Maximum intensity (in lux) of the driving beam at 25 m from the unit
 12. Place
 13. Date
 14. Signature
 15. The attached drawing, No. , shows the unit in front view (with, if applicable, details of the lens moulding) and a cross-section.

* Delete as necessary.

ANNEXE 2

[Format maximal : A 4 (210 × 297 mm)]



NOM
DE L'ADMINISTRATION

Communication concernant l'homologation (ou le refus d'homologation) d'un type de projecteur scellé (projecteur SB) conformément au Règlement n° 5

N° d'homologation

1. Projecteur SB présenté pour homologation, type SCR, SCR SCR SC SC
 SC SR SM SM SM → ↔ →

Emettant une lumière incolore/jaune sélectif*

Tension nominale

Puissance nominale

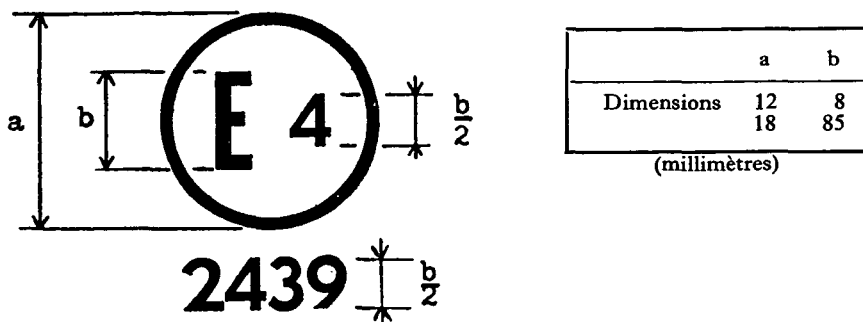
2. Marque de fabrique ou de commerce
3. Nom du fabricant
4. Éventuellement nom de son représentant
5. Adresse
6. Présenté à l'homologation le
7. Laboratoire d'essai
8. Date du procès-verbal du laboratoire
9. Numéro du procès-verbal de laboratoire
10. L'homologation est accordée/refusée*
11. Intensité maximale (en lux) du faisceau-route à 25 m du projecteur
12. Lieu
13. Date
14. Signature
15. Le dessin n°, ci-joint représente le projecteur vu de face (avec, le cas échéant, le détail des stries de la glace) et en coupe transversale.

* Rayer les mentions inutiles.

PLATES — PLANCHES

PLATE SB-1a — PLANCHE SB-1a

APPROVAL MARK — MARQUE D'HOMOLOGATION



The SB unit bearing the approval mark above has been approved in the Netherlands (E4) under number 2439.

Le projecteur SB portant la marque d'homologation ci-dessus a été homologué aux Pays-Bas (E4) sous le numéro 2439.

PLATE SB-1b — PLANCHE SB-1b

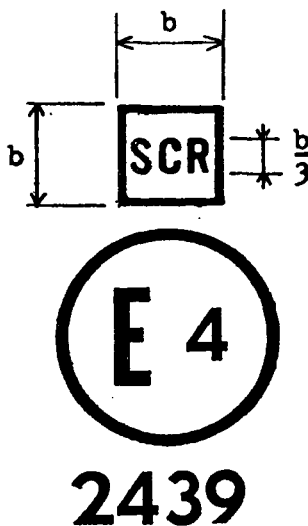


Fig. 1

The SB unit bearing the approval mark above is a unit meeting the requirements of this Regulation with respect to both the passing beam and the driving beam and designed for right-hand traffic only.

Le projecteur SB portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur satisfaisant aux conditions du présent Règlement à la fois pour le faisceau-croisement et pour le faisceau-route, et conçu pour la circulation à droite seulement.

PLATE SB-1c — PLANCHE SB-1c

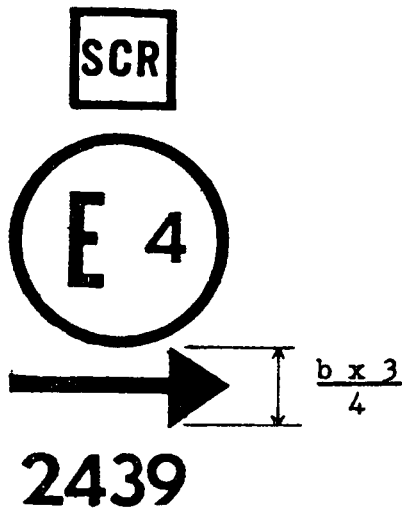


Fig. 2

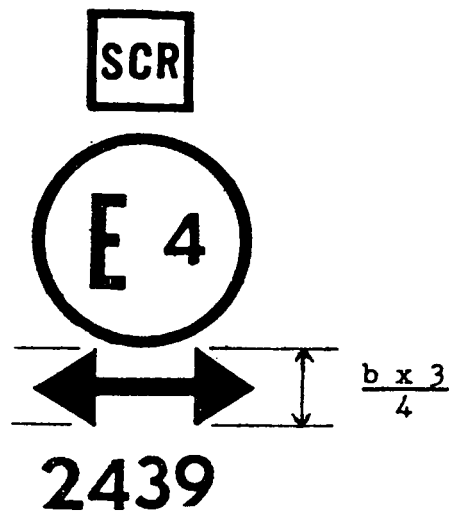


Fig. 3

The SB unit bearing the approval mark above is a unit meeting the requirements of this Regulation with respect to both the passing beam and the driving beam and designed — for left-hand traffic only.

— for both traffic systems by means of an adjustment as required of the setting of the optical unit on the vehicle.

Le projecteur SB portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur satisfaisant aux conditions du présent Règlement tant pour le faisceau-croisement que pour le faisceau-route et conçu :

— pour la circulation à gauche seulement.

— pour les deux sens de circulation, moyennant une modification appropriée du calage du projecteur sur le véhicule.

PLATE SB-1d — PLANCHE SB-1d

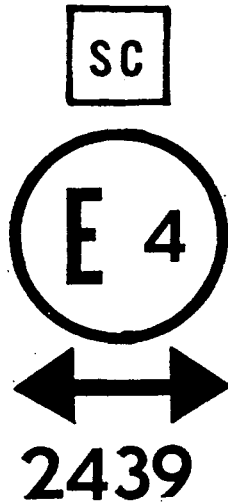


Fig. 4

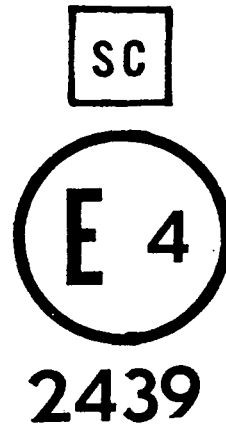


Fig. 5

The SB unit bearing the approval mark above is a unit meeting the requirements of this Regulation with respect to the passing beam only and designed
 — for both traffic systems. — for right-hand traffic only.

Le projecteur SB portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur satisfaisant aux conditions du présent Règlement pour le faisceau-croisement seulement et conçu pour :
 — la circulation dans les deux sens. — la circulation à droite seulement.

PLATE SB-1e — PLANCHE SB-1e

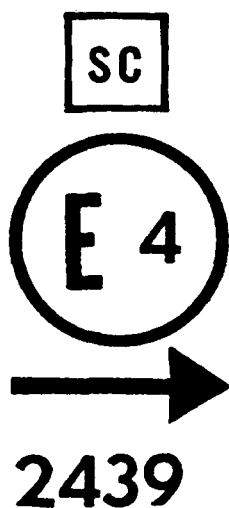


Fig. 6

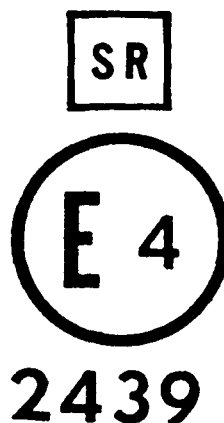


Fig. 7

The SB unit bearing the approval mark above is a unit meeting the requirements of this Regulation with respect to

- the passing beam only and designed for left-hand traffic only.
- the driving beam only.

Le projecteur SB portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur satisfaisant aux conditions du présent Règlement pour :

- le faisceau-croisement seulement et conçu pour la circulation à gauche seulement.
- le faisceau-route seulement.

PLATE SB2 - SEALED BEAM HEADLAMP UNIT, 180mm (7in) DIA. TYPE 2 DOUBLE BEAM (PASSING & DRIVING)

All dimensions in millimetres

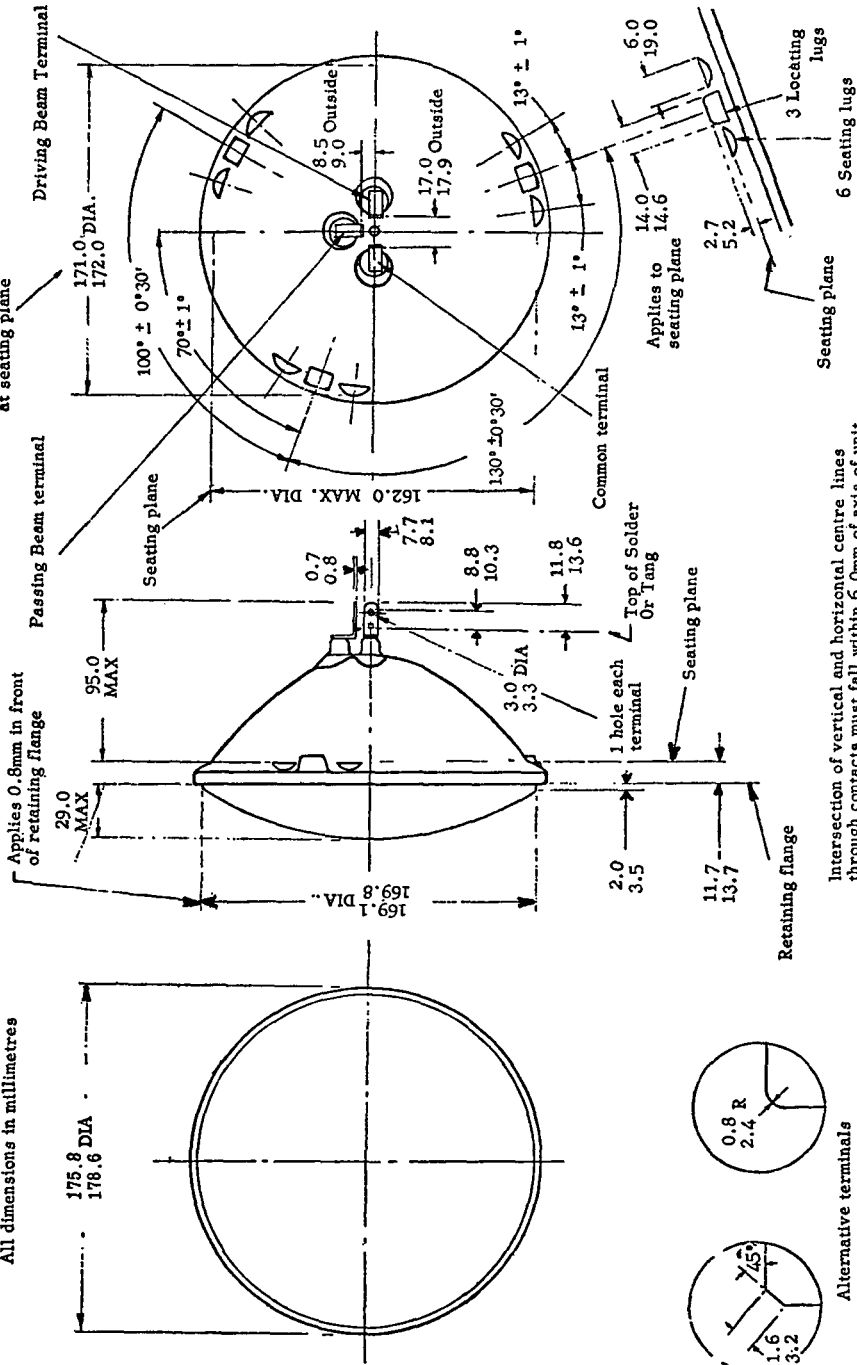


PLANCHE SB2 - PROJECTEUR SCELLE, 180 mm (7") DE DIAMETRE, TYPE 2, DEUX FAISCEAUX (CROISEMENT ET ROUTE)

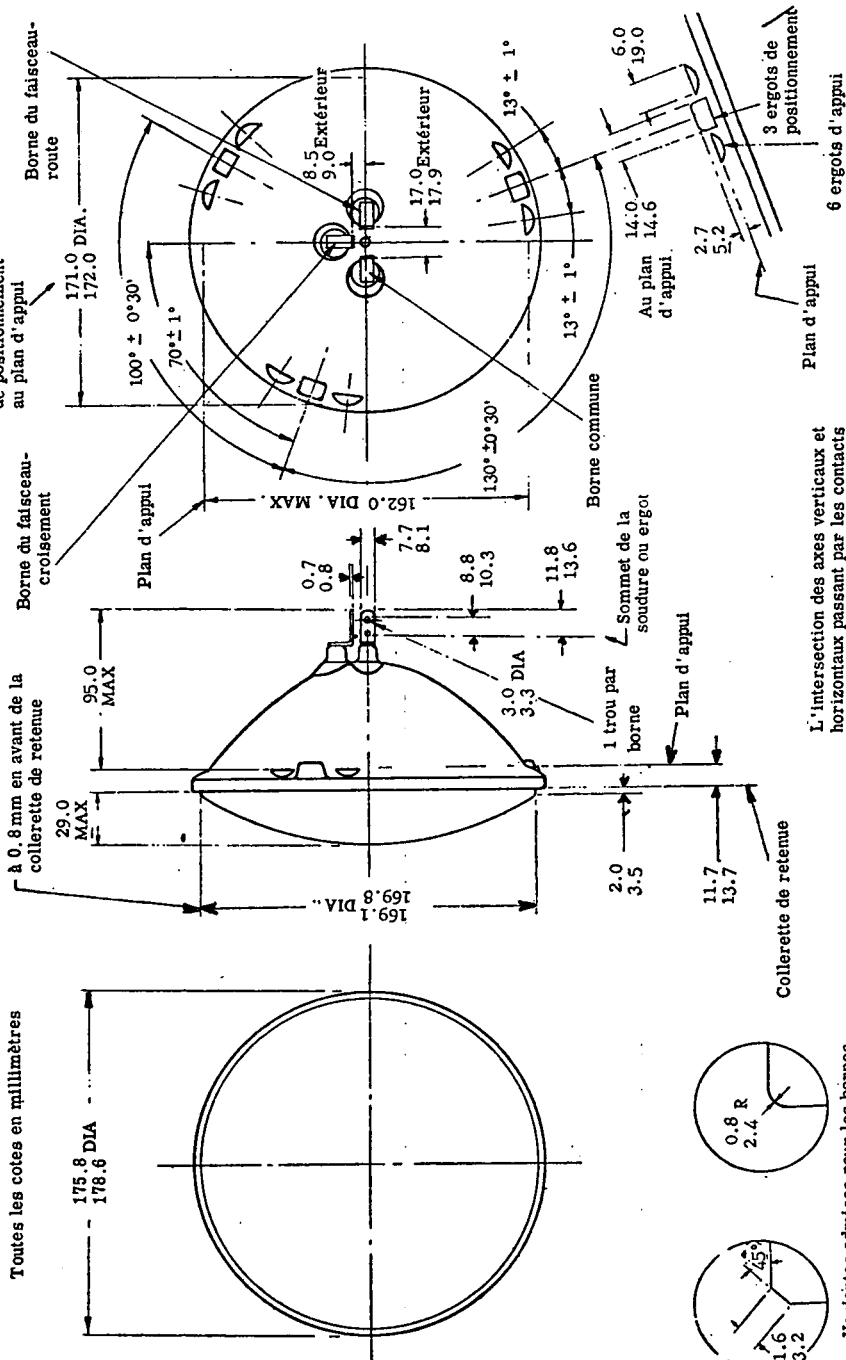
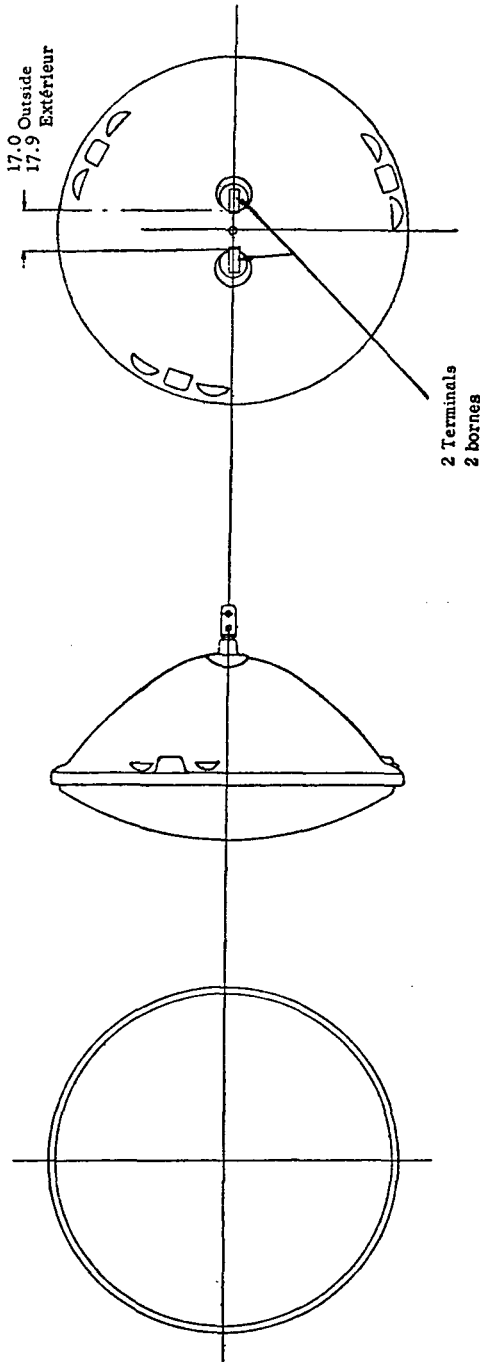


PLATE SB-3 — PLANCHE SB-3

SEALED BEAM HEADLAMP UNIT, 180mm (7in) DIA. TYPE I SINGLE BEAM (DRIVING ONLY)
 PROJECTEUR SCÉLÉ, 180 mm (7") DE DIAMÈTRE, TYPE 1, FAISCEAU UNIQUE (ROUTE SEULEMENT)

All dimensions in millimetres
 Toutes les cotes en millimètres



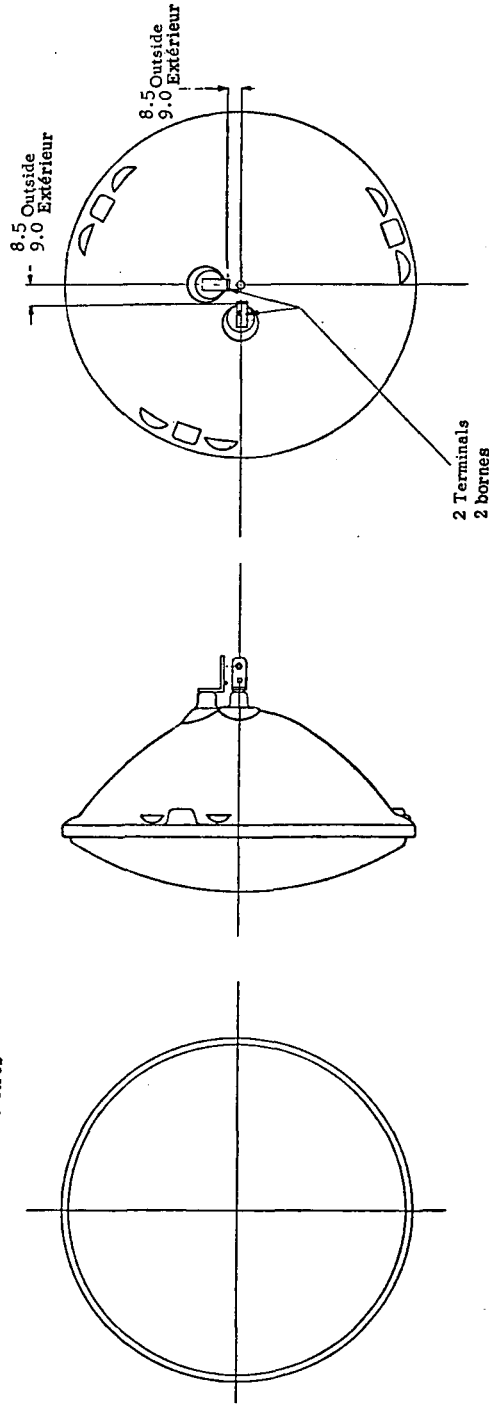
Note: Same as Plate SB2 Sealed Beam Headlamp Unit,
180mm DIA, except as shown

Mêmes cotes et caractéristiques que la planche SB2 (projecteur scellé, 180 mm de diamètre),
à l'exception des différences indiquées ci-dessus

PLATE SB-4 — PLANCHE SB-4

SEALED BEAM HEADLAMP UNIT, 180mm (7in) DIA. TYPE 2 SINGLE BEAM (PASSING ONLY)
 PROJECTEUR SCÉLLÉ, 180 mm (7") DE DIAMÈTRE, TYPE 2, FAISCEAU UNIQUE (CROISEMENT SEULEMENT)

All dimensions in millimetres
 Toutes les cotes en millimètres



Note: Same as Plate SB2 Sealed Beam Headlamp Unit,
 180mm DIA, except as shown
 Mêmes cotes et caractéristiques que pour la planche SB2 (projecteur scellé, 180 mm de diamètre),
 à l'exception des différences indiquées ci-dessus

PLATE SB5 - SEALED BEAM HEADLAMP UNIT, 145mm (5.75in) DIA. TYPE 1 SINGLE BEAM (DRIVING ONLY)

All dimensions in millimetres

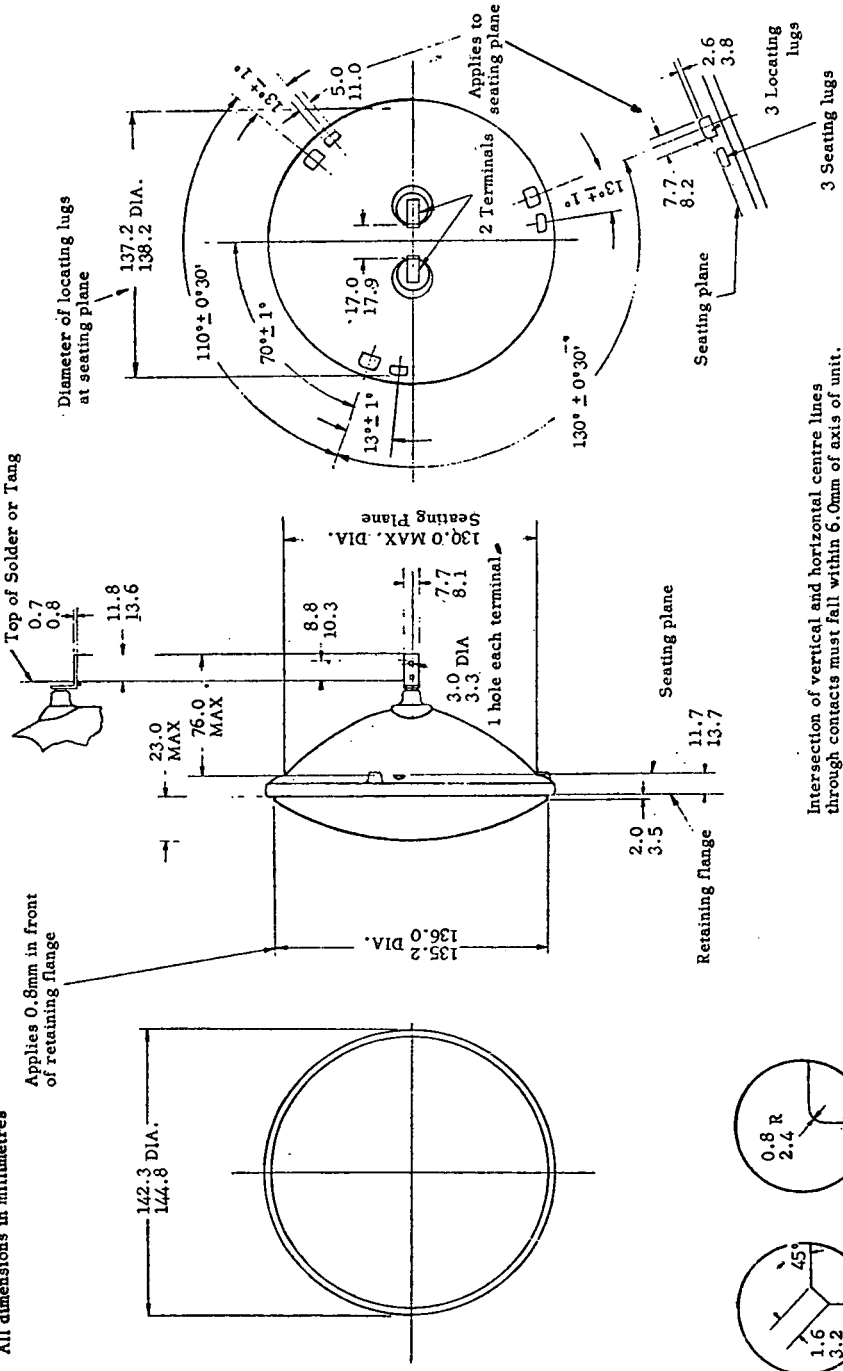
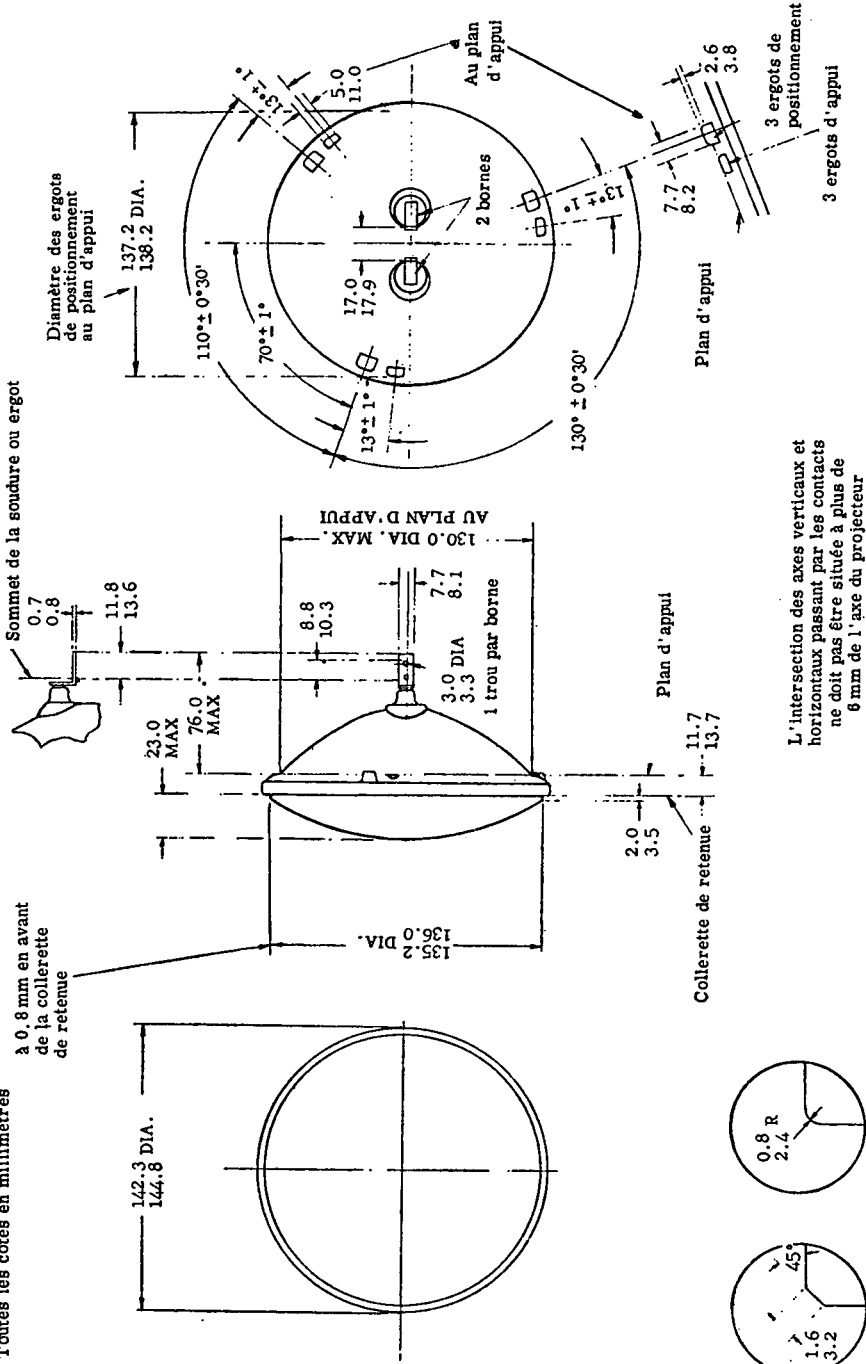
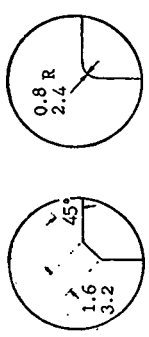


PLANCHE SB5 - PROJECTEUR SCELLE, 145 mm (5.75") DE DIAMETRE, TYPE 1, FAISCEAU UNIQUE (ROUTE SEULEMENT)

Toutes les cotes en millimètres



L'intersection des axes verticaux et horizontaux passant par les contacts ne doit pas être située à plus de 6 mm de l'axe du projecteur

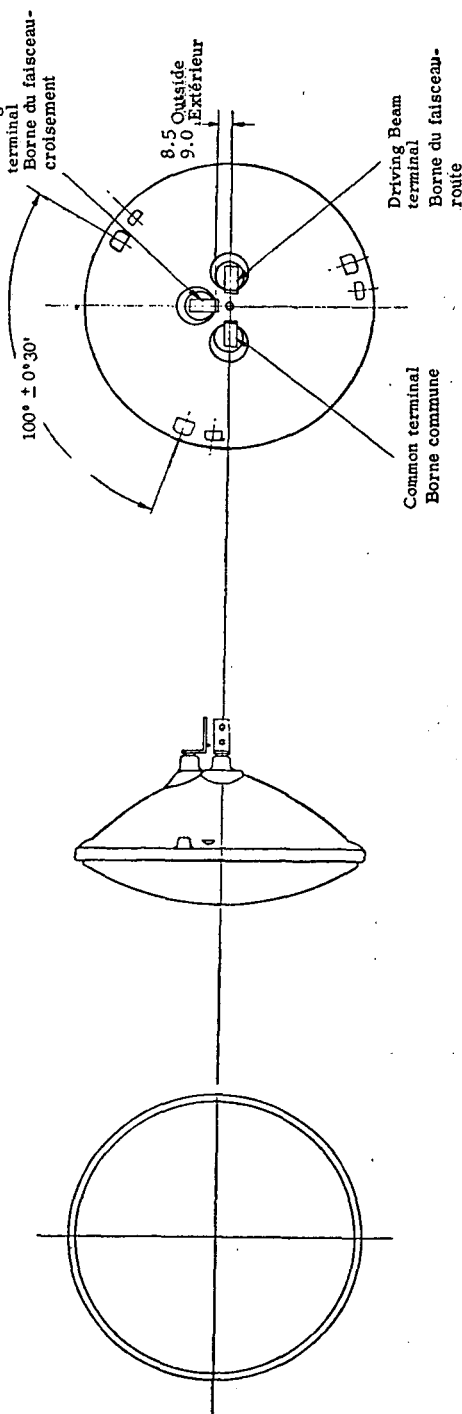


Variantes admises pour les bornes

PLATE SB-6 — PLANCHE SB-6

SEALED BEAM HEADLAMP UNIT, 145mm (5.75in) DIA. TYPE 2 DOUBLE BEAM (PASSING & DRIVING)
 PROJECTEUR SCÉLLÉ, 145 mm (5.75") DE DIAMÈTRE, TYPE 2, DEUX FAISCEAUX (CROISEMENT ET ROUTE)

All dimensions in millimetres
 Toutes les cotes en millimètres

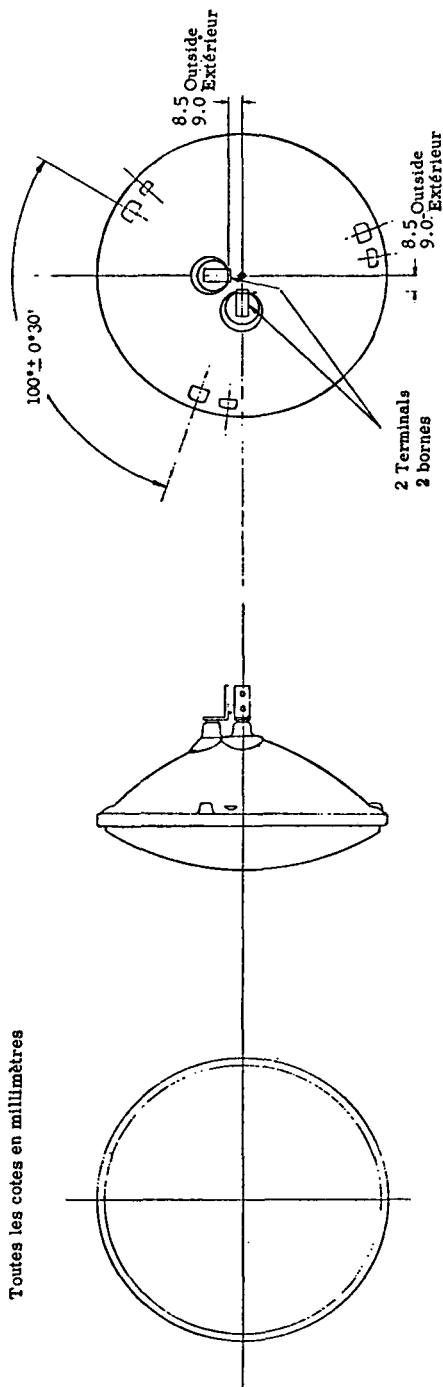


Note : Same as Plate SB5 Sealed Beam Headlamp Unit,
 145mm DIA, except as shown
 Mêmes cotes et caractéristiques que pour la planche SB5
 (projecteur scellé, 145mm de diamètre), à l'exception
 des différences indiquées ci-dessus

PLATE SB-7 — PLANCHE SB-7

SEALED BEAM HEADLAMP UNIT, 145mm (5.75in) DIA. TYPE 2 SINGLE BEAM (PASSING ONLY)
 PROJECTEUR SCÉLLÉ, 145 mm (5.75") DE DIAMÈTRE, TYPE 2, FAISCEAU UNIQUE (CROISEMENT SEULEMENT)

All dimensions in millimetres
 Toutes les cotes en millimètres



Note: Same as Plate SB5 Sealed Beam Headlamp Unit,
 145mm DIA, except as shown

Mêmes cotes et caractéristiques que pour la planche SB5
 (projecteur scéllé, 145 mm de diamètre), à l'exception
 des différences indiquées ci-dessus

PLATE SB-8a — PLANCHE SB-8a

STANDARD EUROPEAN BEAM — FAISCEAU EUROPÉEN UNIFIÉ

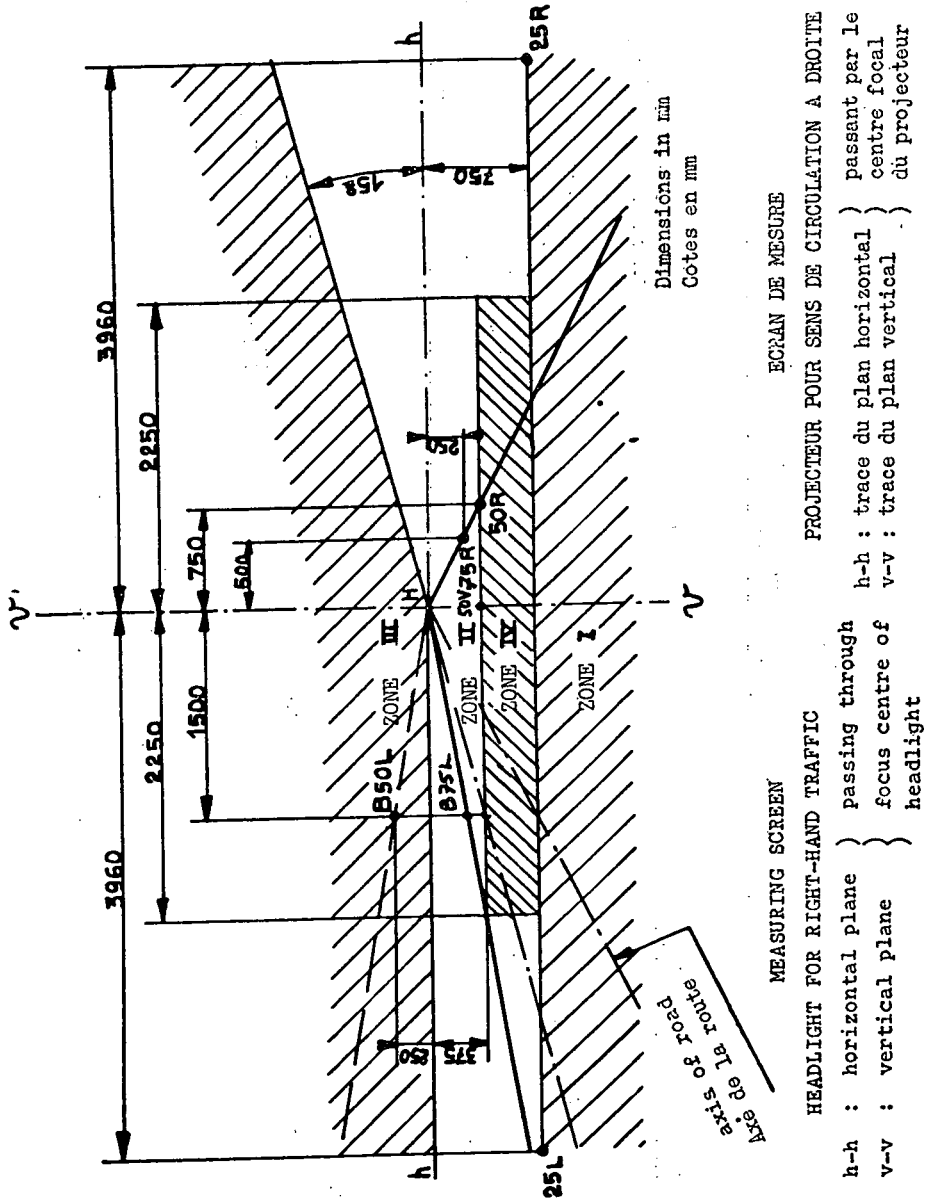
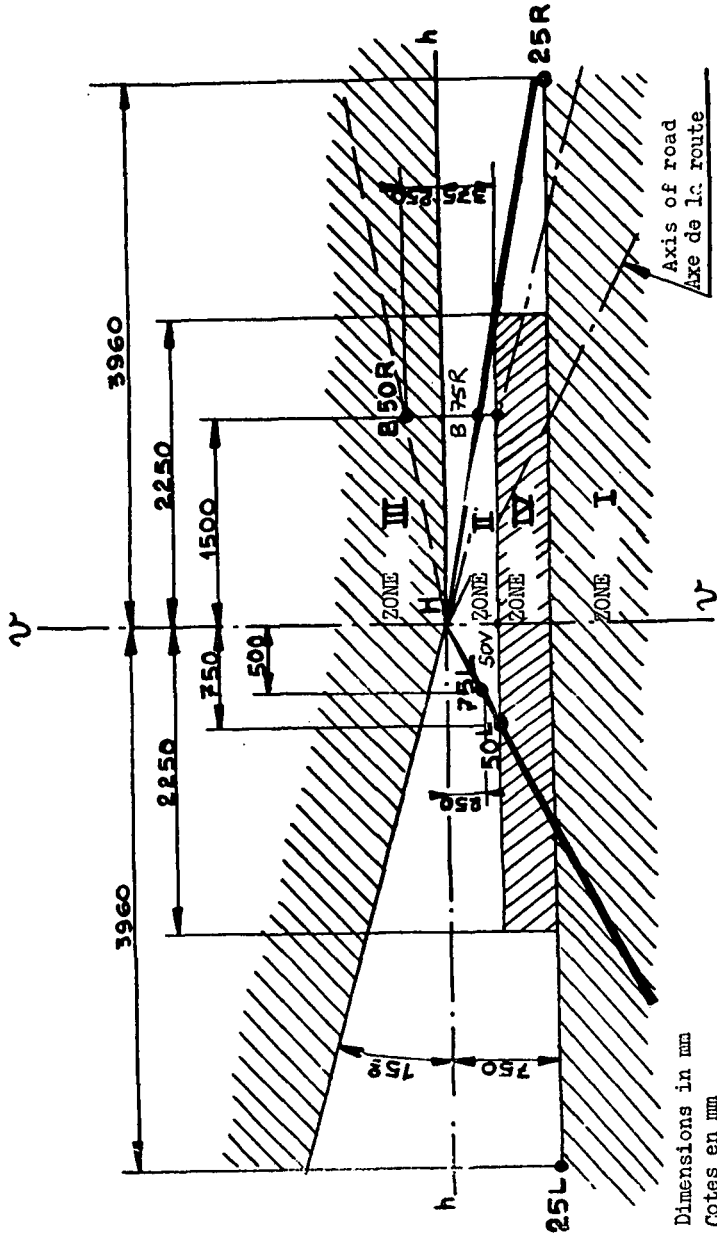


PLATE SB-8b — PLANCHE SB-8b

STANDARD EUROPEAN BEAM — FAISCEAU EUROPÉEN UNIFIÉ



Dimensions in mm
Cotes en mm

MEASURING SCREEN

HEADLIGHT FOR LEFT-HAND TRAFFIC

h-h : horizontal plane) passing through focus
v-v : vertical plane) centre of headlight

ECHAN DE MESURE

PROJECTEUR POUR SENS DE CIRCULATION A GAUCHE

h-h : trace du plan horizontal) passant par le
v-v : trace du plan vertical) centre focal
du projecteur

No. 5895. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK RELATING TO A SOCIAL PROGRESS TRUST FUND. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 JUNE 1961¹

PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 SEPTEMBER 1966

Official text: English.

Registered by the United States of America on 3 October 1967.

Agreement dated this seventh day of September, 1966, between the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") and the Inter-American Development Bank (hereinafter called the "Bank"), to amend further the agreement (hereinafter called the "Social Progress Trust Fund Agreement") dated the nineteenth day of June, 1961¹ between the United States and the Bank entrusting to the Bank the administration of the Social Progress Trust Fund constituted from part of the Special Inter-American Fund for Social Progress.

Whereas Resolution AG-7/66 of the Board of Governors of the Bank requested the Board of Executive Directors of the Bank to establish a Preinvestment Fund for Latin American Integration (hereinafter called the "Preinvestment Fund") destined to finance studies and the preparation of projects which may help to accelerate the process of Latin American integration and authorized the Bank to receive contributions from member and non-member countries of the Bank and from other national and international institutions and agencies for the purpose of the Preinvestment Fund;

Whereas Resolution DE-92/66 of the Board of Executive Directors of the Bank established the Preinvestment Fund in accordance with the said resolution of the Board of Governors of the Bank;

And whereas the United States and the Bank find it desirable to permit a portion of the resources of the Social Progress Trust Fund to be used to facilitate the initial operations of the Preinvestment Fund.

Now, therefore, the Parties hereto agree as follows :

Article I

Section 1.05 of the Social Progress Trust Fund Agreement is amended to read as follows :

"*Sec. 1.05.* In addition, the Administrator shall utilize the resources of the Fund to provide :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 410, p. 33, and Vol. 511, p. 296.

² Came into force on 7 September 1966, by signature, in accordance with article II.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5895. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT RELATIF À UN FONDS DE DÉVELOPPEMENT SOCIAL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 19 JUIN 1961¹

PROCOLE² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 7 SEPTEMBRE 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 octobre 1967.

Accord en date du 7 septembre 1966 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») et la Banque interaméricaine de développement (ci-après dénommée « la Banque ») modifiant l'Accord (ci-après dénommé « l'Accord relatif au Fonds de développement social ») en date du 19 juin 1961¹ entre les États-Unis et la Banque, déjà modifié, confiant à la Banque l'administration du Fonds de développement social qui constitue un élément du Fonds spécial interaméricain de développement social.

Les Parties contractantes, considérant que, par sa résolution AG-7/66, l'Assemblée des Gouverneurs a prié le Conseil des Directeurs exécutifs de la Banque de créer un Fonds de préinvestissement pour l'intégration latino-américaine (ci-après dénommé le « Fonds de préinvestissement ») en vue de financer les études et les travaux préparatoires concernant des projets susceptibles de contribuer à accélérer le processus d'intégration latino-américaine et a autorisé la Banque à recevoir des contributions audit Fonds de préinvestissement de pays membres et non membres de la Banque ainsi que d'autres institutions et établissements nationaux et internationaux;

Considérant que, par sa résolution DE-92/66, le Conseil des Directeurs exécutifs de la Banque a créé le Fonds de préinvestissement conformément à ladite résolution de l'Assemblée des Gouverneurs de la Banque;

Et considérant que les États-Unis et la Banque estiment souhaitable d'autoriser qu'une partie des ressources du Fonds de développement social soit utilisée pour faciliter les premières opérations du Fonds de préinvestissement;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe 1.05 de l'Accord relatif au Fonds de développement social est modifié comme suit :

« *Paragraphe 1.05.* En outre, l'Administrateur utilisera les ressources du Fonds pour fournir :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 33, et vol. 511, p. 297.

² Entré en vigueur le 7 septembre 1966, par la signature, conformément à l'article II.

- (a) Technical assistance related to projects in the fields set forth in Section 1.04;
- (b) Technical assistance related to the mobilizing of domestic financial resources and the strengthening of financial institutions; and
- (c) Technical assistance pursuant to the terms of the Preinvestment Fund for Latin American Integration established by Resolution DE-92/66, of the Board of Executive Directors of the Bank, provided that the resources of the Fund made available under this sub-section (c) shall be in amounts to be agreed upon by the Administrator and the United States from time to time."

Article II

This protocol shall enter into force on the date hereof.

DONE at the city of Washington in the District of Columbia, this seventh day of September, 1966, in two equally authentic originals.

For the Government of the United States of America :

Lincoln GORDON

Assistant Secretary of State for Inter-American Affairs
and U.S. Coordinator, Alliance for Progress

For the Inter-American Development Bank :

Felipe HERRERA

President

- a) Une assistance technique pour des projets relevant des domaines visés au paragraphe 1.04;
- b) Une assistance technique ayant trait à la mobilisation des ressources financières nationales et au renforcement des institutions financières;
- c) Une assistance technique conformément aux statuts du Fonds de préinvestissement pour l'intégration latino-américaine créé par la résolution DE-92/66 du Conseil des Directeurs exécutifs de la Banque, sous réserve que le montant des ressources mises à la disposition du Fonds de préinvestissement en application du présent alinéa c sera déterminé périodiquement d'un commun accord par l'Administrateur et les États-Unis. »

Article II

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Washington (district de Columbia) le 7 septembre 1966, en deux exemplaires originaux faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Lincoln GORDON

Secrétaire d'État adjoint aux affaires interaméricaines et
Coordonnateur pour les États-Unis de l'Alliance pour le progrès

Pour la Banque interaméricaine de développement :

Felipe HERRERA

Président

No. 5958. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT BONN, ON 20 APRIL 1960¹

AGREEMENT² ON THE IMPLEMENTATION OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LONDON, ON 10 DECEMBER 1964

Official texts: English and German.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 October 1967.

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany;

For the purpose of implementing the Convention on Social Security which was signed on their behalf on the 20th of April, 1960;¹

Have agreed as follows :

PART I

DEFINITIONS, LIAISON OFFICES AND
COMPETENT SOCIAL SECURITY AUTHORITIES

Article 1

For the purpose of the present Agreement " Convention " means the Convention on Social Security between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany which was signed in Bonn on 20th April, 1960. The expressions used in the present Agreement shall have the same meaning as in the Convention, unless otherwise provided in this Agreement.

Article 2

(1) For the purpose of paragraph (2) of Article 39 of the Convention, the liaison offices are :

1. *in the Federal Republic*

(a) for sickness insurance :

the Federation of Sickness Funds (der Bundesverband der Ortskrankenkassen) in Bad Godesberg;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 413, p. 235.

² Came into force on 1 March 1967, the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification which took place at Bonn on 23 January 1967, in accordance with article 35.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5958. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

VEREINBARUNG ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland und die Bundesrepublik Deutschland

haben zur Durchführung des zwischen ihnen am 20. April 1960 geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit

folgendes vereinbart :

TEIL I

BEGRIFFSBESTIMMUNGEN, VERBINDUNGSSTELLEN
UND ZUSTÄNDIGE TRÄGER

Artikel 1

Für die Anwendung dieser Vereinbarung bedeutet der Ausdruck „Abkommen“ das am 20. April 1960 in Bonn unterzeichnete Abkommen zwischen dem Vereinigten Königreich Grossbritannien und Nordirland und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit. Die in dieser Vereinbarung verwendeten Ausdrücke haben dieselbe Bedeutung wie in dem Abkommen, soweit sich aus dieser Vereinbarung nichts anderes ergibt.

Artikel 2

(1) Verbindungsstellen im Sinne des Artikels 39 Absatz (2) des Abkommens sind

1. *in der Bundesrepublik*

(a) für die Krankenversicherung :

der Bundesverband der Ortskrankenkassen in Bad Godesberg;

- (b) for pensions insurance for manual workers :
the Land Insurance Institute of the Free and Hanseatic City of Hamburg (die Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg) in Hamburg;
 - (c) for pensions insurance for salaried workers :
the Federal Insurance Institute for Salaried Workers (die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte) in Berlin;
 - (d) for pensions insurance for miners :
the Ruhr Miners Scheme (die Ruhrknappschaft) at Bochum;
 - (e) for pensions insurance for iron and steel workers in the Saar :
the Land Insurance Institute of the Saar (die Landesversicherungsanstalt für das Saarland) in Saarbrücken;
 - (f) for accident insurance :
the Union of Industrial Labour Co-operatives (der Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V.) in Bonn;
 - (g) for family allowances :
the General Union of Family Equalisation Funds (der Gesamtverband der Familienausgleichskassen) in Bonn;
2. *in the United Kingdom*
- (a) in Great Britain,
the Ministry of Pensions and National Insurance, Overseas Group, in Newcastle upon Tyne, and for family allowances, the Ministry of Pensions and National Insurance, Family Allowances Branch, in Newcastle upon Tyne;
 - (b) in Northern Ireland,
the Ministry of Labour and National Insurance, in Belfast;
 - (c) in the Isle of Man,
the Isle of Man Board of Social Services in Douglas, Isle of Man.

(2) The competent authority of either Contracting Party shall notify the competent authorities of the other Party if and when other liaison offices are established.

Article 3

The liaison offices may agree standard texts for all forms, applications, declarations, certificates, lists and other documents to be used in connection with the implementation of the Convention and with the present Agreement. In addition, they may prepare leaflets for the purpose of instructing the persons concerned about their claims and the formalities which they have to observe to uphold their rights.

- (b) für die Rentenversicherung der Arbeiter :
die Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg in Hamburg;
- (c) für die Rentenversicherung der Angestellten :
die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte in Berlin;
- (d) für die knappschaftliche Rentenversicherung :
die Ruhrknappschaft in Bochum;
- (e) für die im Saarland bestehende hüttenknappschaftliche Pensionsversicherung :
die Landesversicherungsanstalt für das Saarland in Saarbrücken;
- (f) für die Unfallversicherung :
der Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V. in Bonn;
- (g) für die Familienbeihilfen :
der Gesamtverband der Familienausgleichskassen in Bonn;

2. im Vereinigten Königreich

- (a) in Grossbritannien
das Ministerium für Renten und Staatliche Versicherung, Übersee-Abteilung (Ministry of Pensions and National Insurance, Overseas Group) in Newcastle upon Tyne;
das Ministerium für Renten und Staatliche Versicherung, Abteilung Familienbeihilfen (Ministry of Pensions and National Insurance, Family Allowances Branch) in Newcastle upon Tyne, soweit es sich um Familienbeihilfen handelt;
- (b) in Nordirland
das Ministerium für Arbeit und Staatliche Versicherung (Ministry of Labour and National Insurance) in Belfast;
- (c) auf der Insel Man
das Amt für soziale Angelegenheiten der Insel Man (Isle of Man Board of Social Services) in Douglas (Isle of Man).

(2) Richtet die zuständige Behörde einer Vertragspartei andere Verbindungsstellen ein, so teilt sie dies der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei mit.

Artikel 3

Die Verbindungsstellen können für alle Vordrucke, Formblätter, Anträge, Erklärungen, Bescheinigungen, Listen und sonstige Schriftstücke, die bei Durchführung des Abkommens und dieser Vereinbarung verwendet werden, Muster vereinbaren. Sie können darüber hinaus Merkblätter ausarbeiten, welche die Beteiligten über ihre Ansprüche und die bei deren Geltendmachung zu beachtenden Bestimmungen unterrichten.

Article 4

(1) The competent social security authorities of the Federal Republic within the meaning of paragraph (7) of Article 1 of the Convention shall be :

1. *for sickness insurance:*
 - (a) when the person concerned is or was insured under the legislation of the Federal Republic : the social security authority which is, or was competent under the said legislation;
 - (b) in other cases : the General Local Sickness Fund, or where such fund does not exist, the Rural Sickness Fund in whose area the insured person is or was last resident;
2. *for pensions insurance for manual workers:*
 - (a) the Maritime Fund in Hamburg or the Railway Employees Insurance Institute in Frankfurt a/M, as appropriate;
 - (b) in all other cases, the Land Insurance Institute of the Free and Hanseatic City of Hamburg;
3. *for pensions insurance for salaried workers:*
the Federal Insurance Institute for Salaried Workers in Berlin;
4. *for pensions insurance for miners:*
the Ruhr Miners Scheme at Bochum;
5. *for pensions insurance for iron and steel workers in the Saar:*
the Land Insurance Institute of the Saar in Saarbrücken;
6. *for accident insurance:*
the competent social security authority for accident insurance;
7. *for family allowances:*
the competent social security authority for payment of family allowances.

(2) The competent authority of either Contracting Party may appoint other competent social security authorities, and shall notify the appointment to the competent authorities of the other Party.

PART II

APPLICATION OF GENERAL PROVISIONS

Article 5

The competent social security authority of the United Kingdom shall, on application by the person concerned or at the request of the competent German social security authority, issue a certificate showing :

- (a) the periods which, under paragraph (2) (a) of Article 4 of the Convention, should be taken into consideration when voluntary sickness insurance under German legislation is being contemplated;

Artikel 4

(1) Zuständige Träger im Sinne des Artikels 1 Nummer 7 des Abkommens sind in bezug auf die Bundesrepublik

1. *für die Krankenversicherung:*

- (a) wenn der Versicherte den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik unterliegt oder unterlegen hat, der nach diesen Vorschriften zuständige oder zuletzt zuständig gewesene Träger,
- (b) in den anderen Fällen die Allgemeine Ortskrankenkasse oder, wo eine solche nicht besteht, die Landkrankenkasse, in deren Bezirk sich der Versicherte aufhält oder zuletzt aufgehalten hat;

2. *für die Rentenversicherung der Arbeiter:*

- (a) die Seekasse, Hamburg, oder die Bundesbahnversicherungsanstalt, Frankfurt am Main, je nachdem, welchem Träger der Versicherte zuletzt angehört hat,
- (b) in allen anderen Fällen die Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg;

3. *für die Rentenversicherung der Angestellten:*

die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte in Berlin;

4. *für die knappschaftliche Rentenversicherung:*

die Ruhrknappschaft in Bochum;

5. *für die im Saarland bestehende hüttenknappschaftliche Pensionsversicherung:*

die Landesversicherungsanstalt für das Saarland in Saarbrücken;

6. *für die Unfallversicherung:*

der jeweils zuständige Träger der Unfallversicherung;

7. *für die Familienbeihilfen:*

der jeweils für die Zahlung dieser Beihilfe zuständige Träger.

(2) Die zuständige Behörde jeder Vertragspartei kann andere zuständige Träger bestimmen; dies ist der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei mitzuteilen.

TEIL II

DURCHFÜHRUNG DER ALLGEMEINEN BESTIMMUNGEN

Artikel 5

Der zuständige Träger im Vereinigten Königreich erteilt auf Antrag der betreffenden Person oder auf Ersuchen des zuständigen deutschen Trägers eine Bescheinigung

- (a) über die nach Artikel 4 Absatz (2) Buchstabe (a) des Abkommens zu berücksichtigenden Zeiten, wenn eine Weiterversicherung nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung beabsichtigt wird,

- (b) the contributions which, under paragraph (3) (a) of Article 4 of the Convention, should be taken into consideration when voluntary pensions insurance under the German scheme is being contemplated.

Article 6

(1) In cases arising under paragraphs (2) and (3) of Article 5 of the Convention the competent social security authority in the territory of the Contracting Party whose legislation is being applied shall issue, to the insured person or to his employer on application, a certificate showing that the insured person remains liable under that legislation.

(2) In the Federal Republic the competent social security authority for sickness insurance shall issue such certificates also on behalf of other insurance branches. Where a person concerned is not insured under a sickness insurance scheme, the certificate shall be issued by the competent social security authority for accident insurance.

(3) In cases specified in the second sentence of paragraph (2) of Article 5 of the Convention, in so far as the competent authority of the other Contracting Party does not decide differently, agreement shall be given :

(a) *in the Federal Republic*

by the liaison office for sickness insurance or, where the person concerned is not insured under the sickness insurance scheme, by the liaison office for accident insurance;

(b) *in the United Kingdom*

by the liaison office.

Article 7

In cases under Article 6 of the Convention, the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 6 of the present Agreement shall apply, as appropriate.

Article 8

(1) In cases under paragraphs (2) and (5) of Article 7 of the Convention, the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 6 of the present Agreement shall apply, as appropriate.

(2) The competent social security authority for the receipt of the notice specified in paragraph (3) (b) (i) and paragraph (4) of Article 7 of the Convention shall be :

(a) when the employment takes place in the territory of the Federal Republic, the social security authority for sickness insurance which, but for the exercise of the choice would be competent for that case; but, where under the German legislation only accident insurance is concerned, the competent social security authority for accident insurance;

(b) when the employment takes place in the territory of the United Kingdom, the liaison office.

That social security authority shall notify the other competent social security authorities in the territory of the Contracting Party where the employment takes place.

- (b) über die nach Artikel 4 Absatz (3) Buchstabe (a) des Abkommens zu berücksichtigenden Beiträge, wenn eine Weiterversicherung nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Rentenversicherung beabsichtigt wird.

Artikel 6

(1) In den Fällen des Artikels 5 Absätze (2) und (3) des Abkommens erteilt der zuständige Träger im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, deren Rechtsvorschriften Anwendung finden, dem Versicherten oder dessen Arbeitgeber auf Antrag eine Bescheinigung darüber, dass der Versicherte diesen Rechtsvorschriften weiterhin untersteht.

(2) In der Bundesrepublik stellt der zuständige Träger der Krankenversicherung diese Bescheinigung auch für die übrigen Versicherungszweige aus. Unterliegt eine Person nicht der Krankenversicherung, so wird die Bescheinigung von dem zuständigen Träger der Unfallversicherung ausgestellt.

(3) In den Fällen des Artikels 5 Absatz (2) Satz 2 des Abkommens wird, sofern nicht die zuständige Behörde der zweiten Vertragspartei etwas anderes bestimmt, die Zustimmung erteilt :

(a) *in der Bundesrepublik*

von der Verbindungsstelle für die Krankenversicherung oder, wenn der Beschäftigte nicht der Krankenversicherung unterliegt, von der Verbindungsstelle für die Unfallversicherung;

(b) *im Vereinigten Königreich*

von der Verbindungsstelle.

Artikel 7

In den Fällen des Artikels 6 des Abkommens gilt Artikel 6 Absätze (1) und (2) dieser Vereinbarung entsprechend.

Artikel 8

(1) In den Fällen des Artikels 7 Absätze (2) und (5) des Abkommens gilt Artikel 6 Absätze (1) und (2) dieser Vereinbarung entsprechend.

(2) Zuständiger Träger für die Entgegennahme der Erklärung im Sinne des Artikels 7 Absatz (3) Buchstabe (b) Unterabsatz (i) und Absatz (4) des Abkommens ist,

(a) wenn die Beschäftigung im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik ausgeübt wird, der Träger der Krankenversicherung, der ohne Ausübung der Wahl zuständig wäre; kommt nach den deutschen Rechtsvorschriften nur eine Versicherung gegen Arbeitsunfälle in Frage, der zuständige Träger der Unfallversicherung;

(b) wenn die Beschäftigung im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs ausgeübt wird, die Verbindungsstelle.

Dieser Träger unterrichtet die übrigen zuständigen Träger im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem die Beschäftigung ausgeübt wird.

(3) While giving the notice, specified in paragraph (3) (b) (i) and paragraph (4) of Article 7 of the Convention, to the social security authority, the person concerned may prove his right to the exercise of the choice by means of a certificate from his employer.

Article 9

(1) The organisations whose employees shall, by virtue of paragraphs (5) of Article 7 of the Convention, be subject to the legislation of the United Kingdom whilst they are in the Federal Republic are as follows :

Navy, Army and Air Force Institutes (N.A.A.F.I.),

Malcolm Clubs,

Army Kinema Corporation,

R.A.F. Cinema Corporation,

Council for Voluntary Welfare Work (C.V.W.W.) represented in the Federal Republic of Germany by Young Men's Christian Association (Y.M.C.A.); and the following organisations attached to that Council :

Church Army,

Church of Scotland Committee on Hut and Canteen Work for Her Majesty's Forces,

Catholic Women's League,

British Salvation Army,

Young Men's Christian Association (Y.M.C.A.),

Young Women's Christian Association (Y.W.C.A.),

Toc H,

Methodist and United Board Churches,

Women's Voluntary Services,

British Red Cross Society, including the Order of the Knights of St. John and St. Andrew's Ambulance Association,

Forces Help Society and Lord Roberts' Workshops,

Soldiers' and Airmen's Scripture Readers Association,

Soldiers', Sailors' and Airmen's Families Association.

(2) The competent authorities may alter or supplement the list in paragraph (1); they may also establish, alter or supplement a list of organisations whose employees in the United Kingdom shall, by virtue of Article 7, paragraph (5) of the Convention, be subject to the legislation of the Federal Republic.

(3) Bei Abgabe der Erklärung im Sinne des Artikels 7 Absatz (3) Buchstabe (b) Unterabsatz (i) und Absatz (4) des Abkommens gegenüber dem Träger kann die Berechtigung zur Ausübung der Wahl durch eine Bescheinigung des Dienstherrn oder des Arbeitgebers nachgewiesen werden.

Artikel 9

(1) Organisationen, deren Beschäftigte im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik nach Artikel 7 Absatz (5) des Abkommens den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs unterliegen, sind :

Navy, Army and Air Force Institutes (NAAFI),

Malcolm Clubs,

Army Kinema Corporation,

R.A.F. Cinema Corporation,

Council for Voluntary Welfare Work (C.V.W.W.), in der Bundesrepublik vertreten durch Young Men's Christian Association (Y.M.C.A.); dazu gehören folgende Organisationen :

Church Army,

The Church of Scotland Committee on Hut and Canteen Work for Her Majesty's Forces,

Catholic Women's League,

British Salvation Army,

Young Men's Christian Association (Y.M.C.A.),

Young Women's Christian Association (Y.W.C.A.),

Toc H.,

Methodist and United Board Churches,

Women's Voluntary Services,

British Red Cross Society, including the Order of the Knights of St. John and St. Andrew's Ambulance Association,

Forces Help Society and Lord Roberts' Workshops,

Soldiers' and Airmen's Scripture Readers Association,

Soldiers', Sailors' and Airmen's Families Association.

(2) Die zuständigen Behörden können das Verzeichnis in Absatz (1) ändern oder ergänzen; sie können ferner ein Verzeichnis derjenigen Organisationen aufstellen, ändern oder ergänzen, deren Beschäftigte im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs nach Artikel 7 Absatz (5) des Abkommens den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik unterliegen.

PART III

APPLICATION OF SPECIAL PROVISIONS OF THE CONVENTION

Section 1

*SICKNESS BENEFIT, MATERNITY BENEFIT AND DEATH GRANTS**Article 10*

(1) In any case to which Article 11 of the Convention applies, the insured person or the competent social security authority of one Contracting Party to whom the application for benefit or for credit of contributions is submitted may request the social security authority hitherto competent for sickness insurance in the territory of the other Party to issue a certificate showing the insurance periods completed under the legislation of the latter Party.

(2) The German social security authority shall explain in the certificate which of the insurance periods refer to compulsory insurance and which refer to voluntary insurance.

Article 11

In any case to which Article 12 of the Convention applies, the provisions of paragraph (1) of Article 10 of the present Agreement shall apply, subject to such modifications as may be appropriate.

Article 12

(1) In order to receive benefit under Article 13 of the Convention, the applicant shall apply without delay to the competent social security authority, stating his address, and produce a certificate of incapacity from the doctor who is attending him. The competent social security authority may request the liaison office in the territory of the other Contracting Party to keep the patient under medical control as if he was insured under the legislation of that Party. The reports on the results of the control shall contain a statement of the probable duration of the incapacity and shall be submitted to the competent social security authority without delay.

(2) The cost of the control, even if medical examinations are involved, shall not be reimbursed.

Article 13

In any case to which paragraph (2) of Article 14 or paragraph (2) of Article 15 of the Convention applies, a social security authority of one Contracting Party, on request, shall inform the competent social security authority in the territory of the other Party about the award of maternity benefit or death grant.

TEIL III

DURCHFÜHRUNG DER BESONDEREN BESTIMMUNGEN
DES ABKOMMENS

Abschnitt 1

*LEISTUNGEN BEI KRANKHEIT UND MUTTERSCHAFT
SOWIE STERBEGELD**Artikel 10*

(1) In den Fällen des Artikels 11 des Abkommens kann der Versicherte oder der zuständige Träger, an den der Antrag auf Leistungen oder auf Beitragsgutschrift gerichtet ist, den früher zuständigen Träger der Krankenversicherung im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei um Ausstellung einer Bescheinigung über die Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei zurückgelegt worden sind, ersuchen.

(2) Der deutsche Träger vermerkt auf der Bescheinigung, welche Versicherungszeit auf einer Pflichtversicherung und welche Versicherungszeit auf einer freiwilligen Versicherung beruht.

Artikel 11

In den Fällen des Artikels 12 des Abkommens gilt Artikel 10 Absatz (1) dieser Vereinbarung entsprechend.

Artikel 12

(1) Um in den Fällen des Artikels 13 des Abkommens Leistungen zu erhalten, wendet sich die betreffende Person unter Angabe des Aufenthaltsortes unverzüglich an den zuständigen Träger und legt ihm eine Bescheinigung des behandelnden Arztes über ihre Arbeitsunfähigkeit vor. Der zuständige Träger kann die Verbindungsstelle im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ersuchen, die betreffende Person so der Krankenkontrolle zu unterstellen, als ob sie nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei versichert wäre. Die Kontrollberichte sollen Angaben über die voraussichtliche Dauer der Arbeitsunfähigkeit enthalten und sind unverzüglich dem zuständigen Träger zu übersenden.

(2) Die Kosten der Krankenkontrolle werden, auch wenn es sich um ärztliche Untersuchungen handelt, nicht erstattet.

Artikel 13

In den Fällen des Artikels 14 Absatz (2) und des Artikels 15 Absatz (2) des Abkommens unterrichtet der Träger, der Leistungen bei Mutterschaft oder Sterbegeld gewährt, den zuständigen Träger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei auf dessen Ersuchen.

Section 2

*OLD AGE PENSIONS, INVALIDITY PENSIONS AND
BENEFITS FOR SURVIVORS AND ORPHANS*

OLD AGE PENSIONS

Article 14

(1) An application for old age pension under Article 20 of the Convention should be sent to the competent social security authority in the territory of the Contracting Party where the insured person is ordinarily resident. Where the insured person is not ordinarily resident in the territory of either Party, the application should be sent to the competent social security authority in the territory of the Party under whose legislation contributions were last paid in respect of him, or, in the event that contributions were last paid under the legislation of both Parties, the Party under whose legislation contributions were last paid compulsorily. The social security authority to whom the application should be sent is described in the following provisions as the "examining social security authority".

(2) Where the application is not sent to the examining social security authority but to some other office in the territory of one of the Parties, it shall be sent forthwith by that office, together with all relevant information, to the examining social security authority, with a note stating the date on which it was received.

(3) The examining security authority shall inform, without delay, the social security authority in the territory of the other Party that an application has been made.

Article 15

(1) When the examining social security authority in the territory of the Federal Republic finds that a person applying for a pension under German legislation has been insured also under the legislation of the United Kingdom, it shall ask him to fill in the appropriate United Kingdom application form and shall send this form to the United Kingdom liaison office.

(2) When the examining social security authority in the territory of the United Kingdom finds that a person applying for a pension under United Kingdom legislation has been insured also under German legislation, it will obtain from him information on the following points :

- (a) the social security authority or authorities with whom he was insured;
- (b) the employer or employers by whom he was employed in the territory of one or the other Contracting Party;
- (c) the nature of his employment or independent occupation in the territory of one or the other Party;
- (d) the social security authority for sickness insurance with which he had been insured during the last five years before the application was made.

Abschnitt 2

*ALTERSRENTEN, INVALIDITÄTSRENTEN, HINTERBLIEBENENRENTEN
UND WAISENRENTEN*

ALTERSRENTEN

Artikel 14

(1) Der Antrag auf Altersrente nach Artikel 20 des Abkommens soll bei dem zuständigen Träger im Hoheitsgebiet der Vertragspartei eingereicht werden, in dem sich der Versicherte gewöhnlich aufhält. Hält sich der Versicherte nicht gewöhnlich im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei auf, so soll der Antrag bei dem zuständigen Träger im Hoheitsgebiet der Vertragspartei eingereicht werden, nach deren Rechtsvorschriften zuletzt vor Eintritt des Versicherungsfalles für den Versicherten Beiträge entrichtet worden sind, oder, wenn zuletzt nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien Beiträge entrichtet wurden, nach deren Rechtsvorschriften zuletzt Beiträge auf Grund einer Versicherungspflicht entrichtet worden sind. Der Träger, bei dem der Antrag einzureichen ist, wird in den nachfolgenden Bestimmungen als „bearbeitender Träger“ bezeichnet.

(2) Wird der Antrag nicht bei dem bearbeitenden Träger, sondern bei einer anderen Stelle im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei eingereicht, so leitet diese den Antrag mit allen Unterlagen unverzüglich an den bearbeitenden Träger weiter und gibt dabei den Tag an, an dem der Antrag bei ihr eingegangen ist.

(3) Der bearbeitende Träger unterrichtet unverzüglich den zuständigen Träger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei von der Antragstellung.

Artikel 15

(1) Wenn der bearbeitende Träger im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik feststellt, dass eine Person, die eine Rente nach den deutschen Rechtsvorschriften beantragt, auch nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs versichert war, so fordert er die Person auf, das für das Vereinigte Königreich vorgesehene Antragsformblatt auszufüllen, und sendet dieses Formblatt an die Verbindungsstelle im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs.

(2) Wenn der bearbeitende Träger im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs feststellt, dass eine Person, die eine Rente nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs beantragt, auch nach den deutschen Rechtsvorschriften versichert war, so fordert er die Person auf, folgendes anzugeben :

- (a) den oder die Träger der Rentenversicherung, bei denen sie versichert war;
- (b) den oder die Arbeitgeber, bei denen sie im Hoheitsgebiet beider Vertragsparteien beschäftigt war;
- (c) die Art der Beschäftigung oder selbständigen Tätigkeit, die sie im Hoheitsgebiet beider Vertragsparteien ausgeübt hat;
- (d) bei welchem Träger der Krankenversicherung sie in den letzten 5 Jahren vor der Antragstellung versichert war.

The United Kingdom examining social security authority shall then ask the insured person to fill in the appropriate German application form and shall send this form to the German liaison office.

Article 16

(1) The examining social security authority shall verify, from any supporting documents submitted, the particulars stated in the application, and shall supplement and correct them in the light of any enquiries that may be necessary.

(2) The examining social security authority shall :

- (a) determine contribution periods and equivalent periods which have been completed under its own national legislation;
- (b) ascertain whether and at what rate under that legislation the applicant would be entitled to a pension without regard to Article 20 of the Convention;
- (c) enter those and all other necessary particulars on an appropriate form and send two copies of this form to the competent social security authority in the territory of the other Contracting Party.

(3) The said competent social security authority in the territory of the other Party shall :

- (a) determine contribution periods and equivalent periods which have been completed under its own national legislation and calculate the pension to which the applicant would be entitled under Article 20 of the Convention;
- (b) ascertain whether and at what rate the applicant would be entitled to a pension under its own national legislation without regard to Article 20 of the Convention;
- (c) enter these and all other necessary particulars on the form and return one copy to the examining social security authority.

Article 17

(1) Where the applicant is entitled to a pension under the legislation of at least one Contracting Party, even without any regard to Article 20 of the Convention, the following provisions shall apply :

The examining social security authority shall :

- (a) inform the applicant of the amount of pension to which he would be entitled under the legislation of each Party if his claim were determined
 - 1. in accordance with the provisions of Article 20 of the Convention; or
 - 2. under the legislation of each Party exclusively; and
- (b) having fixed a suitable time limit, if necessary, ask him to choose, as soon as possible, between the pensions specified in items 1 and 2 above.

(2) As soon as the applicant has exercised his choice, the examining social security authority shall determine the amount of pension payable by them and send a copy of their decision to the competent social security authority in the territory of the other Party, together with the information about the pension which the applicant has chosen.

Der bearbeitende Träger im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs fordert die Person ferner auf, das vorgesehene deutsche Formblatt auszufüllen, und sendet dieses Formblatt an die Verbindungsstelle im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik.

Artikel 16

(1) Der bearbeitende Träger prüft die Angaben des Antragstellers an Hand der vorgelegten Beweisstücke, ergänzt oder berichtigt sie nötigenfalls auf Grund der angestellten Ermittlungen.

(2) Der bearbeitende Träger

- (a) ermittelt die Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten, die nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zurückgelegt sind;
- (b) prüft, ob und in welcher Höhe der Antragsteller nach diesen Rechtsvorschriften ohne Anwendung des Artikels 20 des Abkommens Anspruch auf Rente haben würde;
- (c) trägt diese und alle darüber hinaus benötigten Angaben in ein Formblatt ein und übersendet zwei Ausfertigungen des Formblattes dem zuständigen Träger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei.

(3) Der zuständige Träger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei

- (a) ermittelt die Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten, die nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zurückgelegt sind, und berechnet die Rente, auf die der Antragsteller nach Artikel 20 des Abkommens Anspruch haben würde;
- (b) prüft, ob und in welcher Höhe der Antragsteller nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei ohne Anwendung des Artikels 20 des Abkommens Anspruch auf Rente haben würde;
- (c) trägt diese und alle darüber hinaus benötigten Angaben in das Formblatt ein und sendet eine Ausfertigung dem bearbeitenden Träger zurück.

Artikel 17

(1) Hat der Antragsteller nach den Rechtsvorschriften mindestens einer Vertragspartei auch ohne Anwendung des Artikels 20 des Abkommens Anspruch auf Rente, so gilt folgendes :

Der bearbeitende Träger

- (a) teilt dem Antragsteller die Höhe der Rente mit, die er nach den Rechtsvorschriften jeder Vertragspartei beanspruchen könnte, wenn der Anspruch festgestellt würde
 - 1. nach Artikel 20 des Abkommens,
 - 2. ausschliesslich nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften jeder Vertragspartei, und
- (b) fordert ihn, falls nötig, unter Bestimmung einer angemessenen Frist auf, innerhalb dieser Frist zwischen den in den Nummern 1 und 2 genannten Renten zu wählen.

(2) Sobald der Antragsteller gewählt hat, stellt der bearbeitende Träger die von ihm zu gewährende Rente fest, übersendet dem zuständigen Träger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Ausfertigung des Bescheides und teilt ihm mit, welche Rente der Berechtigte gewählt hat.

(3) The competent social security authority in the territory of the other Party shall determine the amount of pension payable by them and send to the examining social security authority their decision, together with instructions about the right of appeal and a duplicate copy of the decision. The examining social security authority shall send that decision, together with their own decision, to the applicant and inform the competent social security authority in the territory of the other Party of the date on which the two decisions were sent to the applicant.

Article 18

(1) When under the legislation :

- (a) of both Contracting Parties the pension is payable only in accordance with the provisions of Article 20 of the Convention; or
- (b) of one or both Parties, even in accordance with the provisions of Article 20 of the Convention, no pension is payable;

the social security authority specified in paragraph (3) of Article 16 of the present Agreement shall decide on the application and send to the examining social security authority the text of the decision, in duplicate, together with instructions about the right of appeal.

(2) The examining social security authority also shall determine the claim and send the decision to the applicant together with the decision of the competent social security authority in the territory of the other Party, and with instructions about the right of appeal. It shall send a copy of its decision to the competent social security authority in the territory of the other Party and inform that authority of the date on which the two decisions were sent to the applicant.

Article 19

Nothing in any of the Articles 16, 17 and 18 of the present Agreement shall prevent the competent social security authority in the territory of either Contracting Party from paying a pension or making an advance payment without regard to the provisions of Article 20 of the Convention during any period that may elapse before pensions have been determined under that Article. In such a case, the competent social security authority shall inform the liaison offices in the territories of both Parties of such payment.

INVALIDITY PENSIONS

Article 20

Subject to such modifications as the differing nature of the benefit may require, the provisions of Articles 14, 15, 16 and 18 of the present Agreement shall apply to applications for invalidity pensions made under Articles 23, 24 and 25 of the Convention.

Article 21

For the purpose of deciding whether the insured person is capable of work or for assessing his percentage loss of earning capacity, the competent social security authority of one Contracting Party shall take, as a basis for its decision, the medical reports and

(3) Der zuständige Träger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei stellt die von ihm zu gewährende Rente fest und übersendet dem bearbeitenden Träger den mit Rechtsmittelbelehrung versehenen Bescheid und eine Zweitschrift des Bescheides. Der bearbeitende Träger übersendet den Bescheid zusammen mit seinem eigenen Bescheid dem Antragsteller und teilt dem zuständigen Träger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei den Zeitpunkt mit, in dem die beiden Bescheide dem Antragsteller übersandt worden sind.

Artikel 18

(1) Besteht nach den Rechtsvorschriften

- (a) beider Vertragsparteien nur bei Anwendung des Artikels 20 des Abkommens Anspruch auf Rente,
- (b) einer Vertragspartei oder beider Vertragsparteien auch bei Anwendung des Artikels 20 des Abkommens kein Anspruch auf Rente,

entscheidet zunächst der in Artikel 16 Absatz (3) genannte Träger über den Antrag und übersendet dem bearbeitenden Träger den mit Rechtsmittelbelehrung versehenen Bescheid in doppelter Ausfertigung.

(2) Der bearbeitende Träger entscheidet ebenfalls über den Antrag und übersendet seinen mit Rechtsmittelbelehrung versehenen Bescheid zusammen mit dem Bescheid des zuständigen Trägers im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei dem Antragsteller. Er übersendet dem zuständigen Träger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Ausfertigung seines Bescheides und teilt ihm den Zeitpunkt mit, in dem die beiden Bescheide dem Antragsteller übersandt worden sind.

Artikel 19

Die Artikel 16 bis 18 schliessen nicht aus, dass der zuständige Träger im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei ohne Anwendung des Artikels 20 des Abkommens eine Rente oder einen Vorschuss für einen Zeitraum vor der Feststellung der Renten nach Artikel 20 des Abkommens zahlt. In diesem Fall unterrichtet der zuständige Träger die Verbindungsstellen im Hoheitsgebiet beider Vertragsparteien von der Zahlung.

INVALIDITÄTSRENTEN

Artikel 20

Für den Antrag auf Invaliditätsrente nach den Artikeln 23 bis 25 des Abkommens gelten die Artikel 14 bis 16 und 18 dieser Vereinbarung entsprechend.

Artikel 21

Der zuständige Träger legt bei der Entscheidung, ob Arbeitsfähigkeit gegeben ist oder in welchem Grad die Erwerbsfähigkeit gemindert ist, die ärztlichen Befunde und sonstigen Unterlagen zugrunde, die ihm der zuständige Träger im Hoheitsgebiet der

other particulars sent to it by the competent social security authority in the territory of the other Party. The competent social security authorities, however, shall have the right to arrange for a medical examination of the applicant by a medical practitioner of their own choice.

SURVIVOR'S BENEFIT AND ORPHAN'S BENEFIT

Article 22

Subject to such modifications as the differing nature of the benefits may require, the provisions of Articles 14 to 19 of the present Agreement shall apply to survivor's benefit and the provisions of Articles 20 to 21 to orphan's benefit.

Section 3

BENEFIT FOR INDUSTRIAL INJURIES AND DISEASES

Article 23

Where an insured person or a dependant of an insured person is ordinarily resident in the territory of one Contracting Party and applies for benefit under the legislation of the other Party, the notification of the accident may be sent to the liaison office in the territory of the first-mentioned Party. That office shall immediately forward the notification, stating the day on which it was received, to the liaison office in the territory of the other Party for transmission to the competent social security authority.

Section 4

OTHER PROVISIONS

Article 24

(1) Any payment made under the legislation of one Contracting Party to a person in the territory of the other Party, in pursuance of the Convention, shall be converted at the exchange rate which is based on the par value agreed with the International Monetary Fund and lies within the margins above and below parity admitted under Section 3 of Article IV of the Agreement of the International Monetary Fund.¹

(2) If at the time of the payment one of the Parties has no exchange rate as defined by paragraph (1) above, the official rate fixed by this Party for its currency in relation to the U.S. dollar, or to another freely convertible currency, or to gold, shall be applied.

Article 25

(1) Any long term benefit which is payable under the legislation of one Contracting Party to a person in the territory of the other Party, may be paid by the liaison office

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 39.

anderen Vertragspartei übersandt hat. Die zuständigen Träger haben jedoch das Recht, den Antragsteller durch einen Arzt ihrer Wahl untersuchen zu lassen.

HINTERBLIEBENENRENTEN UND WAISENRENTEN

Artikel 22

Für den Antrag auf Hinterbliebenenrente gelten die Artikel 14 bis 19, für den Antrag auf Waisenrente die Artikel 20 bis 21 entsprechend.

Abschnitt 3

LEISTUNGEN BEI ARBEITSUNFÄLLEN UND BERUFSSKRANKHEITEN

Artikel 23

Hält sich der Versicherte oder der Hinterbliebene gewöhnlich im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei auf und beansprucht er Leistungen nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei, so kann die Unfallanzeige auch bei der Verbindungsstelle im Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei eingereicht werden. Diese übersendet die Anzeige unter Angabe des Tages, an dem sie bei ihr eingegangen ist, unverzüglich der Verbindungsstelle im Hoheitsgebiet der zweiten Vertragspartei zur Weiterleitung an den zuständigen Träger.

Abschnitt 4

SONSTIGE BESTIMMUNGEN

Artikel 24

(1) Zahlungen, die in Durchführung des Abkommens nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei an Personen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erfolgen, sind zu dem Kurs umzurechnen, der auf dem mit dem Internationalen Währungsfonds vereinbarten Paritätswert (*par value*) beruht und innerhalb der nach Artikel IV Abschnitt 3 des Abkommens über den Internationalen Währungsfonds zugelassenen Schwankungsbreite beiderseits der Parität (*parity*) liegt.

(2) Besteht für eine Vertragspartei im Zeitpunkt der Zahlung kein Umrechnungskurs im Sinne des Absatzes (1), so wird der amtliche Kurs angewendet, den diese Vertragspartei für ihre Währung im Verhältnis zum US-Dollar oder zu einer anderen frei konvertierbaren Währung oder zum Gold festgelegt hat.

Artikel 25

(1) Langfristige Leistungen, die nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei an Personen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu zahlen sind, können auf

(paying agent) in the territory of the other Party at the request of the competent social security authority according to the provisions of Articles 26 to 29 of the present Agreement. Where such a benefit is paid directly by the competent social security authority to a person who is ordinarily resident in the territory of the latter Party, the payment shall be notified to the liaison office in the territory of the other Party.

(2) At the request of the liaison office, a social security authority of the Party in whose territory the liaison office has its headquarters, may agree to act as paying agent.

Article 26

The competent social security authorities in the territory of each Contracting Party shall compile lists of payments authorised by them, with names and addresses of persons who are entitled to receive the benefit. These lists shall be produced only for the first month of payment. For further months only the lists of additions and deletions shall be sent. The lists shall be sent to the paying agents in duplicate twenty days before the payment of benefit is due to be made.

Article 27

(1) The amounts due, specified in the paying lists mentioned in Article 26, shall be sent to the paying agents ten days before the payment of benefit is due to be made. They shall be paid to beneficiaries, on the date on which they are due, by the paying agents on behalf of the competent social security authorities.

(2) A payment may be made in the manner usually employed by the paying agent.

(3) A paying agent shall be liable for the regular disbursement of payments.

(4) A paying agent or some other office acting on its behalf shall suspend payment when it receives information about circumstances justifying the suspension or cancellation of payment of the benefits. The same rule shall apply when the beneficiary transfers his ordinary residence to another country.

Article 28

(1) Benefits shall be paid to beneficiaries, free from deductions of administrative expenses or transfer costs.

(2) The paying agent shall bear any expenses it may incur in making the payments.

Article 29

After every pay day the paying agent shall send to the competent social security authority a statement confirming the amounts paid and the amounts not paid and explaining the reasons for the non-payment. The amounts which were not paid shall be reckoned against the amounts to be remitted for the next period of settlement. The liaison offices may make more detailed arrangements.

Ersuchen des zuständigen Trägers durch die Verbindungsstellen im Hoheitsgebiet der zweiten Vertragspartei (zahlende Stellen) nach Massgabe der Artikel 26 bis 29 gezahlt werden. Zahlt der zuständige Träger solche Leistungen unmittelbar an Personen, die sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gewöhnlich aufhalten, so teilt er diese Zahlungen der Verbindungsstelle im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei mit.

(2) Auf Ersuchen der Verbindungsstelle kann ein Träger im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem sie ihren Sitz hat, als zahlende Stelle tätig werden.

Artikel 26

Die zuständigen Träger im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei fassen die von ihnen zu gewährenden Zahlungen in Zahlungslisten zusammen, in denen die Namen und Anschriften der Empfangsberechtigten anzugeben sind; diese Listen werden nur für den ersten Zahlungsmonat erstellt. Für die weiteren Monate werden lediglich Zugangs- und Abgangslisten übersandt. Die Listen sind 20 Tage vor Fälligkeit der Zahlung in zweifacher Ausfertigung an die zahlende Stelle zu übersenden.

Artikel 27

(1) Die fälligen Beträge, die in der in Artikel 26 genannten Zahlungsliste bezeichnet sind, sind den zahlenden Stellen 10 Tage vor Fälligkeit der Zahlungen zu übersenden. Sie werden den Berechtigten durch die zahlende Stelle im Auftrag der zuständigen Träger am Fälligkeitstag gezahlt.

(2) Die Zahlung kann in der Art und Weise erfolgen, die bei der zahlenden Stelle üblich ist.

(3) Die zahlende Stelle haftet für die ordnungsgemässe Durchführung der Zahlungen.

(4) Erhält die zahlende Stelle oder eine von dieser mit der Durchführung der Zahlung beauftragte Stelle von einem Unstand Kenntnis, der das Ruhen oder den Wegfall der Leistungen rechtfertigt, stellt sie die Zahlung ein. Das gleiche gilt, wenn der Berechtigte seinen gewöhnlichen Aufenthalt in ein anderes Land verlegt.

Artikel 28

(1) Die Leistungen werden den Berechtigten ohne Abzug von Verwaltungs- oder Überweisungskosten ausgezahlt.

(2) Die zahlenden Stellen tragen die Kosten, die ihnen durch die Auszahlung entstehen.

Artikel 29

Als Nachweis für die Zahlungen übersenden die zahlenden Stellen nach jedem Zahlungstermin dem zuständigen Träger eine Bestätigung über die gezahlten Beträge und die unterbliebenen Zahlungen unter Angabe der Gründe für das Unterbleiben der Zahlung. Die nicht ausgezahlten Beträge werden mit den für den nächsten Abrechnungszeitraum zu überweisenden Beträgen verrechnet. Die Verbindungsstellen können Näheres vereinbaren.

Article 30

(1) Any lump sum payable under the legislation of one Contracting Party to a person in the territory of the other Party may be paid by the liaison office (paying agent) in the territory of the other Party at the request of the competent social security authority. The provisions of paragraph (2) of Article 25 and of Article 29 of the present Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

(2) The competent social security authority shall refund the amount paid not later than two months after a certificate of payment is received by the liaison office of the Party in whose territory the competent social security authority has its headquarters.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 31

The provisions of paragraph (3) of Article 39 of the Convention shall apply in any case where the applicant is ordinarily resident in the territory of the United Kingdom and has completed contribution periods or equivalent periods only under German legislation.

Article 32

Where a person who is in the territory of one Contracting Party applies for benefit or appeals against a decision given under the legislation of the other Contracting Party, the liaison office in the territory of the former Contracting Party, at the request of the competent social security authority in the territory of the latter Contracting Party, shall arrange for the person or any dependant of his, to be medically examined and for any necessary enquiries to be made, as requested or as deemed necessary, and shall send to the competent social security authority of the latter Contracting Party a report of the medical examination and the enquiries.

Article 33

For the purpose of applying the provisions of Article 2 of the Protocol concerning benefits in kind, the following provisions shall apply :

- (1) In any case to which the provisions of paragraph (2) (a) of that Article apply, a certificate specified in paragraph (1) or (3) of Article 6 of the present Agreement shall be accepted as evidence of insurance under the legislation of the United Kingdom.
- (2) In any case to which the provisions of paragraph (2) (b) of that Article apply, the dependant, as proof of his right of membership, shall submit to the competent German social security authority a certificate issued by the competent social security authority of the United Kingdom showing that he is a dependant of a person insured under the legislation of the United Kingdom.

Artikel 30

(1) Einmalige Leistungen, die nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei Personen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu zahlen sind, können auf Ersuchen des zuständigen Trägers von den Verbindungsstellen (zahlende Stellen) im Hoheitsgebiet der zweiten Vertragspartei gezahlt werden. Artikel 25 Absatz (2) und Artikel 29 gelten entsprechend.

(2) Spätestens zwei Monate nach Eingang der Bestätigung über die geleistete Zahlung bei der Verbindungsstelle im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem der zuständige Träger seinen Sitz hat, erstattet der zuständige Träger den gezahlten Betrag.

TEIL IV

VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 31

Artikel 39 Absatz (3) des Abkommens findet auch dann Anwendung, wenn sich der Antragsteller gewöhnlich im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs aufhält und Beitragszeiten oder gleichgestellte Zeiten nur nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegt hat.

Artikel 32

Beantragt eine Person, die sich im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei aufhält, eine Leistung nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei oder legt sie gegen eine nach diesen Rechtsvorschriften ergangene Entscheidung ein Rechtsmittel ein, so veranlasst die Verbindungsstelle im Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei auf Ersuchen des zuständigen Trägers im Hoheitsgebiet der zweiten Vertragspartei, dass die Person oder ihre Familienangehörigen ärztlich untersucht und die Ermittlungen ange stellt werden, um die ersucht wird oder die sie für erforderlich hält; sie übersendet dem zuständigen Träger im Hoheitsgebiet der zweiten Vertragspartei einen Bericht über die ärztliche Untersuchung und das Ergebnis der Ermittlung.

Artikel 33

Bei Anwendung des Artikels 2 des Protokolls über Sachleistungen gilt folgendes :

- I. In den Fällen des Absatzes (2) Buchstabe (a) gilt der Nachweis, dass eine Person nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs versichert ist, als erbracht, wenn die in Artikel 6 Absatz (1) oder Absatz (3) dieser Vereinbarung vorgesehene Bescheinigung vorgelegt wird.
2. In den Fällen des Absatzes (2) Buchstabe (b) legt der Familienangehörige dem zuständigen deutschen Träger zum Nachweis seines Beitrittsrechts eine Bescheinigung des zuständigen Trägers des Vereinigten Königreichs vor, aus der sich ergibt, dass er Familienangehöriger einer nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs versicherten Person ist.

- (3) In any case to which the provisions of paragraph (2) (c) of that Article apply, the person mentioned in those provisions shall submit to the competent German social security authority, as proof of his right of membership, a certificate issued by the competent social security authority of the United Kingdom, showing that under the United Kingdom legislation he is entitled to receive an old age pension, invalidity pension or survivor's benefit.
- (4) In any case to which the provisions of paragraph (2) (d) of that Article apply, the guardian of an orphan shall submit to the competent German social security authority as proof of the orphan's right of membership, a certificate from the competent social security authority of the United Kingdom showing that a guardian's allowance in respect of the orphan under the legislation of the United Kingdom is being paid.
- (5) In any case to which the provisions of paragraph (3) of that Article apply, the provisions of paragraph (1) of Article 10 of the present Agreement shall apply, subject to such modifications as may be appropriate.
- (6) In any case to which the provisions of paragraph (5) of that Article apply, the provisions of paragraph (1) of this Article shall apply *mutatis mutandis*, provided that the certificate must also contain detailed information about the industrial injury or disease. The benefits in kind shall be provided on behalf of the German social security authority for accident insurance by the general local sickness fund where the person concerned resides, or, where such a fund does not exist, by the rural sickness fund.

Article 34

The provisions of Article 1 of the Final Protocol to the Convention shall apply to the present Agreement.

Article 35

(1) The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Bonn as soon as possible.

(2) The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 36

The present Agreement shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this 10th day of December, 1964, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Walter PADLEY

For the Federal Republic of Germany :
Hasso VON ETZDORF

3. In den Fällen des Absatzes (2) Buchstabe (c) legt die dort genannte Person dem zuständigen deutschen Träger zum Nachweis ihres Beitrittsrechts eine Bescheinigung des zuständigen Trägers des Vereinigten Königreichs vor, aus der sich ergibt, dass sie nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs Anspruch auf eine Altersrente, eine Invaliditätsrente oder eine Hinterbliebenenrente hat.
4. In den Fällen des Absatzes (2) Buchstabe (d) legt der Vormund der Waise zum Nachweis ihres Beitrittsrechts dem zuständigen deutschen Träger eine Bescheinigung des zuständigen Trägers des Vereinigten Königreichs vor, aus der sich ergibt, dass für die Waise eine Beihilfe für Waisen nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs gezahlt wird.
5. In den Fällen des Absatzes (3) gilt Artikel 10 Absatz (1) dieser Vereinbarung entsprechend.
6. In den Fällen des Absatzes (5) gilt Nummer 1 entsprechend mit der Massgabe, dass die Bescheinigung auch nähere Angaben über die Unfallschädigung und die Berufskrankheit enthalten muss. Die Sachleistungen werden für Rechnung der deutschen Träger der Unfallversicherung von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person zuständigen Allgemeinen Ortskrankenkasse oder, wo eine solche nicht besteht, von der Landkrankenkasse gewährt.

Artikel 34

Artikel 1 des Schlussprotokolls zu dem Abkommen gilt für diese Vereinbarung entsprechend.

Artikel 35

(1) Diese Vereinbarung bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Die Vereinbarung tritt am ersten Tage des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Artikel 36

Diese Vereinbarung wird für die Dauer eines Jahres vom Zeitpunkt ihres Inkrafttretens an geschlossen. In der Folge bleibt sie jeweils von Jahr zu Jahr weiter in Kraft, sofern sie nicht drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist gekündigt wird.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diese Vereinbarung mit ihren Unterschriften versehen.

GESCHEHEN zu London, am 10. Dezember 1964, in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland :
Walter PADLEY

Für die Bundesrepublik Deutschland :
Hasso VON ETZDORF

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5958. CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉE À BONN, LE 20 AVRIL 1960¹

ACCORD² RELATIF À L'APPLICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LONDRES, LE 10 DÉCEMBRE 1964

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 octobre 1967.

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne,

Aux fins d'appliquer la Convention de sécurité sociale qu'ils ont conclue le 20 avril 1960¹,

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER

DÉFINITIONS, BUREAUX DE LIAISON ET ORGANES DE SÉCURITÉ SOCIALE COMPÉTENTS

Article premier

Aux fins du présent Accord, le terme « Convention » désigne la Convention de sécurité sociale entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne signée à Bonn le 20 avril 1960. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les expressions qui y sont utilisées doivent s'entendre au sens qui leur est attribué dans la Convention.

Article 2

1) On entend par bureau de liaison au sens du paragraphe 2 de l'article 39 de la Convention :

1. *Dans la République fédérale*

a) En ce qui concerne l'assurance-maladie :

La Fédération des caisses de maladie (Bundesverband der Ortskrankenkassen),
à Bad Godesberg;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 235.

² Entré en vigueur le 1^{er} mars 1967, le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bonn le 23 janvier 1967, conformément à l'article 35.

- b) En ce qui concerne l'assurance-pension des travailleurs manuels :
L'Institut d'assurance de la ville libre et hanséatique de Hambourg (Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg), à Hambourg;
 - c) En ce qui concerne l'assurance-pension des salariés : L'Institut fédéral d'assurance des salariés (Bundesversicherungsanstalt für Angestellte), à Berlin;
 - d) En ce qui concerne l'assurance-pension des mineurs :
La Caisse des pensions pour mineurs de la Ruhr (Ruhrknappschaft), à Bochum;
 - e) En ce qui concerne l'assurance-pension des ouvriers de l'industrie du fer et de l'acier de la Sarre :
L'Institut d'assurance de la Sarre (Landesversicherungsanstalt für das Saarland), à Sarrebruck;
 - f) En ce qui concerne l'assurance contre les accidents :
La Fédération centrale des associations professionnelles de l'industrie et du commerce (Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V.), à Bonn;
 - g) En ce qui concerne les allocations familiales :
La Fédération générale des caisses d'allocations familiales (Gesamtverband der Familienausgleichskassen), à Bonn;
2. *Dans le Royaume-Uni*
- a) En Grande-Bretagne :
Le Département étranger du Ministère des pensions et de l'assurance nationale (Ministry of Pensions and National Insurance, Overseas Group), à Newcastle upon Tyne et, pour ce qui est des allocations familiales, le Département des allocations familiales du Ministère des pensions et de l'assurance nationale (Ministry of Pensions and National Insurance, Family Allowances Branch), à Newcastle upon Tyne;
 - b) En Irlande du Nord :
Le Ministère du travail et de l'assurance nationale (Ministry of Labour and National Insurance), à Belfast;
 - c) Dans l'île de Man :
La Commission des services sociaux de l'île de Man (Isle of Man Board of Social Services), à Douglas (île de Man).
- 2) Dans le cas où l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes établit d'autres bureaux de liaison, elle en avise l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 3

Les bureaux de liaison peuvent établir d'un commun accord des modèles pour les formulaires, demandes, déclarations, certificats, listes et autres documents nécessaires aux fins de l'application de la Convention et du présent Accord. En outre, ils peuvent publier des brochures pour informer les intéressés de leurs droits et des formalités à accomplir pour les faire valoir.

Article 4

1) Font fonction d'organes de sécurité sociale compétents pour la République fédérale d'Allemagne au sens du paragraphe 7 de l'article premier de la Convention, les organismes suivants :

1. En ce qui concerne l'assurance-maladie :
 - a) Lorsque l'intéressé est ou était assuré au regard des dispositions législatives de la République fédérale, l'organe de sécurité sociale qui est compétent ou était compétent en dernier lieu au regard desdites dispositions;
 - b) Dans les autres cas, la caisse générale locale de maladie ou, à défaut, la caisse de maladie du *Land* sur le territoire duquel l'assuré réside ou a résidé en dernier lieu;
 2. En ce qui concerne l'assurance-pension des travailleurs manuels :
 - a) La Caisse d'assurances sociales des marins (*Seekasse*), à Hambourg ou l'Institut d'assurance des employés des chemins de fer fédéraux (*Bundesbahnversicherungsanstalt*), à Francfort-sur-le Main, selon que l'assuré a été affilié en dernier lieu à l'une ou à l'autre;
 - b) Dans tous les autres cas, l'Institut d'assurance de la ville libre et hanséatique de Hambourg;
 3. En ce qui concerne l'assurance-pension des salariés :

L'Institut fédéral d'assurance des salariés, à Berlin;
 4. En ce qui concerne l'assurance-pension des mineurs :

La Caisse des pensions pour mineurs de la Rulr, à Bochum;
 5. En ce qui concerne l'assurance-pension des ouvriers de l'industrie du fer et de l'acier de la Sarre :

L'Institut d'assurance de la Sarre, à Sarrebruck;
 6. En ce qui concerne l'assurance contre les accidents :

L'organe de sécurité sociale compétent en matière d'assurance contre les accidents;
 7. En ce qui concerne les allocations familiales :

L'organe de sécurité sociale compétent en matière de paiement des allocations familiales.
- 2) L'autorité compétente de chacune des deux Parties contractantes peut désigner d'autres organes de sécurité sociale compétents, ce dont elle avise l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

TITRE II

APPLICATION DES DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 5

Sur la demande de l'intéressé, ou sur la demande de l'organe de sécurité sociale allemand compétent, l'organe de sécurité sociale du Royaume-Uni délivre un certificat indiquant :

- a) Les périodes qui, en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention, doivent être prises en considération lorsque l'intéressé envisage de souscrire une assurance-maladie facultative conformément aux dispositions législatives allemandes;
- b) Les cotisations qui, en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article 4 de la Convention, doivent être prises en considération lorsque l'intéressé envisage de souscrire une assurance-pension facultative conformément aux dispositions législatives allemandes relatives à l'assurance-pension.

Article 6

1) Dans les cas visés aux paragraphes 2 et 3 de l'article 5 de la Convention, l'organe de sécurité sociale compétent de la Partie contractante dont les dispositions législatives s'appliquent, délivre à l'assuré ou à son employeur, sur leur demande, un certificat indiquant que l'assuré reste assujéti auxdites dispositions législatives.

2) Dans la République fédérale, l'organe de sécurité sociale compétent en matière d'assurance-maladie établit également ledit certificat au nom des autres branches d'assurance. Si l'intéressé n'est pas affilié au régime de l'assurance-maladie, ledit certificat est établi par l'organe de sécurité sociale compétent en matière d'assurance contre les accidents.

3) Dans les cas prévus à la deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article 5 de la Convention, et à moins que l'autorité compétente de l'autre Partie contractante n'en décide autrement, l'assentiment est donné :

a) *Dans la République fédérale:*

Par le bureau de liaison pour l'assurance-maladie ou par le bureau de liaison pour l'assurance contre les accidents, si l'intéressé n'est pas affilié au régime de l'assurance-maladie;

b) *Dans le Royaume-Uni:*

Par le bureau de liaison.

Article 7

Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 6 du présent Accord s'appliquent *mutatis mutandis* aux cas prévus dans l'article 6 de la Convention.

Article 8

1) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 6 du présent Accord s'appliquent *mutatis mutandis* aux cas prévus dans les paragraphes 2 et 5 de l'article 7 de la Convention.

2) Font fonction d'organes de sécurité sociale compétents pour recevoir l'avis visé à l'alinéa *b*, i, du paragraphe 3 et au paragraphe 4 de l'article 7 de la Convention, les organismes suivants :

- a) Lorsque l'occupation est exercée sur le territoire de la République fédérale, l'organisme d'assurance-maladie qui serait compétent, n'était le droit d'option, et, si l'assurance contre les accidents du travail entre seule en ligne de compte au sens des dispositions législatives allemandes, l'organisme compétent en matière d'assurance contre les accidents;

b) Lorsque l'occupation est exercée sur le territoire du Royaume-Uni, le bureau de liaison.

L'organe de sécurité sociale considéré avise les autres organes de sécurité sociale compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'occupation est exercée.

3. Lorsqu'il adresse à l'organe de sécurité sociale l'avis prévu à l'alinéa *b*, *i*, du paragraphe 3 et au paragraphe 4 de l'article 7 de la Convention, l'intéressé peut prouver son droit d'opter au moyen d'un certificat établi par son employeur.

Article 9

1) Les organisations dont les personnes qu'elles emploient en République fédérale sont assujetties aux dispositions législatives du Royaume-Uni en vertu du paragraphe 5 de l'article 7 de la Convention sont les suivantes :

Navy, Army and Air Force Institutes (NAAFI),

Malcolm Clubs,

Army Kinema Corporation,

RAF Cinema Corporation,

Council for Voluntary Welfare Work (CVWW), représenté dans la République fédérale par la Young Men's Christian Association (YMCA); y sont rattachées les organisations ci-après :

Church Army,

Church of Scotland Committee on Hut and Canteen Work for Her Majesty's Forces,

Catholic Women's League,

British Salvation Army,

Young Men's Christian Association (YMCA),

Young Women's Christian Association (YWCA),

Toc H,

Methodist and United Board Churches,

Women's Voluntary Services,

British Red Cross Society, including the Order of the Knights of St. John and St. Andrew's Ambulance Association,

Forces Help Society and Lord Roberts' Workshops,

Soldiers' and Airmen's Scripture Readers Association,

Soldiers', Sailors' and Airmen's Families Association.

2) Les organes compétents peuvent modifier ou compléter la liste qui figure au paragraphe 1 du présent article; ils peuvent également établir, modifier ou compléter la liste des organisations dont les personnes qu'elles emploient au Royaume-Uni sont assujetties aux dispositions législatives de la République fédérale en vertu du paragraphe 5 de l'article 7 de la Convention.

TITRE III

APPLICATION DES DISPOSITIONS SPÉCIALES DE LA CONVENTION

Section 1

*PRESTATIONS DE MALADIE ET DE MATERNITÉ ET
INDEMNITÉ DE FRAIS FUNÉRAIRES**Article 10*

1) Dans les cas visés à l'article 11 de la Convention, l'assuré ou l'organe de sécurité sociale compétent auquel l'assuré demande le versement de prestations ou la validation d'une période de cotisations peut demander à l'organisme d'assurance-maladie de l'autre Partie contractante, qui était jusqu'alors compétent, d'établir un certificat indiquant les périodes d'affiliation accomplies au regard des dispositions législatives de ladite Partie contractante.

2) L'organe de sécurité sociale allemand indique dans le certificat les périodes d'affiliation qui ont été accomplies au regard d'un régime d'assurance obligatoire et celles qui ont été accomplies au regard d'un régime d'assurance facultative.

Article 11

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 10 du présent Accord s'appliquent *mutatis mutandis* aux cas prévus à l'article 12 de la Convention.

Article 12

1) Pour obtenir les prestations visées à l'article 13 de la Convention, l'intéressé s'adresse sans retard, en stipulant son lieu de résidence, à l'organe de sécurité sociale compétent, auquel il présente un certificat d'incapacité de travail établi par son médecin traitant. L'organe de sécurité sociale compétent peut demander au bureau de liaison de l'autre Partie contractante de soumettre l'intéressé au même contrôle médical que celui qu'il subirait s'il était assuré selon les dispositions législatives de ladite Partie contractante. Les rapports de contrôle doivent indiquer la durée probable de l'incapacité de travail et doivent être transmis sans retard à l'organe de sécurité sociale compétent.

2) Les frais de contrôle médical ne sont pas remboursés, même si le contrôle donne lieu à des examens médicaux.

Article 13

Dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article 14 et au paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention, l'organe de sécurité sociale qui sert des prestations de maternité ou verse une indemnité de frais funéraires en avise, sur sa demande, l'organe de sécurité sociale compétent de l'autre Partie contractante.

Section 2

*PENSIONS DE VIEILLESSE ET D'INVALIDITÉ ET PRESTATIONS
DE SURVIVANTS ET D'ORPHELINS*

PENSIONS DE VIEILLESSE

Article 14

1) Les demandes de pensions de vieillesse présentées en vertu de l'article 20 de la Convention doivent être adressées à l'organe de sécurité sociale compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'assuré réside habituellement. Si l'assuré ne réside pas habituellement sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes, la demande doit être adressée à l'organe de sécurité sociale compétent de la Partie contractante en vertu des dispositions législatives de laquelle des cotisations ont été versées en dernier lieu pour le compte de l'assuré avant la réalisation du risque couvert ou, dans le cas où lesdites cotisations ont été versées en vertu des dispositions législatives des deux Parties contractantes, à l'organe de sécurité sociale compétent de la Partie contractante en vertu des dispositions législatives de laquelle des cotisations obligatoires ont été versées en dernier lieu. L'organe de sécurité sociale à qui la demande doit être adressée est dénommé ci-après l'« organisme chargé du dossier ».

2) Lorsque la demande n'est pas adressée à l'organisme chargé du dossier, mais à un autre service situé sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes, ledit service la transmet sans retard, accompagnée de tous les renseignements pertinents, à l'organisme chargé du dossier, auquel il indique la date à laquelle il a reçu la demande.

3) L'organisme chargé du dossier notifie sans retard l'organe de sécurité sociale compétent de l'autre Partie contractante de la présentation de la demande.

Article 15

1) Lorsque l'organisme chargé du dossier qui a son siège sur le territoire de la République fédérale constate qu'une personne qui réclame une pension en vertu des dispositions législatives allemandes était également assurée au regard des dispositions législatives du Royaume-Uni, il demande à l'intéressé de compléter le formulaire approprié du Royaume-Uni, qu'il transmet au bureau de liaison du Royaume-Uni.

2) Lorsque l'organisme chargé du dossier qui a son siège sur le territoire du Royaume-Uni constate qu'une personne qui réclame une pension en vertu des dispositions législatives du Royaume-Uni était également assurée au regard des dispositions législatives allemandes, il demande à l'intéressé de lui communiquer les renseignements suivants :

- a) L'organisme ou les organismes d'assurance-pension auprès duquel (desquels) il était assuré;
- b) Le nom de l'employeur (des employeurs) qui l'a (ont) employé sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes;
- c) La nature de l'occupation ou de l'activité indépendante qu'il a exercée sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes;
- d) L'organisme d'assurance-maladie auprès duquel il a été assuré au cours des cinq ans précédant la présentation de la demande.

L'organisme du Royaume-Uni chargé du dossier demande en outre à l'intéressé de compléter le formulaire allemand approprié qu'il transmet au bureau de liaison de la République fédérale.

Article 16

1) L'organisme chargé du dossier vérifie les renseignements fournis par l'auteur de la demande à l'aide des pièces justificatives qui lui sont présentées; il les complète ou les rectifie au besoin, en se fondant sur le résultat des enquêtes auxquelles il aura pu lui paraître nécessaire de procéder.

2) L'organisme chargé du dossier :

- a) Détermine les périodes de cotisation et les périodes équivalentes qui ont été accomplies au regard des dispositions législatives qu'il est chargé d'appliquer;
- b) Vérifie si l'auteur de la demande a droit à une pension en vertu de ces dispositions législatives et compte non tenu des dispositions de l'article 20 de la Convention, et il en calcule le taux;
- c) Consigne ces renseignements et tous autres renseignements nécessaires dans le formulaire approprié dont il fait tenir deux exemplaires à l'organe de sécurité sociale compétent de l'autre Partie contractante.

3) L'organe de sécurité sociale compétent de l'autre Partie contractante :

- a) Détermine les périodes de cotisation et les périodes équivalentes qui ont été accomplies au regard des dispositions législatives qu'il est chargé d'appliquer et calcule le montant de la pension à laquelle l'auteur de la demande aurait droit en vertu des dispositions de l'article 20 de la Convention;
- b) Vérifie si l'auteur de la demande a droit à une pension en vertu des dispositions législatives nationales qu'il est chargé d'appliquer et compte non tenu des dispositions de l'article 20 de la Convention, et il en calcule le taux;
- c) Consigne ces renseignements et tous autres renseignements nécessaires dans le formulaire, dont il renvoie un exemplaire à l'organisme chargé du dossier.

Article 17

1) Si l'auteur de la demande a droit à pension en vertu des dispositions législatives de l'une au moins des deux Parties contractantes, même compte non tenu des dispositions de l'article 20 de la Convention, les dispositions suivantes s'appliquent :

L'organisme chargé du dossier :

- a) Communique à l'intéressé le montant de la pension auquel il aurait droit au regard des dispositions législatives de chacune des deux Parties contractantes, si la prestation était liquidée :
 1. Conformément aux dispositions de l'article 20 de la Convention,
 2. Uniquement selon les dispositions législatives internes de chacune des deux Parties contractantes, et
- b) Au besoin, il demande à l'intéressé, après lui avoir accordé un délai raisonnable, d'opter, avant l'expiration du délai, pour l'une ou l'autre des pensions visées respectivement aux points 1 et 2 du présent paragraphe.

2) Dès que l'intéressé a exercé son droit d'option, l'organisme chargé du dossier détermine le montant de la pension qu'il doit servir; il transmet à l'organe de sécurité sociale compétent de l'autre Partie contractante un exemplaire du texte de sa décision et tous renseignements afférents à la pension pour laquelle l'intéressé a opté.

3) L'organe de sécurité sociale compétent de l'autre Partie contractante détermine le montant de la pension qu'il doit servir et transmet à l'organisme chargé du dossier le texte de sa décision, en double exemplaire, accompagné des indications relatives aux voies de recours. L'organisme chargé du dossier notifie à l'auteur de la demande ladite décision et la sienne propre et informe l'organe de sécurité sociale compétent de l'autre Partie contractante de la date à laquelle les deux décisions ont été notifiées à l'auteur de la demande.

Article 18

1) Lorsque, en vertu des dispositions législatives

- a) Des deux Parties contractantes, la pension n'est due qu'en application des dispositions de l'article 20 de la Convention,
- b) Des deux Parties contractantes ou de l'une d'entre elles, aucune pension n'est due, même lorsqu'il est fait application des dispositions de l'article 20 de la Convention,

l'organe de sécurité sociale visé au paragraphe 3 de l'article 16 du présent Accord statue sur la demande et fait tenir à l'organisme chargé du dossier le texte de sa décision, en double exemplaire, accompagné des indications relatives aux voies de recours.

2) L'organisme chargé du dossier statue également sur la demande et fait tenir à l'auteur de la demande le texte de sa décision et de celle de l'organe de sécurité sociale compétent de l'autre Partie contractante, accompagné des indications relatives aux voies de recours. Il fait tenir à l'organe de sécurité sociale compétent de l'autre Partie contractante copie du texte de sa décision et lui fait savoir la date à laquelle les deux décisions ont été notifiées à l'auteur de la demande.

Article 19

Les dispositions des articles 16, 17 et 18 du présent Accord n'empêchent pas l'organe de sécurité sociale compétent de l'une des deux Parties contractantes de verser une pension ou une avance de pension pendant la période qui précède la liquidation des pensions conformément à l'article 20 de la Convention, sans faire application des dispositions dudit article. En pareil cas, l'organe de sécurité sociale compétent avise les bureaux de liaison des deux Parties contractantes dudit versement.

PENSIONS D'INVALIDITÉ

Article 20

Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 18 du présent Accord s'appliquent *mutatis mutandis* aux demandes de pension d'invalidité présentées en vertu des articles 23, 24 et 25 de la Convention.

Article 21

Aux fins de statuer sur la capacité de travail ou le degré d'incapacité de travail de l'assuré, l'organe de sécurité sociale compétent d'une Partie contractante se fonde sur les rapports médicaux et les autres renseignements qui lui ont été communiqués par l'organe de sécurité sociale compétent de l'autre Partie. Les organes de sécurité sociale compétents, toutefois, sont en droit de faire examiner l'intéressé par un médecin de leur choix.

PRESTATIONS DE SURVIVANTS ET D'ORPHELINS

Article 22

Les dispositions des articles 14 à 19 s'appliquent *mutatis mutandis* aux demandes de prestations de survivants et les dispositions des articles 20 et 21 s'appliquent *mutatis mutandis* aux demandes de prestations d'orphelins.

Section 3

*PRESTATIONS CONSÉCUTIVES À UN ACCIDENT DU TRAVAIL OU
À UNE MALADIE PROFESSIONNELLE**Article 23*

Lorsque l'assuré ou la personne à sa charge réside habituellement sur le territoire de l'une des Parties contractantes et fait valoir son droit à prestations en application des dispositions législatives de l'autre Partie contractante, la déclaration d'accident peut également être adressée au bureau de liaison de la première Partie contractante, qui la fait tenir immédiatement, en indiquant la date à laquelle il l'a reçue, au bureau de liaison de l'autre Partie contractante aux fins de transmission à l'organe de sécurité sociale compétent.

Section 4

*AUTRES DISPOSITIONS**Article 24*

1) Les sommes versées en vertu des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes à une personne résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante en application de la Convention sont converties au taux de change qui est fondé sur la valeur au pair convenue avec le Fonds monétaire international et qui se situe dans les limites de la marge au-dessus et au-dessous de la parité autorisée par les dispositions de la section 3 de l'article IV de l'Accord relatif au Fonds monétaire international¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39.

2) Si, à la date du paiement, l'une des Parties contractantes n'a pas de taux de change répondant à la définition du paragraphe 1 du présent article, le taux de change officiel, fixé par ladite Partie pour sa monnaie, par rapport au dollar des États-Unis ou à toute autre monnaie librement convertible ou à l'or, est applicable.

Article 25

1) Les prestations de longue durée qui, conformément aux dispositions législatives de l'une des Parties contractantes, sont dues à une personne résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante peuvent, sur la demande de l'organe de sécurité sociale compétent, être versées à l'intéressé par le bureau de liaison (organisme payeur) de cette autre Partie contractante conformément aux dispositions des articles 26 à 29 du présent Accord. L'organe de sécurité sociale compétent qui verse lesdites prestations directement à une personne qui réside habituellement sur le territoire de cette autre Partie contractante en avise le bureau de liaison de l'autre Partie.

2) Sur la demande du bureau de liaison, un organe de sécurité sociale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ledit bureau de liaison a son siège peut faire fonction d'organisme payeur.

Article 26

Les organes de sécurité sociale compétents de chacune des deux Parties contractantes établissent, pour les paiements qu'ils doivent effectuer, des relevés indiquant les noms et adresses des bénéficiaires; ces relevés ne sont établis que pour le premier mois de versement. Par la suite, il n'est envoyé que des relevés rectificatifs. Lesdits relevés, établis en double exemplaire, doivent être envoyés à l'organisme payeur 20 jours avant l'échéance de la prestation.

Article 27

1) Les sommes dues qui sont indiquées dans les relevés visés à l'article 26 du présent Accord doivent être envoyées aux organismes payeurs 10 jours avant l'échéance des prestations. Elles sont versées au bénéficiaire, le jour de leur échéance, par l'organisme payeur, pour le compte de l'organe de sécurité sociale compétent.

2) Les paiements peuvent se faire selon les modalités ordinairement appliquées par l'organisme payeur.

3) L'organisme payeur est responsable de l'exécution régulière des paiements.

4) Si l'organisme payeur ou un autre service chargé par lui de l'exécution des paiements a connaissance d'un fait qui justifie l'extinction de la prestation ou la suspension de son service, il suspend les paiements. Il en va de même si le bénéficiaire transfère sa résidence habituelle dans un pays tiers.

Article 28

1) Les prestations sont versées au bénéficiaire nettes de toute déduction pour dépenses administratives ou frais de virement.

2) L'organisme payeur prend à sa charge toutes les dépenses qu'il pourrait exposer pour effectuer les paiements.

Article 29

Pour preuve des paiements, l'organisme payeur envoie à l'organe de sécurité sociale compétent, après chaque terme d'échéance, un état des sommes versées et non versées, en lui indiquant les raisons pour lesquelles certains versements n'ont pas été effectués. Les sommes qui n'ont pas été versées sont décomptées des sommes qui doivent être virées pour l'exécution des paiements afférents à la période suivante. Les bureaux de liaison peuvent convenir de dispositions plus détaillées.

Article 30

1) Les prestations forfaitaires qui, en vertu des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes, sont dues à une personne résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante peuvent, sur la demande de l'organe de sécurité sociale compétent, être versées par les bureaux de liaison (organismes payeurs) de l'autre Partie contractante. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 25 et de l'article 29 s'appliquent *mutatis mutandis*.

2) L'organe de sécurité sociale compétent rembourse la somme versée deux mois au plus tard après que le récépissé de paiement est parvenu au bureau de liaison de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ledit organe a son siège.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 31

Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 39 de la Convention s'appliquent même si l'auteur de la demande réside habituellement sur le territoire du Royaume-Uni et n'a accompli des périodes de cotisation ou des périodes équivalentes qu'au regard des dispositions législatives allemandes.

Article 32

Lorsqu'une personne qui réside sur le territoire de l'une des Parties contractantes réclame une prestation conformément aux dispositions législatives de l'autre Partie contractante ou forme un recours contre une décision prise en vertu desdites dispositions législatives, le bureau de liaison de la première Partie contractante prend, sur la demande de l'organe de sécurité sociale compétent de l'autre Partie contractante, les dispositions voulues pour soumettre l'intéressé ou les personnes à sa charge à un examen médical et pour faire procéder aux enquêtes qui lui sont demandées ou qu'il juge nécessaires; il fait tenir à l'organe de sécurité sociale compétent de la deuxième Partie contractante un rapport sur l'examen médical ainsi que le résultat des enquêtes.

Article 33

Aux fins de l'application de l'article 2 du Protocole sur les prestations en nature, les dispositions suivantes s'appliquent :

- 1) Dans les cas visés à l'alinéa *a* du paragraphe 2, le certificat prévu au paragraphe 1 ou au paragraphe 3 de l'article 6 du présent Accord sert de preuve de l'assurance.
- 2) Dans les cas visés à l'alinéa *b* du paragraphe 2, la personne à charge présente à l'organe de sécurité sociale compétent allemand, pour preuve de son droit d'affiliation, un certificat établi par l'organe de sécurité sociale compétent du Royaume-Uni indiquant que l'intéressé est une personne à la charge de l'assuré au regard des dispositions législatives du Royaume-Uni.
- 3) Dans les cas visés à l'alinéa *c* du paragraphe 2, l'intéressé présente à l'organe de sécurité sociale compétent allemand, pour preuve de son droit d'affiliation, un certificat établi par l'organe de sécurité sociale compétent du Royaume-Uni indiquant que l'intéressé a droit à une pension de vieillesse ou d'invalidité ou à des prestations de survivant en vertu des dispositions législatives du Royaume-Uni.
- 4) Dans les cas visés à l'alinéa *d* du paragraphe 2, le tuteur présente à l'organe de sécurité sociale compétent allemand, pour preuve du droit d'affiliation de l'orphelin, un certificat établi par l'organe de sécurité sociale du Royaume-Uni compétent indiquant que des allocations de tutelle lui sont versées au titre de l'orphelin conformément aux dispositions législatives du Royaume-Uni.
- 5) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 10 du présent Accord s'appliquent *mutatis mutandis* aux cas visés au paragraphe 3.
- 6) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* aux cas visés au paragraphe 5, à condition que le certificat contienne également des renseignements détaillés concernant l'accident du travail ou la maladie professionnelle. Les prestations en nature sont fournies, pour le compte des organismes allemands d'assurance contre les accidents, par la caisse générale de maladie (*Allgemeine Ortskrankenkasse*) du lieu de résidence de l'intéressé ou, en l'absence d'une telle caisse, par la caisse de maladie du *Land* (*Landkrankenkasse*).

Article 34

Les dispositions de l'article premier du Protocole final à la Convention s'appliquent *mutatis mutandis* au présent Accord.

Article 35

1) Le présent Accord est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que faire se pourra.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 36

Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an à compter de la date de son entrée en vigueur. Par la suite, il sera reconduit d'année en année, sauf dénonciation écrite trois mois avant l'expiration du terme.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 10 décembre 1964, en double exemplaire, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Walter PADLEY

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Hasso VON ETZDORF

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE
AT NEW YORK, ON 30 MARCH
1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR
LES STUPÉFIANTS, 1961. FAITE
À NEW YORK, LE 30 MARS 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

2 October 1967

PHILIPPINES

(To take effect on 1 November 1967.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

2 octobre 1967

PHILIPPINES

(Pour prendre effet le 1^{er} novembre
1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 520, p. 151; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 557, 559, 561, 568, 570, 573, 590, 595, 596, 600 and 604.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 557, 559, 561, 568, 570, 573, 590, 595, 596, 600 et 604.

No. 8012. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING WELFARE MATERIAL FOR SEAFARERS. DONE AT BRUSSELS, ON 1 DECEMBER 1964¹

N° 8012. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU MATÉRIEL DE BIEN-ÊTRE DESTINÉ AUX GENS DE MER. FAITE À BRUXELLES, LE 1^{er} DÉCEMBRE 1964¹

EXTENSION to the Faroe Islands

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

2 August 1967

DENMARK

(To take effect on 2 November 1967.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 28 September 1967.

APPLICATION aux îles Féroé

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:

2 août 1967

DANEMARK

(Pour prendre effet le 2 novembre 1967.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 28 septembre 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 550, p. 133; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 559, 561, 564, 565, 566, 570, 573, 575, 579, 580, 589, 593, 595 and 600.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 133; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 559, 561, 564, 565, 566, 570, 573, 575, 579, 580, 589, 593, 595 et 600.

No. 8131. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND AUSTRIA CONCERNING THE SERVICE WITH THE UNITED NATIONS PEACE-KEEPING FORCE IN CYPRUS OF THE NATIONAL CONTINGENT PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF AUSTRIA. NEW YORK, 21 AND 24 FEBRUARY 1966¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A SUPPLEMENTAL AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1967

Official text: English.

Registered ex officio on 28 September 1967.

I

PO 210 CYP (2)

28 September 1967

Sir,

I have the honour to refer to the exchange of letters between the United Nations and your Government of 21 and 24 February 1966¹ constituting the agreement between the United Nations and Austria concerning the participation of the Austrian contingents in UNFICYP (hereinafter referred to as the "Participating States Agreement") and particularly to the first sentence of paragraph 13 of my letter which states:

"Finally, I suggest that questions involving expenses should be dealt with in a supplemental agreement."

Pursuant to the desire of your Government that the Supplemental Agreement referred to above should be concluded, I should like to confirm that, subject to the availability of funds in the UNFICYP account, the United Nations will refund to the Government of Austria all extra costs incurred by Austria by reason of the service of its contingents with UNFICYP in accordance with the principles approved by the General Assembly with respect to UNEF as enunciated in its resolutions 1151 (XII) and 1575 (XV) adopted by the General Assembly respectively on 22 November 1957³ and 20 December 1960⁴ and in conformity with the practice which has been followed to date with respect to the Austrian contingents with UNFICYP. Claims for extra costs submitted by the Austrian Government will be duly certified by the competent Austrian authorities on behalf of the Austrian Court of Accounts. It is my hope and expectation that all future claims will be promptly paid.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 557, p. 129.

² Came into force on 28 September 1967 by the exchange of the said letters.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twelfth Session, Supplement No. 18* (A/3805), p. 58.

⁴ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 50.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8131. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'AUTRICHE RELATIF À L'AFFECTATION À LA FORCE DES NATIONS UNIES CHARGÉE DU MAINTIEN DE LA PAIX À CHYPRE DU CONTINGENT NATIONAL FOURNI PAR LE GOUVERNEMENT AUTRICHIEN. NEW YORK, 21 ET 24 FÉVRIER 1966¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
NEW YORK, 28 SEPTEMBRE 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 28 septembre 1967.

I

PO 210 CYP (2)

Le 28 septembre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres des 21 et 24 février 1966¹ entre l'Organisation des Nations Unies et votre Gouvernement qui constitue entre l'Organisation des Nations Unies et l'Autriche un accord relatif à l'affectation à la Force des Nations Unies chargée du maintien de la paix à Chypre des contingents autrichiens (ci-après dénommé « l'Accord relatif aux États participants »), et en particulier à la première phrase du paragraphe 13 de ma lettre, qui est conçue comme suit :

« Enfin, je propose que les questions ayant des incidences financières soient réglées par un accord complémentaire. »

Conformément au désir de votre Gouvernement de conclure l'Accord complémentaire mentionné ci-dessus, je tiens à confirmer que, sous réserve que des fonds soient disponibles au Compte de la Force, l'Organisation des Nations Unies remboursera au Gouvernement autrichien toutes les dépenses supplémentaires faites par l'Autriche en raison de l'affectation de ses contingents à la Force, conformément aux principes adoptés par l'Assemblée générale en ce qui concerne la Force d'urgence de l'ONU, tels qu'ils ont été énoncés dans les résolutions 1151 (XII) et 1575 (XV), que l'Assemblée générale a adoptées le 22 novembre 1957³ et le 20 décembre 1960⁴, respectivement, et conformément à la pratique suivie jusqu'ici en ce qui concerne les contingents autrichiens affectés à la Force des Nations Unies à Chypre. Les demandes de remboursement de dépenses supplémentaires soumises par le Gouvernement autrichien seront dûment attestées par les autorités autrichiennes compétentes au nom de la Cour des comptes autrichienne. J'espère et je compte que toutes les demandes de remboursement futures seront rapidement réglées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 129.

² Entré en vigueur le 28 septembre 1967 par l'échange desdites lettres.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, douzième session, Supplément n° 18* (A/3805), p. 58.

⁴ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16* (A/4684), p. 52.

I propose that this letter and your reply should constitute the Supplemental Agreement concerning expenses envisaged in the first sentence of paragraph 13 of my letter of 21 February 1966 to which I have previously referred and should enter into force on the date of my receipt of your reply. I also propose that any dispute arising under this Supplemental Agreement should be settled in accordance with the procedures provided in paragraph 15 of my aforementioned letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

U THANT
Secretary-General

The Permanent Representative of Austria
to the United Nations
Austrian Mission to the United Nations
New York

II

AUSTRIAN MISSION TO THE UNITED NATIONS NEW YORK

No. 618-Res/67

28 September 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated 28 September 1967 concerning the Supplemental Agreement between the United Nations and the Government of Austria on expenses with regard to the Austrian contingents in UNFICYP, which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to confirm that this letter has found the approval of my Government and that your letter and my reply should constitute the Supplemental Agreement concerning expenses envisaged in the first sentence of paragraph 13 of your letter of 21 February 1966 and should enter into force on the date of your receipt of my reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Dr. Kurt WALDHEIM
Ambassador
Permanent Representative of Austria
to the United Nations

The Secretary-General
of the United Nations
New York, N.Y. 10017

Je propose que la présente lettre et votre réponse constituent l'Accord complémentaire relatif aux dépenses qui est envisagé dans la première phrase du paragraphe 13 de ma lettre du 21 février 1966, à laquelle je me suis précédemment référé, accord qui entrerait en vigueur à la date à laquelle je recevrai votre réponse. Je propose également que tout différend auquel cet Accord complémentaire pourrait donner lieu soit réglé conformément à la procédure prévue au paragraphe 15 de ma lettre susmentionnée.

Veuillez agréer, etc.

U THANT
Secrétaire général

Le Représentant permanent de l'Autriche auprès
de l'Organisation des Nations Unies
Mission de l'Autriche auprès de l'Organisation des Nations Unies
New York

II

MISSION DE L'AUTRICHE AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES NEW YORK

N° 618-Res/67

Le 28 septembre 1967

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 28 septembre 1967 concernant l'Accord complémentaire entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement autrichien relatif aux dépenses des contingents autrichiens affectés à la Force des Nations Unies chargée du maintien de la paix à Chypre, lettre dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à confirmer que cette lettre a l'agrément de mon Gouvernement et que votre lettre et la présente réponse constituent l'Accord complémentaire relatif aux dépenses qui est envisagé dans la première phrase du paragraphe 13 de votre lettre du 21 février 1966, Accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle vous recevrez la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

Kurt WALDHEIM
Ambassadeur
Représentant permanent de l'Autriche
auprès de l'Organisation des Nations Unies

Son Excellence U Thant
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New York

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON, ON 9 APRIL 1965¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

21 September 1967

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles; to take effect on 20 November 1967.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 2 October 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 591, p. 266; Vol. 596, p. 559; Vol. 601, and Vol. 603.

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES, LE 9 AVRIL 1965¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

21 septembre 1967

PAYS-BAS

(Pour la partie du Royaume située en Europe, le Surinam et les Antilles néerlandaises; pour prendre effet le 20 novembre 1967.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 2 octobre 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 267; vol. 596, p. 559; vol. 601, et vol. 603.

No. 8692. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF TUNISIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TUNIS, ON 30 JULY 1966¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TUNIS, 19 SEPTEMBER 1966

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 September 1967.

I

*The American Ambassador to the Tunisian Secretary of State
for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 540

Tunis, September 19, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments concluded on July 30, 1966¹ and to propose that :

1. The commodity table in paragraph 1, Article I of the Agreement be deleted and the following be inserted in the appropriate columns : Cotton, Upland, Calendar Year 1966, \$1.44 Million; Soybean Oil and/or Cottonseed Oil, United States Fiscal Year 1967, \$3.80 Million; Foodgrains, United States Fiscal Year 1967, \$5.73 Million; Feedgrains (Corn and/or Grain Sorghum), United States Fiscal Year 1967, \$2.4 Million; Total \$13.37 Million.

2. In the exchange of notes dated July 30, 1966 in the paragraph numbered 1, to insert the following subparagraph *c*.

“ *c*. During United States Fiscal Year 1967, at least 45,000 metric tons of wheat and 20,000 metric tons of feedgrains from the United States of America or countries friendly to the United States of America. ”

3. In paragraph 2 (*a*) of the notes after “ Cotton, Upland ”, to insert “ Edible Oil, Wheat and/or Wheat Flour, Barley and Feedgrains, except as noted hereafter, ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 601.

² Came into force on 19 September 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8692. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT TUNISIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TUNIS, LE 30 JUILLET 1966¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TUNIS, 19 SEPTEMBRE 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1967.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État
aux affaires étrangères de la Tunisie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 540

Tunis, le 19 septembre 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 30 juillet 1966¹ et de proposer les modifications suivantes :

1. Supprimer le tableau des produits agricoles qui figure au paragraphe 1 de l'article I de l'Accord et inscrire ce qui suit dans les colonnes appropriées : Coton *upland*, Année civile 1966, 1,44 million de dollars; Huile de soja et/ou de coton, Exercice (États-Unis) 1967, 3,80 millions de dollars; Céréales alimentaires, Exercice (États-Unis) 1967, 5,73 millions de dollars; Céréales fourragères (maïs et/ou sorgho), Exercice (États-Unis) 1967, 2,4 millions de dollars; Total 13,37 millions de dollars.

2. Dans l'échange de notes en date du 30 juillet 1966, au paragraphe 1, ajouter l'alinéa *c* suivant :

« *c*) Pendant l'exercice financier 1967 des États-Unis, au moins 45 000 tonnes métriques de blé et 20 000 tonnes métriques de céréales fourragères, qui seront achetées aux États-Unis d'Amérique ou à des pays qui entretiennent des relations amicales avec les États-Unis d'Amérique. »

3. Au paragraphe 2, *a*, des notes, après « coton *upland* », ajouter « des huiles comestibles, du blé et/ou de la farine de blé, de l'orge et des céréales fourragères, sauf l'exception ci-après, »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 601.

² Entré en vigueur le 19 septembre 1966 par l'échange desdites notes.

4. In the paragraph numbered 2 of the Notes, to insert the following subparagraph *c*.

“ *c*. As it pertains to wheat, barley, and feedgrains (corn and/or grain sorghum), it is understood that Tunisia will prohibit, except as noted hereafter, exports of wheat including durum and products, barley, and feedgrains and products thereof during United States Fiscal Year 1967 or while wheat and/or wheat flour, barley and feedgrains, under Title I are being imported. Tunisia may export up to 20,000 metric tons of durum wheat to countries friendly to the United States during United States Fiscal Year 1967 provided such exports are offset by additional commercial purchases of wheat from the United States of America on a ton for ton basis during United States Fiscal Year 1967.”

5. In the paragraph numbered 5 of the notes, to delete “ \$104,800 ” and insert “ \$267,400 ” for Section 104 (*a*) and to delete “ 157,000 ” and insert “ \$401,100 ” for Section 104 (*h*).

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Francis H. RUSSELL

His Excellency Habib Bourguiba, Jr.
Secretary of State for Foreign Affairs
Tunis

II

*The Director of International Cooperation, Tunisian Secretariat of State
for Foreign Affairs, to the American Ambassador*

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tunis, September 19, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to your note of this date, the terms of which are as follows :

[*See note I*]

I have the honor to confirm the agreement of the Government of Tunisia to the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

I. KHELIL

His Excellency The Ambassador
of the United States of America
Tunis

4. Au paragraphe 2 des notes, ajouter l'alinéa *c* suivant :

« *c*) En ce qui concerne le blé, l'orge et les céréales fourragères (maïs et/ou sorgho), il est entendu que la Tunisie interdira, sauf l'exception ci-après, les exportations de blé, y compris le blé dur et les produits à base de blé, d'orge, de céréales fourragères et de produits à base de céréales fourragères pendant l'exercice financier 1967 des États-Unis ou pendant la période durant laquelle du blé et/ou de la farine de blé, de l'orge et des céréales fourragères sont importés dans le cadre du titre I. La Tunisie peut exporter, pendant l'exercice financier 1967 des États-Unis, jusqu'à concurrence de 20 000 tonnes métriques de blé dur dans des pays entretenant des relations amicales avec les États-Unis, à condition que ces exportations soient compensées par des achats commerciaux supplémentaires de blé, d'une quantité égale, aux États-Unis pendant l'exercice financier 1967 des États-Unis. »

5. Au paragraphe 5 des notes, remplacer « 104 800 dollars » par « 267 400 dollars » pour l'article 104 *a* et remplacer « 157 000 dollars » par « 401 100 dollars » pour l'article 104 *h*.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Francis H. RUSSELL

Son Excellence Monsieur Habib Bourguiba, Jr.
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Tunis

II

*Le Directeur de la coopération internationale au Secrétariat d'État aux affaires étrangères
de la Tunisie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

SECRETARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tunis, le 19 septembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que l'interprétation ci-dessus a l'agrément du Gouvernement tunisien.

Veuillez agréer, etc.

I. KHELIL

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique
Tunis

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 1379. CONVENTION AND STATUTE ON THE INTERNATIONAL REGIME OF MARITIME PORTS, AND PROTOCOL OF SIGNATURE. SIGNED AT GENEVA, ON 9 DECEMBER 1923¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

4 October 1967

MADAGASCAR

(To take effect on 2 January 1968.)

The instrument of accession contains the following reservation :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“ ... the Government of the Malagasy Republic shall have the power, in conformity with article 8 of the Statute, of suspending the benefit of equality of treatment as regards the mercantile marine of a State which, under the provisions of article 12, paragraph 1, has itself departed from equality of treatment in favour of its own marine.”

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LVIII, p. 285; Vol. LXIX, p. 102; Vol. LXXII, p. 485; Vol. LXXXIII, p. 416; Vol. CVII, p. 491; Vol. CXVII, p. 184; Vol. CXXII, p. 349; Vol. CXLII, p. 342, and Vol. CXLVII, p. 332; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 302, p. 379; Vol. 515, p. 350; Vol. 561, p. 370; Vol. 564, p. 350; Vol. 565, p. 334; Vol. 567, p. 364, and Vol. 571, p. 336.

ANNEXE C

N° 1379. CONVENTION ET STATUT SUR LE RÉGIME INTERNATIONAL DES PORTS MARITIMES, ET PROTOCOLE DE SIGNATURE. SIGNÉS À GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1923¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

4 octobre 1967

MADAGASCAR

(Pour prendre effet le 2 janvier 1968.)

L'instrument d'adhésion est assorti de la réserve suivante :

« ... le Gouvernement de la République malgache aura la faculté de suspendre, conformément à l'article 8 du Statut, le bénéfice de l'égalité de traitement pour la marine marchande d'un État qui, en faisant usage de la disposition de l'article 12, paragraphe 1, viendrait à rompre lui-même l'égalité de traitement au profit de sa marine. »

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LVIII, p. 285; vol. LXIX, p. 102; vol. LXXII, p. 485; vol. LXXXIII, p. 416; vol. CVII, p. 491; vol. CXVII, p. 184; vol. CXXII, p. 349; vol. CXLII, p. 342, et vol. CXLVII, p. 332; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 302, p. 379; vol. 515, p. 350; vol. 561, p. 371; vol. 564, p. 350; vol. 565, p. 334; vol. 567, p. 364, et vol. 571, p. 336.

